

Underhållsskyldighet i internationella situationer – *Underhållsförordningen, 2007 års Haagkonvention och 2007 års Haagprotokoll*

Bilagedel

*Utredningen om underhållsskyldighet
i internationella situationer*

Stockholm 2010



STATENS OFFENTLIGA
UTREDNINGAR

SOU 2010:59

SOU och Ds kan köpas från Fritzes kundtjänst. För remissutsändningar av SOU och Ds svarar Fritzes Offentliga Publikationer på uppdrag av Regeringskansliets förvaltningsavdelning.

Beställningsadress:
Fritzes kundtjänst
106 47 Stockholm
Orderfax: 08-598 191 91
Ordertel: 08-598 191 90
E-post: order.fritzes@nj.se
Internet: www.fritzes.se

Svara på remiss. Hur och varför. Statsrådsberedningen (SB PM 2003:2, reviderad 2009-05-02)
– En liten broschyr som underlättar arbetet för den som ska svara på remiss.
Broschyren är gratis och kan laddas ner eller beställas på
<http://www.regeringen.se/remiss>

Textbearbetning och layout har utförts av Regeringskansliet, FA/kommittéservice

Tryckt av Elanders Sverige AB
Stockholm 2010

ISBN 978-91-38-23437-2
ISSN 0375-250X

Bilagedel

Innehåll

Bilagedel

<i>Bilaga 1</i> Kommittédirektiv	377
<i>Bilaga 2</i> Underhållsförordningen (Rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet).....	389
<i>Bilaga 3</i> 2007 års Haagkonvention (Haagkonventionen av den 23 november 2007 om internationell indrivning av underhåll till barn och andra familjemedlemmar).....	469
<i>Bilaga 4</i> Rådets beslut av den 30 november 2009 om Europeiska gemenskapens ingående av Haagprotokollet av den 23 november 2007 om tillämplig lag avseende underhållsskyldighet	587
<i>Bilaga 5</i> 2007 års Haagprotokoll (Haagprotokollet av den 23 november 2007 om tillämplig lag avseende underhållsskyldighet)	589

Kommittédirektiv



Underhållsskyldighet i internationella situationer

Dir.
2009:54

Beslut vid regeringssammanträde den 4 juni 2009

Sammanfattning av uppdraget

En särskild utredare ska föreslå de författningsändringar som ett framtida tillträde till Haagkonventionen av den 23 november 2007 om internationell indrivning av underhåll till barn och andra familjemedlemmar (2007 års Haagkonvention) ger anledning till.

Utredaren ska vidare föreslå de kompletterande författningsbestämmelser som behövs till rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet (underhållsförordningen).

I utredarens uppdrag ingår att föreslå vilken myndighet som bör utses till centralmyndighet enligt 2007 års Haagkonvention och underhållsförordningen.

Uppdraget ska redovisas senast den 1 september 2010.

Den internationella regleringen

Människors ökade rörlighet medför att allt fler familjeband sträcker sig och knyts över gränserna. Den ökade rörligheten påverkar inte minst barnens situation. Det ekonomiska ansvar som har sin grund i en familjerektion följer inte med lika enkelt över gränserna. Den ökade rörligheten har konsekvenser även för andra underhållsberättigade och är också av betydelse för dem som är skyldiga att betala underhållsbidrag.

Behovet av att ta till vara barns intressen i gränsöverskridande situationer har sedan länge varit föremål för arbete i olika internationella organisationer. Konventionen om barnets rättigheter,

antagen av FN:s generalförsamling år 1989, slår fast viktiga principer. Barnets bästa ska komma i främsta rummet vid alla åtgärder som rör barn. Föräldrar eller andra som är ansvariga för barnet har, inom ramen för sin förmåga och sina ekonomiska resurser, huvudansvaret för att säkerställa de levnadsvillkor som är nödvändiga för barnets utveckling. Konventionsstaterna ska vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa indrivning av underhåll för barnet från föräldrar eller andra som har ekonomiskt ansvar för barnet, både inom landet och från utlandet. Särskilt för de fall då den person som har det ekonomiska ansvaret bor i en annan stat än barnet ska konventionsstaterna främja internationella överenskommelser och andra lämpliga arrangemang.

Haagkonferensen för internationell privaträtt har behandlat frågor om gränsöverskridande underhållsskyldighet under många år. Det finns tre konventioner som rör indrivning av underhållsbidrag i andra stater: 1958 års Haagkonvention om erkännande och verkställighet av avgöranden om underhåll till barn, 1973 års Haagkonvention om erkännande och verkställighet av avgöranden angående underhållsskyldighet och 2007 års Haagkonvention om internationell indrivning av underhåll till barn och andra familjemedlemmar. Det har även utarbetats tre instrument som behandlar tillämplig lag på underhållsskyldighet: två konventioner från 1956 och 1973 samt ett protokoll från 2007. Sverige har tillträtt 1958 års och 1973 års Haagkonventioner om erkännande och verkställighet av underhållsavgöranden.

Frågan om en framtida bundenhet för Sveriges del till 2007 års Haagkonvention har nu aktualiserats. Bakgrunden till denna konvention är ett under 1990-talet påbörjat arbete med att se över existerande instrument om gränsöverskridande underhållsskyldighet och överväga behovet av ett nytt, modernare instrument på området. I november 2007 antogs den nya konventionen och ett protokoll om tillämplig lag. De nya instrumenten har ännu inte trätt i kraft.

Parallellt med förhandlingsarbetet inom Haagkonferensen har ett arbete pågått också inom EU med att förhandla fram en förordning om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet. Arbetet har varit inriktat på att samla regleringen av gränsöverskridande frågor om underhållsskyldighet i ett instrument och utvidga det europeiska samarbetet på området, som i dag främst regleras av rådets förordning (EG) nr 44/2001 av den

22 december 2000 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttens område (Bryssel I-förordningen). Underhållsförordningen antogs den 18 december 2008. Förordningen är publicerad i Europeiska unionens officiella tidning (EUT L 7, 10.1.2009, s. 1, Celex 32009R0004).

Förhandlingsarbetet i EU har av förklarliga skäl präglats av det internationella förhandlingsresultatet i Haagkonferensen. I förordningen föreskrivs att den lag som ska tillämpas på underhållsskyldighet ska fastställas i enlighet med 2007 års Haagprotokoll om tillämplig lag. Tidpunkten för när underhållsförordningen börjar tillämpas fullt ut är också beroende av att 2007 års Haagprotokoll tillämpas i gemenskapen vid den tidpunkten.

Inte bara stater utan även regionala organisationer för ekonomisk integration som EG (gemenskapen) kan tillträda 2007 års Haagkonvention och 2007 års Haagprotokoll. Avsikten är att gemenskapen för medlemsstaternas räkning ska tillträda 2007 års Haagprotokoll. Troligen kommer det att förhålla sig på samma sätt med 2007 års Haagkonvention, dvs. medlemsstaterna blir bundna av konventionen genom gemenskapens tillträde till den.

Både förhandlingsarbetet inom gemenskapen och i Haagkonferensen har präglats av en strävan att stärka de underhållsberättigades rättigheter genom att se till att förfarandet för indrivning av underhållsbidrag över gränserna är enkelt, snabbt och kostnadseffektivt. En viktig komponent för att uppnå detta är ett välfungerande administrativt samarbete över gränserna.

Det administrativa samarbetet regleras i New Yorkkonventionen den 20 juni 1956 om indrivning av underhållsbidrag i utlandet (SÖ 1958:60). Samarbetet inom ramen för denna konvention sker genom särskilt utsedda organ. Det organ som hjälper den underhållsberättigade i bosättningslandet kallas för förmedlande organ och det organ som tar emot en ansökan från ett annat land kallas för mottagande organ. Ansökningar kan bl.a. avse erkännande och verkställighet av ett utländskt avgörande eller fastställande av underhållsbidrag. I Sverige är Försäkringskassan både förmedlande och mottagande organ.

Det internationella samarbetet är av stor betydelse för Sverige. Statistik visar att antalet avsända ansökningar inom ramen för samarbetet enligt 1956 års New Yorkkonvention vida överstiger antalet mottagna ansökningar. I december 2008 fanns hos Försäkringskassan drygt 6 000 pågående ärenden där ansökan är avsend från Sverige och avser underhållsberättigade bosatta i

Sverige. Antalet pågående ärenden som avser en mottagen ansökan där den underhållsskyldige bor i Sverige var drygt 500. De tjänster som de förmedlande organen utför enligt konventionen är kostnadsfria.

2007 års Haagkonvention

2007 års Haagkonvention reglerar erkännande och verkställighet av avgöranden om underhåll samt administrativt samarbete i gränsöverskridande ärenden om underhållsskyldighet.

I kapitel I anges konventionens mål och tillämpningsområde samt definieras grundläggande begrepp. Där klargörs att konventionens primära tillämpningsområde är föräldrars underhållsskyldighet för barn upp till 21 år.

Kapitel II reglerar det administrativa samarbetet. Varje konventionsstat ska utse en centralmyndighet, som ska samarbeta med andra staters centralmyndigheter och främja samarbetet mellan behöriga myndigheter i den egna staten för att uppnå konventionens mål. Centralmyndigheterna ska även bistå vid enskilda ansökningar som sker via dem, bl.a. genom att utbyta information om parternas inkomstförhållanden och dylikt. Det bistånd som centralmyndigheten lämnar ska som regel vara kostnadsfritt. Kapitlet innehåller vidare regler om effektiv tillgång till förfaranden och föreskriver som huvudregel att konventionsstaterna ska tillhandahålla kostnadsfritt rättsligt bistånd vid ansökningar som rör underhåll till barn under 21 år.

Regler om vilka ansökningar som kan göras via centralmyndigheten, vilka uppgifter dessa ska innehålla och hur de ska hanteras finns i kapitel III. Där föreskrivs en obligatorisk användning av blanketter vid mottagande och översändande av en ansökan.

Kapitel IV föreskriver en begränsning i fråga om var en underhållsskyldig kan inleda ett förfarande för att ändra eller få ett nytt avgörande om underhåll.

I kapitel V finns regler om erkännande och verkställighet, bl.a. om på vilka grunder erkännande och verkställighet får vägras. Konventionen innehåller inga direkta regler om domstols behörighet utan innehåller i stället s.k. indirekta domsrättsregler. Det innebär att reglerna om domsrätt inte är harmoniserade. En konventionsstat kan välja att låta sina domstolar tillämpa även andra domsrättsgrunder än dem som räknas upp och godkänns i

konventionen, men det finns i sådana fall ingen skyldighet att erkänna och verkställa avgörandet i andra konventionsstater.

Förfarandet för erkännande och verkställighet (det s.k. exekvaturförfarandet) bygger på ett tvåstegssystem, som i stor utsträckning liknar förfarandet enligt Bryssel I-förordningen. En konventionsstat kan genom en deklaration få tillämpa ett alternativt förfarande, som inte är uppdelat i två steg utan som ger motparten tillfälle att komma till tals direkt. Vidare är beslutsfattande myndighets möjlighet att på eget initiativ (*ex officio*) pröva om det finns grund för att vägra erkännande och verkställighet, till skillnad från vad som gäller för tvåstegssystemet, inte begränsad till situationer då ett erkännande eller en verkställighet uppenbart skulle strida mot grunderna för rättsordningen (*ordre public*).

Vissa avtal om underhållsbidrag omfattas av reglerna om erkännande och verkställighet, under förutsättning att avtalet är verkställbart i ursprungsstaten.

Vissa regler om verkställighet finns i kapitel VI. Där klargörs att verkställighet sker i enlighet med lagen i verkställighetsstaten, med förbehåll för det som regleras i konventionen.

Kapitel VII föreskriver att offentliga organ, som agerar i en underhållsberättigads ställe eller som har en fordran för bistånd som har lämnats i stället för underhållsbidrag, ska likställas med en underhållsberättigad vad gäller ansökningar om erkännande och verkställighet av avgöranden. Därmed har sådana offentliga organ rätt till kostnadsfritt rättsligt bistånd vid ansökningar om underhåll till barn upp till 21 år.

I kapitel VIII finns allmänna bestämmelser, bl.a. om skyddet av personuppgifter och sekretess samt förhållandet mellan konventionen och andra internationella instrument. Konventionen påverkar inte tillämpningen av 1962 års nordiska konvention på området. Inte heller påverkas gemenskapsinstrument antagna efter antagandet av konventionen. Vad gäller erkännande och verkställighet av avgöranden mellan EU:s medlemsstater inverkar konventionen inte på gemenskapsregler, oavsett om de har antagits före eller efter det att konventionen antagits. Konventionen ska däremot ersätta 1958 års och 1973 års Haagkonventioner om erkännande och verkställighet av underhållsavgöranden och 1956 års New Yorkkonvention.

Kapitel IX innehåller slutbestämmelser om bl.a. tillträde till konventionen och konventionens ikraftträdande.

Underhållsförordningen

Underhållsförordningen trädde i kraft den 30 januari 2009, men dess bestämmelser ska, med några få undantag, börja tillämpas först den 18 juni 2011. Detta gäller under förutsättning att 2007 års Haagprotokoll om tillämplig lag tillämpas i gemenskapen vid denna tidpunkt. I annat fall ska förordningen tillämpas från och med dagen för tillämpningen av det protokollet i gemenskapen. Förordningen blir direkt tillämplig och till alla delar bindande för alla EU:s medlemsstater utom Danmark och Förenade kungariket. Förenade kungariket har dock förklarat sin önskan att bli bunden av förordningen, men däremot inte av 2007 års Haagprotokoll om tillämplig lag.

Förordningens tillämpningsområde är brett och omfattar underhållsskyldighet som har sin grund i familje-, släktskaps-, äktenskaps- eller svägerlagsförhållanden.

Förordningen är tillämplig inte bara på domstolsavgöranden utan även på vissa andra avgöranden om underhåll.

Reglerna i förordningen om vilken domstol som är behörig bygger i huvudsak på Bryssel I-förordningen. Till skillnad från vad som gäller enligt Bryssel I-förordningen regleras behörighetsfrågor fullständigt i den nya förordningen, dvs. de frågorna överläts inte till någon del åt nationell rätt. Vidare är möjligheten att avtala om behörig domstol mer begränsad än enligt Bryssel I-förordningen.

Förordningen innehåller inte egna regler om tillämplig lag, utan det anges i förordningen att 2007 års Haagprotokoll om tillämplig lag ska tillämpas mellan medlemsstater bundna av protokollet.

Huvudregeln enligt 2007 års Haagprotokoll är att lagen i den stat där den underhållsberättigade har sitt hemvist är tillämplig. Protokollet möjliggör avsteg från denna regel, bl.a. när det gäller underhåll till barn och mellan makar. Vidare innehåller protokollet en särskild försvarsregel, som innebär att en underhållsskyldig i vissa fall kan bestrida ett underhållskrav på den grunden att det inte finns någon underhållsskyldighet vare sig enligt lagen i den stat där den underhållsskyldige har sitt hemvist eller i den stat där båda parterna är medborgare. Parterna kan också i viss mån avtala om vilken lag som ska vara tillämplig. Avtalsmöjligheten är dock begränsad när det gäller underhåll till barn under 18 år och vuxna som på grund av bristande beslutsförmåga inte kan bevaka sina intressen. Tillämpningen av den lag som pekas ut i protokollet får

vägras endast om en sådan tillämpning är uppenbart oförenlig med grunderna för domstolslandets rättsordning (*ordre public*).

En central nyhet i förordningen är att avgöranden om underhåll som meddelats i medlemsstater bundna av 2007 års Haagprotokoll om tillämplig lag ska vara direkt verkställbara i en annan medlemsstat, dvs. exekvaturförfarandet avskaffas för dessa avgöranden. Vid formella brister, som enligt Bryssel I-förordningen utgör grund för att vägra erkänna ett utländskt avgörande, införs en rätt för en svarande som inte gått i svaromål i ursprungsmedlemsstaten att ansöka om förnyad prövning. För avgöranden meddelade i en medlemsstat som inte är bunden av protokollet kvarstår exekvaturförfarandet i enlighet med en reglering som i allt väsentligt motsvarar den som finns i Bryssel I-förordningen.

Verkställighet sker enligt lagen i verkställighetsstaten, men vissa skäl för hinder mot och uppskov med verkställigheten regleras i förordningen.

Förordningen innehåller även regler om möjligheten till rättslig prövning och rättshjälp, som till stora delar bygger på 2007 års Haagkonvention och rådets direktiv 2003/8/EG av den 27 januari 2003 om förbättring av möjligheterna till rättslig prövning i gränsöverskridande tvister genom fastställande av gemensamma minimiregler för rättshjälp i sådana tvister (rättshjälpsdirektivet). I likhet med 2007 års Haagkonvention föreskrivs som huvudregel att förfaranden som gäller underhåll till barn under 21 år ska vara kostnadsfria.

En annan viktig nyhet i förordningen är att medlemsstaterna ska utse centralmyndigheter, som ska bistå vid tillämpningen av förordningen. Reglerna om samarbete mellan centralmyndigheter bygger i huvudsak på 2007 års Haagkonvention. I förordningen finns även regler om centralmyndigheters tillgång till och hantering av personuppgifter.

I syfte att underlätta tillämpningen av förordningen och minska översättningskostnader föreskrivs användning av olika formulär, bl.a. vid kontakter mellan centralmyndigheter.

Liksom i 2007 års Haagkonvention anges i förordningen att offentliga organ, som agerar i en underhållsberättigads ställe eller som har en fordran för bistånd som har lämnats i stället för underhållsbidrag, ska likställas med en underhållsberättigad när det gäller ansökningar om erkännande och verkställighet av avgöranden. Därmed har sådana offentliga organ rätt till kostnadsfritt

rättsligt bistånd vid ansökningar om underhåll till barn upp till 21 år.

Förordningen ska ersätta bestämmelserna om underhållsskyldighet i Bryssel I-förordningen och Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 805/2004 av den 21 april 2004 om införande av en europeisk exekutionstitel för obestridda fordringar, utom när det gäller europeiska exekutionstitlar som utfärdats i en medlemsstat som inte är bunden av 2007 års Haagprotokoll om tillämplig lag.

Förordningen påverkar inte tillämpningen av konventionen av den 23 mars 1962 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge angående indrivning av underhållsbidrag, men en tillämpning av den nordiska konventionen får inte beröva svaranden det skydd som följer av vissa artiklar i förordningen.

Utredningsuppdraget

Det finns behov av en utredning

Gemenskapen och Sverige deltog aktivt i utarbetandet av 2007 års Haagkonvention. Förhandlingsresultatet i Haag har till stora delar präglat utformningen av underhållsförordningen. Mycket talar för att gemenskapen kommer att tillträda konventionen och att Sverige därigenom kommer att bli bundet av instrumentet. Mot den bakgrunden finns det anledning att utreda vilka författningsändringar och åtgärder i övrigt som aktualiseras inför en framtida bundenhet av konventionen.

Underhållsförordningen, som till alla delar är bindande och direkt tillämplig i Sverige, börjar tillämpas fullt ut tidigast den 18 juni 2011. Det finns ett behov av att utreda vilka kompletterande författningsbestämmelser som förordningen kräver eller som annars behövs.

2007 års Haagkonvention

I utredningsarbetet ingår till att börja med att undersöka hur svensk rätt förhåller sig till bestämmelserna i konventionen och analysera konsekvenserna av att Sverige blir bundet av konventionen. I sammanhanget ska även förhållandet till andra internationella instrument på området belysas.

Utredaren ska, i den mån frågan aktualiseras, ta ställning till hur konventionen bör införlivas i svensk rätt, genom inkorporering eller transformering. Utredaren ska här, liksom i övrigt, eftersträva klarhet, enkelhet och överskådlighet och ska välja den form för införlivande som bedöms vara mest lämplig.

Utredaren ska föreslå de författningsändringar som en svensk bundenhet till konventionen ger anledning till. Särskild uppmärksamhet ska fästas vid frågor om rättsligt bistånd samt informationsutbyte och därtill hörande frågor om sekretess. Även frågorna om exekvaturförfarande och verkställighet ska beaktas särskilt.

I uppdraget ingår också att ta ställning till om konventionens tillämpningsområde helt eller delvis bör utvidgas i enlighet med vad som är möjligt enligt konventionen. I det sammanhanget ska det praktiska behovet av ett bredare tillämpningsområde vara avgörande.

Utredaren ska slutligen ta ställning till om det finns anledning att reservera sig enligt de möjligheter som följer av konventionen. Utgångspunkten är att så ska ske endast om det finns starka skäl för det.

Underhållsförordningen

Utredaren ska analysera förordningen, varvid likheter och skillnader i förhållande till framför allt Bryssel I-förordningen och 2007 års Haagkonvention ska belysas.

Utredaren ska undersöka vilka kompletterande författningsbestämmelser som behövs med anledning av förordningen, inklusive hänvisningen till 2007 års Haagprotokolls regler om tillämplig lag, och föreslå sådana. I detta sammanhang ska utredaren särskilt uppmärksamma att exekvaturförfarandet huvudsakligen avskaffas och att det införs en möjlighet till förnyad prövning i ursprungsmedlemsstaten för en svarande som inte har gått i svaromål. Utredaren ska också särskilt uppmärksamma frågor om rättshjälp, hinder mot och uppskov med verkställighet, informationsutbyte och sekretess samt tillgång till och hantering av personuppgifter. Utredaren ska så långt det är möjligt välja lösningar som passar in i redan existerande system.

Enligt förordningen ska en administrativ myndighet som är behörig i frågor om underhållsskyldighet under vissa förutsättningar likställas med domstol. Dessa myndigheter ska förtecknas i

en lista. Utredaren ska bedöma vilka myndigheter i Sverige som bör likställas med domstol.

Utredaren ska vidare överväga om de kompletterande bestämmelser som behövs till underhållsförordningen lämpligen bör tas in i lagen (2006:74) med kompletterande bestämmelser om domstols behörighet och om erkännande och internationell verkställighet av vissa avgöranden eller finnas i en särskild lag.

Övriga frågor

Utredaren ska i sitt arbete beskriva förhållandet mellan de olika internationellt privat- och processrättsliga regler som svenska myndigheter har att tillämpa inom de områden som behandlas i 2007 års Haagkonvention och underhållsförordningen.

I uppdraget ingår att ge förslag på vilken myndighet som lämpligen bör utses till centralmyndighet i förhållande till 2007 års Haagkonvention och underhållsförordningen. Utgångspunkten ska vara att en och samma myndighet ska vara centralmyndighet både enligt konventionen och förordningen. Utredaren ska redovisa den kompetens och de resurser som behövs för att myndigheten ska kunna genomföra de uppgifter som ligger på centralmyndigheten enligt konventionen och förordningen. Det ska även utredas om vissa uppgifter bör handhas av centralmyndigheten eller av andra organ, i enlighet med den möjlighet till fördelning av uppgifterna som följer av de båda instrumenten.

Varken 2007 års Haagkonvention eller underhållsförordningen hindrar att en ansökan görs direkt till en behörig myndighet i ett annat land och alltså inte via centralmyndigheten, men samtliga bestämmelser blir inte tillämpliga för dessa ansökningar. Utredaren ska redovisa hur sådana direkta ansökningar behandlas i de båda instrumenten.

Enligt underhållsförordningen kan en medlemsstat ange att den godtar ett eller flera av EU:s officiella språk förutom sitt eller sina egna för ifyllandet av vissa formulär, bl.a. i samband med verkställighet av ett avgörande. Även i 2007 års Haagkonvention finns regler om språk. Enligt konventionen kan en stat avge en deklARATION om att den godtar att ansökningar översätts till ett annat språk än det egna. Utredaren ska bedöma om och i så fall vilket eller vilka språk som Sverige bör godta.

Om utredaren under arbetets gång finner att det finns behov av att ta upp någon anknytande internationellt familjerättslig fråga, står det utredaren fritt att göra det.

Arbetets bedrivande och redovisning av uppdraget

Utredaren ska följa övriga nordiska länders arbete med 2007 års Haagkonvention och Finlands arbete med underhållsförordningen. Vikt ska fästas vid intresset av nordisk rättslikhet.

Om utredarens förslag påverkar kostnaderna för staten, ska en beräkning av kostnaderna redovisas. Finansiering för kostnadsökningar ska föreslås.

Uppdraget ska redovisas senast den 1 september 2010.

(Justitiedepartementet)

I

(Rättsakter som antagits i enlighet med EG- och Euratomfördragen och som ska offentliggöras)

FÖRORDNINGAR

RÅDETS FÖRORDNING (EG) NR 4/2009

av den 18 december 2008

om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om upprättande av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 61 c och 67.2,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande ⁽¹⁾,

med beaktande av Europeiska ekonomiska och sociala kommitténs yttrande ⁽²⁾, och

av följande skäl:

- (1) Gemenskapen har satt som mål att bevara och utveckla ett område med frihet, säkerhet och rättvisa, där den fria rörligheten för personer säkerställs. För att gradvis upprätta ett sådant område bör gemenskapen bland annat besluta om åtgärder rörande civilrättsligt samarbete med gränsöverskridande följder, i den mån de behövs för att den inre marknaden ska kunna fungera väl.

- (2) Enligt artikel 65 b i fördraget ska dessa åtgärder bland annat omfatta främjande av förenligheten mellan tillämpliga bestämmelser i medlemsstaterna om lagkonflikter och om domstolars behörighet.

- (3) Mot denna bakgrund har gemenskapen bland annat redan antagit rådets förordning (EG) nr 44/2001 av den 22 december 2000 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttens område ⁽³⁾, rådets beslut 2001/470/EG av den 28 maj 2001 om inrättande av ett europeiskt rättsligt nätverk på privaträttens område ⁽⁴⁾, rådets förordning (EG) nr 1206/2001 av den 28 maj 2001 om samarbete mellan medlemsstaternas domstolar i fråga om bevisupptagning i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur ⁽⁵⁾, rådets direktiv 2003/8/EG av den 27 januari 2003 om förbättring av möjligheterna till rättslig prövning i gränsöverskridande tvister genom fastställande av gemensamma minimiregler för rättshjälp i sådana tvister ⁽⁶⁾, rådets förordning (EG) nr 2201/2003 av den 27 november 2003 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar i äktenskapsmål och mål om föräldraansvar ⁽⁷⁾, Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 805/2004 av den 21 april 2004 om införande av en europeisk exekutionstitel för obestridda fordringar ⁽⁸⁾ och Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1393/2007 av den 13 november 2007 om delgivning i medlemsstaterna av rättegångshandlingar och andra handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur (delgivning av handlingar) ⁽⁹⁾.

⁽¹⁾ Yttrande avgivet den 13 december 2007 (ännu ej offentliggjort i EUT) och yttrande avgivet den 4 december 2008 efter ett nytt samråd (ännu ej offentliggjort i EUT).

⁽²⁾ Yttrande avgivet till följd av ett icke-obligatoriskt samråd (EUT C 185, 8.8.2006, s. 35).

⁽³⁾ EGT L 12, 16.1.2001, s. 1.

⁽⁴⁾ EGT L 174, 27.6.2001, s. 25.

⁽⁵⁾ EGT L 174, 27.6.2001, s. 1.

⁽⁶⁾ EGT L 26, 31.1.2003, s. 41.

⁽⁷⁾ EUT L 338, 23.12.2003, s. 1.

⁽⁸⁾ EUT L 143, 30.4.2004, s. 15.

⁽⁹⁾ EUT L 324, 10.12.2007, s. 79.

- (4) Vid Europeiska rådets möte i Tammerfors den 15 och 16 oktober 1999 uppmanades rådet och kommissionen att upprätta särskilda gemensamma regler för förenklad och påskyndad handläggning vid gränsöverskridande tvister, bland annat underhållstvister. Europeiska rådet uppmanade också till att avskaffa de mellanliggande åtgärder som krävs för att en dom meddelad i en medlemsstat ska kunna erkännas och verkställas i en annan medlemsstat, särskilt domar rörande underhållskrav.
- (5) Kommissionens och rådets gemensamma åtgärdsprogram för genomförande av principen om ömsesidigt erkännande av domar på privaträttens område ⁽¹⁾ antogs den 30 november 2000. Enligt det programmet ska exekvaturförfarandet avskaffas för underhållskrav i syfte att ge underhållsberättigade bättre möjlighet att hävda sina rättigheter.
- (6) Vid sitt möte i Bryssel den 4 och 5 november 2004 antog Europeiska rådet ett nytt program, Haagprogrammet för stärkt frihet, säkerhet och rättvisa i Europeiska unionen (nedan kallat *Haagprogrammet*) ⁽²⁾.
- (7) Rådet antog vid sitt möte den 2 och 3 juni 2005 rådets och kommissionens handlingsplan ⁽³⁾ för att realisera Haagprogrammet genom konkreta åtgärder, i vilken behovet av att anta förslag rörande underhållsskyldighet nämns.
- (8) Vid Haagkonferensen för internationell privaträtt har gemenskapen och dess medlemsstater deltagit i förhandlingar som den 23 november 2007 ledde fram till antagandet av konventionen om internationell indrivning av underhåll till barn och andra familjemedlemmar (nedan kallad *2007 års Haagkonvention*), och Haagprotokollet om tillämplig lag avseende underhållsskyldighet (nedan kallat *2007 års Haagprotokoll*). Dessa båda instrument bör därför beaktas när det gäller denna förordning.
- (9) En underhållsberättigad bör enkelt kunna erhålla en dom i en medlemsstat som automatiskt är verkställbar i en annan medlemsstat utan övriga formaliteter.
- (10) För att kunna uppnå detta mål är det lämpligt att utarbeta ett gemenskapsinstrument rörande underhållsskyldighet med bestämmelser om behörighetskonflikter, lagval, erkännande och verkställbarhet, verkställighet, rättshjälp och samarbete mellan centralmyndigheter.
- (11) Denna förordnings tillämpningsområde bör omfatta alla former av underhållsskyldighet som har sin grund i familje-, släktskaps-, äktenskaps- eller svågerlagsförhållande för att kunna garantera att alla underhållsberättigade behandlas lika. I denna förordning bör begreppet *underhållsskyldighet* ges en självständig tolkning.
- (12) För att ta hänsyn till att medlemsstaterna reglerat frågor angående underhållsskyldighet på olika sätt, bör denna förordning både tillämpas på domstolsavgöranden och på administrativa myndigheters beslut, förutsatt att sistnämnda myndigheter garanterar opartiskhet och parternas rätt att yttra sig. Dessa myndigheter bör därför tillämpa alla bestämmelser i denna förordning.
- (13) Av ovannämnda skäl bör även erkännande och verkställighet av förlikningar inför domstol samt officiella handlingar säkerställas i denna förordning utan att detta påverkar rätten för en part i en sådan förlikning eller handling att bestrida förlikningen eller handlingen vid en domstol i ursprungsmedlemsstaten.
- (14) Det bör föreskrivas i denna förordning att termen *underhållsberättigad*, i samband med en ansökan om erkännande och verkställighet av en dom angående underhållsskyldighet, innefattar offentliga organ som har rätt att agera i stället för den person som är berättigad till underhållsbidrag eller begära återbetalning för understöd som lämnats till den underhållsberättigade i stället för underhållsbidrag. När ett offentligt organ agerar i denna funktion bör det ha rätt att erhålla samma tjänster och samma rättshjälp som den underhållsberättigade.
- (15) För att skydda de underhållsberättigades intressen och främja god rättsskipning inom Europeiska unionen bör behörighetsreglerna enligt förordning (EG) nr 44/2001 anpassas. Att en svarande har hemvist i en tredjestat bör inte längre innebära att tillämpning av gemenskapens behörighetsregler utesluts och en hänvisning till behörighetsreglerna i nationell rätt bör inte längre finnas. I denna förordning bör det därför regleras i vilka fall en domstol i en medlemsstat kan ha subsidiär behörighet.
- (16) För att i synnerhet råda bot på situationer där rättsvägran föreligger, bör man i denna förordning föreskriva ett *forum necessitatis*, som gör det möjligt för en domstol i en medlemsstat att i undantagsfall pröva en talan som har nära anknytning till en tredjestat. Ett sådant undantagsfall kan anses föreligga när ett förfarande visar sig vara omöjligt i den berörda tredjestaten, exempelvis på grund av inbördeskrig, eller när sökanden inte rimligen kan förväntas inleda eller genomföra ett förfarande i den staten. Denna behörighet grundad på *forum necessitatis* ska dock endast kunna utövas om tvisten har tillräcklig anknytning till den medlemsstat där talan väcks, till exempel när en av parterna är medborgare där.

⁽¹⁾ EGT C 12, 15.1.2001, s. 1.

⁽²⁾ EUT C 53, 3.3.2005, s. 1.

⁽³⁾ EUT C 198, 12.8.2005, s. 1.

- (17) Ytterligare en behörighetsbestämmelse bör föreskriva att den underhållsskyldige, såvida inte särskilda omständigheter föreligger, endast får inleda ett förfarande för ändring av en gällande dom om underhållsskyldighet eller för att få en ny dom, i den stat där den underhållsberättigade hade hemvist när domen meddelades om denne fortfarande har hemvist där. För att säkerställa lämplig överensstämmelse mellan 2007 års Haagkonvention och denna förordning, bör denna bestämmelse även tillämpas på domar som meddelats i en tredjestat som är bunden av konventionen, i den mån konventionen är i kraft mellan den berörda staten och gemenskapen och omfattar samma underhållsskyldighet i den berörda staten och i gemenskapen.
- (18) För tillämpningen av denna förordning bör det föreskrivas att begreppet *medborgarskap* ersätts med begreppet *domicil* i Irland, vilket även gäller Förenade kungariket i den mån denna förordning är tillämplig i den medlemsstaten, enligt artikel 4 i protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.
- (19) För att stärka rättssäkerheten, förutsägbarheten och parternas självständighet bör denna förordning möjliggöra för parterna att avtala om behörig domstol utifrån fastställda anknytningsfaktorer. För att skydda den svagare parten, bör ett sådant val av domstol inte vara möjligt beträffande underhållsskyldighet mot ett barn under 18 år.
- (20) I denna förordning bör det föreskrivas att de tillämpliga lagvalsreglerna för medlemsstater som är bundna av 2007 års Haagprotokoll är de som föreskrivs i protokollet. Det bör därför införas en bestämmelse som hänvisar till sagda protokoll. 2007 års Haagprotokoll kommer att tillträdas av gemenskapen i tid för att möjliggöra tillämpningen av denna förordning. För att beakta möjligheten att 2007 års Haagprotokoll inte kommer att vara tillämpligt på alla medlemsstater, bör man när det gäller erkännande, verkställbarhet och verkställighet av domar göra skillnad mellan de medlemsstater som är bundna av 2007 års Haagprotokoll och de som inte är det.
- (21) Det bör klargöras i denna förordning att dessa lagvalsregler endast avgör tillämplig lag för underhållsskyldighet och inte vilken lag som ska tillämpas för att fastställa de familjeförhållanden som ligger till grund för underhållsskyldigheten. Fastställandet av familjeförhållande omfattas även fortsättningsvis av medlemsstaternas nationella rätt, inklusive deras internationellt privaträttsliga regler.
- (22) För att säkerställa att underhållskrav snabbt och effektivt kan drivas in och för att förhindra överklagande i förhållningssyfte, bör domar om underhållsskyldighet meddelade i en medlemsstat i princip vara interimistiskt verkställbara. Därför bör det i denna förordning föreskrivas att ursprungsdomstolen ska kunna förklara domen interimistiskt verkställbar, även om omedelbar verkställbarhet inte föreskrivs i nationell rätt och domen har överklagats eller ännu kan överklagas enligt nationell rätt.
- (23) För att begränsa kostnaderna för förfaranden som regleras i denna förordning skulle det vara lämpligt att man i så stor utsträckning som möjligt tar hjälp av modern kommunikationsteknik, särskilt när parterna ska höras.
- (24) De garantier som tillämpningen av lagvalsreglerna medför bör motivera att domar om underhållsskyldighet som meddelas i en medlemsstat som är bunden av 2007 års Haagprotokoll ska erkännas och anses verkställbara i alla andra medlemsstater, utan att något särskilt förfarande krävs och utan någon form av omprövning i sak i den verkställande medlemsstaten.
- (25) Det enda syftet med en medlemsstats erkännande av en dom om underhållsskyldighet är att göra det möjligt att driva in det underhållsbidrag som fastställs i domen. Det innebär inte att denna medlemsstat erkänner det familje-, släktskaps-, äktenskaps- eller svägerlagsförhållande som ligger till grund för den underhållsskyldighet som föranlett domen.
- (26) För domar som meddelats i en medlemsstat som inte är bunden av 2007 års Haagprotokoll, bör det i denna förordning föreskrivas ett förfarande för erkännande och förklaring av verkställbarhet. Detta förfarande bör bygga på förfarandet och skälen för hinder för erkännande enligt förordning (EG) nr 44/2001. För att påskynda förfarandet och för att den underhållsberättigade snabbt ska kunna uppbära underhållet bör den domstol där tala väcks meddela domen inom en bestämd tidsfrist, om inte exceptionella omständigheter föreligger.
- (27) Det är vidare lämpligt att så långt det är möjligt begränsa de formaliteter för verkställighet som kan öka kostnaderna för den underhållsberättigade. I detta syfte bör denna förordning föreskriva att den underhållsberättigade inte är skyldig att ha en postadress eller ett ombud i verkställighetsmedlemsstaten, utan att man i övrigt inkräktar på medlemsstaternas interna organisation beträffande verkställighetsförfaranden.
- (28) För att begränsa kostnaderna för verkställighetsförfaranden bör inga översättningar krävas, utom då verkställigheten bestrids, och utan att det påverkar tillämpliga bestämmelser för delgivning av handlingar.

- (29) För att säkerställa att kravet på en rättvis rättegång efterföljs, bör denna förordning föreskriva att en svarande som inte gått i svaromål vid ursprungsdomstolen i en medlemsstat som är bunden av 2007 års Haagprotokoll har rätt att begära förnyad prövning av domen mot honom eller henne, då denna ska verkställas. Svaranden måste dock begära förnyad prövning inom en bestämd tidsfrist som börjar löpa senast den dag då han eller hon vid verkställighetsförfarandet för första gången inte fick förfoga över hela eller delar av sin egendom. Denna rätt till förnyad prövning bör vara ett extraordinärt rättsmedel som beviljas en utebliven svarande och som inte påverkar andra extraordinära rättsmedel enligt ursprungsmedlemsstatens lag, förutsatt att dessa rättsmedel inte är oförenliga med rätten till förnyad prövning enligt denna förordning.
- (30) För att påskynda verkställigheten av en dom som meddelats i en medlemsstat som är bunden av 2007 års Haagprotokoll i en annan medlemsstat, bör man begränsa de skäl för hinder mot och uppskov med verkställighet som kan åberopas av den underhållsskyldige på grund av underhållsskyldighetens gränsöverskridande art. Denna begränsning bör inte inverka på de skäl för hinder och uppskov i nationell rätt som inte är oförenliga med de skäl som anges i denna förordning, såsom att den underhållsskyldige betalar det underhåll han är skyldig vid tidpunkten för verkställigheten eller att vissa tillgångar inte kan utmätas.
- (31) För att underlätta gränsöverskridande indrivning av underhållsbidrag, bör det införas ett system för samarbete mellan de centralmyndigheter som utses av medlemsstaterna. Dessa myndigheter bör bistå underhållsskyldiga och underhållsberättigade med att hävda sina rättigheter i en annan medlemsstat, genom att ge in ansökningar om erkännande, verkställbarhetsförklaring och verkställighet av befintliga domar, ändring av sådana domar eller erhållande av en dom. De bör även utbyta information för att i nödvändig omfattning lokalisera underhållsskyldiga och underhållsberättigade och fastställa storleken på deras inkomster och tillgångar. De bör även samarbeta med varandra genom allmänt informationsutbyte, och främja samarbetet mellan behöriga myndigheter i sina medlemsstater.
- (32) En centralmyndighet som utsetts enligt denna förordning bör bära sina egna kostnader, utom i särskilt fastställda fall, och bistå alla sökande som är bosatta i medlemsstaten. Kriteriet för att avgöra om en person har rätt att ansöka om hjälp hos en centralmyndighet bör vara mindre strikt än anknytningskriteriet "hemvist" som används på andra ställen i denna förordning. Med kriteriet att vara bosatt bör dock inte avses enbart blotta närvaron.
- (33) För att fullt ut kunna hjälpa underhållsskyldiga och underhållsberättigade och såvitt möjligt underlätta gränsöverskridande indrivning av underhållsbidrag, bör centralmyndigheter kunna få tillgång till vissa personuppgifter. Denna förordning bör därför ålägga medlemsstaterna att se till att deras centralmyndigheter får tillgång till sådana uppgifter hos de offentliga myndigheter eller förvaltningar som inom ramen för sin normala verksamhet innehar de berörda uppgifterna. Det bör emellertid överlämnas åt varje medlemsstat att besluta om formerna för denna tillgång. En medlemsstat bör således kunna utse de offentliga myndigheter eller förvaltningar som ska åläggas att lämna uppgifter till centralmyndigheten i enlighet med denna förordning, i förekommande fall inbegripet de offentliga myndigheter eller förvaltningar som redan har utsetts inom ramen för andra system för tillgång till uppgifter. När en medlemsstat utser offentliga myndigheter eller förvaltningar bör den se till att centralmyndigheten får tillgång till nödvändiga uppgifter som dessa organ innehar, i enlighet med denna förordning. En medlemsstat bör även kunna tillåta sin centralmyndighet att få tillgång till nödvändiga uppgifter från andra juridiska personer som innehar de nödvändiga uppgifterna och ansvarar för deras behandling.
- (34) I samband med tillgång till personuppgifter, användning och överföring av dessa måste kraven i Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG av den 24 oktober 1995 om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter ⁽¹⁾, i den form som det införlivats i medlemsstaternas nationella rätt, respekteras.
- (35) Det finns emellertid anledning att fastställa särskilda villkor för tillgång till personuppgifter och för användning och överföring av dessa vid tillämpningen av denna förordning. I detta sammanhang har Europeiska datatillsynsmannens yttrande ⁽²⁾ tagits i beaktande. Underrättelse till den person som berörs av insamlingen av uppgifter bör ske i enlighet med nationell rätt. Det bör emellertid föreskrivas en möjlighet att uppskjuta denna anmälan för att hindra att den underhållsskyldige överför sin egendom och på det sättet äventyrar indrivningen av underhållsbidraget.
- (36) Med hänsyn till kostnaderna för förfarandena bör det föreskrivas ett mycket fördelaktigt system för rättshjälp, nämligen fullt bidrag för kostnader i samband med förfaranden rörande underhållsskyldighet mot barn under 21 år och som har inlett genom centralmyndigheterna. De nuvarande reglerna om rättshjälp i Europeiska unionen enligt direktiv 2003/8/EG bör följaktligen kompletteras med

(1) EGT L 281, 23.11.1995, s. 31.

(2) EUT C 242, 7.10.2006, s. 20.

- särskilda regler, så att det skapas ett särskilt system för rättshjälp vid underhållsskyldighet. I detta sammanhang bör den behöriga myndigheten i den anmodade medlemsstaten, i undantagsfall, kunna återkräva kostnaderna från en förlorande sökande som erhållit fri rättshjälp, förutsatt att dennes ekonomiska situation tillåter detta. Detta skulle särskilt vara fallet för en rik person som handlat i ond tro.
- (37) För andra underhållsskyldigheter än de som avses i föregående skäl är det nödvändigt att säkerställa likabehandling för alla parter i fråga om rättshjälp när en dom ska verkställas i en annan medlemsstat. De bestämmelser om kontinuitet för rättshjälp i denna förordning bör därför tolkas så att sådan hjälp även ska beviljas en part som inte har fått någon rättshjälp i ett förfarande som syftar till att erhålla eller ändra en dom i ursprungsmedlemsstaten men som därefter beviljats rättshjälp i samma medlemsstat inom ramen för en begäran om verkställighet av domen. På samma sätt bör en part som varit befriad från kostnader i samband med ett förfarande inför en administrativ myndighet som förtecknas i bilaga X, i den verkställande medlemsstaten beviljas rättshjälp i största möjliga utsträckning eller största möjliga kostnads- och avgiftsbefrielse under förutsättning att parten kan visa att detta skulle ha beviljats i ursprungsmedlemsstaten.
- (38) För att minska kostnaderna för översättning av skriftliga bevis, bör den domstol där talan väcks endast begära översättning av dessa handlingar när översättningen är nödvändig, dock utan att detta påverkar rätten till försvar och tillämpliga bestämmelser om delgivning av handlingar.
- (39) För att underlätta tillämpningen av denna förordning, bör medlemsstaterna åläggas att meddela kommissionen namn på och adress till sina centralmyndigheter samt annan information. Dessa uppgifter bör göras tillgängliga för rättsställarna och allmänheten genom offentliggörande i *Europeiska unionens officiella tidning* eller kunna hämtas på elektronisk väg genom det europeiska rättsliga nätverk på privaträttens område som inrättas genom beslut 2001/470/EG. Dessutom bör användningen av formulär som avses i denna förordning underlätta och påskynda kommunikationen mellan centralmyndigheter och göra det möjligt att lämna in ansökningar på elektronisk väg.
- (40) Förhållandet mellan denna förordning och de bilaterala eller multilaterala konventioner och avtal om underhållsskyldighet som medlemsstaterna är parter i bör regleras. I detta sammanhang bör det anges att de medlemsstater som är bundna av konventionen av den 23 mars 1962 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om indrivning av underhållsbidrag fortsatt kommer att kunna tillämpa denna med hänsyn till att den innehåller mer gynnsamma regler om erkännande och verkställighet än de som fastställs i denna förordning. Vad gäller framtida bilaterala avtal om underhållsskyldighet med tredjestater, bör de förfaranden och villkor i enlighet med vilka medlemsstaterna ska ha rätt att i eget namn förhandla fram och sluta sådana avtal fastställas vid diskussioner om ett förslag från kommissionen i detta ärende.
- (41) Rådets förordning (EEG, Euratom) nr 1182/71 av den 3 juni 1971 om regler för bestämning av perioder, datum och frister ⁽¹⁾ bör tillämpas för beräkning av de perioder och frister som föreskrivs i denna förordning.
- (42) De åtgärder som är nödvändiga för att genomföra denna förordning bör antas i enlighet med rådets beslut 1999/468/EG av den 28 juni 1999 om de förfaranden som skall tillämpas vid utövandet av kommissionens genomförandebefogenheter ⁽²⁾.
- (43) Kommissionen bör bemyndigas att anta ändringar av formulären i denna förordning i enlighet med det rådgivande förfarandet i artikel 3 i beslut 1999/468/EG. För upprättande av förteckningen över de administrativa myndigheter som omfattas av denna förordning såväl som förteckningen över behöriga myndigheter för fastställande av rätten till rättshjälp, bör kommissionen bemyndigas att handla i enlighet med förvaltningsförfarandet i artikel 4 i nämnda beslut.
- (44) Denna förordning bör ändra förordning (EG) nr 44/2001 genom att ersätta bestämmelserna om underhållsskyldighet i den förordningen. Med förbehåll för övergångsbestämmelserna i den här förordningen bör medlemsstaterna, när det gäller underhållsskyldighet, tillämpa bestämmelserna i den här förordningen om domstols behörighet, verkställbarhet och verkställighet av domar och om rättshjälp i stället för bestämmelserna i förordning (EG) nr 44/2001, från och med den dag då denna förordning blir tillämplig.
- (45) Eftersom målen för denna förordning, det vill säga införandet av ett antal åtgärder för att säkra en effektiv gränsöverskridande indrivning av underhållsbidrag och därigenom underlätta fri rörlighet för personer i Europeiska unionen, inte i tillräcklig utsträckning kan uppnås av medlemsstaterna och de därför, på grund av förordningens omfattning och verkan, bättre kan uppnås på gemenskapsnivå, kan gemenskapen vidta åtgärder i enlighet med subsidiaritetsprincipen i artikel 5 i fördraget. I enlighet med proportionalitetsprincipen i samma artikel går denna förordning inte utöver vad som är nödvändigt för att uppnå dessa mål.
- (46) I enlighet med artikel 3 i protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, har Irland meddelat sin önskan att delta i antagandet och tillämpningen av denna förordning.

⁽¹⁾ EGT L 124, 8.6.1971, s. 1.⁽²⁾ EGT L 184, 17.7.1999, s. 23.

- (47) I enlighet med artiklarna 1 och 2 i protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, deltar Förenade kungariket inte i antagandet av denna förordning, som inte är bindande för eller tillämplig i Förenade kungariket. Detta ska dock inte påverka möjligheten för Förenade kungariket att, i enlighet med artikel 4 i protokollet, meddela sin avsikt att godta denna förordning efter antagandet.
- (48) I enlighet med artiklarna 1 och 2 i protokollet om Danmarks ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, deltar Danmark inte i antagandet av denna förordning, som inte är bindande för eller tillämplig på Danmark, utan att det påverkar möjligheten för Danmark att tillämpa de ändringar som gjorts i förordning (EG) nr 44/2001 i enlighet med artikel 3 i avtalet av den 19 oktober 2005 mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Danmark om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttsens område ⁽¹⁾.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

KAPITEL I

TILLÄMPNINGSOMRÅDE OCH DEFINITIONER

Artikel 1

Tillämpningsområde

1. Denna förordning ska tillämpas på underhållsskyldighet som har sin grund i familje-, släktskaps-, äktenskaps- eller svägerlagsförhållande.
2. I denna förordning avses med medlemsstat alla medlemsstater som omfattas av förordningen.

Artikel 2

Definitioner

1. I denna förordning avses med:
 1. *dom*: varje avgörande angående underhållsskyldighet som har meddelats av en domstol i en medlemsstat, oavsett dess rubricering, såsom dom, beslut eller förordnande om verkställighet, liksom domstolstjänstemans beslut om fastställande av rättegångskostnader. Vid tillämpning av kapitlen VII och VIII avses med begreppet dom även en dom angående underhållsskyldighet som meddelats i en tredjestat.
 2. *förlikning inför domstol*: en förlikning i frågor rörande underhållsskyldighet som har godkänts av en domstol eller ingåtts inför en domstol under förfarandet.

3. officiell handling:
 - a) en handling angående underhållsskyldighet som har upprättats eller registrerats som en officiell handling i ursprungsmedlemsstaten och vars äkthet
 - i) avser handlingens underskrift och innehåll, och
 - ii) har bestyrkts av en offentlig myndighet eller annan för detta bemyndigad myndighet, eller
 - b) ett avtal om underhållsskyldighet som har ingåtts inför en administrativ myndighet i ursprungsmedlemsstaten eller bestyrkts av en sådan myndighet.
 4. *ursprungsmedlemsstat*: den medlemsstat där domen har meddelats, förlikningen inför domstolen har godkänts eller ingåtts och den officiella handlingen har fastställts.
 5. *verkställande medlemsstat*: den medlemsstat där verkställighet av domen, förlikningen inför domstol eller den officiella handlingen begärs.
 6. *begärande medlemsstat*: den medlemsstat vars centralmyndighet överlämnar en ansökan i enlighet med kapitel VII.
 7. *anmodad medlemsstat*: den medlemsstat vars centralmyndighet mottar en ansökan i enlighet med kapitel VII.
 8. *stat bunden av 2007 års Haagkonvention*: en stat som har tillträtt Haagkonventionen av den 23 november 2007 om internationell indrivning av underhåll till barn och andra familjemedlemmar (nedan kallad *2007 års Haagkonvention*), i den mån denna konvention är tillämplig mellan gemenskapen och staten i fråga.
 9. *ursprungsdomstol*: den domstol som har meddelat den dom som ska verkställas.
 10. *underhållsberättigad*: varje enskild person som har eller påstås ha rätt att få underhållsbidrag.
 11. *underhållsskyldig*: varje enskild person som är eller påstås vara skyldig att betala underhållsbidrag.
2. I denna förordning avses med domstol även de administrativa myndigheter i medlemsstaterna som är behöriga i frågor om underhållsskyldighet, förutsatt att dessa myndigheter garanterar opartiskhet och parternas rätt att bli hörda och att deras beslut enligt lagen i den medlemsstat där de är etablerade
 - i) kan bli föremål för överklagande eller förnyad prövning av en rättslig myndighet, och
 - ii) har liknande giltighet och verkan som ett beslut av en rättslig myndighet i samma fråga.

⁽¹⁾ EUT L 299, 16.11.2005, s. 62.

Dessa administrativa myndigheter ska förtecknas i bilaga X. Denna bilaga ska fastställas och ändras enligt det förvaltningsförfarande som avses i artikel 73.2 på begäran av den medlemsstat i vilken den berörda myndigheten ligger.

3. I artiklarna 3, 4 och 6 ska begreppet *domicil* ersätta begreppet *medborgarskap* i de medlemsstater som använder detta begrepp som en anknytande faktor i familjefrågor.

Vid tillämpning av artikel 6 ska parter som har *domicil* i olika territoriella enheter inom en medlemsstat anses ha sitt gemensamma *domicil* i den medlemsstaten.

KAPITEL II

BEHÖRIGHET

Artikel 3

Allmänna bestämmelser

I frågor som gäller underhållsskyldighet i medlemsstaterna ska behörigheten ligga hos

- a) domstolen i den ort där svaranden har hemvist, eller
- b) domstolen i den ort där den underhållsberättigade har hemvist, eller
- c) den domstol som enligt sin egen lag är behörig att pröva en talan om någons rättsliga status, om frågan om underhåll har samband med den talan, såvida inte behörigheten endast grundar sig på den ena partens medborgarskap, eller
- d) den domstol som enligt sin egen lag är behörig att pröva en talan om föräldraansvar om frågan om underhåll har samband med denna talan, såvida inte behörigheten endast grundar sig på den ena partens medborgarskap.

Artikel 4

Val av domstol

1. Parterna får träffa avtal om att följande domstol eller domstolar i en medlemsstat ska vara behörig att avgöra en redan uppkommen tvist eller framtida tvister om underhållsskyldighet:

- a) Den eller de domstolar i en medlemsstat där en av parterna har hemvist.

- b) Den eller de domstolar i en medlemsstat där en av parterna är medborgare.
- c) När det gäller underhållsskyldighet mellan makar eller tidigare makar
 - i) den domstol som har behörighet att pröva tvister mellan makarna i äktenskapsmål, eller
 - ii) den eller de domstolar i den medlemsstat där makarna senast hade gemensam hemvist under en period av minst ett år.

Förutsättningarna i leden a, b eller c ska föreligga vid den tidpunkt då avtalet om val av domstol ingås eller vid den tidpunkt då talan väcks.

Den behörighet som utövas enligt avtal ska vara exklusiv om parterna inte har träffat avtal om annat.

2. Ett avtal om val av domstol ska vara skriftligt. Ett elektroniskt meddelande som möjliggör en varaktig dokumentation av avtalet ska anses vara likvärdigt med skriftligt.

3. Denna artikel ska inte tillämpas på en tvist om underhållsskyldighet mot ett barn under 18 år.

4. Om parterna har enats om att ge exklusiv behörighet till en eller flera domstolar i en stat som har tillträtt konventionen om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttens område ⁽¹⁾, undertecknad den 30 oktober 2007 i Lugano (nedan kallad *Luganokonventionen*), men som inte är en medlemsstat, är den konventionen tillämplig utom i sådana tvister som avses i punkt 3.

Artikel 5

Behörighet grundad på att svaranden går i svaromål

Utöver den behörighet som en domstol i en medlemsstat har enligt andra bestämmelser i denna förordning, är domstolen behörig om svaranden går i svaromål inför denna. Detta gäller dock inte om svaranden gick i svaromål för att bestrida domstolens behörighet.

Artikel 6

Subsidiär behörighet

Om ingen medlemsstats domstol är behörig enligt artiklarna 3, 4 och 5, och ingen domstol i en stat som har tillträtt Luganokonventionen men som inte är en medlemsstat är behörig enligt bestämmelserna i den konventionen, ska domstolarna i den medlemsstat där båda parterna är medborgare vara behöriga.

⁽¹⁾ EUT L 339, 21.12.2007, s. 3.

*Artikel 7***Forum necessitatis**

Om ingen medlemsstats domstol är behörig enligt artiklarna 3, 4, 5 och 6, kan domstolarna i en medlemsstat, i undantagsfall, uppta tvisten om ett förfarande inte rimligen kan inledas eller genomföras eller visar sig vara omöjligt i en tredjestat till vilken tvisten har nära anknytning.

Twisten ska ha tillräcklig anknytning till den medlemsstat i vilken talan väckts.

*Artikel 8***Begränsning av förfaranden**

1. Om en dom har meddelats i en medlemsstat eller en stat bunden av 2007 års Haagkonvention där den underhållsberättigade har sin hemvist, kan talan för att ändra domen eller få en ny dom inte väckas av den underhållsskyldige i någon annan medlemsstat, så länge som den underhållsberättigade fortsätter att ha sin hemvist i den stat där domen meddelades.

2. Punkt 1 ska inte tillämpas

a) om parterna i enlighet med artikel 4 har avtalat om att domstolarna i den andra medlemsstaten är behöriga,

b) om den underhållsberättigade godtar den andra medlemsstatens domstolars behörighet i enlighet med artikel 5,

c) om behörig myndighet i en ursprungsstat bunden av 2007 års Haagkonvention inte kan, eller vägrar, utöva behörighet för att ändra domen eller meddela en ny dom, eller

d) om den dom som meddelats i en ursprungsstat bunden av 2007 års Haagkonvention inte kan erkännas eller förklaras verkställbar i den medlemsstat där talan om en ändrad eller ny dom övervägs.

*Artikel 9***Väckande av talan vid domstol**

Vid tillämpningen av detta kapitel ska talan anses ha väckts vid en domstol

a) när stämningsansökan eller motsvarande handling har ingivits till domstolen, förutsatt att käranden sedan inte har underlåtit att vidta de mått och steg som denne var skyldig att vidta för att få delgivningen av svaranden verkställd, eller

b) om delgivning av handlingen ska göras innan handlingen ges in till domstolen, när den tas emot av den myndighet som är ansvarig för delgivning, förutsatt att käranden sedan inte har underlåtit att vidta de mått och steg som denne var skyldig att vidta för att få handlingen ingiven till domstolen.

*Artikel 10***Prövning av behörighetsfrågan**

Om talan som väcks vid en domstol i en medlemsstat avser ett fall som domstolen inte är behörig att ta upp enligt denna förordning ska domstolen självantagligen förklara sig obehörig.

*Artikel 11***Prövning av frågan om målet kan tas upp**

1. Om en svarande som har hemvist i en annan stat än den medlemsstat där talan väcktes inte går i svaromål, ska den behöriga domstolen förklara målet vilande till dess att det har klarlagts att svaranden har haft möjlighet att ta del av stämningsansökan eller motsvarande handling i tillräcklig tid för att kunna förbereda sitt svaromål, eller att alla nödvändiga åtgärder i detta syfte har vidtagits.

2. I stället för bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel ska artikel 19 i förordning (EG) nr 1393/2007 gälla, om stämningsansökan eller motsvarande handling ska översändas från en medlemsstat till en annan i enlighet med den förordningen.

3. Om bestämmelserna i förordning (EG) nr 1393/2007 inte är tillämpliga ska artikel 15 i Haagkonventionen av den 15 november 1965 om delgivning i utlandet av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur gälla, om stämningsansökan eller motsvarande handling ska översändas till utlandet i enlighet med den konventionen.

*Artikel 12***Litispens**

1. Om talan väcks vid domstolar i olika medlemsstater rörande samma sak och målen gäller samma parter, ska varje domstol utom den vid vilken talan först väckts självantagligen låta handläggningen av målet vila till dess att det har fastställts att den domstol vid vilken talan först väckts är behörig.

2. När det har fastställts att den domstol vid vilken talan först väckts är behörig, ska övriga domstolar självantagligen avvisa talan till förmån för den domstolen.

*Artikel 13***Mål som har samband med varandra**

1. Om käromål som har samband med varandra prövas vid domstolar i olika medlemsstater, får varje domstol utom den vid vilken talan först väckts låta handläggningen av målet vila.

2. Om dessa mål prövas i första instans får varje domstol, utom den vid vilken talan först väckts, också avvisa talan på begäran av en av parterna, om den domstol vid vilken talan först väckts är behörig att pröva de berörda käromålen och dess lag tillåter förening av dessa.

3. Vid tillämpningen av denna artikel ska käromål anses ha samband med varandra om de är så förenade att en gemensam handläggning och dom är påkallad för att undvika att oförenliga domar meddelas som en följd av att käromålen prövas i olika rättegångar.

Artikel 14

Interimistiska åtgärder, däribland säkerhetsåtgärder

Interimistiska åtgärder, däribland säkerhetsåtgärder, som kan vidtas enligt lagen i en medlemsstat, får begäras hos domstolarna i den staten, även om domstol i en annan medlemsstat är behörig att pröva målet i sak enligt denna förordning.

KAPITEL III

TILLÄMPLIG LAG

Artikel 15

Fastställande av tillämplig lag

Den lag som ska tillämpas på underhållsskyldighet ska fastställas i enlighet med Haagprotokollet av den 23 november 2007 om tillämplig lag avseende underhållsskyldighet (nedan kallat *2007 års Haagprotokoll*) i de medlemsstater som är bundna av det instrumentet.

KAPITEL IV

ERKÄNNANDE, VERKSTÄLLBARHET OCH VERKSTÄLLIGHET AV DOMAR

Artikel 16

Tillämpningsområde för detta kapitel

1. Detta kapitel ska gälla för erkännande, verkställbarhet och verkställighet av domar som omfattas av denna förordning.

2. Avsnitt 1 ska tillämpas på domar meddelade i en medlemsstat som är bunden av 2007 års Haagprotokoll.

3. Avsnitt 2 ska tillämpas på domar meddelade i en medlemsstat som inte är bunden av 2007 års Haagprotokoll.

4. Avsnitt 3 ska tillämpas på alla domar.

AVSNITT 1

Domar meddelade i en medlemsstat som är bunden av 2007 års Haagprotokoll

Artikel 17

Inget krav på exekvaturförfarande

1. En dom som har meddelats i en medlemsstat som är bunden av 2007 års Haagprotokoll ska erkännas i en annan medlemsstat utan att det krävs något särskilt förfarande och utan att det finns någon möjlighet att motsätta sig dess erkännande.

2. En dom som har meddelats i en medlemsstat som är bunden av 2007 års Haagprotokoll och som är verkställbar i den medlemsstaten, ska vara verkställbar i en annan medlemsstat utan att det behövs någon verkställbarhetsförklaring.

Artikel 18

Säkerhetsåtgärder

En verkställbar dom ska automatiskt medföra att säkerhetsåtgärder får vidtas enligt lagen i den verkställande medlemsstaten.

Artikel 19

Rätt att ansöka om förnyad prövning

1. En svarande som inte gått i svaromål i ursprungsmedlemsstaten ska ha rätt att ansöka om förnyad prövning av domen vid den behöriga domstolen i den medlemsstaten, om

- a) han eller hon inte har delgivits stämningsansökan eller motsvarande handling i tillräcklig tid och på ett lämpligt sätt för att kunna förbereda sitt svaromål, eller
- b) han eller hon, utan egen förskyllan, varit förhindrad att bestrida underhållskravet på grund av force majeure eller på grund av extraordinära omständigheter,

såvida inte svaranden haft möjlighet att överklaga domen men underlåtit detta.

2. Den tid inom vilken förnyad prövning får begäras börjar löpa den dag då svaranden fick faktisk kännedom om innehållet i domen och var i stånd att agera, dock senast den dag då en verkställighetsåtgärd vidtas, som medför att han eller hon inte kan förfoga över hela eller delar av sin egendom. Svaranden ska agera utan dröjsmål och i alla händelser inom en tidsfrist på 45 dagar. Fristen får inte förlängas på grund av långt avstånd.

3. Om domstolen avslår ansökan om förnyad prövning enligt punkt 1 på grund av att inget av de skäl för förnyad prövning i denna punkt är tillämpligt, ska domen ha fortsatt rättsverkan.

Om domstolen beslutar att en förnyad prövning är motiverad på grund av något av de skäl som anges i punkt 1, förlorar domen sin giltighet. Den underhållsberättigade ska dock inte förlora vare sig förmåner av att ha avbrutit preskription eller av att ha iakttagit en talfrist, eller rätten att begära retroaktivt underhåll som åstadkommit i det ursprungliga förfarandet.

Artikel 20

Handlingar som behövs för verkställigheten

1. För verkställighet av en dom i en annan medlemsstat ska sökanden till behöriga verkställande myndigheter ge in

- a) en kopia av domen som uppfyller de villkor som är nödvändiga för att dess äkthet ska kunna fastställas,
- b) ett utdrag av domen utfärdat av ursprungsdomstolen med hjälp av formuläret i bilaga I,
- c) i förekommande fall, en handling om utestående fordringar med uppgift om beräkningsdatum,
- d) vid behov, en translitterering eller en översättning av innehållet i formuläret enligt b till det officiella språket i den verkställande medlemsstaten eller, om det finns flera officiella språk i den medlemsstaten, till ett officiellt språk för domstolsförfaranden på den ort där verkställigheten begärs, i enlighet med den medlemsstatens lag, eller till ett annat språk som den verkställande medlemsstaten har uppgett att den godtar. Varje medlemsstat får ange vilket eller vilka av Europeiska unionens institutioners officiella språk förutom sitt eller sina egna som den kan godta för ifyllandet av formuläret.

2. De behöriga myndigheterna i den verkställande medlemsstaten får inte kräva att sökanden ska lämna in en översättning av domen. En översättning får dock krävas om verkställigheten av domen bestrids.

3. En översättning enligt denna artikel ska göras av en person som är behörig att göra översättningar i någon av medlemsstaterna.

Artikel 21

Hinder mot och uppskov med verkställighet

1. De skäl för hinder mot och uppskov med verkställighet som gäller enligt lagen i den verkställande medlemsstaten ska tillämpas, såvida dessa inte är oförenliga med tillämpningen av punkterna 2 och 3.

2. Den behöriga myndigheten i den verkställande medlemsstaten ska, på begäran av den underhållsskyldige, helt eller delvis vägra verkställighet av domen från ursprungsdomstolen om rätten att få ursprungsdomstolens dom verkställd upphör genom preskription eller annan begränsning av talan, antingen enligt lagen i ursprungsmedlemsstaten eller enligt lagen i den verkställande medlemsstaten, beroende på vilken lag som föreskriver den längsta preskriptionstiden.

Den behöriga myndigheten i den verkställande medlemsstaten får dessutom, på begäran av den underhållsskyldige, helt eller delvis vägra verkställighet av domen från ursprungsdomstolen om den är oförenlig med en dom som har meddelats i den verkställande medlemsstaten, eller med en dom som har meddelats i en annan medlemsstat eller i en tredjestat och som uppfyller de nödvändiga villkoren för erkännande i den verkställande medlemsstaten.

En dom som innebär att en tidigare dom om underhållsskyldighet ändras på grundval av ändrade omständigheter ska inte anses vara oförenlig i den mening som avses i andra stycket.

3. Den behöriga myndigheten i den verkställande medlemsstaten får, på begäran av den underhållsskyldige, helt eller delvis uppskjuta verkställigheten av ursprungsdomstolens dom om en ansökan om förnyad prövning av denna dom har lämnats in vid den behöriga domstolen i ursprungsmedlemsstaten i enlighet med artikel 19.

Den behöriga myndigheten i den verkställande medlemsstaten ska dessutom, på begäran av den underhållsskyldige, uppskjuta verkställigheten av ursprungsdomstolens dom om denna doms verkställbarhet skjutits upp i ursprungsmedlemsstaten.

Artikel 22

Ingen påverkan på förekomsten av familjeförhållanden

Erkännande och verkställighet av en dom om underhåll enligt denna förordning ska inte på något sätt innebära ett erkännande av det familje-, släktskaps-, äktenskaps- eller svägerlagsförhållande som underhållsskyldigheten grundas på och som givit upphov till domen.

AVSNITT 2

Domar meddelade i en medlemsstat som inte är bunden av 2007 års Haagprotokoll

Artikel 23

Erkännande

1. En dom som har meddelats i en medlemsstat som inte är bunden av 2007 års Haagprotokoll ska erkännas i övriga medlemsstaten utan att det krävs något särskilt förfarande.

2. Om frågan huruvida en dom ska erkännas eller inte är föremål för tvist, kan en part, som gör gällande att domen ska erkännas, genom att anlita det förfarande som föreskrivs i detta avsnitt få fastställt att domen ska erkännas.

3. Om utgången av ett mål som handläggs vid en domstol i en medlemsstat är beroende av om en dom ska erkännas, är den domstolen behörig att pröva frågan om erkännande.

Artikel 24

Skäl för att vägra erkännande

En dom ska inte erkännas om

- a) ett erkännande uppenbart strider mot grunderna för rättsordningen (*ordre public*) i den medlemsstat där domen görs gällande. Prövningen av *ordre public* ska inte tillämpas på behörighetsreglerna,
- b) det är en tredskodom eller en annan dom som har meddelats mot en utebliven svarande och svaranden inte har delgivits stämningsansökan eller motsvarande handling i tillräcklig tid och på ett lämpligt sätt för att kunna förbereda sitt svaromål, såvida inte svaranden haft möjlighet att överklaga domen men underlåtit detta,
- c) den är oförenlig med en dom som har meddelats i en tvist mellan samma parter i den medlemsstat där domen görs gällande,
- d) den är oförenlig med en dom som tidigare har meddelats i en annan medlemsstat eller i en tredjestat i en tvist mellan samma parter och rörande samma sak, om den först meddelade domen uppfyller de nödvändiga villkoren för erkännande i den medlemsstat där domen görs gällande.

En dom som innebär att en tidigare dom om underhållsskyldighet ändras på grundval av ändrade omständigheter ska inte anses vara oförenlig i den mening som avses i c eller d.

Artikel 25

Vilandeförklaring av mål

Om det vid domstol i en medlemsstat görs gällande att en dom som har meddelats i en medlemsstat som inte är bunden av 2007 års Haagprotokoll ska erkännas, ska domstolen låta handläggningen av målet vila om verkställighet av domen har uppskjutits i ursprungsmedlemsstaten på grund av att ändring av domen har begärts.

Artikel 26

Verkställbarhet

En dom som har meddelats i en medlemsstat som inte är bunden av 2007 års Haagprotokoll och som är verkställbar i den medlemsstaten, ska verkställas i en annan medlemsstat sedan domen, på ansökan av part, har förklarats vara verkställbar där.

Artikel 27

Lokala domstolars behörighet

1. En ansökan om verkställbarhetsförklaring ska göras vid den domstol eller den behöriga myndighet i den verkställande medlemsstaten som den medlemsstaten anmält till kommissionen i enlighet med artikel 71.

2. Den lokala behörigheten ska bestämmas av motpartens hemvist, eller efter den plats där verkställighet ska äga rum.

Artikel 28

Förfarande

1. En ansökan om verkställbarhetsförklaring ska åtföljas av följande handlingar:

- a) En kopia av domen som uppfyller de villkor som är nödvändiga för att dess äkthet ska kunna fastställas.
- b) Ett utdrag av domen utfärdat av ursprungsdomstolen med användning av formuläret i bilaga II, utan att det påverkar tillämpningen av artikel 29.
- c) Vid behov, en translitterering eller en översättning av innehållet i standardformuläret som avses i punkt b till det officiella språket i den verkställande medlemsstaten eller, om det finns flera officiella språk i den medlemsstaten, till ett officiellt språk för domstolsförfaranden på den ort där ansökan görs, i enlighet med den medlemsstatens lag, eller till ett annat språk som den verkställande medlemsstaten har uppgett att den godtar. Varje medlemsstat får ange vilket eller vilka av Europeiska unionens institutioners officiella språk förutom sitt eller sina egna som den kan godta för ifyllandet av formuläret.

2. Den domstol eller den behöriga myndighet vid vilken ansökan görs får inte kräva att sökanden tillhandahåller en översättning av domen. En översättning får dock krävas i samband med en ansökan om ändring enligt artikel 32 eller 33.

3. En översättning enligt denna artikel ska göras av en person som är behörig att göra översättningar i någon av medlemsstaterna.

*Artikel 29***Underlåtenhet att inge utdrag**

1. Om utdrag enligt artikel 28.1 b inte har givits in, kan domstolen eller den behöriga myndigheten bestämma en tid inom vilken det ska ges in, godta en likvärdig handling eller, om tillgängliga uppgifter kan anses tillräckliga, befria sökanden från skyldigheten att ge in det.

2. I fall som avses i punkt 1 ska en översättning av handlingarna ges in om domstolen eller den behöriga myndigheten begär det. Översättningen ska göras av en person som är behörig att göra översättningar i någon av medlemsstaterna.

*Artikel 30***Verkställbarhetsförklaring**

Domen ska förklaras vara verkställbar utan någon förnyad prövning enligt artikel 24 efter fullgörandet av formaliteterna i artikel 28, dock senast inom 30 dagar efter fullgörandet av dessa formaliteter, såvida detta inte på grund av exceptionella omständigheter är omöjligt. I detta skede av förfarandet ska den part mot vilken verkställighet begärs inte ges tillfälle att yttra sig över ansökan.

*Artikel 31***Underrättelse om beslutet med anledning av verkställbarhetsansökan**

1. Sökanden ska snarast, på det sätt som föreskrivs enligt lagen i den verkställande medlemsstaten, underrättas om det beslut som har meddelats med anledning av ansökan om verkställbarhetsförklaring.

2. Den part mot vilken verkställighet begärs ska delges verkställbarhetsförklaringen tillsammans med beslutet, såvida inte detta redan delgivits denna part.

*Artikel 32***Ändring av beslutet med anledning av verkställbarhetsansökan**

1. Var och en av parterna får ansöka om ändring av beslutet med anledning av ansökan om verkställbarhetsförklaring.

2. Ansökan om ändring ska göras vid den domstol som den berörda medlemsstaten anmält till kommissionen enligt artikel 71.

3. Ansökan om ändring ska handläggas enligt de bestämmelser som gäller för kontradiktoriska förfaranden.

4. Om den part mot vilken verkställighet begärs underlåter att inkomma med svaromål till den domstol som handlägger ansökan om ändring, ska artikel 11 tillämpas även om denna part inte har hemvist i någon medlemsstat.

5. Ansökan om ändring av en verkställbarhetsförklaring ska göras inom 30 dagar efter delgivningen av denna. Om den part mot vilken verkställighet begärs har hemvist i en annan medlemsstat än den där verkställbarhetsförklaringen meddelades, ska fristen för att söka ändring vara 45 dagar och löpa från den dag då avgörandet delgavs honom eller henne, antingen personligen eller i bostaden. Fristen får inte förlängas på grund av långt avstånd.

*Artikel 33***Talan mot avgörandet med anledning av ansökan om ändring**

Mot det avgörande som meddelas med anledning av att ändring har sökts får talan föras endast genom det förfarande som den berörda medlemsstaten anmält till kommissionen i enlighet med artikel 71.

*Artikel 34***Avslag på en ansökan om verkställbarhetsförklaring eller upphävande av verkställbarhetsförklaringen**

1. Den domstol vid vilken ändring söks enligt artikel 32 eller 33, får avslå en ansökan om verkställbarhetsförklaring eller upphäva verkställbarhetsförklaringen endast på någon av de grunder som anges i artikel 24.

2. Om inte annat följer av artikel 32.4 ska en domstol, vid vilken ändring söks enligt artikel 32, meddela sitt avgörande inom 90 dagar från och med dagen för ansökan, såvida detta inte på grund av exceptionella omständigheter är omöjligt.

3. En domstol vid vilken talan väcks enligt artikel 33 ska meddela sitt avgörande utan dröjsmål.

*Artikel 35***Vilandeförklaring av mål**

Den domstol som handlägger verkställighetsfrågan efter det att ändring har sökts enligt artikel 32 eller 33, ska på begäran av den part mot vilken verkställighet begärs låta handläggningen av målet vila, om verkställigheten av domen har uppskjutits i ursprungsmedlemsstaten på grund av att ändring av domen har begärts.

*Artikel 36***Interimistiska åtgärder, däribland säkerhetsåtgärder**

1. Om en dom ska erkännas i enlighet med detta avsnitt, ska ingenting hindra sökanden från att begära interimistiska åtgärder, däribland säkerhetsåtgärder, enligt lagen i den verkställande medlemsstaten, utan att det krävs någon verkställbarhetsförklaring enligt artikel 30.

2. En verkställbarhetsförklaring ska automatiskt medföra att säkerhetsåtgärder får vidtas.

3. Så länge den i artikel 32.5 angivna fristen för att ansöka om ändring av verkställbarhetsförklaringen inte har löpt ut och intill dess att ett avgörande har meddelats med anledning av att ändring har sökts, får inga andra åtgärder för verkställighet än säkerhetsåtgärder vidtas mot egendom som tillhör den part mot vilken verkställighet begärs.

Artikel 37

Delvis verkställbarhet

1. Om en dom omfattar flera yrkanden och verkställbarhetsförklaringen inte kan meddelas för domen i dess helhet, ska domstolen eller den behöriga myndigheten meddela den i fråga om ett eller flera av dem.

2. Sökanden kan begära en verkställbarhetsförklaring som är begränsad till delar av domen.

Artikel 38

Ingen avgift eller skatt

Ingen avgift eller skatt som är beräknad efter tvisteföremålets värde får tas ut i den verkställande medlemsstaten vid ett förfarande som avser en verkställbarhetsförklaring.

AVSNITT 3

Bestämmelser som gäller alla domar

Artikel 39

Interimistisk verkställbarhet

Ursprungsdomstolen får förklara att domen ska vara verkställbar utan hinder av att den överklagas, även om omedelbar verkställbarhet inte föreskrivs i nationell lag.

Artikel 40

Åberopande av en erkänd dom

1. En part som vill åberopa en dom som har erkänts enligt artikel 17.1 eller avsnitt 2 i en annan medlemsstat, ska tillhandahålla en kopia av domen som uppfyller de villkor som är nödvändiga för att dess äkthet ska kunna fastställas.

2. Om det är nödvändigt kan den domstol vid vilken den erkända domen åberopas begära att den part som åberopar den erkända domen ska tillhandahålla ett utdrag som utfärdats av ursprungsdomstolen med användning av formuläret i bilaga I eller bilaga II.

Ursprungsdomstolen ska även utfärda ett sådant utdrag på begäran av varje berörd part.

3. Vid behov ska den part som åberopar den erkända domen tillhandahålla en translitterering eller en översättning av det formulär som avses i punkt 2 till det officiella språket eller de officiella språken i den berörda medlemsstaten eller, om det finns

flera officiella språk i den medlemsstaten, till ett officiellt språk för domstolsförfaranden på den ort där den erkända domen åberopas, i enlighet med den medlemsstatens lag, eller till ett annat språk som den verkställande medlemsstaten har uppgett att den godtar. Varje medlemsstat får ange vilket eller vilka av Europeiska unionens institutioners officiella språk förutom sitt eller sina egna som den kan godta för ifyllandet av formuläret.

4. En översättning enligt denna artikel ska göras av en person som är behörig att göra översättningar i någon av medlemsstaterna.

Artikel 41

Förfarande och villkor för verkställighet

1. Med förbehåll för bestämmelserna i denna förordning ska verkställighetsförfarandet för domar som meddelats i en annan medlemsstat regleras av lagen i den verkställande medlemsstaten. En dom som har meddelats i en medlemsstat och som är verkställbar i den verkställande medlemsstaten ska verkställas där på samma villkor som en dom som har meddelats i den verkställande medlemsstaten.

2. Den part som begär verkställighet av en dom som meddelats i en annan medlemsstat ska inte åläggas att ha en postadress eller ett bemyndigat ombud i verkställighetsmedlemsstaten, utan att detta påverkar personer med behörighet för verkställighetsförfaranden.

Artikel 42

Ingen omprövning i sak

En dom som har meddelats i en medlemsstat får aldrig omprövas i sak i den medlemsstat där erkännande, verkställbarhet eller verkställighet begärs.

Artikel 43

Ickeprioriterad kostnadstäckning

Täckning för de kostnader som uppkommer vid tillämpningen av denna förordning får inte ha företräde framför indrivning av underhållsbidrag.

KAPITEL V

MÖJLIGHET TILL RÄTTLIG PRÖVNING

Artikel 44

Rätt till rättshjälp

1. Parter som är involverade i en tvist som omfattas av denna förordning ska ha faktisk möjlighet till rättslig prövning i en annan medlemsstat, vilket ska innebära verkställighets- och överklagandeförfaranden i enlighet med de villkor som fastställs i detta kapitel.

I de fall som omfattas av kapitel VII ska den anmodade medlemsstaten tillse att varje sökande som bor i den begärande medlemsstaten har faktisk möjlighet till rättslig prövning.

2. För att säkerställa denna möjlighet ska medlemsstaterna tillhandahålla rättshjälp i enlighet med detta kapitel, såvida inte punkt 3 är tillämplig.

3. I de fall som omfattas av kapitel VII är en medlemsstat inte skyldig att tillhandahålla rättshjälp om och i den mån som förfarandena i den medlemsstaten gör det möjligt för parterna att föra sin talan utan att rättshjälp behövs, och om centralmyndigheten tillhandahåller nödvändiga tjänster utan kostnad.

4. Rätten till rättshjälp ska inte begränsas jämfört med den som tillhandahålls i motsvarande nationella mål.

5. Ingen säkerhet, borgen eller deposition, oavsett dess benämning, får krävas som garanti för betalning av kostnader och avgifter vid förfaranden om underhållsskyldighet.

Artikel 45

Rättshjälpens innehåll

Den rättshjälp som beviljas enligt detta kapitel ska innebära det bistånd som är nödvändigt för att parterna ska kunna få kännedom om och hävda sina rättigheter samt säkerställa att deras ansökan, som lämnats in genom centralmyndigheter eller direkt till behöriga myndigheter, behandlas fullständigt och effektivt. Den ska, i förekommande fall, omfatta följande:

- a) Juridisk rådgivning i avsikt att nå en uppgörelse innan ett rättsligt förfarande inleds.
- b) Rättsligt bistånd med att väcka talan inför en myndighet eller en domstol och representation vid domstol.
- c) Befrielse från eller bidrag till rättegångskostnader och arvoden till personer som fått i uppdrag att vidta åtgärder under förfarandet.
- d) I de medlemsstater där den förlorande parten är skyldig att betala motpartens kostnader, motpartens kostnader om rättshjälpsmottagaren förlorar målet, under förutsättning att dessa kostnader skulle ha täckts av rättshjälp om rättshjälpsmottagaren hade haft sin hemvist i den medlemsstat där domstolen är belägen.
- e) Tolkning.
- f) Översättning av de handlingar som domstolen eller den behöriga myndigheten kräver och som rättshjälpsmottagaren lämnat in och som är nödvändiga för att avgöra tvisten.

- g) Resekostnader som rättshjälpsmottagaren ska betala när de personer som berörs av förandet av rättshjälpsmottagarens talan är ålagda i lag eller av domstolen i den berörda medlemsstaten att personligen närvara vid förhandlingarna och domstolen beslutar att den annars inte kan höra de berörda personerna på ett tillfredsställande sätt.

Artikel 46

Fri rättshjälp för ansökningar genom centralmyndigheter angående underhåll till barn

1. Den anmodade medlemsstaten ska tillhandahålla fri rättshjälp vid alla ansökningar som görs av en underhållsberättigad enligt artikel 56 avseende en förälders underhållsskyldighet mot ett barn under 21 år.

2. Utan hinder av vad som sägs i punkt 1 får den behöriga myndigheten i den anmodade medlemsstaten, när det gäller andra ansökningar än sådana som avses i artikel 56.1 a och b, vägra fri rättshjälp, om den anser att en ansökan eller ett eventuellt överklagande, efter vad som framgår av omständigheterna, uppenbart saknar grund.

Artikel 47

Fall som inte omfattas av artikel 46

1. I fall som inte omfattas av artikel 46 och om inte annat följer av artiklarna 44 och 45, får rättshjälp lämnas under de förutsättningar som följer av nationell rätt, särskilt i fråga om sökandens behov av rättshjälp och om det är rimligt att rättshjälp lämnas.

2. Utan hinder av vad som sägs i punkt 1 ska en part, som i ursprungsmedlemsstaten helt eller delvis hade rättshjälp eller var befriad från kostnader och avgifter, vid alla erkännande-, verkställbarhets- eller verkställighetsförfaranden vara berättigad till rättshjälp eller kostnads- och avgiftsbefrielse i största möjliga utsträckning enligt lagen i den verkställande medlemsstaten.

3. Utan hinder av vad som sägs i punkt 1 ska en part, som i ursprungsmedlemsstaten har haft förmånen av ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som finns uppräknad i bilaga X, vid alla erkännande-, verkställbarhets- eller verkställighetsförfaranden vara berättigad till rättshjälp enligt punkt 2. För detta ändamål ska parten lämna in ett intyg utfärdat av behörig myndighet i medlemsstaten, som visar att han eller hon uppfyller de ekonomiska villkoren för att helt eller delvis erhålla rättshjälp eller befrielse från kostnader eller avgifter.

De behöriga myndigheter som avses i denna punkt räknas upp i bilaga XI. Denna bilaga ska utarbetas och ändras enligt det förfarande som avses i artikel 73.2.

KAPITEL VI

**FÖRLIKNINGAR INFÖR DOMSTOL OCH OFFICIELLA
HANDLINGAR***Artikel 48***Denna förordnings tillämpning på förlikningar inför
domstol och officiella handlingar**

1. Förlikningar inför domstol och officiella handlingar som är verkställbara i ursprungsmedlemsstaten, ska i enlighet med kapitel IV erkännas och vara verkställbara i en annan medlemsstat på samma sätt som domar.
2. Bestämmelserna i denna förordning ska, i tillämpliga delar, gälla även förlikningar inför domstol och officiella handlingar.
3. Den behöriga myndigheten i ursprungsmedlemsstaten ska på begäran av en berörd part utfärda ett utdrag av förlikningen inför domstol eller den officiella handlingen med hjälp av formuläret enligt antingen bilagorna I och II eller enligt bilagorna III och IV.

KAPITEL VII

SAMARBETE MELLAN CENTRALMYNDIGHETER*Artikel 49***Utseende av centralmyndigheter**

1. Varje medlemsstat ska utse en centralmyndighet som ska fullgöra de uppgifter som åligger den enligt denna förordning.
2. Federala medlemsstater, medlemsstater med fler än ett rättssystem eller medlemsstater som har autonoma territoriella enheter får utse fler än en centralmyndighet och ange den territoriella eller den enskilda omfattningen av deras uppgifter. Om en medlemsstat har utsett fler än en centralmyndighet ska den ange den centralmyndighet till vilken meddelanden kan sändas för vidarebefordran till behörig centralmyndighet inom den medlemsstaten. Om ett meddelande skickas till en centralmyndighet som inte är behörig ska denna ansvara för att det sänds vidare till den behöriga centralmyndigheten och informera avsändaren om detta.
3. Uppgift om den centralmyndighet eller de centralmyndigheter som har utsetts, kontaktuppgifter för dessa, och i förekommande fall omfattningen av deras uppgifter enligt punkt 2 ska meddelas av medlemsstaten till kommissionen i enlighet med artikel 71.

*Artikel 50***Centralmyndigheters allmänna uppgifter**

1. Centralmyndigheter ska
 - a) samarbeta med varandra, inbegripet genom informationsutbyte, och främja samarbetet mellan behöriga myndigheter i sina medlemsstater för att uppnå ändamålen med denna förordning,

- b) så långt som möjligt söka lösningar på de svårigheter som uppstår vid tillämpningen av denna förordning.

2. Centralmyndigheter ska vidta åtgärder för att underlätta tillämpningen av denna förordning och sinsemellan stärka sitt samarbete. I detta syfte ska det europeiska rättsliga nätverket på privaträttens område, vilket inrättades genom beslut 2001/470/EG, användas.

*Artikel 51***Centralmyndigheters särskilda uppgifter**

1. Centralmyndigheter ska vara behjälpliga i samband med ansökningar enligt artikel 56. De ska särskilt
 - a) vidarebefordra och ta emot sådana ansökningar,
 - b) inleda eller underlätta inledandet av förfaranden vad gäller sådana ansökningar.
2. I samband med sådana ansökningar ska centralmyndigheterna vidta alla lämpliga åtgärder för att
 - a) tillhandahålla eller underlätta tillhandahållandet av rättshjälp, när omständigheterna så kräver,
 - b) bistå med att lokalisera den underhållsskyldige eller den underhållsberättigade bland annat med tillämpning av artiklarna 61, 62 och 63,
 - c) bistå med att ta fram relevanta uppgifter om den underhållsskyldiges eller den underhållsberättigades inkomst och, om det är nödvändigt, andra ekonomiska förhållanden, inklusive lokalisering av tillgångar, bland annat med tillämpning av artiklarna 61, 62 och 63,
 - d) uppmuntra till samförstånds lösningar för att på frivillig väg utverka utbetalning av underhåll, om så är lämpligt genom medling, förlikning eller liknande förfaranden,
 - e) underlätta pågående verkställighet av domar om underhåll, inklusive eventuella utestående fordringar,
 - f) underlätta indrivning och snabb överföring av utbetalningar av underhåll,
 - g) underlätta erhållandet av skriftligt bevis eller annat bevis, utan att det påverkar tillämpningen av förordning (EG) nr 1206/2001,
 - h) vara behjälplig med att fastställa föräldraskap, när detta krävs för indrivningen av underhållet,
 - i) inleda eller underlätta inledandet av förfaranden för att utverka eventuella nödvändiga interimistiska åtgärder av territoriellt slag som syftar till att säkra utgången av en pågående ansökan om underhållsbidrag,
 - j) att underlätta delgivningen av handlingar, utan att det påverkar tillämpningen av förordning nr (EG) 1393/2007.

3. Centralmyndighetens uppgifter enligt denna artikel får, i den utsträckning det är möjligt enligt den berörda medlemsstatens lag, utföras av offentliga organ eller andra organ som står under tillsyn av behöriga myndigheter i den medlemsstaten. Uppgifter om alla sådana offentliga organ eller andra organ som utses, kontaktuppgifter för dessa samt omfattningen av deras uppgifter ska meddelas av medlemsstaten till kommissionen i enlighet med artikel 71.

4. Ingenting i denna artikel eller i artikel 53 ska innebära att en centralmyndighet åläggs att utöva befogenheter som endast får utövas av rättsliga myndigheter enligt den anmodade medlemsstatens lag.

Artikel 52

Fullmakt

Centralmyndigheten i den anmodade medlemsstaten får endast begära en fullmakt av sökanden om den agerar på hans eller hennes vägnar vid rättsliga förfaranden eller inför någon annan myndighet, eller avser att utse en företrädare för detta ändamål.

Artikel 53

Framställningar om särskilda åtgärder

1. En centralmyndighet får göra en motiverad framställan till en annan centralmyndighet om vidtagande av lämpliga särskilda åtgärder enligt artikel 51.2 b, c, g, h, i och j, när ingen ansökan enligt artikel 56 handläggs. Den anmodade centralmyndigheten ska vidta sådana åtgärder som är lämpliga, om den är övertygad om att de är nödvändiga för att bistå en potentiell sökande att göra en ansökan enligt artikel 56 eller avgöra om ett sådant ansökningsförfarande bör inledas.

2. När en framställan om åtgärder enligt artikel 51.2 b och c lämnas in, ska den anmodade centralmyndigheten eftersöka de uppgifter som begärts, vid behov enligt artikel 61. De uppgifter som avses i artikel 61.2 b, c och d får emellertid endast eftersökas om den underhållsberättigade företer en kopia av en dom, förlikning inför domstol eller en officiell handling som ska verkställas, i förekommande fall åtföljd av ett utdrag enligt artiklarna 20, 28 eller 48.

Den anmodade centralmyndigheten ska vidarebefordra de uppgifter som erhållits till den begärande centralmyndigheten. När uppgiften erhållits enligt artikel 61, får endast uppgift om den potentiella svarandens adress i den anmodade medlemsstaten lämnas. Vid framställningar som tar sikte på erkännande, verkställbarhetsförklaring eller verkställighet får även uppgifter som enbart anger om svaranden har inkomster eller tillgångar i den staten eller inte vidarebefordras.

Om den anmodade centralmyndigheten inte kan tillhandahålla de begärda uppgifterna ska den utan dröjsmål underrätta den begärande centralmyndigheten om detta och ange skälen för detta.

3. En centralmyndighet får även vidta särskilda åtgärder på framställan av en annan centralmyndighet avseende mål om indrivning av underhåll med internationella inslag som pågår i den begärande medlemsstaten.

4. Vid framställningar enligt denna artikel ska centralmyndigheter använda formuläret enligt bilaga V.

Artikel 54

Centralmyndighetens kostnader

1. Varje centralmyndighet ska bära sina egna kostnader vid tillämpning av denna förordning.

2. Centralmyndigheter får inte ta ut någon avgift från en sökande för de tjänster som de tillhandahåller enligt denna förordning utom för exceptionella kostnader i samband med en framställan om en särskild åtgärd enligt artikel 53.

Vid tillämpningen av denna punkt ska kostnader som hänförs sig till fastställande av var den underhållsskyldige befinner sig inte anses vara exceptionella kostnader.

3. Den anmodade centralmyndigheten får endast kräva ersättning för de exceptionella kostnader som avses i punkt 2 om sökanden i förväg har godkänt att tjänsterna tillhandahålls till denna kostnad.

Artikel 55

Ansökan genom centralmyndigheterna

En ansökan enligt detta kapitel ska göras genom centralmyndigheten i den medlemsstat där sökanden är bosatt till centralmyndigheten i den anmodade medlemsstaten.

Artikel 56

Möjliga ansökningar

1. En underhållsberättigad som vill att underhåll ska drivas in enligt denna förordning kan göra följande ansökningar:

- a) Erkännande eller erkännande och verkställbarhetsförklaring av en dom.
- b) Verkställighet av en dom som meddelats eller erkänts i den anmodade medlemsstaten.
- c) Erhållande av en dom i den anmodade medlemsstaten, om det inte finns någon tidigare dom, inklusive i förekommande fall fastställande av föräldraskap.
- d) Erhållande av en dom i den anmodade medlemsstaten, om en dom som meddelats i en annan stat än den anmodade medlemsstaten inte kan erkännas och förklaras verkställbar.
- e) Ändring av en dom som meddelats i den anmodade medlemsstaten.

- f) Ändring av en dom som meddelats i en annan stat än den anmodade medlemsstaten.
2. En underhållsskyldig mot vilken det finns en dom om underhållsskyldighet kan göra följande ansökningar:
- a) Erkännande av en dom som leder till uppskjutande eller begränsning av verkställigheten av en tidigare dom i den anmodade medlemsstaten.
- b) Ändring av en dom som meddelats i den anmodade medlemsstaten.
- c) Ändring av en dom som meddelats i en annan stat än den anmodade medlemsstaten.
3. För ansökningar enligt denna artikel ska bistånd och representation enligt artikel 45 b tillhandahållas av centralmyndigheten i den anmodade medlemsstaten, direkt eller genom offentliga myndigheter eller andra organ eller personer.
4. Om inte annat följer av denna förordning ska de ansökningar som avses i punkterna 1 och 2 handläggas enligt lagen i den anmodade medlemsstaten och omfattas av de regler gällande behörighet som är tillämpliga i den medlemsstaten.

Artikel 57

Ansökningens innehåll

1. Vid ansökan enligt artikel 56 ska formuläret enligt bilaga VI eller bilaga VII användas.
2. En ansökan enligt artikel 56 ska innehålla minst följande:
- a) Uppgift om vilken typ av ansökan eller ansökningar det gäller.
- b) Sökandens namn och kontaktuppgifter, inklusive adress och födelsedatum.
- c) Svarandens namn och, om uppgifterna är kända, adress och födelsedatum.
- d) Namn och födelsedatum på de personer för vilka underhåll söks.
- e) Grunderna för ansökan.
- f) När det gäller ansökningar från underhållsberättigade, uppgift om vart utbetalningen av underhållet ska sändas eller överföras elektroniskt.
- g) Namn på och kontaktuppgifter för den person eller den enhet inom centralmyndigheten i den begärande medlemsstaten som ansvarar för handläggningen av ansökan.
3. Vad gäller punkt 2 b) kan den sökandes adress ersättas av en annan adress när det förekommit våld inom familjen, om det inte enligt den anmodade medlemsstatens lag krävs att sökanden lämnar sin adress för att ett förfarande ska kunna inledas.

4. I förekommande fall, och i den mån uppgifterna är kända, ska ansökan även innefatta följande:

- a) Den underhållsberättigades ekonomiska förhållanden.
- b) Den underhållsskyldiges ekonomiska förhållanden, inklusive namn på och adress till den underhållsskyldiges arbetsgivare samt uppgifter om vilken typ av tillgångar den underhållsskyldige har och var dessa finns.
- c) Annan information som kan vara till hjälp för att lokalisera svaranden.

5. Ansökan ska åtföljas av alla nödvändiga kompletterande uppgifter eller skriftliga bevis inklusive, i förekommande fall, handlingar rörande sökandens rätt till rättshjälp. De ansökningar som avses i artikel 56.1 a och b samt 56.2 a ska, beroende på vad som krävs, endast åtföljas av de handlingar som nämns i artiklarna 20, 28 eller 48, eller i artikel 25 i 2007 års Haagkonvention.

Artikel 58

Vidarebefordran, mottagande och handläggning av ansökningar och ärenden genom centralmyndigheter

1. Centralmyndigheten i den begärande medlemsstaten ska bistå den sökande med att se till att ansökan åtföljs av alla handlingar och all information som, såvitt den känner till, är nödvändiga för att ansökan ska behandlas.

2. Centralmyndigheten i den begärande medlemsstaten ska, när den anser att ansökan uppfyller kraven i denna förordning, vidarebefordra ansökan till centralmyndigheten i den anmodade medlemsstaten.

3. Den anmodade centralmyndigheten ska inom 30 dagar efter att ha mottagit ansökan bekräfta mottagandet med användning av formuläret i bilaga VIII och informera centralmyndigheten i den begärande medlemsstaten om vilka inledande åtgärder som vidtagits eller kommer att vidtas för att behandla ansökan, och får begära ytterligare handlingar och information som behövs. Inom samma period om 30 dagar ska den anmodade centralmyndigheten meddela den begärande centralmyndigheten namn och kontaktuppgifter för den person eller enhet som har ansvar för att besvara förfrågningar om hur behandlingen av ansökan fortskrider.

4. Inom 60 dagar från bekräftelsen av mottagandet av ansökan ska den anmodade centralmyndigheten informera den begärande centralmyndigheten om ansökans status.

5. Begärande och anmodade centralmyndigheter ska hålla varandra informerade om

- a) den person eller den enhet som är ansvarig för ett visst ärende,
- b) hur ärendet fortskrider,

och i god tid svara på förfrågningar.

6. Centralmyndigheter ska behandla ett ärende så snabbt som dess beskaffenhet tillåter.

7. Centralmyndigheter ska använda sig av de snabbaste och mest effektiva kommunikationsmedel som står till deras förfogande.

8. En anmodad centralmyndighet får vägra att behandla en ansökan endast om det är uppenbart att kraven i denna förordning inte är uppfyllda. I sådant fall ska den anmodade centralmyndigheten utan dröjsmål informera den begärande centralmyndigheten om skälen för vägran med användning av formuläret i bilaga IX.

9. Den anmodade centralmyndigheten får inte avvisa en ansökan endast på grund av att det krävs kompletterande handlingar eller information. Den anmodade centralmyndigheten får emellertid anhålla om att den begärande centralmyndigheten inte gör detta inom 90 dagar, eller inom en längre period som bestämts av den anmodade centralmyndigheten, får den anmodade centralmyndigheten besluta att den inte längre kommer att behandla ansökan. I sådana fall ska den informera den begärande centralmyndigheten om det med användning av formuläret i bilaga IX.

Artikel 59

Språk

1. Formulären för ansökan eller framställan ska fyllas i på det officiella språket i den anmodade medlemsstaten eller, om det finns flera officiella språk i den medlemsstaten, på det eller ett av de officiella språken på den ort där den berörda centralmyndigheten är belägen, eller på något av de officiella språken för Europeiska unionens institutioner som den anmodade medlemsstaten har angett att den kan godta, om inte centralmyndigheten i den medlemsstaten har meddelat att en översättning inte är nödvändig.

2. Handlingar som åtföljer formulären ska endast översättas till det språk som följer av punkt 1 om en översättning är nödvändig för att begärt bistånd ska kunna tillhandahållas, utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 20, 28, 40 och 66.

3. All annan kommunikation mellan centralmyndigheter ska ske på det språk som följer av punkt 1 såvida inte centralmyndigheterna sinsemellan kommer överens om något annat.

Artikel 60

Möten

1. Centralmyndigheterna ska för att underlätta tillämpningen av denna förordning sammanträda regelbundet.

2. Dessa möten ska sammankallas i enlighet med beslut 2001/470/EG.

Artikel 61

Centralmyndigheters tillgång till uppgifter

1. Den anmodade centralmyndigheten ska, på de villkor som anges i detta kapitel och med undantag för artikel 51.4, vidta alla lämpliga och rimliga åtgärder för att erhålla de uppgifter som avses i punkt 2 som är nödvändiga för att, i ett visst ärende, underlätta erhållande, ändring, erkännande, verkställbarhetsförklaring eller verkställighet av en dom.

De offentliga myndigheter eller förvaltningar som i den anmodade medlemsstaten inom ramen för sin normala verksamhet innehar de uppgifter som avses i punkt 2 och är ansvariga för behandlingen av dem i den mening som avses i direktiv 95/46/EG ska, med undantag för begränsningar som är berättigade på grund av nationell eller allmän säkerhet, lämna dessa uppgifter till den anmodade centralmyndigheten på dess begäran i de fall då centralmyndigheten inte har direkt åtkomst till uppgifterna.

Medlemsstaterna får utse de offentliga myndigheter eller förvaltningar som ska vara behöriga att tillhandahålla anmodade centralmyndigheter uppgifter som avses i punkt 2. En medlemsstat ska i sådant fall se till att dess val gör det möjligt för centralmyndigheten att, i enlighet med denna artikel, få tillgång till begärda uppgifter.

Alla andra juridiska personer som i den anmodade medlemsstaten innehar de uppgifter som avses i punkt 2 och är ansvariga för behandlingen av dem i den mening som avses i direktiv 95/46/EG ska lämna dessa till den anmodade centralmyndigheten på dess begäran ifall de är behöriga att göra det enligt lagen i den anmodade medlemsstaten.

Den anmodade centralmyndigheten ska vid behov vidarebefordra dessa uppgifter till den begärande centralmyndigheten.

2. De uppgifter som avses i denna artikel omfattar uppgifter som de myndigheter, förvaltningar eller juridiska personer som anges i punkt 1 redan innehar. De ska vara adekvata, relevanta och inte överdrivet omfattande samt avse

- a) den underhållsskyldiges eller den underhållsberättigades adress,
- b) den underhållsskyldiges inkomst,
- c) uppgifter som identifierar den underhållsskyldiges arbetsgivare och/eller bankkonto(n), och
- d) den underhållsskyldiges tillgångar.

I syfte att erhålla eller ändra en dom får den anmodade centralmyndigheten endast begära de uppgifter som avses i a.

I syfte att erkänna eller verkställa en dom eller förklara den verkställbar får den anmodade centralmyndigheten begära alla de uppgifter som avses i första stycket. De uppgifter som avses i d får emellertid endast begäras om de uppgifter som avses i b och c är otillräckliga för att domen ska kunna verkställas.

Artikel 62

Vidarebefordran och användning av uppgifter

1. Centralmyndigheter ska inom sin medlemsstat, alltefter omständigheterna, vidarebefordra de uppgifter som avses i artikel 61.2 till behöriga domstolar, behöriga myndigheter med ansvar för delgivning av handlingar och till behöriga myndigheter med ansvar för verkställighet av domar.

2. De myndigheter eller domstolar till vilka uppgifter vidarebefordras i enlighet med artikel 61 får endast använda dessa uppgifter för att underlätta indrivningen av underhållsbidrag.

Med undantag för uppgifter som enbart indikerar om det finns en adress, inkomster eller tillgångar i den anmodade medlemsstaten eller inte, får de uppgifter som avses i artikel 61.2 inte lämnas till den person som har ansökt hos den begärande centralmyndigheten, med förbehåll för tillämpningen av förfaranderegler inför en domstol.

3. De myndigheter som behandlar uppgifter som har vidarebefordrats enligt artikel 61 får inte bevara sådana uppgifter under längre tid än vad som krävs för de syften för vilka de vidarebefordrades.

4. Myndigheter som behandlar uppgifter som har överförs enligt artikel 61 ska säkerställa sekretess för sådana uppgifter i enlighet med nationell lag.

Artikel 63

Underrättelse till den person som berörs av insamling av uppgifter

1. Den person som berörs av insamlingen av uppgifter ska i enlighet med den nationella lagen i den anmodade medlemsstaten underrättas om att dessa helt eller delvis har vidarebefordrats.

2. När denna underrättelse riskerar att vara till skada för en effektiv indrivning av ett underhållsbidrag får den skjutas upp under en period som inte får överstiga 90 dagar från den dag då uppgifterna lämnades till den anmodade centralmyndigheten.

KAPITEL VIII

OFFENTLIGA ORGAN

Artikel 64

Offentliga organ som sökande

1. När det gäller en ansökning om erkännande och verkställbarhetsförklaring av domar eller verkställighet av domar ska termen *underhållsberättigad* även innefatta ett offentligt organ som agerar i stället för en person som har rätt att få underhållsbidrag eller ett offentligt organ som har rätt till återbetalning för understöd som har lämnats i stället för underhållsbidrag.

2. Ett offentligt organs rätt att agera i stället för en person som har rätt att få underhållsbidrag eller att kräva återbetalning för bidrag som har utbetalats till den underhållsberättigade i stället för underhållsbidrag ska regleras av den lag som gäller för organet.

3. Ett offentligt organ får söka erkännande och verkställbarhetsförklaring eller begära verkställighet av

a) en dom meddelad mot en underhållsskyldig på begäran av ett offentligt organ som kräver återbetalning för bidrag som lämnats i stället för underhållsbidrag,

b) en dom mellan en underhållsberättigad och en underhållsskyldig såvitt avser det bidrag som lämnats till den underhållsberättigade i stället för underhållsbidrag.

4. Det offentliga organ som söker erkännande, verkställbarhetsförklaring eller verkställighet av en dom, ska på begäran tillhandahålla de handlingar som är nödvändiga för att fastställa dess rätt att agera enligt punkt 2 och att bidrag har utbetalats till den underhållsberättigade.

KAPITEL IX

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 65

Legalisering eller annat liknande förfarande

Ingen legalisering eller annat liknande förfarande får krävas inom ramen för denna förordning.

Artikel 66

Översättning av skriftliga bevis

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 20, 28 och 40 kan den domstol vid vilken talan väckts begära att parterna lämnar in en översättning av skriftliga bevis på ett annat språk än rättegångsspråket endast om den anser att detta är nödvändigt för att en dom ska kunna meddelas eller för att rätten till försvar ska kunna respekteras.

Artikel 67

Återkrav av kostnader

Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 54 får behörig myndighet i den anmodade medlemsstaten, i undantagsfall och om partens ekonomiska förhållanden tillåter det, kräva tillbaka kostnader från förlorande part som erhållit fri rätts hjälp enligt artikel 46.

Artikel 68

Förhållandet till andra gemenskapsrättsakter

1. Om inte annat följer av artikel 75.2 ska denna förordning ändra förordning (EG) nr 44/2001 genom att ersätta bestämmelserna om underhållsskyldighet i den förordningen.

2. Denna förordning ska ersätta förordning (EG) nr 805/2004 i angelägenheter rörande underhållsskyldighet, utom vad gäller europeiska exekutionstitlar om underhållsskyldighet som utfärdats i en medlemsstat som inte är bunden av 2007 års Haagprotokoll.

3. I fråga om underhållsskyldighet ska denna förordning inte påverka tillämpningen av direktiv 2003/8/EG, om inte annat följer av kapitel V.

4. Denna förordning ska inte påverka tillämpningen av direktiv 95/46/EG.

Artikel 69

Förhållandet till befintliga internationella konventioner och avtal

1. Denna förordning ska inte påverka tillämpningen av bilaterala och multilaterala konventioner och avtal som en eller flera medlemsstater har tillträtt när denna förordning antas och som gäller frågor som regleras i denna förordning, utan att detta påverkar medlemsstaternas skyldigheter enligt artikel 307 i fördraget.

2. Utan hinder av punkt 1 och utan att det påverkar tillämpningen av punkt 3 ska denna förordning ha företräde i förbindelserna mellan medlemsstaterna framför konventioner som avser frågor som regleras i denna förordning och som medlemsstaterna är parter i.

3. Denna förordning ska inte hindra tillämpningen av konventionen av den 23 mars 1962 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge angående indrivning av underhållsbidrag för medlemsstater som är bundna av konventionen med hänsyn till att den konventionen, när det gäller domars erkännande, verkställbarhet och verkställighet, tillhandahåller

- enklare och snabbare förfaranden för verkställighet av domar om underhållsbidrag,
- rättshjälp som är förmånligare än den som föreskrivs i kapitel V i denna förordning.

Svaranden får dock inte på grund av tillämpningen av den konventionen berövas det skydd som erbjuds enligt artiklarna 19 och 21 i denna förordning.

Artikel 70

Information som gjorts tillgänglig för allmänheten

Medlemsstaterna ska inom ramen för det europeiska rättsliga nätverk på privaträttens område som inrättats i enlighet med beslut 2001/470/EG lämna följande information i syfte att göra den tillgänglig för allmänheten:

- En beskrivning av nationella lagar och förfaranden rörande underhållsskyldighet.

b) En beskrivning av de åtgärder som vidtagits för att uppfylla skyldigheterna enligt artikel 51.

c) En beskrivning av hur faktisk möjlighet till rättslig prövning enligt artikel 44 säkerställs.

d) En beskrivning av nationella regler och förfaranden för verkställighet, inklusive information om eventuella begränsningar i fråga om verkställighet, särskilt regler till skydd för den underhållsskyldige och preskriptionsfrister.

Medlemsstaterna ska ständigt hålla denna information aktuell.

Artikel 71

Information om kontaktuppgifter och språk

1. Senast den 18 september 2010 ska medlemsstaterna meddela kommissionen

a) namn och kontaktuppgifter för de domstolar eller myndigheter som har behörighet att behandla ansökningar om verkställbarhetsförklaring i enlighet med artikel 27.1 och överklaganden av beslut med anledning av sådana ansökningar i enlighet med artikel 32.2,

b) de förfaranden för överklaganden som avses i artikel 33,

c) omprövningsförfaranden för tillämpning av artikel 19 samt namn och kontaktuppgifter för behöriga domstolar,

d) namn och kontaktuppgifter för centralmyndigheter och, i förekommande fall, omfattningen av deras uppgifter, i enlighet med artikel 49.3,

e) namn och kontaktuppgifter för offentliga organ eller andra organ och, i förekommande fall, omfattningen av deras uppgifter, i enlighet med artikel 51.3,

f) namn och kontaktuppgifter för de myndigheter som har behörighet i fråga om verkställighet för tillämpningen av artikel 21,

g) vilka språk som godtas för översättning av de handlingar som avses i artiklarna 20, 28 och 40,

h) vilka språk som godtas av centralmyndigheter för kommunikation med andra centralmyndigheter enligt artikel 59.

Medlemsstaterna ska underrätta kommissionen om senare ändringar av denna information.

2. Kommissionen ska i *Europeiska unionens officiella tidning* offentliggöra de uppgifter som meddelats enligt punkt 1, med undantag av adresser och andra kontaktuppgifter för de domstolar och myndigheter som avses i leden a, c och f.

3. Kommissionen ska på lämpligt sätt göra den information som meddelats enligt punkt 1 tillgänglig för allmänheten, framför allt genom det europeiska rättsliga nätverket på privaträttens område som inrättades enligt beslut 2001/470/EG.

Artikel 72

Ändring av formulären

Varje ändring av de formulär som föreskrivs i denna förordning ska antas i enlighet med det rådgivande förfarande som avses i artikel 73.3.

Artikel 73

Kommittéförfarande

1. Kommissionen ska biträdas av den kommitté som inrättades enligt artikel 70 i förordning (EG) nr 2201/2003.

2. När det hänvisas till denna punkt ska artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG ska vara tre månader.

3. När det hänvisas till denna punkt ska artiklarna 3 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Artikel 74

Översynsklausul

Senast fem år efter det i enlighet med artikel 76 tredje stycket fastställda tillämpningsdatumet ska kommissionen för Europaparlamentet, rådet och Europeiska ekonomiska och sociala kommittén lägga fram en rapport om tillämpningen av denna förordning som ska innehålla en utvärdering av de praktiska erfarenheterna från det administrativa samarbetet mellan centralmyndigheter särskilt beträffande dessa myndigheters tillgång till de uppgifter som innehas av offentliga myndigheter och förvaltningar och en utvärdering av hur det förfarande som ska tillämpas på erkännande, verkställbarhetsförklaring eller verkställighet av domar som meddelats i en medlemsstat som inte är bunden av 2007 års Haagprotokoll har fungerat. Rapporten ska vid behov åtföljas av ändringsförslag.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i medlemsstaterna i enlighet med fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

Utfärdad i Bryssel den 18 december 2008.

Artikel 75

Övergångsbestämmelser

1. Om inte annat följer av punkterna 2 och 3 ska bestämmelserna i denna förordning endast tillämpas på förfaranden som har inletts, förlikningar inför domstol som har godkänts eller ingåtts och på officiella handlingar som fastställts efter det att förordningen började tillämpas.

2. Kapitel IV avsnitt 2 och 3 ska tillämpas

a) på domar som meddelats i medlemsstaterna före den dag då denna förordning börjar tillämpas, när erkännande och verkställighetsförklaring begärs efter den dagen,

b) på domar som meddelas efter den dag då denna förordning börjar tillämpas till följd av förfaranden som inletts före den dagen, i den utsträckning som dessa domar i fråga om erkännande och verkställighet omfattas av tillämpningsområdet för förordning (EG) nr 44/2001.

Förordning (EG) nr 44/2001 ska vara fortsatt tillämplig på förfaranden för erkännande och verkställighet som pågår den dag denna förordning börjar tillämpas.

Första och andra stycket ska även tillämpas på förlikningar inför domstol som har godkänts eller ingåtts och på officiella handlingar som fastställts i medlemsstaterna.

3. Kapitel VII om samarbete mellan centralmyndigheter ska tillämpas på framställningar och ansökningar som centralmyndigheten tar emot från och med den dag då denna förordning börjar tillämpas.

Artikel 76

Ikraftträdande

Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Artiklarna 2.2, 47.3, 71, 72 och 73 ska tillämpas från och med den 18 september 2010.

Denna förordning ska tillämpas från och med den 18 juni 2011, med undantag för de bestämmelser som avses i andra stycket, under förutsättning att 2007 års Haagprotokoll tillämpas i gemenskapen vid den tidpunkten. I annat fall ska denna förordning tillämpas från och med dagen för tillämpningen av det protokollet i gemenskapen.

På rådets vägnar
M. BARNIER
Ordförande

BILAGA I

UTDRAG UR EN DOM/FÖRLIKNING INFÖR DOMSTOL OM UNDERHÅLLSSKYLDIGHET SOM INTE ÄR FÖREMÅL FÖR ETT FÖRFARANDE FÖR ERKÄNNANDE OCH EN VERKSTÄLLBARHETSFÖRKLARING

(artiklarna 20 och 48 i rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽¹⁾)

VIKTIGT

Ska utfärdas av ursprungsdomstolen

Ska utfärdas endast om domen eller förlikningen inför domstol är verkställbar i ursprungsmedlemsstaten

Endast sådana uppgifter ska uppges som anges i domen eller förlikningen inför domstol eller som ursprungsdomstolen underrättats om

1. **Handlingens art:**

- Dom Förlikning inför domstol

Datum och referensnummer:

Domen eller förlikningen inför domstol ska erkännas och vara verkställbar i en annan medlemsstat utan att det finns någon möjlighet att invända mot erkännandet och utan att det krävs en verkställbarhetsförklaring (artiklarna 17 och 48 i förordning (EG) nr 4/2009).

2. **Ursprungsdomstol**

2.1 Namn:

2.2 Adress:

2.2.1 Gatuadress eller postbox:

2.2.2 Ort och postnummer:

2.2.3 Medlemsstat

- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige

2.3 Telefon, fax, e-postadress:

3. **Kärande (*) (**)**

3.1 *Person A*

3.1.1 För- och efternamn:

3.1.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

⁽¹⁾ EUT L 7, 10.1.2009, s. 1.

^(*) Om parterna inte anges som kärande eller svarande i domen/förlikningen inför domstol, ange endera part som kärande respektive svarande.

^(**) Bifoga en kompletterande sida om domen eller förlikningen inför domstol avser mer än tre kärande eller tre svarande.

3.1.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

3.1.4 Adress:

3.1.4.1 Gatuadress eller postbox:

3.1.4.2 Ort och postnummer:

3.1.4.3 Land:

3.1.5 Har fått

3.1.5.1 rättshjälp:

Ja Nej

3.1.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:

Ja Nej

3.1.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:

Ja Nej

3.2 Person B

3.2.1 För- och efternamn:

3.2.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

3.2.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

3.2.4 Adress:

3.2.4.1 Gatuadress eller postbox:

3.2.4.2 Ort och postnummer:

3.2.4.3 Land:

3.2.5 Har fått

3.2.5.1 rättshjälp:

Ja Nej

3.2.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:

Ja Nej

3.2.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:

Ja Nej

3.3 Person C

3.3.1 För- och efternamn:

3.3.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

3.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

3.3.4 Adress:

3.3.4.1 Gatuadress eller postbox:

3.3.4.2 Ort och postnummer:

3.3.4.3 Land:

3.3.5 Har fått

3.3.5.1 rättshjälp:

 Ja Nej

3.3.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:

 Ja Nej

3.3.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:

 Ja Nej

4. Svarande (*) (**)

4.1 Person A

4.1.1 För- och efternamn:

4.1.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

4.1.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

4.1.4 Adress:

4.1.4.1 Gatuadress eller postbox:

4.1.4.2 Ort och postnummer:

4.1.4.3 Land:

(*) Om parterna inte anges som kärke eller svarande i domen/förlikningen inför domstol, ange endera part som kärke respektive svarande.

(**) Bifoga en kompletterande sida om domen eller förlikningen inför domstol avser mer än tre kärke eller tre svarande.

4.1.5 Har fått

4.1.5.1 rättshjälp:

Ja Nej

4.1.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:

Ja Nej

4.1.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:

Ja Nej

4.2 Person B

4.2.1 För- och efternamn:

4.2.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

4.2.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

4.2.4 Adress:

4.2.4.1 Gatuadress eller postbox:

4.2.4.2 Ort och postnummer:

4.2.4.3 Land:

4.2.5 Har fått

4.2.5.1 rättshjälp:

Ja Nej

4.2.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:

Ja Nej

4.2.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:

Ja Nej

4.3 Person C

4.3.1 För- och efternamn:

4.3.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

4.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

4.3.4 Adress:

4.3.4.1 Gatuadress eller postbox:

4.3.4.2 Ort och postnummer:

4.3.4.3 Land:

4.3.5 Har fått:

4.3.5.1 rättshjälp:

Ja Nej

4.3.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:

Ja Nej

4.3.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:

Ja Nej

5. Innehållet i domen/förlikningen inför domstol

5.1 Valuta

euro (EUR) bulgarisk lev (BGN) tjeckisk krona (CZK) estnisk krona (EEK)
 ungersk forint (HUF) litauisk litas (LTL) lettisk lats (LVL) polsk zloty (PLN)
 rumänsk leu (RON) svensk krona (SEK) annan (ange ISO-kod):

5.2 Underhållsbidrag (*)

5.2.1 **Underhållsbidrag A**

5.2.1.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till (namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

..... (namn och förnamn)

5.2.1.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

(*) Bifoga en kompletterande sida om domen eller förlikningen inför domstol avser fler än tre underhållskrav.

5.2.1.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.1.4 Belopp som ska betalas periodiskt

- En gång i veckan
- En gång i månaden
- Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse):

Om underhållsbidraget indexerats, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:

.....

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.1.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betalningsformer:

.....

.....

5.2.1.6 Räkna (om ränta anges i domen/förlikningen inför domstol)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

Räkna löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.1.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.1.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.2 **Underhållsbidrag B**

5.2.2.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till (namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

..... (namn och förnamn)

5.2.2.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

5.2.2.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.2.4 Belopp som ska betalas periodiskt

En gång i veckan

En gång i månaden

Annat (ange periodicitet):

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)

Om underhållsbidraget indexeras, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.2.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betalningsformer:

.....

.....

5.2.2.6 Räkna (om ränta anges i domen/förlikningen inför domstol)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

Räkna löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.2.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.2.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.3 **Underhållsbidrag C**

5.2.3.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till (namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

..... (namn och förnamn)

5.2.3.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

5.2.3.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.3.4 Belopp som ska betalas periodiskt En gång i veckan En gång i månaden Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)

.....

Om underhållsbidraget indexeras, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.3.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betalningsformer:

.....

.....

5.2.3.6 Räkna (om ränta anges i domen/förlikningen inför domstol)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

Räkna löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.3.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.3.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....

.....

.....

5.3 *Avgifter och kostnader*

I domen/förlikningen inför domstol föreskrivs att

..... (för- och efternamn)

är betalningsskyldig för beloppet

till (för- och efternamn)

Om ytterligare blad tillfogats, ange antal sidor:

Ort: Datum: (dd/mm/åååå)

Ursprungsdomstolens namnteckning och/eller stämpel:

.....

BILAGA II

**UTDRAG UR DOM/FÖRLIKNING INFÖR DOMSTOL OM UNDERHÅLLSSKYLDIGHET SOM ÄR
FÖREMÅL FÖR ETT FÖRFARANDE FÖR ERKÄNNANDE OCH EN VERKSTÄLLBARHETSFÖRKLARING**

(artiklarna 28 och 75.2 i rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽¹⁾)

VIKTIGT

Ska utfärdas av ursprungsdomstolen

Ska utfärdas endast om domen eller förlikningen inför domstol är verkställbar i ursprungsmedlemsstaten

Endast sådana uppgifter ska uppges som anges i domen eller förlikningen inför domstol eller som ursprungsdomstolen underrättats om

1. Handlingens art:

- Dom Förlikning inför domstol

Datum och referensnummer:

2. Ursprungsdomstol

2.1 Namn:

2.2 Adress:

2.2.1 Gatadress eller postbox:

2.2.2 Ort och postnummer:

2.2.3 Medlemsstat

- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige

2.3 Telefon/Fax/E-postadress:

3. Kärande (*) ()**

3.1 Person A

3.1.1 För- och efternamn:

3.1.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

⁽¹⁾ EUT L 7, 10.1.2009, s. 1.

^(*) Om parterna inte anges som kärande eller svarande i domen/förlikningen inför domstol, ange endera part som kärande respektive svarande.

^(**) Bifoga en kompletterande sida om domen eller förlikningen inför domstol avser mer än tre kärande eller tre svarande.

- 3.1.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:
- 3.1.4 Adress:
- 3.1.4.1 Gatuadress eller postbox:
- 3.1.4.2 Ort och postnummer:
- 3.1.4.3 Land:
- 3.1.5 Har fått
- 3.1.5.1 rättshjälp:
- Ja Nej
- 3.1.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:
- Ja Nej
- 3.1.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:
- Ja Nej
- 3.2 *Person B*
- 3.2.1 För- och efternamn:
- 3.2.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:
- 3.2.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:
- 3.2.4 Adress:
- 3.2.4.1 Gatuadress eller postbox:
- 3.2.4.2 Ort och postnummer:
- 3.2.4.3 Land:
- 3.2.5 Har fått
- 3.2.5.1 rättshjälp:
- Ja Nej
- 3.2.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:
- Ja Nej
- 3.2.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:
- Ja Nej

3.3 Person C

3.3.1 För- och efternamn:

3.3.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

3.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

3.3.4 Adress:

3.3.4.1 Gatuadress eller postbox:

3.3.4.2 Ort och postnummer:

3.3.4.3 Land:

3.3.5 Har fått

3.3.5.1 rättshjälp:

 Ja Nej

3.3.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:

 Ja Nej

3.3.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:

 Ja Nej

4. Svarande (*) (**)

4.1 Person A

4.1.1 För- och efternamn:

4.1.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

4.1.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

4.1.4 Adress:

4.1.4.1 Gatuadress eller postbox:

4.1.4.2 Ort och postnummer:

4.1.4.3 Land:

(*) Om parterna inte anges som kärke eller svarande i domen/förlikningen inför domstol, ange endera part som kärke respektive svarande.

(**) Bifoga en kompletterande sida om domen eller förlikningen inför domstol avser mer än tre kärke eller tre svarande.

4.1.5 Har fått

4.1.5.1 rättshjälp:

Ja Nej

4.1.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:

Ja Nej

4.1.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:

Ja Nej

4.2 *Person B*

4.2.1 För- och efternamn:

4.2.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

4.2.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

4.2.4 Adress:

4.2.4.1 Gatadress eller postbox:

4.2.4.2 Ort och postnummer:

4.2.4.3 Land:

4.2.5 Har fått

4.2.5.1 rättshjälp:

Ja Nej

4.2.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:

Ja Nej

4.2.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:

Ja Nej

4.3 *Person C*

4.3.1 För- och efternamn:

4.3.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

4.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

4.3.4 Adress:

4.3.4.1 Gatuadress eller postbox:

4.3.4.2 Ort och postnummer:

4.3.4.3 Land:

4.3.5 Har fått:

4.3.5.1 rättshjälp:

Ja Nej

4.3.5.2 befrielse från avgifter och kostnader:

Ja Nej

4.3.5.3 ett kostnadsfritt förfarande inför en administrativ myndighet som anges i bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:

Ja Nej

5. Innehållet i domen/förlikningen inför domstol

5.1 Valuta

euro (EUR) bulgarisk lev (BGN) tjeckisk krona (CZK) estnisk krona (EEK)
 ungersk forint (HUF) litauisk litas (LTL) lettisk lats (LVL) polsk zloty (PLN)
 rumänsk leu (RON) svensk krona (SEK) annan (ange ISO-kod):

5.2 Underhållsbidrag (*)

5.2.1 **Underhållsbidrag A**

5.2.1.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till(namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

..... (namn och förnamn)

5.2.1.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

(*) Bifoga en kompletterande sida om domen eller förlikningen inför domstol avser fler än tre underhållskrav.

5.2.1.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.1.4 Belopp som ska betalas periodiskt

- En gång i veckan
- En gång i månaden
- Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

- I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)
.....

Om underhållsbidraget indexerats, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:
.....

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.1.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betalningsformer:

.....
.....

5.2.1.6 Ränta (om ränta anges i domen/förlikningen inför domstol)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

Ränta löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.1.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....
.....
.....

5.2.1.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....
.....
.....

5.2.2 **Underhållsbidrag B**

5.2.2.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till (namn och förnamn på

den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

..... Person för vilken underhållsbidraget är avsett: (namn och förnamn)

5.2.2.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

5.2.2.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.2.4 Belopp som ska betalas periodiskt En gång i veckan En gång i månaden Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

 I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)

.....

Om underhållsbidraget indexeras, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.2.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betaldningsformer:

.....

.....

5.2.2.6 Räkna (om ränta anges i domen/förlikningen inför domstol)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

Räkna löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.2.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.2.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.3 **Underhållsbidrag C**

5.2.3.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till(namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

.....(namn och förnamn)

5.2.3.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

5.2.3.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.3.4 Belopp som ska betalas periodiskt En gång i veckan En gång i månaden Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

- I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)

 Om underhållsbidraget indexeras, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:
 Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)
- 5.2.3.5 Retroaktivt belopp
 Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))
 Belopp:
 Betalningsformer:

- 5.2.3.6 Räkna (om ränta anges i domen/förlikningen inför domstol)
 Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:
 Ränta löper från och med: (dd/mm/åååå)
- 5.2.3.7 Betalning in natura (ange närmare):

- 5.2.3.8 Annan betalningsform (ange närmare):

- 5.3 *Avgifter och kostnader*
 I domen/förlikningen inför domstol föreskrivs att
 (för- och efternamn)
 är betalningsskyldig för beloppet
 till (för- och efternamn)

Om ytterligare blad tillfogats, ange antal sidor:
Ort: **Datum:** (dd/mm/åååå)
Ursprungsdomstolens namnteckning och/eller stämpel:

BILAGA III

UTDRAG UR EN OFFICIELL HANDLING OM UNDERHÅLLSSKYLDIGHET SOM INTE ÄR FÖREMÅL FÖR ETT FÖRFARANDE FÖR ERKÄNNANDE OCH EN VERKSTÄLLBARHETSFÖRKLARING

(artikel 48 i rådets förordning (EG) nr xx/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽¹⁾)

VIKTIGT

Ska utfärdas av den behöriga myndigheten i ursprungsmedlemsstaten

Ska utfärdas endast om den officiella handlingen är verkställbar i ursprungsmedlemsstaten

Endast sådana uppgifter ska uppges som anges i den officiella handlingen eller som den behöriga myndigheten underrättats om

1. **Den officiella handlingens datum och referensnummer:**

Den officiella handlingen ska erkännas och vara verkställbar i en annan medlemsstat utan att det finns någon möjlighet att invända mot erkännandet och utan att det krävs en verkställbarhetsförklaring (artikel 48 i förordning (EG) nr 4/2009).

2. **Den officiella handlingens art**

2.1 Handlingen upprättad eller registrerad den: (dd/mm/åååå)

Avtalet ingånget eller bestyrkt den: (dd/mm/åååå)

2.2 Behörig myndighet:

2.2.1 Namn:

2.2.2 Adress:

2.2.2.1 Gatuadress eller postbox:

2.2.2.2 Ort och postnummer:

2.2.2.3 Medlemsstat

Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige

2.2.3 Telefon/Fax/E-postadress:

3. **Underhållsberättigad ^(*)**

3.1 *Person A*

3.1.1 För- och efternamn:

3.1.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

⁽¹⁾ OJ L 7, 10.1.2009, p. 1

^(*) Bifoga en kompletterande sida om den officiella handlingen avser mer än tre underhållsberättigade eller tre underhållsskyldiga.

- 3.1.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:
- 3.1.4 Adress:
- 3.1.4.1 Gatuadress eller postbox:
- 3.1.4.2 Ort och postnummer:
- 3.1.4.3 Land:
- 3.2 *Person B*
- 3.2.1 För- och efternamn:
- 3.2.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:
- 3.2.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:
- 3.2.4 Adress:
- 3.2.4.1 Gatuadress eller postbox:
- 3.2.4.2 Ort och postnummer:
- 3.2.4.3 Land:
- 3.3 *Person C*
- 3.3.1 För- och efternamn:
- 3.3.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:
- 3.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:
- 3.3.4 Adress:
- 3.3.4.1 Gatuadress eller postbox:
- 3.3.4.2 Ort och postnummer:
- 3.3.4.3 Land:
4. **Underhållsskyldig (*)**
- 4.1 *Person A*
- 4.1.1 För- och efternamn:
- 4.1.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:
- 4.1.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:
- 4.1.4 Adress:
- 4.1.4.1 Gatuadress eller postbox:
- 4.1.4.2 Ort och postnummer:
- 4.1.4.3 Land:

(*) Bifoga en kompletterande sida om den officiella handlingen avser mer än tre underhållsberättigade eller tre underhållsskyldiga.

4.2 *Person B*

4.2.1 För- och efternamn:

4.2.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

4.2.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

4.2.4 Adress:

4.2.4.1 Gatuadress eller postbox:

4.2.4.2 Ort och postnummer:

4.2.4.3 Land:

4.3 *Person C*

4.3.1 För- och efternamn:

4.3.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

4.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

4.3.4 Adress:

4.3.4.1 Gatuadress eller postbox:

4.3.4.2 Ort och postnummer:

4.3.4.3 Land:

5. **Den officiella handlingens innehåll**5.1 *Valuta*

euro (EUR) bulgarisk lev (BGN) tjeckisk krona (CZK) estnisk krona (EEK)
 ungersk forint (HUF) litauisk litas (LTL) lettisk lats (LVL) polsk zloty (PLN)
 rumänsk leu (RON) svensk krona (SEK) annan (ange ISO-kod):

5.2 *Underhållsbidrag (*)*5.2.1 **Underhållsbidrag A**

5.2.1.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till (namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

(namn och förnamn)

5.2.1.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfallodatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

(*) Bifoga en kompletterande sida om den officiella handlingen avser fler än tre underhållskrav.

5.2.1.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.1.4 Belopp som ska betalas periodiskt

- En gång i veckan
- En gång i månaden
- Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)

.....

Om underhållsbidraget indexerar, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:

.....

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.1.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betalningsformer:

.....

.....

5.2.1.6 Ränta (om ränta anges i den officiella handlingen)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

Ränta löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.1.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.1.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.2 **Underhållsbidrag B**

5.2.2.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till (namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

.....

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

..... (namn och förnamn)

5.2.2.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

5.2.2.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.2.4 Belopp som ska betalas periodiskt En gång i veckan En gång i månaden Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

 I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)

.....

Om underhållsbidraget indexerar, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:

.....

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.2.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betalningsformer:

.....

.....

5.2.2.6 Räkna (om ränta anges i den officiella handlingen)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

Räkna löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.2.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.2.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.3 **Underhållsbidrag C**

5.2.3.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till (namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

..... (namn och förnamn)

5.2.3.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

5.2.3.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.3.4 Belopp som ska betalas periodiskt En gång i veckan En gång i månaden Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)

.....

Om underhållsbidraget indexeras, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.3.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betalningsformer:

.....

.....

5.2.3.6 Ränta (om ränta anges i den officiella handlingen)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

Ränta löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.3.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.3.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....

.....

.....

5.3 *Kostnader*

I den officiella handlingen föreskrivs att

..... (för- och efternamn)

är betalningsskyldig för beloppet.....

till..... (för- och efternamn)

Om ytterligare blad tillfogats, ange antal sidor:

Ort: Datum: (dd/mm/åååå)

Ursprungsdomstolens namnteckning och/eller stämpel:

.....

BILAGA IV

UTDRAG UR EN OFFICIELL HANDLING OM UNDERHÅLLSSKYLDIGHET SOM ÄR FÖREMÅL FÖR ETT FÖRFARANDE FÖR ERKÄNNANDE OCH EN VERKSTÄLLBARHETSFÖRKLARING

(artiklarna 48 och 75.2 i rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet (*)

VIKTIGT

Ska utfärdas av den behöriga myndigheten i ursprungsmedlemsstaten

Ska utfärdas endast om den officiella handlingen är verkställbar i ursprungsmedlemsstaten

Endast sådana uppgifter ska uppges som anges i den officiella handlingen eller som den behöriga myndigheten underrättats om

1. **Den officiella handlingens datum och referensnummer:**

 2. **Den officiella handlingens art**
 - 2.1 Handlingen upprättad eller registrerad den: (dd/mm/åååå)
 - Avtalet ingånget eller bestyrkt den: (dd/mm/åååå)
 - 2.2 Behörig myndighet
 - 2.2.1 Namn:
 - 2.2.2 Adress:
 - 2.2.2.1 Gatadress eller postbox:
 - 2.2.2.2 Ort och postnummer:
 - 2.2.2.3 Medlemsstat
 - Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 - Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 - Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 - Sverige
 - 2.2.3 Telefon/Fax/E-postadress:
-
3. **Underhållsberättigad (*)**
 - 3.1 *Person A*
 - 3.1.1 För- och efternamn:
 - 3.1.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

(*) EUT L 7, 10.1.2009, s. 1.

(*) Bifoga en kompletterande sida om den officiella handlingen avser mer än tre underhållsberättigade eller tre underhållsskyldiga.

- 3.1.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:
- 3.1.4 Adress:
- 3.1.4.1 Gatuadress eller postbox:
- 3.1.4.2 Ort och postnummer:
- 3.1.4.3 Land:
- 3.2 *Person B*
- 3.2.1 För- och efternamn:
- 3.2.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:
- 3.2.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:
- 3.2.4 Adress:
- 3.2.4.1 Gatuadress eller postbox:
- 3.2.4.2 Ort och postnummer:
- 3.2.4.3 Land:
- 3.3 *Person C*
- 3.3.1 För- och efternamn:
- 3.3.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:
- 3.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:
- 3.3.4 Adress:
- 3.3.4.1 Gatuadress eller postbox:
- 3.3.4.2 Ort och postnummer:
- 3.3.4.3 Land:
4. **Underhållsskyldig (*)**
- 4.1 *Person A*
- 4.1.1 För- och efternamn:
- 4.1.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:
- 4.1.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:
- 4.1.4 Adress:
- 4.1.4.1 Gatuadress eller postbox:
- 4.1.4.2 Ort och postnummer:
- 4.1.4.3 Land:

(*) Bifoga en kompletterande sida om den officiella handlingen avser mer än tre underhållsberättigade eller tre underhållsskyldiga.

4.2 Person B

4.2.1 För- och efternamn:

4.2.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

4.2.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

4.2.4 Adress:

4.2.4.1 Gatuadress eller postbox:

4.2.4.2 Ort och postnummer:

4.2.4.3 Land:

4.3 Person C

4.3.1 För- och efternamn:

4.3.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:

4.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer:

4.3.4 Adress:

4.3.4.1 Gatuadress eller postbox:

4.3.4.2 Ort och postnummer:

4.3.4.3 Land:

5. Den officiella handlingens innehåll

5.1 Valuta

- euro (EUR) bulgarisk lev (BGN) tjeckisk krona (CZK) estnisk krona (EEK)
 ungersk forint (HUF) litauisk litas (LTL) lettisk lats (LVL) polsk zloty (PLN)
 rumänsk leu (RON) svensk krona (SEK) annan (ange ISO-kod):

5.2 Underhållsbidrag (*)

5.2.1 Underhållsbidrag A

5.2.1.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till (namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

..... (namn och förnamn)

5.2.1.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

(*) Bifoga en kompletterande sida om den officiella handlingen avser fler än tre underhållskrav.

5.2.1.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.1.4 Belopp som ska betalas periodiskt En gång i veckan En gång i månaden Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

 I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)

.....

Om underhållsbidraget indexerar, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:

.....

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.1.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betalningsformer:

.....

.....

5.2.1.6 Ränta (om ränta anges i den officiella handlingen)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

.....

Ränta löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.1.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.1.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.2 **Underhållsbidrag B**

5.2.2.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till (namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

..... (namn och förnamn)

5.2.2.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

5.2.2.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.2.4 Belopp som ska betalas periodiskt En gång i veckan En gång i månaden Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

 I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)

.....

Om underhållsbidraget indexeras, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.2.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betelningsformer:

.....

.....

5.2.2.6 Ränta (om ränta anges i den officiella handlingen)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

Ränta löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.2.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.2.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.3 **Underhållsbidrag C**

5.2.3.1 Underhållsbidraget ska betalas

av (namn och förnamn)

till (namn och förnamn på den person till vilken beloppet faktiskt ska betalas)

Person för vilken underhållsbidraget är avsett:

..... (namn och förnamn)

5.2.3.2 Belopp som ska betalas vid ett enda tillfälle

I förekommande fall, period som omfattas:

.....

(datum (dd/mm/åååå)-datum (dd/mm/åååå) eller händelse)

Förfalldatum: (dd/mm/åååå)

Belopp:

5.2.3.3 Belopp som ska betalas vid flera tillfällen

Förfalldatum (dd/mm/åååå)	Belopp

5.2.3.4 Belopp som ska betalas periodiskt En gång i veckan En gång i månaden Annat (ange periodicitet)

Belopp:

Från och med: (dd/mm/åååå)

Förfalldag/datum:

I förekommande fall fram till och med (dd/mm/åååå eller händelse)

.....

Om underhållsbidraget indexeras, ange den beräkningsmetod som ligger till grund för indexeringen:

.....

Indexeringen gäller från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.3.5 Retroaktivt belopp

Period som omfattas: ((dd/mm/åååå)-(dd/mm/åååå))

Belopp:

Betalningsformer:

.....

.....

5.2.3.6 Ränta (om ränta anges i den officiella handlingen)

Om ränta räknas på underhållsbidraget, ange räntesatsen:

Ränta löper från och med: (dd/mm/åååå)

5.2.3.7 Betalning in natura (ange närmare):

.....

.....

.....

5.2.3.8 Annan betalningsform (ange närmare):

.....

.....

.....

5.3 *Kostnader*

I den officiella handlingen föreskrivs att

..... (för- och efternamn)

är betalningsskyldig för beloppet

till..... (för- och efternamn)

Om ytterligare blad tillfogats, ange antal sidor:

Ort: Datum: (dd/mm/åååå)

Ursprungsdomstolens namnteckning och/eller stämpel:

.....

BILAGA V

FRAMSTÄLLAN OM SÄRSKILDA ÅTGÄRDER

(artikel 53 i rådets förordning nr (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽¹⁾)

DEL A: Ifylls av den begärande centralmyndigheten**1. Begärande centralmyndighet**

1.1 Namn:

1.2 Adress:

1.2.1 Gatuadress eller postbox:

1.2.2 Ort och postnummer:

1.2.3 Medlemsstat

- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige

1.3 Telefon:

1.4 Fax

1.5 E-postadress:

1.6 Referensnummer:

1.7 Person som ansvarar för bevakningen av ansökan:

1.7.1 För- och efternamn:

1.7.2 Telefon:

1.7.3 E-postadress:

2. Anmodad centralmyndighet

2.1 Namn:

2.2 Adress:

2.2.1 Gatuadress eller postbox:

2.2.2 Ort och postnummer:

2.2.3 Medlemsstat

- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige

⁽¹⁾ EUT L 7, 10.1.2009, s. 1.

3. **Framställan**3.1 *Den begärda särskilda åtgärden syftar till att*

- 3.1.1 bidra till lokaliseringen av den underhållsskyldige eller den underhållsberättigade (se punkterna 3.3 och 3.4)
- 3.1.2 underlätta sökandet av information om den underhållsskyldiges eller den underhållsberättigades inkomster eller tillgångar (se punkterna 3.3 och 3.4)
- 3.1.3 underlätta sökandet efter skriftligt bevis eller annat bevis
- 3.1.4 vara behjälplig med att fastställa föräldraskap
- 3.1.5 inleda eller underlätta inledandet av förfaranden för att utverka eventuella nödvändiga interimistiska åtgärder av territoriellt slag
- 3.1.6 underlätta delgivningen av handlingar

3.2 *Motivation för framställan:*

.....

.....

.....

.....

.....

3.3 *Den begärda informationen gäller*3.3.1 ***följande underhållsskyldige***

3.3.1.1 För- och efternamn:

3.3.1.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) (*):

3.3.1.3 Senast kända adress:

3.3.1.4 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (*):

3.3.1.5 Andra upplysningar som kan vara av intresse (**):

.....

.....

3.3.2 ***följande underhållsberättigade***

3.3.2.1 För- och efternamn:

3.3.2.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) (*):

3.3.2.3 Senast kända adress:

3.3.2.4 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (*):

3.3.2.5 Andra upplysningar som kan vara av intresse (**):

.....

.....

(*) Om tillgängligt.

(**) T.ex. namn på en tidigare arbetsgivare, adress till familjemedlemmar, uppgifter om ett fordon eller en fastighet som personen i fråga antas äga.

3.4 *Begärd information*3.4.1 Den underhållsskyldiges/underhållsberättigades aktuella adress3.4.2 Den underhållsskyldiges/underhållsberättigades inkomst3.4.3 Den underhållsskyldiges/underhållsberättigades tillgångar

Den underhållsberättigade har lagt fram en kopia av en dom, av en förlikning inför domstol eller av en officiell handling tillsammans med tillhörande formulär

 Ja Nej

Meddelandet till den berörda personen riskerar att äventyra inkasserandet av underhållet (artikel 63.2 i förordning (EG) nr 4/2009).

Ort: Datum: (dd/mm/åååå)

Namn och namnteckning på den behöriga tjänstemannen vid den begärande centralmyndigheten:

.....

DEL B: Ifylls av den anmodade centralmyndigheten

4. Den anmodade centralmyndighetens referensnummer:

5. Person som ansvarar för bevakningen av framställan

5.1 För- och efternamn:

5.2 Telefon:

5.3 Fax

5.4 E-postadress:

6. Vidtagna åtgärder och uppnådda resultat

.....

.....

.....

.....

7. Insamlad information

7.1 *Utan återopande av artiklarna 61, 62 och 63 i förordning (EG) nr 4/2009:*

7.1.1 Den underhållsskyldiges/underhållsberättigades adress:

Nej Ja (specificera)

.....
.....

7.1.2 Den underhållsskyldiges/underhållsberättigades inkomst:

Nej Ja (specificera)

.....
.....

7.1.3 Den underhållsskyldiges/underhållsberättigades tillgångar:

Nej Ja (specificera)

.....
.....

7.2 *Med tillämpning av artiklarna 61, 62 och 63 i förordning (EG) nr 4/2009:*

7.2.1 Den underhållsskyldiges/underhållsberättigades adress:

Nej Ja (specificera)

.....
.....
.....

7.2.2 Den underhållsskyldiges/underhållsberättigades inkomst:

Nej Ja

7.2.3 Den underhållsskyldiges/underhållsberättigades tillgångar:

Nej Ja

VIKTIGT

(vid tillämpning av artiklarna 61, 62 och 63 i förordning (EG) nr 4/2009)

Med undantag för uppgifter om huruvida det finns en adress, inkomster eller tillgångar i den anmodade medlemsstaten eller inte, får de uppgifter som avses i artikel 61.1 inte lämnas till den person som har ansökt hos den begärande centralmyndigheten, med förbehåll för tillämpningen av förfaranderegler inför en domstol (artikel 62.2 i förordning (EG) nr 4/2009).

8. **Den begärda informationen kan inte lämnas**

Den anmodade centralmyndigheten kan inte tillhandahålla den begärda informationen av följande skäl:

.....
.....
.....

Ort: **Datum:** (dd/mm/åååå)

Namn och namnteckning på den behöriga tjänstemannen vid den anmodade centralmyndigheten:

.....

BILAGA VI

**ANSÖKNINGSFORMULÄR FÖR ERKÄNNANDE, VERKSTÄLLBARHETSFÖRKLARING ELLER
VERKSTÄLLIGHET AV EN DOM OM UNDERHÅLLSSKYLDIGHET**

(artiklarna 56 och 57 i rådets förordning nr (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽¹⁾)

DEL A: Ifylls av den begärande centralmyndigheten

1. Ansökan

- Ansökan om erkännande eller verkställbarhetsförklaring av en dom (artikel 56.1 a)
- Ansökan om erkännande av en dom (artikel 56.2 a)
- Ansökan om verkställighet av en dom som avkunnats eller erkänts i den anmodade medlemsstaten (artikel 56.1 b)

2. Begärande centralmyndighet

2.1 Namn:

2.2 Adress:

2.2.1 Gatuaadress eller postbox:

2.2.2 Ort och postnummer:

2.2.3 Medlemsstat

- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige

2.3 Telefon:

2.4 Fax

2.5 E-postadress:

2.6 Referensnummer för denna ansökan:

Begäran ska behandlas tillsammans med ansökan/ansökningarna med följande referensnummer:

2.7 Person som ansvarar för bevakningen av ansökan:

2.7.1 För- och efternamn:

2.7.2 Telefon:

2.7.3 E-postadress:

(¹) EUT L 7, 10.1.2009, s. 1.

3. **Anmodad centralmyndighet**

3.1 Namn:

3.2 Adress:

3.2.1 Gatuadress eller postbox:

3.2.2 Ort och postnummer:

3.2.3 Medlemsstat

- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige

4. **Handlingar som bifogas (*) ansökan när en dom meddelats i en medlemsstat**

- En kopia av domen/förlikningen inför domstol/den officiella handlingen
 Ett utdrag ur domen/förlikningen inför domstol/den officiella handlingen på ett standardformulär enligt förlagan i bilaga I, bilaga II, bilaga III eller bilaga IV
 En translitterering eller översättning av innehållet i standardformuläret enligt förlagan i bilaga I, bilaga II, bilaga III eller bilaga IV
 I tillämpliga fall en kopia av domen om verkställbarhetsförklaring
 En handling som anger fordringarnas belopp och när beräkningen gjordes
 En handling som anger att den sökande har fått rättshjälp, eller kostnads- och avgiftsbefrielse
 Ett dokument som anger att den sökande varit befriad från alla kostnader i samband med ett förfarande vid en administrativ myndighet och uppfyller de ekonomiska villkoren för att få rättshjälp eller kostnads- och avgiftsbefrielse
 En handling som fastställer det offentliga organets rätt att kräva återbetalning för bidrag som har utbetalats till den underhållsberättigade och motiverar utbetalningen av dessa bidrag
 Övriga handlingar (v.g. precisera)

5. **Handlingar som bifogas (*) ansökan när en dom meddelats i en tredje stat**

- Domens fullständiga lydelse
 En av ursprungsmedlemsstatens behöriga myndighet upprättad sammanfattning av, eller utdrag ur, domen
 En handling som fastställer att domen är verkställbar i ursprungsmedlemsstaten och, om en administrativ myndighet har meddelat avgörandet, en handling som fastställer att kraven i artikel 19.3 i 2007 års Haagkonvention är uppfyllda

(*) Kryssa i tillämpliga rutor och numrera handlingarna i den ordning de bifogas.

- Om svaranden varken har varit närvarande eller företrädd vid förhandlingarna i ursprungsmedlemsstaten, en eller flera handlingar som intygar att svaranden vederbörligen har informerats om förhandlingen och har haft möjlighet att höras, respektive vederbörligen har informerats om domen och har haft möjlighet att bestrida eller överklaga den
- En handling som fastställer fordringarna och anger när beräkningen gjordes
- En handling med upplysningar till hjälp vid beräkningar i samband med ett beslut som innefattar automatisk indexomräkning
- En handling som anger i vilken utsträckning den sökande har fått fri rättshjälp i ursprungsmedlemsstaten
- Övriga handlingar (v.g. precisera)
-
-
-

Sammanlagt antal handlingar som bifogas ansökningsformuläret:

Ort: **Datum:** (dd/mm/åååå)

Namn och namnteckning på den behöriga tjänstemannen vid den begärande centralmyndigheten:

DEL B: Ifylls av den sökande eller, i förekommande fall, av den person eller myndighet som i den begärande medlemsstaten är befullmäktigad att fylla i formuläret på den sökandes vägnar

6. **Ansökan**

- 6.1 *Ansökan om erkännande eller erkännande och verkställbarhetsförklaring av en dom*

Ansökan grundar sig på:

- 6.1.1 Kapitel IV avsnitt 2 i förordning (EG) nr 4/2009

- 6.1.2 2007 års Haagkonvention

- 6.1.2.1 Ange grunden för erkännande och verkställighet enligt artikel 20 i 2007 års Haagkonvention:

- 6.1.2.2 Svaranden har inställt sig eller företrätts vid förfarandena i ursprungsstaten:

Ja Nej

- 6.1.3 Den anmodade medlemsstatens nationella lagstiftning

- 6.1.4 Annat (precisera):
-
-

- 6.2 *Ansökan om verkställighet av en dom som avkunnats eller erkänts i den anmodade medlemsstaten*

7. **Dom**
- 7.1 Datum och referensnummer:
- 7.2 Ursprungsdomstol:
8. **Sökande**
- 8.1 *Fysisk person:*
- 8.1.1 För- och efternamn:
- 8.1.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:
- 8.1.3 ID- eller socialförsäkringsnummer (*):
- 8.1.4 Nationalitet:
- 8.1.5 Yrke:
- 8.1.6 Civilstånd:
- 8.1.7 Adress:
- 8.1.7.1 c/o (för- och efternamn) (**)
- 8.1.7.2 Gatuadress eller postbox:
- 8.1.7.3 Ort och postnummer:
- 8.1.7.4 Medlemsstat
- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige
- 8.1.8 Telefon/E-postadress:
- 8.1.9 Sökanden
- 8.1.9.1 har fått rättshjälp i ursprungsmedlemsstaten:
- Ja Nej
- 8.1.9.2 fått kostnads- och avgiftsbefrielse:
- Ja Nej
- 8.1.9.3 varit befriad från kostnader i samband med förfarandet vid en administrativ myndighet enligt bilaga X till förordning (EG) nr 4/2009:
- Ja Nej
- 8.1.10 I förekommande fall, för- och efternamn samt adressuppgifter för den sökandes ombud (advokat):

(*) Om uppgiften finns att tillgå.

(**) I händelse av våld inom familjen (se artikel 57.3 i förordning (EG) nr 4/2009).

- 8.2 Offentligt organ:
- 8.2.1 Namn:
- 8.2.2 Adress:
- 8.2.2.1 Gatuadress eller postbox:
- 8.2.2.2 Ort och postnummer:
- 8.2.2.3 Medlemsstat
- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige
- 8.2.3 Telefon/Fax/E-postadress:
- 8.2.4 Organets rättsliga ombud (*):

- 8.2.5 Person som ansvarar för bevakningen av begäran:
- 8.2.5.1 För- och efternamn:
- 8.2.5.2 Telefon:
- 8.2.5.3 Fax
- 8.2.5.4 E-postadress:
9. **Svarande**
- 9.1 För- och efternamn:
- 9.2 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort (**):
- 9.3 ID- eller socialförsäkringsnummer (**):
- 9.4 Nationalitet (**):
- 9.5 Yrke (**):
- 9.6 Civilstånd (**):
- 9.7 Adress (**):
- 9.7.1 Gatuadress eller postbox:
- 9.7.2 Ort och postnummer:
- 9.7.3 Medlemsstat
- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige
10. **Annan information som gör det möjligt att lokalisera svaranden:**

(*) Om uppgiften är relevant.

(**) Om uppgifterna finns att tillgå.

11. **Person(er) som har rätt att få underhållsbidrag (*)**11.1 Personen är densamma som den sökande som anges i punkt 811.2 Personen är densamma som den svarande som anges i punkt 911.3 Sökanden Svaranden

är det rättsliga ombud (**) som försvarar följande persons eller personers intressen:

11.3.1 **Person A**

11.3.1.1 För- och efternamn:

11.3.1.2 Födelsedatum: (dd/mm/åååå)

11.3.1.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (***):

11.3.1.4 Nationalitet (***):

11.3.1.5 Yrke (***):

11.3.1.6 Civilstånd (***):

11.3.2 **Person B**

11.3.2.1 För- och efternamn:

11.3.2.2 Födelsedatum: (dd/mm/åååå)

11.3.2.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (***):

11.3.2.4 Nationalitet (***):

11.3.2.5 Yrke (***):

11.3.2.6 Civilstånd (***):

11.3.3 **Person C**

11.3.3.1 För- och efternamn:

11.3.3.2 Födelsedatum: (dd/mm/åååå)

11.3.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (***):

11.3.3.4 Nationalitet (***):

11.3.3.5 Yrke (***):

11.3.3.6 Civilstånd (***):

12. **Underhållsskyldig**12.1 Personen är densamma som den sökande som anges i punkt 812.2 Personen är densamma som den svarande som anges i punkt 912.3 Sökanden Svaranden

är det rättsliga ombud (**) som försvarar följande persons intressen:

12.3.1 För- och efternamn:

(*) Bifoga en kompletterande sida om det är fler än tre personer.

(**) T.ex. den person som utövar föräldraansvaret eller förmyndaren för en skyddad vuxen.

(***) Om uppgifterna finns tillgängliga.

- 12.3.2 Födelsedatum: (dd/mm/åååå)
- 12.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (*):
- 12.3.4 Nationalitet (*):
- 12.3.5 Yrke (*):
- 12.3.6 Civilstånd (*):

13. Betalningsuppgifter om ansökan görs av den underhållsberättigade

13.1 *Betalning på elektronisk väg*

- 13.1.1 Bankens namn:
- 13.1.2 BIC eller annan relevant bankkod:
- 13.1.3 Kontohavarens namn och förnamn:
- 13.1.4 Internationellt bankkontonummer (IBAN):

13.2 *Betalning med check*

- 13.2.1 Check utställd på:
- 13.2.2 Checken ska sändas till:
- 13.2.2.1 För- och efternamn:
- 13.2.2.2 Adress:
- 13.2.2.2.1 Gatuadress/postbox:
- 13.2.2.2.2 Ort och postnummer:
- 13.2.2.2.3 Land:

14. Kompletterande upplysningar (i tillämpliga fall):

.....

.....

.....

Ort: **Datum:** (dd/mm/åååå)

Sökandens namnteckning:

och/eller, i tillämpliga fall:

Namn och namnteckning på den person från myndighet i den begärande medlemsstaten som har rätt att underteckna formuläret på den sökandes vägnar:

.....

(*) Om uppgifterna finns att tillgå.

BILAGA VII

**ANSÖKNINGSFORMULÄR AVSEENDE ERHÅLLANDE ELLER ÄNDRING AV EN DOM OM
UNDERHÅLLSSKYLDIGHET**

(artiklarna 56 och 57 i rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽¹⁾)

DEL A: Ifylls av den begärande centralmyndigheten

1. Ansökan

- Ansökan om erhållande av en dom (artikel 56.1 c)
- Ansökan om erhållande av en dom (artikel 56.1 d)
- Ansökan om ändring av en dom (artikel 56.1 e)
- Ansökan om ändring av en dom (artikel 56.1 f)
- Ansökan om ändring av en dom (artikel 56.2 b)
- Ansökan om ändring av en dom (artikel 56.2 c)

2. Begärande centralmyndighet

2.1 Namn:

2.2 Adress:

2.2.1 Gatuadress eller postbox:

2.2.2 Ort och postnummer:

2.2.3 Medlemsstat

- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige

2.3 Telefon:

2.4 Fax

2.5 E-postadress:

2.6 Referensnummer för denna begäran:

Ansökan ska behandlas tillsammans med ansökan/ansökningarna med följande referensnummer:

2.7 Person som ansvarar för bevakningen av ansökan:

2.7.1 För- och efternamn:

2.7.2 Telefon:

2.7.3 E-postadress:

⁽¹⁾ EUT L 7, 10.1.2009, s. 1.

3. **Anmodad centralmyndighet**

3.1 Namn:

3.2 Adress:

3.2.1 Gatuadress eller postbox:

3.2.2 Ort och postnummer:

3.2.3 Medlemsstat

- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige

4. **Handlingar som, i tillämpliga fall, bifogas (*) ansökningen**

- Den anmodade medlemsstatens avgörande om att vägra erkännande eller förklaring om verkställbarhet
 Kopia av den dom som ska ändras
 Utdrag ur den dom som ska ändras
 Handling(ar) som motiverar en förändring av inkomsterna eller annan förändring av omständigheterna
 Personbevis eller motsvarande
 Den underhållsskyldiges erkännande av föräldraskap
 Handling(ar) som intygar föräldraskap
 Beslut från behörig myndighet i fråga om föräldraskap
 Resultat av genetiska prov
 Adoptionshandling
 Äktenskapsbevis eller intyg om motsvarande förhållande
 Handling(ar) som intygar skilsmässa/hemskillnad
 Handling(ar) som intygar att parterna bor tillsammans
 Intyg om skolgång
 Handling(ar) som intygar ekonomiska förhållanden
 Övriga handlingar (v.g. specificera):

Sammanlagt antal handlingar som bifogas ansökningsformuläret:

Ort: **Datum:** (dd/mm/åååå)

Namn och namnteckning på den behöriga tjänstemannen vid den begärande centralmyndigheten:

.....

(*) Kryssa i relevanta rutor och numrera handlingarna i den ordning de bifogas.

DEL B: Ifylls av den sökande eller, i förekommande fall, av den person eller myndighet som i den begärande medlemsstaten är befullmäktigad att fylla i formuläret på den sökandes vägnar

5. **Ansökan**

5.1 Ansökan om erhållande av en dom

5.1.1 Föräldraskap har inte fastställts

5.1.2 Dom saknas

5.1.3 Erkännande och verkställbarhetsförklaring av en avkunnad dom går ej att erhålla

5.1.4 Begärt belopp:

.....

5.2 Begäran om ändring av en dom

5.2.1 Domen har avkunnats i den anmodade medlemsstaten

5.2.2 Domen har avkunnats i en annan stat än den anmodade medlemsstaten

5.2.3 Datum för domen: (dd/mm/åååå)

5.2.4 Namn på domstolen:

5.2.5 Förhållanden som ändrats under tiden:

Ändrade inkomster

för den eller de personer som är berättigade till underhåll eller för vilken/vilka sådant begärs

för den person som i första hand ansvarar för den (eller de) person(er) som är berättigad(e) till underhåll eller för vilken/vilka sådant begärs

för den underhållsskyldige

Ändrade utgifter och avgifter

för den eller de personer som är berättigade till underhåll eller för vilken/vilka sådant begärs

för den person som i första hand ansvarar för den (eller de) person(er) som är berättigad(e) till underhåll eller för vilken/vilka sådant begärs

för den underhållsskyldige

Ändrad situation för barnet/barnen

Ändrat civilstånd

för den eller de personer som är berättigade till underhåll eller för vilken/vilka sådant begärs

för den person som i första hand ansvarar för den (eller de) person(er) som är berättigad(e) till underhåll eller för vilken/vilka sådant begärs

för den underhållsskyldige

Annat (v.g. precisera):

- 5.2.6 Begärd ändring (begärda ändringar):
- Höjt underhållsbelopp (v.g. precisera):
- Minskat underhållsbelopp (v.g. precisera):
- Ändrad utbetalningstakt (v.g. precisera):
- Ändrade utbetalningsvillkor (v.g. precisera):
- Ändrad utbetalningsform (v.g. precisera):
- Avslutad underhållsskyldighet (v.g. precisera):
- Annan (v.g. precisera):
-

6. **Sökande**

- 6.1 För- och efternamn:
- 6.2 Adress:
- 6.2.1 c/o (för- och efternamn) (*)
- 6.2.2 Gatuaadress eller postbox:
- 6.2.3 Ort och postnummer:
- 6.2.4 Medlemsstat
- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige
- 6.3 Telefon/E-postadress:
- 6.4 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort:
- 6.5 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (**):
- 6.6 Nationalitet:
- 6.7 Yrke:
- 6.8 Civilstånd:
- 6.9 I förekommande fall, för- och efternamn samt adressuppgifter för den sökandes ombud (advokat):
-
-

(*) Vid våld inom familjen (se artikel 57.3 i förordning (EG) nr 4/2009).

(**) Om uppgifterna finns att tillgå.

7. **Svarande**
- 7.1 För- och efternamn:
- 7.2 Adress (*):
- 7.2.1 Gatuadress eller postbox:
- 7.2.2 Ort och postnummer:
- 7.2.3 Medlemsstat
- Belgien Bulgarien Tjeckien Tyskland Estland Irland Grekland
 Spanien Frankrike Italien Cypern Lettland Litauen Luxemburg Ungern Malta
 Nederländerna Österrike Polen Portugal Rumänien Slovenien Slovakien Finland
 Sverige
- 7.3 Födelsedatum (dd/mm/åååå) och födelseort (*):
- 7.4 ID- eller socialförsäkringsnummer (*):
- 7.5 Nationalitet (*):
- 7.6 Yrke (*):
- 7.7 Civilstånd (*):
8. **Annan information som gör det möjligt att lokalisera svaranden:**
-
-
-
9. **Person/er som har rätt att få underhållsbidrag (**)**
- 9.1 Personen är densamma som den sökande som anges i punkt 6
- 9.2 Personen är densamma som den svarande som anges i punkt 7
- 9.3 Sökanden Svaranden
- är det rättsliga ombud (***) som försvarar följande persons eller personers intressen:
- 9.3.1 **Person A**
- 9.3.1.1 För- och efternamn:
- 9.3.1.2 Födelsedatum: (dd/mm/åååå)
- 9.3.1.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (****):

(*) Om uppgifterna finns att tillgå.

(**) Bifoga en kompletterande sida om det är fler än tre personer.

(***) T.ex. den person som utövar föräldraansvaret eller förmyndaren för en skyddad vuxen.

(****) Om uppgifterna finns tillgängliga.

- 9.3.1.4 Nationalitet (*):
- 9.3.1.5 Yrke (*):
- 9.3.1.6 Civilstånd (*):
- 9.3.1.7 Underhållsskyldighet som har sin grund i förhållande som avser
- Släktskap (klargör band):
 - Äktenskap
 - Äktenskapsliknande förhållande
 - Släktskap genom giftermål (klargör band):
 - Annat (v.g. specificera)
- 9.3.2 **Person B**
- 9.3.2.1 För- och efternamn:
- 9.3.2.2 Födelsedatum: (dd/mm/åååå)
- 9.3.2.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (*):
- 9.3.2.4 Nationalitet (*):
- 9.3.2.5 Yrke (*):
- 9.3.2.6 Civilstånd (*):
- 9.3.2.7 Underhållsskyldighet som har sin grund i förhållande som avser
- Släktskap (klargör band):
 - Äktenskap
 - Äktenskapsliknande förhållande
 - Släktskap genom giftermål (klargör band):
 - Annat (v.g. specificera)
- 9.3.3 **Person C**
- 9.3.3.1 För- och efternamn:
- 9.3.3.2 Födelsedatum: (dd/mm/åååå)
- 9.3.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (*)
- 9.3.3.4 Nationalitet (*):
- 9.3.3.5 Yrke (*):
- 9.3.3.6 Civilstånd (*):

(*) Om uppgifterna finns tillgängliga.

- 9.3.3.7 Underhållsskyldighet som har sin grund i förhållande som avser
- Släktskap (klargör band):
 - Äktenskap
 - Äktenskapsliknande förhållande
 - Släktskap genom giftermål (klargör band):
 - Annat (v.g. specificera)

10. Underhållsskyldig

- 10.1 Personen är densamma som den sökande som anges i punkt 6
- 10.2 Personen är densamma som den svarande som anges i punkt 7
- 10.3 Sökanden Svaranden
- är det rättsliga ombud (*) som försvarar följande persons intressen:
- 10.3.1 För- och efternamn:
- 10.3.2 Födelsedatum: (dd/mm/åååå)
- 10.3.3 ID-nummer eller socialförsäkringsnummer (**):
- 10.3.4 Nationalitet (**):
- 10.3.5 Yrke (**):
- 10.3.6 Civilstånd (**):
- 10.3.7 Underhållsskyldighet som har sin grund i förhållande som avser
- Släktskap (klargör band):
 - Äktenskap
 - Äktenskapsliknande förhållande
 - Släktskap genom giftermål (klargör band):
 - Annat (v.g. specificera)

11. Information om den finansiella situationen för de personer som berörs av ansökan (ange endast information som är relevant för att erhålla en dom eller ändring av en dom)

- 11.1 *Valuta*
- euro (EUR) bulgarisk lev (BGN) tjeckisk krona (CZK) estnisk krona (EEK)
 - ungersk forint (HUF) litauisk litas (LTL) lettisk lats (LVL) polsk zloty (PLN)
 - rumänsk leu (RON) svensk krona (SEK) annan (ange ISO-kod):

(*) T.ex. den person som utövar föräldraansvaret eller förmyndaren för en skyddad vuxen.

(**) Om uppgifterna finns att tillgå.

11.2 Person/personer för vilken/vilka underhållsbidrag begärs eller som har rätt att få underhållsbidrag samt dennas/deras rättsliga företrädare

11.2.1 **Bruttoinkomster**

<input type="checkbox"/> per månad <input type="checkbox"/> per år	Person som i första hand ansvarar för den eller de personer för vilka underhållsbidrag begärs eller som har rätt till underhållsbidrag	Nuvarande make/maka eller partner till den person som i första hand ansvarar för den eller de personer för vilka underhållsbidrag begärs eller som har rätt till underhållsbidrag	Person för vilken underhållsbidrag begärs eller som har rätt att få underhållsbidrag (Person A)	Person för vilken underhållsbidrag begärs eller som har rätt att få underhållsbidrag (Person B)	Person för vilken underhållsbidrag begärs eller som har rätt att få underhållsbidrag (Person C)
Löner (inklusive naturaförmåner), ålderspension, invaliditetspension, underhållsbidrag, ränteinkomster, livräntor, arbetslöshetsersättning					
Andra arbetsinkomster					
Inkomster av värdepapper/kapital/fastigheter					
Andra inkomstkällor					
SAMMANLAGT					

11.2.2 **Utgifter och avgifter**

<input type="checkbox"/> per månad <input type="checkbox"/> per år	Person som i första hand ansvarar för den eller de personer för vilka underhållsbidrag begärs eller som har rätt till underhållsbidrag	Nuvarande make/maka eller partner till den person som i första hand ansvarar för den eller de personer för vilka underhållsbidrag begärs eller som har rätt till underhållsbidrag	Person för vilken underhållsbidrag begärs eller som har rätt att få underhållsbidrag (Person A)	Person för vilken underhållsbidrag begärs eller som har rätt att få underhållsbidrag (Person B)	Person för vilken underhållsbidrag begärs eller som har rätt att få underhållsbidrag (Person C)
Skatter och därmed jämställda avgifter					
Försäkringspremier, obligatoriska socialförsäkringsavgifter och obligatoriska avgifter i yrket					
Hyra/avgift till bostadsrätts- eller bostadsförening, ränta och amortering på fastighetslån					
Utgifter för mat och kläder					
Utgifter för läkarvård					
Utbetalningar till tredjeman till följd av en rättslig förpliktelse och/eller utgifter för andra beroende personer som inte avses i ansökan					
Skolavgifter för barn					
Ränta och amortering på lån, övriga skulder					
Övriga utgifter					
SAMMANLAGT					

11.2.3 **Övriga tillgångar**

.....

.....

.....

11.3 *Den underhållsskyldige*11.3.1 **Bruttoinkomster**

<input type="checkbox"/> per månad	Den underhållsskyldige	Den underhållsskyldiges nuvarande make/maka eller partner
<input type="checkbox"/> per år		
Löner (inklusive naturaförmåner), ålderspension, invaliditetspension, underhållsbidrag, ränteinkomster, livräntor, arbetslöshetsersättning		
Andra arbetsinkomster		
Inkomster av värdepapper/kapital/fastigheter		
Andra inkomstkällor		
SAMMANLAGT		

11.3.2 **Utgifter och avgifter**

<input type="checkbox"/> per månad	Den underhållsskyldige	Den underhållsskyldiges nuvarande make/maka eller partner
<input type="checkbox"/> per år		
Skatter och därmed jämställda avgifter		
Försäkringspremier, obligatoriska socialförsäkringsavgifter och obligatoriska avgifter i yrket		
Hyra/avgift till bostadsrätts- eller bostadsförening, ränta och amortering på fastighetslån		
Utgifter för mat och kläder		
Utgifter för läkarvård		
Utbetalningar till tredjeman till följd av en rättslig förpliktelse och/eller utgifter för andra beroende personer som inte avses i ansökan		
Skolavgifter för barn		
Ränta och amortering på lån, övriga skulder		
Övriga utgifter		
SAMMANLAGT		

11.3.3 **Övriga tillgångar**

.....

.....

.....

12. **Betalningsuppgifter om ansökan görs av den underhållsberättigade**
- 12.1 Betalning på elektronisk väg
- 12.1.1 Bankens namn:
- 12.1.2 BIC eller annan relevant bankkod:
- 12.1.3 Kontohavarens namn och förnamn:
- 12.1.4 Internationellt bankkontonummer (IBAN):
- 12.2 Betalning med check
- 12.2.1 Check utställd på:
- 12.2.2 Checken ska sändas till:
- 12.2.2.1 För- och efternamn:
- 12.2.2.2 Adress:
- 12.2.2.2.1 Gatuadress/postbox:
- 12.2.2.2.2 Ort och postnummer:
- 12.2.2.2.3 Land:
13. **Kompletterande upplysningar (i tillämpliga fall):**
-
-
-

Ort: Datum: (dd/mm/åååå)

Den sökandens namnteckning:

och/eller, i tillämpliga fall:

Namn och namnteckning på den person från myndighet i den begärande medlemsstaten som har rätt att under-
teckna formuläret på den sökandes vägnar:

.....

BILAGA VIII

MOTTAGANDEBEVIS FÖR EN ANSÖKAN

(artikel 58. 3 i rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽¹⁾)

Detta mottagandebevis ska avsändas inom 30 dagar från och med mottagandet av ansökan.

1. Begärande centralmyndighet

1.1 Den begärande centralmyndighetens referensnummer:

1.2 För- och efternamn på den person som ansvarar för bevakningen av ansökan:

.....

2. Anmodad centralmyndighet

2.1 Den anmodade centralmyndighetens referensnummer:

2.2 Person som ansvarar för bevakningen av ansökan:

2.2.1 För- och efternamn:

2.2.2 Telefon:

2.2.3 Fax:

2.2.4 E-postadress:

3. **Datum för mottagande:** (dd/mm/åååå)

4. De första åtgärderna som vidtagits eller kommer att vidtas för att behandla ansökan

.....

.....

.....

.....

5. Ytterligare handlingar eller information som behövs (specificera)

.....

.....

.....

Ett meddelande om hur ärendet fortskrider följer inom 60 dagar.

Ort: **datum** (dd/mm/åååå)

Namn och namnteckning på den behöriga tjänstemannen vid den anmodade centralmyndigheten:

.....

⁽¹⁾ EUT L 7, 10.1.2009, s. 1.

BILAGA IX

**MEDDELANDE OM VÄGRAN ATT BEHANDLA EN ANSÖKAN ELLER BESLUT ATT INTE LÄNGRE
BEHANDLA EN ANSÖKAN**

(artikel 58.8–9 i rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽¹⁾)

1. Begärande centralmyndighet

1.1 Den begärande centralmyndighetens referensnummer:

1.2 För- och efternamn på den person som ansvarar för begäran:

.....

2. Anmodad centralmyndighet

2.1 Den anmodade centralmyndighetens referensnummer:

2.2 Person som ansvarar för bevakningen av begäran:

2.2.1 För- och efternamn:

2.2.2 Telefon:

2.2.3 Fax:

2.2.4 E-postadress:

3. Den anmodade centralmyndigheten vägrar att behandla den begärande centralmyndighetens ansökan eftersom det är uppenbart att kraven inte är uppfyllda

Precisera skäl:

.....

4. Den anmodade centralmyndigheten upphör med behandlingen av ansökan eftersom den begärande centralmyndigheten inte har tillhandahållit kompletterande handlingar eller information som begärts av den anmodade centralmyndigheten inom 90 dagar, eller inom en längre period som den sistnämnda specificerat

Ort: **Datum:** (dd/mm/åååå)
Namn och namnteckning på den behöriga tjänstemannen vid den anmodade centralmyndigheten:

.....

⁽¹⁾ EUT L 7, 10.1.2009, s. 1.

BILAGA X

De administrativa myndigheter som avses i artikel 2.2 i förordning (EG) nr 4/2009 är följande:

—

BILAGA XI

De behöriga myndigheter som avses i artikel 47.3 i förordning (EG) nr 4/2009 är följande:

2007 års Haagkonvention

<p>CONVENTION SUR LE RECOU- VREMENT INTER- NATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS ET À D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE¹</p>	<p>CONVENTION ON THE INTER- NATIONAL RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE²</p>	<p>KONVENTION OM INTER- NATIONELL INDRIVNING AV UNDERHÅLL TILL BARN OCH ANDRA FAMILJEMED- LEMMAR³</p>
<p>(Conclue le 23 novembre 2007)</p>	<p>(Concluded 23 November 2007)</p>	<p>(Ingicks den 23 november 2007)</p>
<p>Les États signa- taires de la présente Convention,</p> <p>Désireux d'amélio- rer la coopération en- tre les États en mati- ère de recouvrement international des ali- ments destinés aux enfants et à d'autres</p>	<p>The States signa- tory to the present Convention,</p> <p>Desiring to im- prove co-operation among States for the international reco- very of child support and other forms of family maintenance,</p>	<p>De stater som har undertecknat denna konvention,</p> <p>som önskar för- bättra samarbetet mellan stater när det gäller internationell indrivning av under- håll till barn och andra familjemedlem-</p>

¹ Den franska texten är ett av konventionens två originalspråk och är alltså inte utarbetad inom EU.

² Den engelska texten är ett av konventionens två originalspråk och är alltså inte utarbetad inom EU.

³ Den svenska texten är inte någon officiell svensk översättning av 2007 års Haagkonvention. Inom ramen för EU:s arbete har konventionen översatts till de olika medlemsstaternas språk. Utifrån den svenska översättningen, samt med beaktande bl.a. av underhållsförordningens lydelse, har en justerad svensk översättning utarbetats inom Justitiedepartementet i visst samråd med utredningen.

<p>membres de la famille,</p> <p>Conscients de la nécessité de disposer de procédures produisant des résultats et qui soient accessibles, rapides, efficaces, économiques, équitables et adaptées à diverses situations,</p> <p>Souhaitant s'inspirer des meilleures solutions des Conventions de La Haye existantes, ainsi que d'autres instruments internationaux, notamment la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger du 20 juin 1956, établie par les Nations Unies,</p> <p>Cherchant à tirer parti des avancées technologiques et à créer un système souple et susceptible de s'adapter aux nouveaux besoins et aux opportunités offertes par les technologies et leurs évolutions,</p> <p>Rappelant que, en application des</p>	<p>Aware of the need for procedures which produce results and are accessible, prompt, efficient, cost-effective, responsive and fair,</p> <p>Wishing to build upon the best features of existing Hague Conventions and other international instruments, in particular the United Nations Convention on the Recovery Abroad of Maintenance of 20 June 1956,</p> <p>Seeking to take advantage of advances in technologies and to create a flexible system which can continue to evolve as needs change and further advances in technology create new opportunities,</p> <p>Recalling that, in accordance with</p>	<p>mar,</p> <p>som är medvetna om behovet av förfaranden som leder till resultat samt är tillgängliga, snabba, effektiva, kostnads-effektiva, anpassade till olika situationer och rättvisa,</p> <p>som önskar bygga vidare på de bästa inslagen i befintliga Haagkonventioner och andra internationella instrument, särskilt Förenta Nationernas konvention av den 20 juni 1956 om indrivning av underhållsbidrag i utlandet,</p> <p>som strävar efter att utnyttja de tekniska framsteg som gjorts och skapa ett flexibelt system som kan utvecklas i takt med att behoven ändras och nya möjligheter skapas genom ytterligare tekniska framsteg,</p> <p>som erinrar om att enligt artiklarna 3 och</p>
---	---	---

<p>articles 3 et 27 de la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, établie par les Nations Unies,</p> <p>– l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale dans toutes les décisions concernant les enfants,</p> <p>– tout enfant a droit à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social,</p> <p>– il incombe au premier chef aux parents ou autres personnes ayant la charge de l'enfant d'assurer, dans la limite de leurs possibilités et de leurs moyens financiers, les conditions de vie nécessaires au développement de l'enfant,</p> <p>– les États parties devraient prendre toutes les mesures appropriées, notam-</p>	<p>Articles 3 and 27 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989,</p> <p>– in all actions concerning children the best interests of the child shall be a primary consideration,</p> <p>– every child has a right to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development,</p> <p>– the parent(s) or others responsible for the child have the primary responsibility to secure, within their abilities and financial capacities, the conditions of living necessary for the child's development, and</p> <p>– States Parties should take all appropriate measures, including the conclu-</p>	<p>27 i Förenta Nationernas konvention om barnets rättigheter av den 20 november 1989</p> <p>– ska vid alla åtgärder som rör barn barnets bästa komma i främsta rummet,</p> <p>– har varje barn rätt till den levnadsstandard som krävs för barnets fysiska, psykiska, andliga, moraliska och sociala utveckling,</p> <p>– har föräldrar eller andra som är ansvariga för barnet, inom ramen för sin förmåga och sina ekonomiska resurser, huvudansvaret för att säkerställa de levnadsvillkor som är nödvändiga för barnets utveckling,</p> <p>– ska konventionsstaterna vidta alla lämpliga åtgärder, inklusive ingående av</p>
---	---	---

<p>ment la conclusion d'accords internationaux, en vue d'assurer le recouvrement des aliments destinés aux enfants auprès de leurs parents ou d'autres personnes ayant une responsabilité à leur égard, en particulier lorsque ces personnes vivent dans un État autre que celui de l'enfant,</p> <p>Ont résolu de conclure la présente Convention, et sont convenus des dispositions suivantes:</p>	<p>sion of international agreements, to secure the recovery of maintenance for the child from the parent(s) or other responsible persons, in particular where such persons live in a State different from that of the child,</p> <p>Have resolved to conclude this Convention and have agreed upon the following provisions –</p>	<p>internationella överenskommelser, för att säkerställa indrivning av underhåll för barnet från föräldrar eller andra ansvariga personer, särskilt i de fall då den person som har det ekonomiska ansvaret för barnet bor i en annan stat än barnet,</p> <p>har beslutat att anta denna konvention och har kommit överens om följande bestämmelser.</p>
<p>CHAPITRE PREMIER – OBJET, CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS</p>	<p>CHAPTER I – OBJECT, SCOPE AND DEFINITIONS</p>	<p>KAPITEL I – SYFTE, TILLÄMPNINGSOMRÅDE OCH DEFINITIONER</p>
<p><i>Article premier</i> <i>Objet</i></p>	<p><i>Article 1</i> <i>Object</i></p>	<p><i>Artikel 1</i> <i>Syfte</i></p>
<p>La présente Convention a pour objet d'assurer l'efficacité du recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille, en particulier en:</p>	<p>The object of the present Convention is to ensure the effective international recovery of child support and other forms of family maintenance, in particular by –</p>	<p>Syftet med denna konvention är att säkerställa en effektiv internationell indrivning av underhåll till barn och andra familjemedlemmar, särskilt genom att</p>

<p>a) établissant un système complet de coopération entre les autorités des États contractants;</p> <p>b) permettant de présenter des demandes en vue d'obtenir des décisions en matière d'aliments;</p> <p>c) assurant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'aliments; et</p> <p>d) requérant des mesures efficaces en vue de l'exécution rapide des décisions en matière d'aliments.</p>	<p>a) establishing a comprehensive system of co-operation between the authorities of the Contracting States;</p> <p>b) making available applications for the establishment of maintenance decisions;</p> <p>c) providing for the recognition and enforcement of maintenance decisions; and</p> <p>d) requiring effective measures for the prompt enforcement of maintenance decisions.</p>	<p>a) inrätta ett övergripande system för samarbete mellan myndigheterna i de fördragsslutande staterna,</p> <p>b) möjliggöra ansökningar om att erhålla avgöranden avseende underhåll,</p> <p>c) tillhandahålla erkännande och verkställighet av avgöranden om underhållsbidrag, och</p> <p>d) ställa krav på effektiva åtgärder för en snabb verkställighet av avgöranden om underhåll.</p>
<i>Article 2 Champ d'application</i>	<i>Article 2 Scope</i>	<i>Artikel 2 Tillämpningsområde</i>
<p>1. La présente Convention s'applique:</p> <p>a) aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant à l'égard d'une personne âgée de moins de 21 ans;</p> <p>b) à la reconnaissance et à l'exécution</p>	<p>1. This Convention shall apply –</p> <p>a) to maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years;</p> <p>b) to recognition and enforcement or</p>	<p>1. Denna konvention är tillämplig på</p> <p>a) underhållsskyldighet, som grundar sig på ett föräldrabarnförhållande, mot en person under 21 år,</p> <p>b) erkännande och verkställighet, eller</p>

<p>ou à l'exécution d'une décision relative aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux lorsque la demande est présentée conjointement à une action comprise dans le champ d'application de l'alinéa a); et</p> <p>c) à l'exception des chapitres II et III, aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux.</p> <p>2. Tout État contractant peut, conformément à l'article 62, se réserver le droit de limiter l'application de la Convention, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe premier, aux personnes n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans. Tout État contractant faisant une telle réserve ne sera pas fondé à demander l'application de la Convention aux personnes exclues par sa réserve du fait de leur âge.</p> <p>3. Tout État contractant peut,</p>	<p>enforcement of a decision for spousal support when the application is made with a claim within the scope of sub-paragraph a); and</p> <p>c) with the exception of Chapters II and III, to spousal support.</p> <p>2. Any Contracting State may reserve, in accordance with Article 62, the right to limit the application of the Convention under sub-paragraph 1 a), to persons who have not attained the age of 18 years. A Contracting State which makes this reservation shall not be entitled to claim the application of the Convention to persons of the age excluded by its reservation.</p> <p>3. Any Contracting State may</p>	<p>verkställighet, av ett avgörande om underhållsskyldighet mot make, om ansökan ges in tillsammans med ett anspråk som omfattas av a), och</p> <p>c) med undantag för kapitel II och III, underhållsskyldighet mot make.</p> <p>2. Varje fördragsslutande stat får, i enlighet med artikel 62, förbehålla sig rätten att begränsa tillämpningen av konventionen enligt punkten 1 a) till personer under 18 år. En fördragsslutande stat som gör ett sådant förbehåll har inte rätt att kräva att konventionen ska tillämpas på personer i den åldersgrupp som undantas genom dess förbehåll.</p> <p>3. Varje fördragsslutande stat får, i</p>
---	---	--

<p>conformément à l'article 63, déclarer qu'il étendra l'application de tout ou partie de la Convention à d'autres obligations alimentaires découlant de relations de famille, de filiation, de mariage ou d'alliance, incluant notamment les obligations envers les personnes vulnérables. Une telle déclaration ne crée d'obligation entre deux États contractants que dans la mesure où leurs déclarations recouvrent les mêmes obligations alimentaires et les mêmes parties de la Convention.</p> <p>4. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux enfants indépendamment de la situation matrimoniale de leurs parents.</p>	<p>declare in accordance with Article 63 that it will extend the application of the whole or any part of the Convention to any maintenance obligation arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity, including in particular obligations in respect of vulnerable persons. Any such declaration shall give rise to obligations between two Contracting States only in so far as their declarations cover the same maintenance obligations and parts of the Convention.</p> <p>4. The provisions of this Convention shall apply to children regardless of the marital status of the parents.</p>	<p>enlighet med artikel 63, förklara att den kommer att utvidga tillämpningen av hela eller delar av konventionen till sådan underhållsskyldighet som har sin grund i familje-, släktskaps-, äktenskaps- eller svågerlagsförhållande, inbegripet särskilt skyldigheter med avseende på sårbara personer. En sådan förklaring ska ge upphov till förpliktelser mellan två fördragsslutande stater endast i den utsträckning som deras förklaringar omfattar samma underhållsskyldighet och samma delar av konventionen.</p> <p>4. Bestämmelserna i denna konvention ska vara tillämpliga på barn, oavsett föräldrarnas civilstånd.</p>
--	---	---

<i>Article 3 Définitions</i>	<i>Article 3 Definitions</i>	<i>Artikel 3 Definitioner</i>
<p>Aux fins de la présente Convention:</p> <p>a) «créancier» désigne une personne à qui des aliments sont dus ou allégués être dus;</p> <p>b) «débiteur» désigne une personne qui doit ou de qui on réclame des aliments;</p> <p>c) «assistance juridique» désigne l'assistance nécessaire pour permettre aux demandeurs de connaître et de faire valoir leurs droits et pour garantir que leurs demandes seront traitées de façon complète et efficace dans l'État requis. Une telle assistance peut être fournie, le cas échéant, au moyen de conseils juridiques, d'une assistance lorsqu'une affaire est portée devant une autorité, d'une représentation en justice et de l'exonération des frais de procédure;</p>	<p>For the purposes of this Convention –</p> <p>a) “creditor” means an individual to whom maintenance is owed or is alleged to be owed;</p> <p>b) “debtor” means an individual who owes or who is alleged to owe maintenance;</p> <p>c) “legal assistance” means the assistance necessary to enable applicants to know and assert their rights and to ensure that applications are fully and effectively dealt with in the requested State. The means of providing such assistance may include as necessary legal advice, assistance in bringing a case before an authority, legal representation and exemption from costs of proceedings;</p>	<p>I denna konvention avses med</p> <p>a) <i>underhållsberättigad</i>: varje enskild person som har eller påstås ha rätt till underhållsbidrag,</p> <p>b) <i>underhållsskyldig</i>: varje enskild person som är eller påstås vara skyldig att utge underhållsbidrag,</p> <p>c) <i>rättsligt bistånd</i>: det bistånd som är nödvändigt för att parterna ska kunna få kännedom om och hävda sina rättigheter samt säkerställa att ansökningar behandlas fullständigt och effektivt i den anmodade staten. Sådant bistånd kan efter behov lämnas i form av juridisk rådgivning, hjälp med att lägga fram sin sak för en myndighet, juridiskt ombud och befrielse från rättegångskostnader,</p>

<p>d) «accord par écrit» désigne un accord consigné sur tout support dont le contenu est accessible pour être consulté ultérieurement;</p> <p>e) «convention en matière d'aliments» désigne un accord par écrit relatif au paiement d'aliments qui:</p> <p>i) a été dressé ou enregistré formellement en tant qu'acte authentique par une autorité compétente; ou</p> <p>ii) a été authentifié ou enregistré par une autorité compétente, conclu avec elle ou déposé auprès d'elle, et peut faire l'objet d'un contrôle et d'une modification par une autorité compétente;</p> <p>f) une «personne vulnérable» désigne une personne qui, en raison d'une altération ou d'une insuffisance de ses facultés</p>	<p>d) "agreement in writing" means an agreement recorded in any medium, the information contained in which is accessible so as to be usable for subsequent reference;</p> <p>e) "maintenance arrangement" means an agreement in writing relating to the payment of maintenance which –</p> <p>i) has been formally drawn up or registered as an authentic instrument by a competent authority; or</p> <p>ii) has been authenticated by, or concluded, registered or filed with a competent authority, and may be the subject of review and modification by a competent authority;</p> <p>f) "vulnerable person" means a person who, by reason of an impairment or insufficiency of his or her personal</p>	<p>d) <i>skriftligt avtal</i>: en överenskommelse som dokumenterats på ett sådant sätt att informationen är tillgänglig för senare användning,</p> <p>e) <i>avtal om underhållsbidrag</i>: ett skriftligt avtal som rör betalning av underhållsbidrag och som har</p> <p>i) upprättats eller registrerats som en officiell handling av en behörig myndighet, eller</p> <p>ii) bestyrkts av, ingåtts vid, registrerats hos eller getts in till en behörig myndighet och som kan bli föremål för förnyad prövning och ändring av en behörig myndighet,</p> <p>f) <i>sårbar person</i>: en person som, på grund av nedsatt eller bristande förmåga i sin personliga kapacitet, inte kan försörja</p>
---	--	---

personnelles, n'est pas en état de pourvoir à ses besoins.	faculties, is not able to support him or herself.	sig själv.
CHAPITRE II – COOPÉRATION ADMINISTRATIVE	CHAPTER II – ADMINISTRATIVE CO-OPERATION	KAPITEL II – ADMINISTRATIVT SAMARBETE
<i>Article 4 Désignation des Autorités centrales</i>	<i>Article 4 Designation of Central Authorities</i>	<i>Artikel 4 Utseende av central- myndigheter</i>
<p>1. Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.</p> <p>2. Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des unités territoriales autonomes, est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et doit spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'État qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue</p>	<p>1. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties that are imposed by the Convention on such an authority.</p> <p>2. Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and shall specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be ad-</p>	<p>1. Varje fördrags-slutande stat ska utse en centralmyndighet som ska ha till uppgift att fullgöra de skyldigheter som åläggs sådana myndigheter enligt denna konvention.</p> <p>2. Federala stater, stater med fler än ett rättssystem eller stater som har autonoma territoriella enheter får utse fler än en centralmyndighet och ange den territoriella eller den personliga omfattningen av deras befogenheter. Om en stat har utsett fler än en centralmyndighet ska den ange den centralmyndighet till vilken meddelanden kan sändas för vidarebefordran till behörig</p>

<p>de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.</p> <p>3. Au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion ou d'une déclaration faite conformément à l'article 61, chaque État contractant informe le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé de la désignation de l'Autorité centrale ou des Autorités centrales, ainsi que de leurs coordonnées et, le cas échéant, de l'étendue de leurs fonctions visées au paragraphe 2. En cas de changement, les États contractants en informent aussitôt le Bureau Permanent.</p>	<p>dressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.</p> <p>3. The designation of the Central Authority or Central Authorities, their contact details, and where appropriate the extent of their functions as specified in paragraph 2, shall be communicated by a Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law at the time when the instrument of ratification or accession is deposited or when a declaration is submitted in accordance with Article 61. Contracting States shall promptly inform the Permanent Bureau of any changes.</p>	<p>centralmyndighet inom den staten.</p> <p>3. Uppgift om den centralmyndighet eller de centralmyndigheter som har utsetts, kontaktuppgifter för dessa, och i förekommande fall omfattningen av deras uppgifter enligt punkten 2 ska meddelas av en fördragslutande stat till Haagkonferensen för internationell privaträtts permanenta byrå i samband med att ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponeras eller en förklaring ges in i enlighet med artikel 61. Fördragslutande stater ska utan dröjsmål underätta den Permanenta byrån om varje förändring.</p>
---	--	--

<i>Article 5 Fonctions générales des Autorités centrales</i>	<i>Article 5 General functions of Central Authorities</i>	<i>Artikel 5 Centralmyndigheters allmänna uppgifter</i>
<p>Les Autorités centrales doivent:</p> <p>a) coopérer entre elles et promouvoir la coopération entre les autorités compétentes de leur État pour réaliser les objectifs de la Convention;</p> <p>b) rechercher, dans la mesure du possible, des solutions aux difficultés pouvant survenir dans le cadre de l'application de la Convention.</p>	<p>Central Authorities shall –</p> <p>a) co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention;</p> <p>b) seek as far as possible solutions to difficulties which arise in the application of the Convention.</p>	<p>Centralmyndigheterna ska</p> <p>a) samarbeta med varandra och främja samarbetet mellan behöriga myndigheter i sina stater för att uppnå ändamålen med denna konvention.</p> <p>b) så långt som möjligt söka lösningar på de svårigheter som uppstår vid tillämpningen av denna konvention.</p>
<i>Article 6 Fonctions spécifiques des Autorités centrales</i>	<i>Article 6 Specific functions of Central Authorities</i>	<i>Artikel 6 Centralmyndigheters särskilda uppgifter</i>
<p>1. Les Autorités centrales fournissent une assistance relative aux demandes prévues au chapitre III, notamment en:</p> <p>a) transmettant et recevant ces demandes;</p>	<p>1. Central Authorities shall provide assistance in relation to applications under Chapter III. In particular they shall –</p> <p>a) transmit and receive such applications;</p>	<p>1. Centralmyndigheterna ska vara behjälpliga i samband med ansökningar enligt kapitel III. De ska särskilt</p> <p>a) vidarebefordra och ta emot sådana ansökningar,</p>

<p>b) introduisant ou facilitant l'introduction de procédures relatives à ces demandes.</p> <p>2. Concernant ces demandes, elles prennent toutes les mesures appropriées pour:</p> <p>a) accorder ou faciliter l'octroi d'une assistance juridique, lorsque les circonstances l'exigent;</p> <p>b) aider à localiser le débiteur ou le créancier;</p> <p>c) faciliter la recherche des informations pertinentes relatives aux revenus et, si nécessaire, au patrimoine du débiteur ou du créancier, y compris la localisation des biens;</p> <p>d) encourager les règlements amiables afin d'obtenir un paiement volontaire des aliments, lorsque</p>	<p>b) initiate or facilitate the institution of proceedings in respect of such applications.</p> <p>2. In relation to such applications they shall take all appropriate measures –</p> <p>a) where the circumstances require, to provide or facilitate the provision of legal assistance;</p> <p>b) to help locate the debtor or the creditor;</p> <p>c) to help obtain relevant information concerning the income and, if necessary, other financial circumstances of the debtor or creditor, including the location of assets;</p> <p>d) to encourage amicable solutions with a view to obtaining voluntary payment of main-</p>	<p>b) inleda eller underlätta inledandet av förfaranden vad gäller sådana ansökningar.</p> <p>2. I samband med sådana ansökningar ska centralmyndigheterna vidta alla lämpliga åtgärder för att</p> <p>a) tillhandahålla eller underlätta tillhandahållandet av rättsligt bistånd, när omständigheterna så kräver,</p> <p>b) bistå med att lokalisera den underhållsskyldige eller den underhållsberättigade,</p> <p>c) bistå med att ta fram relevanta uppgifter om den underhållsskyldiges eller den underhållsberättigades inkomst och, om det är nödvändigt, andra ekonomiska förhållanden, inklusive lokalisering av tillgångar,</p> <p>d) uppmuntra till samförstånds-lösningar för att på frivillig väg utverka utbetalning av</p>
---	--	---

<p>cela s'avère approprié par le recours à la médiation, à la conciliation ou à d'autres modes analogues;</p> <p>e) faciliter l'exécution continue des décisions en matière d'aliments, y compris les arrérages;</p> <p>f) faciliter le recouvrement et le virement rapide des paiements d'aliments;</p> <p>g) faciliter l'obtention d'éléments de preuve documentaire ou autre;</p> <p>h) fournir une assistance pour établir la filiation lorsque cela est nécessaire pour le recouvrement d'aliments;</p> <p>i) introduire ou faciliter l'introduction de procédures afin d'obtenir toute mesure nécessaire et provisoire à caractère territorial et ayant pour but de garantir l'aboutissement d'une demande</p>	<p>tenance, where suitable by use of mediation, conciliation or similar processes;</p> <p>e) to facilitate the ongoing enforcement of maintenance decisions, including any arrears;</p> <p>f) to facilitate the collection and expeditious transfer of maintenance payments;</p> <p>g) to facilitate the obtaining of documentary or other evidence;</p> <p>h) to provide assistance in establishing parentage where necessary for the recovery of maintenance;</p> <p>i) to initiate or facilitate the institution of proceedings to obtain any necessary provisional measures that are territorial in nature and the purpose of which is to secure the outcome of a pending</p>	<p>underhåll, om så är lämpligt genom medling, förlikning eller liknande förfaranden,</p> <p>e) underlätta pågående verkställighet av avgöranden om underhåll, inklusive eventuella utestående fordringar,</p> <p>f) underlätta indrivning och snabb överföring av utbetalningar av underhåll,</p> <p>g) underlätta erhållandet av dokumentation eller annat bevis,</p> <p>h) vara behjälpliga med att fastställa föräldraskap, när detta krävs för indrivningen av underhållet,</p> <p>i) inleda eller underlätta inledandet av förfaranden för att utverka eventuella nödvändiga interimistiska åtgärder av territoriellt slag som syftar till att säkra utgången av en pågående ansökan om</p>
--	---	---

<p>d'aliments pendante;</p> <p>j) faciliter la signification et la notification des actes.</p> <p>3. Les fonctions conférées à l'Autorité centrale en vertu du présent article peuvent être exercées, dans la mesure prévue par la loi de l'État concerné, par des organismes publics ou d'autres organismes soumis au contrôle des autorités compétentes de cet État. La désignation de tout organisme, public ou autre, ainsi que ses coordonnées et l'étendue de ses fonctions sont communiquées par l'État contractant au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé. En cas de changement, les États contractants en informent aussitôt le Bureau Permanent.</p> <p>4. Le présent article et l'article 7 ne peuvent en aucun cas</p>	<p>maintenance application;</p> <p>j) to facilitate service of documents.</p> <p>3. The functions of the Central Authority under this Article may, to the extent permitted under the law of its State, be performed by public bodies, or other bodies subject to the supervision of the competent authorities of that State. The designation of any such public bodies or other bodies, as well as their contact details and the extent of their functions, shall be communicated by a Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law. Contracting States shall promptly inform the Permanent Bureau of any changes.</p> <p>4. Nothing in this Article or Article 7 shall be interpreted as</p>	<p>underhållsbidrag, samt</p> <p>j) underlätta delgivningen av handlingar.</p> <p>3. Centralmyndighetens uppgifter enligt denna artikel får, i den utsträckning det är möjligt enligt den berörda statens lag, utföras av offentliga organ eller andra organ som står under tillsyn av behöriga myndigheter i den staten. Uppgifter om alla sådana offentliga organ eller andra organ som utses, kontaktuppgifter för dessa samt omfattningen av deras uppgifter ska meddelas av en fördragsslutande stat till Haagkonferensen för internationell privaträtts permanenta byrå. Fördragsslutande stater ska utan dröjsmål underätta den Permanenta byrån om varje förändring.</p> <p>4. Ingenting i denna artikel eller i artikel 7 ska förstås</p>
--	---	--

<p>être interprétés comme imposant à une Autorité centrale l'obligation d'exercer des attributions qui relèvent exclusivement des autorités judiciaires selon la loi de l'État requis.</p>	<p>imposing an obligation on a Central Authority to exercise powers that can be exercised only by judicial authorities under the law of the requested State.</p>	<p>som att en centralmyndighet åläggs att utöva befogenheter som endast får utövas av rättsliga myndigheter enligt den anmodade statens lag.</p>
<p><i>Article 7</i> <i>Requêtes de mesures spécifiques</i></p>	<p><i>Article 7</i> <i>Requests for specific measures</i></p>	<p><i>Artikel 7</i> <i>Framställningar om särskilda åtgärder</i></p>
<p>1. Une Autorité centrale peut, sur requête motivée, demander à une autre Autorité centrale de prendre les mesures spécifiques appropriées prévues à l'article 6(2) b), c), g), h), i) et j) lorsqu'aucune demande prévue à l'article 10 n'est pendante. L'Autorité centrale requise prend les mesures s'avérant appropriées si elle considère qu'elles sont nécessaires pour aider un demandeur potentiel à présenter une demande prévue à l'article 10 ou à déterminer si une telle demande doit être introduite.</p>	<p>1. A Central Authority may make a request, supported by reasons, to another Central Authority to take appropriate specific measures under Article 6(2) b), c), g), h), i) and j) when no application under Article 10 is pending. The requested Central Authority shall take such measures as are appropriate if satisfied that they are necessary to assist a potential applicant in making an application under Article 10 or in determining whether such an application should be initiated.</p>	<p>1. En centralmyndighet får göra en motiverad framställan till en annan centralmyndighet om vidtagande av lämpliga särskilda åtgärder enligt artikel 6.2 b, c, g, h, i och j, när ingen ansökan enligt artikel 10 handläggs. Den anmodade centralmyndigheten ska vidta sådana åtgärder som är lämpliga, om den är övertygad om att de är nödvändiga för att bistå en potentiell sökande att göra en ansökan enligt artikel 10 eller avgöra om ett sådant ansökningsförfarande bör inledas.</p>

<p>2. Une Autorité centrale peut également prendre des mesures spécifiques, à la requête d'une autre Autorité centrale, dans une affaire de recouvrement d'aliments pendant dans l'État requérant et comportant un élément d'extranéité.</p>	<p>2. A Central Authority may also take specific measures on the request of another Central Authority in relation to a case having an international element concerning the recovery of maintenance pending in the requesting State.</p>	<p>2. En centralmyndighet får även vidta särskilda åtgärder efter framställan av en annan centralmyndighet avseende mål om indrivning av underhåll och med internationella inslag som pågår i den begärande staten.</p>
<p><i>Article 8</i> <i>Frais de l'Autorité centrale</i></p>	<p><i>Article 8</i> <i>Central Authority costs</i></p>	<p><i>Artikel 8</i> <i>Centralmyndighetens kostnader</i></p>
<p>1. Chaque Autorité centrale prend en charge ses propres frais découlant de l'application de la Convention.</p> <p>2. Les Autorités centrales ne peuvent mettre aucun frais à la charge du demandeur pour les services qu'elles fournissent en vertu de la Convention, sauf s'il s'agit de frais exceptionnels découlant d'une requête de mesures spécifiques prévue à l'article 7.</p> <p>3. L'Autorité centrale requise ne peut pas recouvrer les</p>	<p>1. Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.</p> <p>2. Central Authorities may not impose any charge on an applicant for the provision of their services under the Convention save for exceptional costs arising from a request for a specific measure under Article 7.</p> <p>3. The requested Central Authority may not recover the</p>	<p>1. Varje centralmyndighet ska bära sina egna kostnader vid tillämpning av denna konvention.</p> <p>2. Centralmyndigheter får inte ta ut någon avgift från en sökande för de tjänster som de tillhandahåller enligt denna konvention, utom för exceptionella kostnader i samband med en framställan om en särskild åtgärd enligt artikel 7.</p> <p>3. Den anmodade centralmyndigheten får kräva ersättning</p>

<p>frais exceptionnels mentionnés au paragraphe 2 sans avoir obtenu l'accord préalable du demandeur sur la fourniture de ces services à un tel coût.</p>	<p>costs of the services referred to in paragraph 2 without the prior consent of the applicant to the provision of those services at such cost.</p>	<p>för de exceptionella kostnader som avses i punkten 2 endast om sökanden i förväg har godkänt att tjänsterna tillhandahålls till denna kostnad.</p>
<p>CHAPITRE III – DEMANDES PAR L'INTER- MÉDIAIRE DES AUTORITÉS CENTRALES</p>	<p>CHAPTER III – APPLICATIONS THROUGH CENTRAL AUTHORITIES</p>	<p>KAPITEL III – ANSÖKNINGAR GENOM CEN- TRALMYNDIG- HETER</p>
<p><i>Article 9 Demande par l'intermédiaire des Autorités centrales</i></p>	<p><i>Article 9 Application through Central Authorities</i></p>	<p><i>Artikel 9 Ansökan genom centralmyndigheter</i></p>
<p>Toute demande prévue au présent chapitre est transmise à l'Autorité centrale de l'État requis par l'intermédiaire de l'Autorité centrale de l'État contractant dans lequel réside le demandeur. Aux fins de la présente disposition, la résidence exclut la simple présence.</p>	<p>An application under this Chapter shall be made through the Central Authority of the Contracting State in which the applicant resides to the Central Authority of the requested State. For the purpose of this provision, residence excludes mere presence.</p>	<p>En ansökan enligt detta kapitel ska göras genom centralmyndigheten i den fördragslutande stat där sökanden är bosatt till centralmyndigheten i den anmodade staten. Vid tillämpningen av denna bestämmelse anses en person som endast befinner sig i en viss stat inte vara bosatt där.</p>

<i>Article 10</i> <i>Demandes disponibles</i>	<i>Article 10</i> <i>Available applications</i>	<i>Artikel 10</i> <i>Möjliga ansökningar</i>
<p>1. Dans un État requérant, les catégories de demandes suivantes doivent pouvoir être présentées par un créancier qui poursuit le recouvrement d'aliments en vertu de la présente Convention:</p> <p>a) la reconnaissance ou la reconnaissance et l'exécution d'une décision;</p> <p>b) l'exécution d'une décision rendue ou reconnue dans l'État requis;</p> <p>c) l'obtention d'une décision dans l'État requis lorsqu'il n'existe aucune décision, y compris l'établissement de la filiation si nécessaire;</p> <p>d) l'obtention d'une décision dans l'État requis lorsque la reconnaissance et l'exécution d'une décision n'est pas</p>	<p>1. The following categories of application shall be available to a creditor in a requesting State seeking to recover maintenance under this Convention –</p> <p>a) recognition or recognition and enforcement of a decision;</p> <p>b) enforcement of a decision made or recognised in the requested State;</p> <p>c) establishment of a decision in the requested State where there is no existing decision, including where necessary the establishment of parentage;</p> <p>d) establishment of a decision in the requested State where recognition and enforcement of a decision is not possible,</p>	<p>1. Följande ansökningar ska kunna göras i en begärande stat av en underhållsberättigad, som vill att underhållsbidrag ska drivas in enligt denna konvention:</p> <p>a) erkännande eller erkännande och verkställighet av ett avgörande,</p> <p>b) verkställighet av ett avgörande som meddelats eller erkänns i den anmodade staten,</p> <p>c) erhållande av ett avgörande i den anmodade staten, om det inte finns något tidigare avgörande, inklusive om det behövs fastställande av föräldraskap,</p> <p>d) erhållande av ett avgörande i den anmodade staten, om erkännande och verkställighet av ett avgörande inte är</p>

<p>possible, ou est refusée, en raison de l'absence d'une base de reconnaissance et d'exécution prévue à l'article 20 ou pour les motifs prévus à l'article 22 b) ou e);</p> <p>e) la modification d'une décision rendue dans l'État requis;</p> <p>f) la modification d'une décision rendue dans un État autre que l'État requis.</p> <p>2. Dans un État requérant, les catégories de demandes suivantes doivent pouvoir être présentées par un débiteur à l'encontre duquel existe une décision en matière d'aliments:</p> <p>a) la reconnaissance d'une décision ou une procédure équivalente ayant pour effet de suspendre ou de restreindre l'exécution d'une décision antérieure dans l'État requis;</p> <p>b) la modification</p>	<p>or is refused, because of the lack of a basis for recognition and enforcement under Article 20, or on the grounds specified in Article 22 b) or e);</p> <p>e) modification of a decision made in the requested State;</p> <p>f) modification of a decision made in a State other than the requested State.</p> <p>2. The following categories of application shall be available to a debtor in a requesting State against whom there is an existing maintenance decision –</p> <p>a) recognition of a decision, or an equivalent procedure leading to the suspension, or limiting the enforcement, of a previous decision in the requested State;</p> <p>b) modification of</p>	<p>möjligt, eller vägras, på grund av att det saknas en grund för erkännande och verkställighet enligt artikel 20 eller på de grunder som anges i artikel 22 b eller e,</p> <p>e) ändring av ett avgörande som meddelats i den anmodade staten, samt</p> <p>f) ändring av ett avgörande som meddelats i en annan stat än den anmodade staten.</p> <p>2. Följande ansökningar ska kunna göras i en begärande stat av en underhållsskyldig mot vilken det finns ett avgörande om underhållsskyldighet:</p> <p>a) erkännande av ett avgörande, eller ett motsvarande förfarande, som leder till uppskjutande eller begränsning av verkställigheten av ett tidigare avgörande i den anmodade staten,</p> <p>b) ändring av ett</p>
--	--	---

<p>d'une décision rendue dans l'État requis;</p> <p>c) la modification d'une décision rendue dans un État autre que l'État requis.</p> <p>3. Sauf disposition contraire de la Convention, les demandes prévues aux paragraphes premier et 2 sont traitées conformément au droit de l'État requis et, dans le cas des demandes prévues aux paragraphes premier c) à f) et 2 b) et c), sont soumises aux règles de compétence applicables dans cet État.</p>	<p>a decision made in the requested State;</p> <p>c) modification of a decision made in a State other than the requested State.</p> <p>3. Save as otherwise provided in this Convention, the applications in paragraphs 1 and 2 shall be determined under the law of the requested State, and applications in paragraphs 1 c) to f) and 2 b) and c) shall be subject to the jurisdictional rules applicable in the requested State.</p>	<p>avgörande som meddelats i den anmodade staten, samt</p> <p>c) ändring av ett avgörande som meddelats i en annan stat än den anmodade staten.</p> <p>3. Om inte annat följer av denna konvention ska de ansökningar som avses i punkterna 1 och 2 handläggas enligt lagen i den anmodade staten, och de ansökningar som avses i punkterna 1 c–f och 2 b–c omfattas av de regler gällande behörighet som är tillämpliga i den anmodade staten.</p>
<p><i>Article 11</i> <i>Contenu de la demande</i></p>	<p><i>Article 11</i> <i>Application contents</i></p>	<p><i>Artikel 11</i> <i>Ansökningens innehåll</i></p>
<p>1. Toute demande prévue à l'article 10 comporte au moins:</p> <p>a) une déclaration relative à la nature de la demande ou des demandes;</p> <p>b) le nom et les</p>	<p>1. All applications under Article 10 shall as a minimum include –</p> <p>a) a statement of the nature of the application or applications;</p> <p>b) the name and</p>	<p>1. Alla ansökningar enligt artikel 10 ska innehålla minst följande:</p> <p>a) uppgift om vilken typ av ansökan eller ansökningar det gäller,</p> <p>b) sökandens namn</p>

<p>coordonnées du demandeur, y compris son adresse et sa date de naissance;</p> <p>c) le nom du défendeur et, lorsqu'elles sont connues, son adresse et sa date de naissance;</p> <p>d) le nom et la date de naissance des personnes pour lesquelles des aliments sont demandés;</p> <p>e) les motifs sur lesquels la demande est fondée;</p> <p>f) lorsque la demande est formée par le créancier, les informations relatives au lieu où les paiements doivent être effectués ou transmis électriquement;</p> <p>g) à l'exception de la demande prévue à l'article 10(1) a) et (2) a), toute information ou tout document exigé par une déclaration de l'État requis faite conformément à l'article 63;</p> <p>h) les noms et</p>	<p>contact details, including the address and date of birth of the applicant;</p> <p>c) the name and, if known, address and date of birth of the respondent;</p> <p>d) the name and date of birth of any person for whom maintenance is sought;</p> <p>e) the grounds upon which the application is based;</p> <p>f) in an application by a creditor, information concerning where the maintenance payment should be sent or electronically transmitted;</p> <p>g) save in an application under Article 10(1) a) and (2) a), any information or document specified by declaration in accordance with Article 63 by the requested State;</p> <p>h) the name and</p>	<p>och kontaktuppgifter, inklusive adress och födelsedatum,</p> <p>c) svarandens namn och, om uppgifterna är kända, adress och födelsedatum,</p> <p>d) namn och födelsedatum på de personer för vilka underhåll söks,</p> <p>e) grunderna för ansökan,</p> <p>f) när det gäller ansökningar från underhållsberättigade, uppgift om vart betalningen av underhållet ska sändas eller överföras elektroniskt,</p> <p>g) med undantag för ansökningar enligt artikel 10.1 a och 10.2 a, alla uppgifter eller handlingar som den anmodade staten har angett i en förklaring i enlighet med artikel 63, samt</p> <p>h) namn på och</p>
--	--	---

<p>coordonnées de la personne ou du service de l'Autorité centrale de l'État requérant responsable du traitement de la demande.</p> <p>2. Lorsque cela s'avère approprié, la demande comporte également les informations suivantes lorsqu'elles sont connues:</p> <p>a) la situation financière du créancier;</p> <p>b) la situation financière du débiteur, y compris le nom et l'adresse de l'employeur du débiteur, ainsi que la localisation et la nature des biens du débiteur;</p> <p>c) toute autre information permettant de localiser le défendeur.</p> <p>3. La demande est accompagnée de</p>	<p>contact details of the person or unit from the Central Authority of the requesting State responsible for processing the application.</p> <p>2. As appropriate, and to the extent known, the application shall in addition in particular include –</p> <p>a) the financial circumstances of the creditor;</p> <p>b) the financial circumstances of the debtor, including the name and address of the employer of the debtor and the nature and location of the assets of the debtor;</p> <p>c) any other information that may assist with the location of the respondent.</p> <p>3. The application shall be accompanied</p>	<p>kontaktuppgifter för den person eller den enhet inom centralmyndigheten i den begärande staten som ansvarar för handläggningen av ansökan.</p> <p>2. I förekommande fall, och i den mån uppgifterna är kända, ska ansökan även innefatta följande:</p> <p>a) den underhållsberättigades ekonomiska förhållanden,</p> <p>b) den underhållsskyldiges ekonomiska förhållanden, inklusive namn på och adress till den underhållsskyldiges arbetsgivare samt uppgifter om vilken typ av tillgångar den underhållsskyldige har och var dessa finns, samt</p> <p>c) annan information som kan vara till hjälp för att lokalisera svaranden.</p> <p>3. Ansökan ska åtföljas av alla nöd-</p>
--	--	---

<p>toute information ou tout document justificatif nécessaire, y compris tout document pouvant établir le droit du demandeur à l'assistance juridique gratuite. La demande prévue à l'article 10(1) a) et (2) a) n'est accompagnée que des documents énumérés à l'article 25.</p> <p>4. Toute demande prévue à l'article 10 peut être présentée au moyen d'un formulaire recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé.</p>	<p>by any necessary supporting information or documentation including documentation concerning the entitlement of the applicant to free legal assistance. In the case of applications under Article 10(1) a) and (2) a), the application shall be accompanied only by the documents listed in Article 25.</p> <p>4. An application under Article 10 may be made in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.</p>	<p>vändiga kompletterande uppgifter eller dokumentation, inklusive handlingar rörande sökandens rätt till kostnadsfritt rättsligt bistånd. Vid ansökningar enligt artikel 10.1 a och 10.2 a ska ansökan åtföljas endast av de handlingar som anges i artikel 25.</p> <p>4. En ansökan enligt artikel 10 får göras med användning av det formulär som rekommenderas och har getts ut av Haagkonferensen för internationell privaträtt.</p>
<p><i>Article 12</i> <i>Transmission, réception et traitement des demandes et des affaires par l'intermédiaire des Autorités centrales</i></p>	<p><i>Article 12</i> <i>Transmission, receipt and processing of applications and cases through Central Authorities</i></p>	<p><i>Artikel 12</i> <i>Vidarebefordran, mottagande samt handläggning av ansökningar och ärenden genom centralmyndigheter</i></p>
<p>1. L'Autorité centrale de l'État requérant assiste le demandeur afin que soient joints tous les documents et infor-</p>	<p>1. The Central Authority of the requesting State shall assist the applicant in ensuring that the application is accom-</p>	<p>1. Centralmyndigheten i den begärande staten ska bistå den sökande med att se till att ansökan åtföljs av alla handlingar och</p>

<p>mations qui, à la connaissance de cette autorité, sont nécessaires à l'examen de la demande.</p> <p>2. Après s'être assurée que la demande satisfait aux exigences de la Convention, l'Autorité centrale de l'État requérant la transmet, au nom du demandeur et avec son consentement, à l'Autorité centrale de l'État requis. La demande est accompagnée du formulaire de transmission prévu à l'annexe 1. Lorsque l'Autorité centrale de l'État requis le demande, l'Autorité centrale de l'État requérant fournit une copie complète certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine des documents énumérés aux articles 16(3), 25(1) a), b) et d) et (3) b) et 30(3).</p>	<p>panied by all the information and documents known by it to be necessary for consideration of the application.</p> <p>2. The Central Authority of the requesting State shall, when satisfied that the application complies with the requirements of the Convention, transmit the application on behalf of and with the consent of the applicant to the Central Authority of the requested State. The application shall be accompanied by the transmittal form set out in Annex 1. The Central Authority of the requesting State shall, when requested by the Central Authority of the requested State, provide a complete copy certified by the competent authority in the State of origin of any document specified under Articles 16(3), 25(1) a), b) and d) and (3) b) and 30(3).</p>	<p>all information som, såvitt den känner till, är nödvändiga för att ansökan ska behandlas.</p> <p>2. Centralmyndigheten i den begärande staten ska, när den anser att ansökan uppfyller kraven i denna konvention, på sökandens vägnar och med dennes medgivande vidarebefordra ansökan till centralmyndigheten i den anmodade staten. Ansökan ska åtföljas av formuläret för översändande i bilaga 1. Centralmyndigheten i den begärande staten ska, på framställan av centralmyndigheten i den anmodade staten, tillhandahålla en fullständig kopia av eventuella handlingar som anges i artiklarna 16.3, 25.1 a, b och d, 25.3 b och 30.3, bestyrkt av den behöriga myndigheten i ursprungsstaten.</p>
--	--	---

<p>3. Dans un délai de six semaines à compter de la date de réception de la demande, l'Autorité centrale requise en accuse réception au moyen du formulaire prévu à l'annexe 2, avise l'Autorité centrale de l'État requérant des premières démarches qui ont été ou qui seront entreprises pour traiter la demande et sollicite tout document ou toute information supplémentaire qu'elle estime nécessaire. Dans ce même délai de six semaines, l'Autorité centrale requise informe l'Autorité centrale requérante des nom et coordonnées de la personne ou du service chargé de répondre aux questions relatives à l'état d'avancement de la demande.</p> <p>4. Dans un délai de trois mois suivant l'accusé de réception, l'Autorité centrale requise informe l'Autorité centrale requérante de l'état</p>	<p>3. The requested Central Authority shall, within six weeks from the date of receipt of the application, acknowledge receipt in the form set out in Annex 2, and inform the Central Authority of the requesting State what initial steps have been or will be taken to deal with the application, and may request any further necessary documents and information. Within the same six-week period, the requested Central Authority shall provide to the requesting Central Authority the name and contact details of the person or unit responsible for responding to inquiries regarding the progress of the application.</p> <p>4. Within three months after the acknowledgement, the requested Central Authority shall inform the requesting Central Authority of</p>	<p>3. Den anmodade centralmyndigheten ska inom sex veckor efter att ha mottagit ansökan bekräfta mottagandet med användning av formuläret i bilaga 2 och informera centralmyndigheten i den begärande staten om vilka inledande åtgärder som vidtagits eller kommer att vidtas för att behandla ansökan, och får begära ytterligare handlingar och information som behövs. Inom samma sex-veckorsperiod ska den anmodade centralmyndigheten meddela den begärande centralmyndigheten namn och kontaktuppgifter för den person eller enhet som har ansvar för att besvara förfrågningar om hur behandlingen av ansökan fortskrider.</p> <p>4. Inom tre månader efter bekräftelsen av mottagandet av ansökan ska den anmodade centralmyndigheten informera den begärande</p>
--	---	--

de la demande.	the status of the application.	centralmyndigheten om ansökans status.
5. Les Autorités centrales requérante et requise s'informent mutuellement:	5. Requesting and requested Central Authorities shall keep each other informed of –	5. Begärande och anmodade centralmyndigheter ska hålla varandra informerade om
a) de l'identité de la personne ou du service responsable d'une affaire particulière;	a) the person or unit responsible for a particular case;	a) den person eller den enhet som är ansvarig för ett visst ärende,
b) de l'état d'avancement de l'affaire, et répondent en temps utile aux demandes de renseignements.	b) the progress of the case, and shall provide timely responses to enquiries.	b) hur ärendet fortskrider, och ska i god tid svara på förfrågningar.
6. Les Autorités centrales traitent une affaire aussi rapidement qu'un examen adéquat de son contenu le permet.	6. Central Authorities shall process a case as quickly as a proper consideration of the issues will allow.	6. Centralmyndigheterna ska behandla ett ärende så snabbt som dess beskaffenhet tillåter.
7. Les Autorités centrales utilisent entre elles les moyens de communication les plus rapides et efficaces dont elles disposent.	7. Central Authorities shall employ the most rapid and efficient means of communication at their disposal.	7. Centralmyndigheterna ska använda sig av de snabbaste och mest effektiva kommunikationsmedlen som står till deras förfogande.
8. Une Autorité centrale requise ne peut refuser de traiter une demande que s'il	8. A requested Central Authority may refuse to process an application only if	8. En anmodad centralmyndighet får vägra att behandla en ansökan endast om

<p>est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies. Dans ce cas, cette Autorité centrale informe aussitôt l'Autorité centrale requérante des motifs de son refus.</p> <p>9. L'Autorité centrale requise ne peut rejeter une demande au seul motif que des documents ou des informations supplémentaires sont nécessaires. Toutefois, l'Autorité centrale requise peut demander à l'Autorité centrale requérante de fournir ces documents ou ces informations supplémentaires. À défaut de les fournir dans un délai de trois mois ou dans un délai plus long spécifié par l'Autorité centrale requise, cette dernière peut décider de cesser de traiter la demande. Dans ce cas, elle en informe l'Autorité centrale requérante.</p>	<p>it is manifest that the requirements of the Convention are not fulfilled. In such case, that Central Authority shall promptly inform the requesting Central Authority of its reasons for refusal.</p> <p>9. The requested Central Authority may not reject an application solely on the basis that additional documents or information are needed. However, the requested Central Authority may ask the requesting Central Authority to provide these additional documents or information. If the requesting Central Authority does not do so within three months or a longer period specified by the requested Central Authority, the requested Central Authority may decide that it will no longer process the application. In this case, it shall inform the requesting Central Authority of this</p>	<p>det är uppenbart att kraven i denna konvention inte är uppfyllda. I sådant fall ska den anmodade centralmyndigheten utan dröjsmål informera den begärande centralmyndigheten om skälen för vägran.</p> <p>9. Den anmodade centralmyndigheten får inte avvisa en ansökan endast på grund av att det behövs kompletterande handlingar eller information. Den anmodade centralmyndigheten får emellertid anhålla om att den begärande centralmyndigheten tillhandahåller kompletteringen i fråga. Om den begärande centralmyndigheten inte gör detta inom tre månader, eller inom en längre period som bestämts av den anmodade centralmyndigheten, får den anmodade centralmyndigheten besluta att den inte längre kommer att behandla ansökan. I sådana fall ska den informera den begärande</p>
---	---	--

	decision.	centralmyndigheten om detta beslut.
<i>Article 13 Moyens de communication</i>	<i>Article 13 Means of communication</i>	<i>Artikel 13 Kommunikationssätt</i>
Toute demande présentée par l'intermédiaire des Autorités centrales des États contractants, conformément à ce chapitre, et tout document ou information qui y est annexé ou fourni par une Autorité centrale ne peuvent être contestés par le défendeur uniquement en raison du support ou des moyens de communication utilisés entre les Autorités centrales concernées.	Any application made through Central Authorities of the Contracting States in accordance with this Chapter, and any document or information appended thereto or provided by a Central Authority, may not be challenged by the respondent by reason only of the medium or means of communication employed between the Central Authorities concerned.	Ansökningar som görs genom de fördragsslutande staternas centralmyndigheter i enlighet med detta kapitel, och alla handlingar eller uppgifter som bifogas dessa ansökningar eller tillhandahålls av en centralmyndighet, kan inte bestridas av den svarande enbart med hänvisning till det kommunikationsmedel eller kommunikationssätt som använts mellan de berörda centralmyndigheterna.
<i>Article 14 Accès effectif aux procédures</i>	<i>Article 14 Effective access to procedures</i>	<i>Artikel 14 Faktisk tillgång till förfaranden</i>
1. L'État requis assure aux demandeurs un accès effectif aux procédures, y compris les procédures d'exécution et d'appel, qui découlent des demandes prévues à ce chapitre.	1. The requested State shall provide applicants with effective access to procedures, including enforcement and appeal procedures, arising from applications under this	1. Den anmodade staten ska tillhandahålla de sökande faktisk tillgång till förfaranden, inklusive verkställighets- och överklagandeförfaranden, som följer av ansökningar enligt

<p>2. Pour assurer un tel accès effectif, l'État requis fournit une assistance juridique gratuite conformément aux articles 14 à 17, à moins que le paragraphe 3 ne s'applique.</p> <p>3. L'État requis n'est pas tenu de fournir une telle assistance juridique gratuite si, et dans la mesure où, les procédures de cet État permettent au demandeur d'agir sans avoir besoin d'une telle assistance et que l'Autorité centrale fournit gratuitement les services nécessaires.</p> <p>4. Les conditions d'accès à l'assistance juridique gratuite ne doivent pas être plus restrictives que celles fixées dans les affaires internes équivalentes.</p> <p>5. Aucune caution ni aucun dépôt, sous</p>	<p>Chapter.</p> <p>2. To provide such effective access, the requested State shall provide free legal assistance in accordance with Articles 14 to 17 unless paragraph 3 applies.</p> <p>3. The requested State shall not be obliged to provide such free legal assistance if and to the extent that the procedures of that State enable the applicant to make the case without the need for such assistance, and the Central Authority provides such services as are necessary free of charge.</p> <p>4. Entitlements to free legal assistance shall not be less than those available in equivalent domestic cases.</p> <p>5. No security, bond or deposit,</p>	<p>detta kapitel.</p> <p>2. För att säkerställa sådan faktisk tillgång ska den anmodade staten tillhandahålla kostnadsfritt rättsligt bistånd i enlighet med artiklarna 14–17, såvida inte punkten 3 är tillämplig.</p> <p>3. Den anmodade staten ska inte vara skyldig att tillhandahålla sådant kostnadsfritt rättsligt bistånd om och i den mån som förfarandena i den staten gör det möjligt för den sökande att föra sin talan utan att sådant bistånd behövs, och om centralmyndigheten tillhandahåller nödvändiga tjänster utan kostnad.</p> <p>4. Rätten till kostnadsfritt rättsligt bistånd ska inte begränsas jämfört med det bistånd som tillhandahålls i motsvarande inhemska ärenden.</p> <p>5. Ingen säkerhet, borgen eller deposi-</p>
--	---	--

quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais et dépenses dans les procédures introduites en vertu de la Convention.	however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in proceedings under the Convention.	tion, oavsett dess benämning, får krävas som garanti för betalning av kostnader och avgifter vid förfaranden enligt konventionen.
<i>Article 15</i> <i>Assistance juridique gratuite pour les demandes d'aliments destinés aux enfants</i>	<i>Article 15</i> <i>Free legal assistance for child support applications</i>	<i>Artikel 15</i> <i>Kostnadsfritt rättsligt bistånd vid ansökningar om underhåll till barn</i>
1. L'État requis fournit une assistance juridique gratuite pour toute demande relative aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant envers une personne âgée de moins de 21 ans présentées par un créancier en vertu de ce chapitre. 2. Nonobstant le paragraphe premier, l'État requis peut, en ce qui a trait aux demandes autres que celles prévues à l'article 10(1) a) et b) et aux affaires couvertes par l'article 20(4), refuser l'octroi d'une assistance juri-	1. The requested State shall provide free legal assistance in respect of all applications by a creditor under this Chapter concerning maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years. 2. Notwithstanding paragraph 1, the requested State may, in relation to applications other than those under Article 10(1) a) and b) and the cases covered by Article 20(4), refuse free legal assistance if it considers that, on	1. Den anmodade staten ska tillhandahålla kostnadsfritt rättsligt bistånd vid alla ansökningar som görs av en underhållsberättigad enligt detta kapitel avseende underhållsskyldighet, som grundar sig på ett föräldra-barnförhållande, mot en person under 21 år. 2. Utan hinder av punkten 1 får den anmodade staten, när det gäller andra ansökningar än sådana som avses i artikel 10.1 a–b och sådana ärenden som omfattas av artikel 20.4, vägra kostnadsfritt rättsligt bistånd, om den anser

<p>dique gratuite s'il considère que la demande, ou quelque appel que ce soit, est manifestement mal fondée.</p>	<p>the merits, the application or any appeal is manifestly unfounded.</p>	<p>att en ansökan eller ett eventuellt överklagande, efter vad som framgår av omständigheterna, uppenbart saknar grund.</p>
<p><i>Article 16 Déclaration permettant un examen limité aux ressources de l'enfant</i></p>	<p><i>Article 16 Declaration to permit use of child-centred means test</i></p>	<p><i>Artikel 16 Förklaring som möjliggör behovsprövning utifrån en bedömning av barnets medel</i></p>
<p>1. Nonobstant les dispositions de l'article 15(1), un État peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'en ce qui a trait aux demandes autres que celles prévues à l'article 10(1) a) et b) et aux affaires couvertes par l'article 20(4), il fournira une assistance juridique gratuite sur le fondement d'un examen des ressources de l'enfant.</p> <p>2. Un État, au moment où il fait une telle déclaration, fournit au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé les informations relatives à la façon</p>	<p>1. Notwithstanding Article 15(1), a State may declare, in accordance with Article 63, that it will provide free legal assistance in respect of applications other than under Article 10(1) a) and b) and the cases covered by Article 20(4), subject to a test based on an assessment of the means of the child.</p> <p>2. A State shall, at the time of making such a declaration, provide information to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law concerning the man-</p>	<p>1. Utan hinder av vad som sägs i artikel 15.1 får en stat, i enlighet med artikel 63, förklara att den kommer att tillhandahålla kostnadsfritt rättsligt bistånd när det gäller andra ansökningar än sådana som avses i artikel 10.1 a–b och sådana ärenden som omfattas av artikel 20.4 efter en bedömning av barnets medel.</p> <p>2. En stat ska, i samband med att en sådan förklaring avges, informera Haagkonferensen för internationell privaträtts permanenta byrå om hur barnets medel kommer att bedömas</p>

<p>dont l'examen des ressources de l'enfant sera effectué, ainsi que les conditions financières qui doivent être remplies.</p>	<p>ner in which the assessment of the child's means will be carried out, including the financial criteria which would need to be met to satisfy the test.</p>	<p>och om de ekonomiska förutsättningar som ska uppfyllas.</p>
<p>3. Une demande présentée en vertu du paragraphe premier, adressée à un État qui a fait une déclaration conformément à ce paragraphe, devra inclure une attestation formelle du demandeur indiquant que les ressources de l'enfant satisfont aux conditions mentionnées au paragraphe 2. L'État requis ne peut demander de preuves additionnelles des ressources de l'enfant que s'il a des motifs raisonnables de croire que les informations fournies par le demandeur sont erronées.</p>	<p>3. An application referred to in paragraph 1, addressed to a State which has made the declaration referred to in that paragraph, shall include a formal attestation by the applicant stating that the child's means meet the criteria referred to in paragraph 2. The requested State may only request further evidence of the child's means if it has reasonable grounds to believe that the information provided by the applicant is inaccurate.</p>	<p>3. En ansökan enligt punkten 1, som riktas till en stat som har avgett en sådan förklaring som avses i samma punkt, ska innefatta ett formellt intyg från sökanden, av vilket framgår att barnets medel uppfyller förutsättningarna enligt punkten 2. Den anmodade staten får begära ytterligare bevis avseende barnets medel endast om den har skälig anledning att anta att de uppgifter som sökanden har lämnat är felaktiga.</p>
<p>4. Si l'assistance juridique la plus favorable fournie par la loi de l'État requis en ce qui concerne les demandes présentées en vertu de ce chap-</p>	<p>4. If the most favourable legal assistance provided for by the law of the requested State in respect of applications under this Chapter concer-</p>	<p>4. Om det mest förmånliga rättsliga bistånd som lagen i den anmodade staten föreskriver vid ansökningar enligt detta kapitel avseende</p>

<p>itre relatives aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant envers un enfant est plus favorable que celle fournie conformément aux paragraphes premier à 3, l'assistance juridique la plus favorable doit être fournie.</p>	<p>ning maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a child is more favourable than that provided for under paragraphs 1 to 3, the most favourable legal assistance shall be provided.</p>	<p>underhållsskyldighet som grundas på ett föräldra-barnförhållande mot ett barn är förmånligare än det rättsliga bistånd som anges i punkterna 1–3, ska det mest förmånliga rättsliga biståndet tillhandahållas.</p>
<p><i>Article 17</i> <i>Demandes ne permettant pas de bénéficier de l'article 15 ou de l'article 16</i></p>	<p><i>Article 17</i> <i>Applications not qualifying under Article 15 or Article 16</i></p>	<p><i>Artikel 17</i> <i>Ansökningar som inte omfattas av artikel 15 eller artikel 16</i></p>
<p>Pour les demandes présentées en application de la Convention qui ne relèvent pas de l'article 15 ou de l'article 16:</p> <p>a) l'octroi d'une assistance juridique gratuite peut être subordonné à l'examen des ressources du demandeur ou à l'analyse de son bien-fondé;</p> <p>b) un demandeur qui, dans l'État d'origine, a bénéficié d'une assistance juridique gratuite, bénéficie, dans toute</p>	<p>In the case of all applications under this Convention other than those under Article 15 or Article 16 –</p> <p>a) the provision of free legal assistance may be made subject to a means or a merits test;</p> <p>b) an applicant, who in the State of origin has benefited from free legal assistance, shall be entitled, in any</p>	<p>För andra ansökningar enligt denna konvention än de som omfattas av artikel 15 eller artikel 16</p> <p>a) får rätten till kostnadsfritt rättsligt bistånd göras beroende av en prövning av de tillgängliga medlen eller de faktiska omständigheterna, och</p> <p>b) ska en sökande, som i ursprungsstaten har haft kostnadsfritt rättsligt bistånd, vid ett förfarande om erkännande och verk-</p>

procédure de reconnaissance ou d'exécution, d'une assistance juridique gratuite au moins équivalente à celle prévue dans les mêmes circonstances par la loi de l'État requis.	proceedings for recognition or enforcement, to benefit, at least to the same extent, from free legal assistance as provided for by the law of the State addressed under the same circumstances.	ställighet ha rätt till kostnadsfritt rättsligt bistånd i åtminstone samma utsträckning som gäller under samma förhållanden enligt den anmodade statens lag.
CHAPITRE IV – RESTRICTIONS À L'INTRODUCTION DE PROCÉ- DURES	CHAPTER IV – RESTRICTIONS ON BRINGING PROCEEDINGS	KAPITEL IV – BEGRÄNSNINGAR I RÄTTEN ATT INLEDA ETT FÖRFARANDE
<i>Article 18 Limite aux procédures</i>	<i>Article 18 Limit on proceedings</i>	<i>Artikel 18 Begränsning av förfaranden</i>
1. Lorsqu'une décision a été rendue dans un État contractant où le créancier a sa résidence habituelle, des procédures pour modifier la décision ou obtenir une nouvelle décision ne peuvent être introduites par le débiteur dans un autre État contractant, tant que le créancier continue à résider habituellement dans l'État où la décision a été rendue. 2. Le paragraphe	1. Where a decision is made in a Contracting State where the creditor is habitually resident, proceedings to modify the decision or to make a new decision cannot be brought by the debtor in any other Contracting State as long as the creditor remains habitually resident in the State where the decision was made. 2. Paragraph 1 shall	1. Om ett avgörande har meddelats i en fördragslutande stat där den underhållsberättigade har sin hemvist, kan talan för att ändra domen eller få ett nytt avgörande inte väckas av den underhållsskyldige i någon annan fördragslutande stat, så länge som den underhållsberättigade fortsätter att ha sin hemvist i den stat där avgörandet meddelades. 2. Punkt 1 ska inte

<p>premier ne s'applique pas:</p> <p>a) lorsque, dans un litige portant sur une obligation alimentaire envers une personne autre qu'un enfant, la compétence de cet autre État contractant a fait l'objet d'un accord par écrit entre les parties ;</p> <p>b) lorsque le créancier se soumet à la compétence de cet autre État contractant, soit expressément, soit en se défendant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en est offerte pour la première fois;</p> <p>c) lorsque l'autorité compétente de l'État d'origine ne peut ou refuse d'exercer sa compétence pour modifier la décision ou rendre une nouvelle décision; ou</p> <p>d) lorsque la décision rendue dans l'État d'origine ne peut être reconnue ou déclarée exécutive;</p>	<p>not apply –</p> <p>a) where, except in disputes relating to maintenance obligations in respect of children, there is agreement in writing between the parties to the jurisdiction of that other Contracting State;</p> <p>b) where the creditor submits to the jurisdiction of that other Contracting State either expressly or by defending on the merits of the case without objecting to the jurisdiction at the first available opportunity;</p> <p>c) where the competent authority in the State of origin cannot, or refuses to, exercise jurisdiction to modify the decision or make a new decision; or</p> <p>d) where the decision made in the State of origin cannot be recognised or declared enforceable</p>	<p>tillämpas</p> <p>a) om parterna, förutom vid tvister som rör underhållsskyldighet mot barn, skriftligen har avtalat att den andra fördragslutande staten är behörig,</p> <p>b) om den underhållsberättigade godtar den andra fördragslutande statens behörighet, antingen uttryckligen eller genom att gå i svaromål utan att invända mot behörigheten vid första möjliga tillfälle,</p> <p>c) om behörig myndighet i ursprungsstaten inte kan, eller vägrar, utöva behörighet för att ändra domen eller meddela en ny dom, eller</p> <p>d) om det avgörande som meddelats i ursprungsstaten inte kan erkännas eller förklaras</p>
--	---	---

<p>toire dans l'État contractant dans lequel des procédures tendant à la modification de la décision ou à l'obtention d'une nouvelle décision sont envisagées.</p>	<p>in the Contracting State where proceedings to modify the decision or make a new decision are contemplated.</p>	<p>verkställbart i den fördragsslutande stat där ett förfarande för ett ändrat eller nytt avgörande övervägs.</p>
<p>CHAPITRE V – RECONNAIS- SANCE ET EXÉ- CUTION</p>	<p>CHAPTER V – RECOGNITION AND ENFORCE- MENT</p>	<p>KAPITEL V – ERKÄNNANDE OCH VERK- STÄLLIGHET</p>
<p><i>Article 19 Champ d'application du chapitre</i></p>	<p><i>Article 19 Scope of the Chapter</i></p>	<p><i>Artikel 19 Kapitlets tillämp- ningsområde</i></p>
<p>1. Le présent chapitre s'applique aux décisions rendues par une autorité judiciaire ou administrative en matière d'obligations alimentaires. Par le mot «décision», on entend également les transactions ou accords passés devant de telles autorités ou homologués par elles. Une décision peut comprendre une indexation automatique et une obligation de payer des arrérages, des aliments rétroactivement ou des intérêts, de même que la fixation des frais ou</p>	<p>1. This Chapter shall apply to a decision rendered by a judicial or administrative authority in respect of a maintenance obligation. The term "decision" also includes a settlement or agreement concluded before or approved by such an authority. A decision may include automatic adjustment by indexation and a requirement to pay arrears, retroactive maintenance or interest and a determination of costs or expenses.</p>	<p>1. Detta kapitel ska tillämpas på avgöranden om underhållsskyldighet som meddelats av en rättslig eller en administrativ myndighet. Begreppet "avgörande" ska även omfatta en förlikning eller ett avtal som har ingåtts inför eller godkänts av en sådan myndighet. Ett avgörande kan inbegripa automatisk justering genom indexering och krav på betalning av utestående fordringar, retroaktivt underhåll eller ränta samt fastställande av kostnader och av-</p>

<p>dépenses.</p> <p>2. Si la décision ne concerne pas seulement l'obligation alimentaire, l'effet de ce chapitre reste limité à cette dernière.</p> <p>3. Aux fins du paragraphe premier, «autorité administrative» désigne un organisme public dont les décisions, en vertu de la loi de l'État où il est établi:</p> <p>a) peuvent faire l'objet d'un appel devant une autorité judiciaire ou d'un contrôle par une telle autorité; et</p> <p>b) ont une force et un effet équivalant à une décision d'une autorité judiciaire dans la même matière.</p> <p>4. Ce chapitre s'applique aussi aux conventions en matière d'aliments, conformément à l'article 30.</p>	<p>2. If a decision does not relate solely to a maintenance obligation, the effect of this Chapter is limited to the parts of the decision which concern maintenance obligations.</p> <p>3. For the purpose of paragraph 1, "administrative authority" means a public body whose decisions, under the law of the State where it is established –</p> <p>a) may be made the subject of an appeal to or review by a judicial authority; and</p> <p>b) have a similar force and effect to a decision of a judicial authority on the same matter.</p> <p>4. This Chapter also applies to maintenance arrangements in accordance with Article 30.</p>	<p>gifter.</p> <p>2. Om ett avgörande inte enbart rör underhållsskyldighet ska detta kapitel inverka endast på de delar av avgörandet som rör underhållsskyldighet.</p> <p>3. Vid tillämpning av punkten 1 avses med "administrativ myndighet" ett offentligt organ vars beslut enligt lagen i den stat där organet är etablerat</p> <p>a) kan bli föremål för överklagande till eller förnyad prövning av en rättslig myndighet, och</p> <p>b) har liknande giltighet och verkan som ett avgörande av en rättslig myndighet i samma fråga.</p> <p>4. Detta kapitel ska även tillämpas på avtal om underhållsbidrag enligt artikel 30.</p>
---	--	--

<p>5. Les dispositions de ce chapitre s'appliquent aux demandes de reconnaissance et d'exécution présentées directement à l'autorité compétente de l'État requis, conformément à l'article 37.</p>	<p>5. The provisions of this Chapter shall apply to a request for recognition and enforcement made directly to a competent authority of the State addressed in accordance with Article 37.</p>	<p>5. Bestämmelserna i detta kapitel ska tillämpas på framställningar om erkännande och verkställighet som görs direkt till en behörig myndighet i den berörda staten i enlighet med artikel 37.</p>
<p><i>Article 20</i> <i>Bases de reconnaissance et d'exécution</i></p>	<p><i>Article 20</i> <i>Bases for recognition and enforcement</i></p>	<p><i>Artikel 20</i> <i>Grunder för erkännande och verkställighet</i></p>
<p>1. Une décision rendue dans un État contractant («l'État d'origine») est reconnue et exécutée dans les autres États contractants si:</p> <p>a) le défendeur résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance;</p> <p>b) le défendeur s'est soumis à la compétence de l'autorité, soit expressément, soit en se défendant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui</p>	<p>1. A decision made in one Contracting State ("the State of origin") shall be recognised and enforced in other Contracting States if –</p> <p>a) the respondent was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted;</p> <p>b) the respondent has submitted to the jurisdiction either expressly or by defending on the merits of the case without objecting to the jurisdiction at the first available oppor-</p>	<p>1. Ett avgörande som meddelats i en fördragsslutande stat ("ursprungsstaten") ska erkännas och verkställas i andra fördragsslutande stater om</p> <p>a) svaranden hade sin hemvist i ursprungsstaten när talan väcktes,</p> <p>b) svaranden har godtagit den berörda myndighetens behörighet, antingen uttryckligen eller genom att gå i svaromål utan att bestrida behörigheten vid första möjliga tillfälle,</p>

<p>en a été offerte pour la première fois;</p> <p>c) le créancier résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance;</p> <p>d) l'enfant pour lequel des aliments ont été accordés résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance, à condition que le défendeur ait vécu avec l'enfant dans cet État ou qu'il ait résidé dans cet État et y ait fourni des aliments à l'enfant;</p> <p>e) la compétence a fait l'objet d'un accord par écrit entre les parties sauf dans un litige portant sur une obligation alimentaire à l'égard d'un enfant; ou</p> <p>f) la décision a été rendue par une autorité exerçant sa compétence sur une question relative à l'état des personnes ou à la responsabilité paren-</p>	<p>tunity;</p> <p>c) the creditor was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted;</p> <p>d) the child for whom maintenance was ordered was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted, provided that the respondent has lived with the child in that State or has resided in that State and provided support for the child there;</p> <p>e) except in disputes relating to maintenance obligations in respect of children, there has been agreement to the jurisdiction in writing by the parties; or</p> <p>f) the decision was made by an authority exercising jurisdiction on a matter of personal status or parental responsibility, unless that</p>	<p>c) den underhållsberättigade hade sin hemvist i ursprungsstaten när talan väcktes,</p> <p>d) det barn som beviljats underhållsbidrag hade hemvist i ursprungsstaten när talan väcktes, förutsatt att svaranden har bott tillsammans med barnet i den staten eller har varit bosatt i den staten och betalat underhåll för barnet där,</p> <p>e) parterna skriftligen har avtalat om behörigheten, med undantag för tvister som rör underhållsskyldighet mot barn, eller</p> <p>f) avgörandet har meddelats av en myndighet som utövat sin behörighet i ett ärende om någons rättsliga status eller föräldraansvar, såvida</p>
---	--	--

<p>tale, sauf si cette compétence est uniquement fondée sur la nationalité de l'une des parties.</p> <p>2. Un État contractant peut faire une réserve portant sur le paragraphe premier c), e) ou f), conformément à l'article 62.</p> <p>3. Un État contractant ayant fait une réserve en application du paragraphe 2 doit reconnaître et exécuter une décision si sa législation, dans des circonstances de fait similaires, confère ou aurait conféré compétence à ses autorités pour rendre une telle décision.</p> <p>4. Lorsque la reconnaissance d'une décision n'est pas possible dans un État contractant en raison d'une réserve faite en application du paragraphe 2, cet État prend toutes les mesures appropriées pour qu'une décision soit rendue en faveur</p>	<p>jurisdiction was based solely on the nationality of one of the parties.</p> <p>2. A Contracting State may make a reservation, in accordance with Article 62, in respect of paragraph 1 c), e) or f).</p> <p>3. A Contracting State making a reservation under paragraph 2 shall recognise and enforce a decision if its law would in similar factual circumstances confer or would have conferred jurisdiction on its authorities to make such a decision.</p> <p>4. A Contracting State shall, if recognition of a decision is not possible as a result of a reservation under paragraph 2, and if the debtor is habitually resident in that State, take all appropriate measures to establish a decision for the benefit of the</p>	<p>inte denna behörighet grundade sig enbart på den ena partens medborgarskap.</p> <p>2. En fördragslutande stat får, i enlighet med artikel 62, anmäla ett förbehåll med avseende på punkt 1 c, e eller f.</p> <p>3. En fördragslutande stat som anmäler ett förbehåll enligt punkten 2 ska erkänna och verkställa ett avgörande om lagen i den staten, under motsvarande faktiska omständigheter ger eller skulle ha gett de egna myndigheterna behörighet att meddela ett sådant avgörande.</p> <p>4. En fördragslutande stat som till följd av ett förbehåll enligt punkten 2 inte kan erkänna ett avgörande ska, om den underhållsskyldige har hemvist i den staten, vidta alla lämpliga åtgärder för att utverka ett avgörande till förmån</p>
---	--	--

<p>du créancier si le débiteur réside habituellement dans cet État. La phrase précédente ne s'applique ni aux demandes directes de reconnaissance et d'exécution prévues à l'article 19(5) ni aux actions alimentaires mentionnées à l'article 2(1) b).</p> <p>5. Une décision en faveur d'un enfant âgé de moins de 18 ans, qui ne peut être reconnue uniquement en raison d'une réserve portant sur le paragraphe premier c), e) ou f), est acceptée comme établissant l'éligibilité de cet enfant à des aliments dans l'État requis.</p> <p>6. Une décision n'est reconnue que si elle produit des effets dans l'État d'origine et n'est exécutée que si elle est exécutoire dans l'État d'origine.</p>	<p>creditor. The preceding sentence shall not apply to direct requests for recognition and enforcement under Article 19(5) or to claims for support referred to in Article 2(1) b).</p> <p>5. A decision in favour of a child under the age of 18 years which cannot be recognised by virtue only of a reservation in respect of paragraph 1 c), e) or f) shall be accepted as establishing the eligibility of that child for maintenance in the State addressed.</p> <p>6. A decision shall be recognised only if it has effect in the State of origin, and shall be enforced only if it is enforceable in the State of origin.</p>	<p>för den underhållsberättigade. Detta gäller inte direkta framställningar om erkännande och verkställighet enligt artikel 19.5 eller sådana underhållsanspråk som avses i artikel 2.1 b).</p> <p>5. Ett avgörande till fördel för ett barn under 18 år, som inte kan erkännas utslutande på grund av ett förbehåll avseende punkt 1 c, e eller f, ska godtas som grund för barnets rätt att komma i fråga för underhållsbidrag i den anmodade staten.</p> <p>6. Ett avgörande ska erkännas endast om det har verkan i ursprungsstaten, och ska verkställas endast om det är verkställbart i ursprungsstaten.</p>
--	--	--

<i>Article 21 Divisibilité et reconnaissance ou exécution partielle</i>	<i>Article 21 Severability and partial recognition and enforcement</i>	<i>Artikel 21 Avskiljande samt erkännande och verk- ställighet till viss del</i>
<p>1. Si l'État requis ne peut reconnaître ou exécuter la décision pour le tout, il reconnaît ou exécute chaque partie divisible de la décision qui peut être reconnue ou déclarée exécutoire.</p> <p>2. La reconnaissance ou l'exécution partielle d'une décision peut toujours être demandée.</p>	<p>1. If the State addressed is unable to recognise or enforce the whole of the decision, it shall recognise or enforce any severable part of the decision which can be so recognised or enforced.</p> <p>2. Partial recognition or enforcement of a decision can always be applied for.</p>	<p>1. Om den anmodade staten inte kan erkänna eller verkställa hela avgörandet, ska den erkänna eller verkställa varje sådan avskiljbar del av avgörandet som kan erkännas eller verkställas.</p> <p>2. Det är alltid möjligt att ansöka om erkännande eller verkställighet till viss del av ett avgörande.</p>
<i>Article 22 Motifs de refus de reconnaissance et d'exécution</i>	<i>Article 22 Grounds for refusing recognition and enforcement</i>	<i>Artikel 22 Skäl för att vägra erkännande och verkställighet</i>
<p>La reconnaissance et l'exécution de la décision peuvent être refusées si:</p> <p>a) la reconnaissance et l'exécution de la décision sont manifestement incompatibles avec l'ordre public de l'État requis;</p>	<p>Recognition and enforcement of a decision may be refused if –</p> <p>a) recognition and enforcement of the decision is manifestly incompatible with the public policy (“ordre public”) of the State addressed;</p>	<p>Erkännande och verkställighet får vägras om</p> <p>a) erkännande och verkställighet av avgörandet är uppenbart oförenligt med grunderna för rättsordningen (ordre public) i den anmodade staten,</p>

<p>b) la décision résulte d'une fraude commise dans la procédure;</p> <p>c) un litige entre les mêmes parties et ayant le même objet est pendant devant une autorité de l'État requis, première saisie;</p> <p>d) la décision est incompatible avec une décision rendue entre les mêmes parties et ayant le même objet, soit dans l'État requis, soit dans un autre État lorsque la dernière décision remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'État requis;</p> <p>e) dans les cas où le défendeur n'a ni comparu, ni été représenté dans les procédures dans l'État d'origine:</p> <p>i) lorsque la loi de l'État d'origine</p>	<p>b) the decision was obtained by fraud in connection with a matter of procedure;</p> <p>c) proceedings between the same parties and having the same purpose are pending before an authority of the State addressed and those proceedings were the first to be instituted;</p> <p>d) the decision is incompatible with a decision rendered between the same parties and having the same purpose, either in the State addressed or in another State, provided that this latter decision fulfils the conditions necessary for its recognition and enforcement in the State addressed;</p> <p>e) in a case where the respondent has neither appeared nor was represented in proceedings in the State of origin –</p> <p>i) when the law of the State of</p>	<p>b) avgörandet har utverkats genom svikligt förfarande i samband med rättegången,</p> <p>c) en rättegång mellan samma parter om samma sak pågår vid en myndighet i den anmodade staten och detta förfarande inleddes först,</p> <p>d) avgörandet är oförenligt med ett avgörande mellan samma parter om samma sak som meddelats i den anmodade staten eller en annan stat, förutsatt att det sistnämnda avgörandet uppfyller de nödvändiga villkoren för att det ska kunna erkännas och verkställas i den anmodade staten,</p> <p>e) i ett fall där svaranden har uteblivit eller inte varit företrädd vid förfarandet i ursprungsstaten, när</p> <p>i) svaranden, då lagen i ursprungs-</p>
--	---	--

<p>prévoit un avis de la procédure, le défendeur n'a pas été dûment avisé de la procédure et n'a pas eu l'opportunité de se faire entendre; ou</p> <p>ii) lorsque la loi de l'État d'origine ne prévoit pas un avis de la procédure, le défendeur n'a pas été dûment avisé de la décision et n'a pas eu la possibilité de la contester ou de former un appel en fait et en droit; ou</p> <p>f) la décision a été rendue en violation de l'article 18.</p>	<p>origin provides for notice of proceedings, the respondent did not have proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard; or</p> <p>ii) when the law of the State of origin does not provide for notice of the proceedings, the respondent did not have proper notice of the decision and an opportunity to challenge or appeal it on fact and law; or</p> <p>f) the decision was made in violation of Article 18.</p>	<p>staten föreskriver att denne ska underrättas om förfarandet, inte har underrättats på vederbörligt sätt och inte har fått tillfälle att yttra sig, eller</p> <p>ii) svaranden, då lagen i ursprungsstaten inte föreskriver att denne ska underrättas om förfarandet, inte har underrättats om avgörandet på vederbörligt sätt och inte har fått tillfälle att invända mot eller överklaga avgörandet på faktisk och rättslig grund, eller</p> <p>f) avgörandet har meddelats i strid med artikel 18.</p>
<p><i>Article 23</i> <i>Procédure pour une demande de reconnaissance et d'exécution</i></p>	<p><i>Article 23</i> <i>Procedure on an application for recognition and enforcement</i></p>	<p><i>Artikel 23</i> <i>Förfarande för en ansökan om erkännande och verkställighet</i></p>
<p>1. Sous réserve des dispositions de la Convention, les procédures de reconnaissance et d'exécution sont régies par la loi de l'État requis.</p>	<p>1. Subject to the provisions of the Convention, the procedures for recognition and enforcement shall be governed by the law of the State addressed.</p>	<p>1. Om inget annat följer av bestämmelserna i denna konvention ska förfarandena för erkännande och verkställighet regleras av lagen i den anmodade staten.</p>

<p>2. Lorsqu'une demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision a été présentée par l'intermédiaire des Autorités centrales conformément au chapitre III, l'Autorité centrale requise doit promptement:</p> <p>a) transmettre la demande à l'autorité compétente qui doit sans retard déclarer la décision exécutoire ou procéder à son enregistrement aux fins d'exécution; ou</p> <p>b) si elle est l'autorité compétente, prendre elle-même ces mesures.</p> <p>3. Lorsque la demande est présentée directement à l'autorité compétente dans l'État requis en vertu de l'article 19(5), cette autorité déclare sans retard la décision exécutoire ou procède à son enregistrement aux fins d'exécution.</p> <p>4. Une déclaration ou un enregistrement</p>	<p>2. Where an application for recognition and enforcement of a decision has been made through Central Authorities in accordance with Chapter III, the requested Central Authority shall promptly either</p> <p>–</p> <p>a) refer the application to the competent authority which shall without delay declare the decision enforceable or register the decision for enforcement; or</p> <p>b) if it is the competent authority take such steps itself.</p> <p>3. Where the request is made directly to a competent authority in the State addressed in accordance with Article 19(5), that authority shall without delay declare the decision enforceable or register the decision for enforcement.</p> <p>4. A declaration or registration may be</p>	<p>2. Om en ansökan om erkännande och verkställighet av ett avgörande har gjorts genom centralmyndigheter i enlighet med kapitel III, ska den anmodade centralmyndigheten utan dröjsmål antingen</p> <p>a) vidarebefordra ansökan till behörig myndighet, som utan dröjsmål ska förklara avgörandet verkställbart eller registrera det för verkställighet, eller</p> <p>b) själv vidta sådana åtgärder, om den är behörig myndighet.</p> <p>3. Om ansökan görs direkt till en behörig myndighet i den anmodade staten i enlighet med artikel 19.5, ska den myndigheten utan dröjsmål förklara avgörandet verkställbart eller registrera det för verkställighet.</p> <p>4. En verkställbarhetsförklaring eller</p>
--	---	---

<p>ne peut être refusé que pour le motif prévu à l'article 22 a). À ce stade, ni le demandeur ni le défendeur ne sont autorisés à présenter d'objection.</p>	<p>refused only on the ground set out in Article 22 a). At this stage neither the applicant nor the respondent is entitled to make any submissions.</p>	<p>registrering får inte vägras på annan grund än den som anges i artikel 22 a. I detta skede har varken sökanden eller motparten rätt att yttra sig.</p>
<p>5. La déclaration ou l'enregistrement fait en application des paragraphes 2 et 3, ou leur refus en vertu du paragraphe 4, est notifié promptement au demandeur et au défendeur qui peuvent le contester ou former un appel, en fait et en droit.</p>	<p>5. The applicant and the respondent shall be promptly notified of the declaration or registration, made under paragraphs 2 and 3, or the refusal thereof in accordance with paragraph 4, and may bring a challenge or appeal on fact and on a point of law.</p>	<p>5. Sökanden och motparten ska omedelbart underrättas om verkställbarhetsförklaringen eller registreringen enligt punkterna 2 och 3, eller om en vägran av detta enligt punkten 4, och ges möjlighet att invända mot eller överklaga beslutet på faktisk och rättslig grund.</p>
<p>6. La contestation ou l'appel est formé dans les 30 jours qui suivent la notification en vertu du paragraphe 5. Si l'auteur de la contestation ou de l'appel ne réside pas dans l'État contractant où la déclaration ou l'enregistrement a été fait ou refusé, la contestation ou l'appel est formé dans les 60 jours qui suivent la notification.</p>	<p>6. A challenge or an appeal is to be lodged within 30 days of notification under paragraph 5. If the contesting party is not resident in the Contracting State in which the declaration or registration was made or refused, the challenge or appeal shall be lodged within 60 days of notification.</p>	<p>6. En invändning eller ett överklagande ska ges in inom 30 dagar från underrättelsen enligt punkten 5. Om den klagande parten inte är bosatt i den fördragsslutande stat där verkställbarhetsförklaringen eller registreringen gjordes eller vägrades, ska en invändning eller ett överklagande ges in inom 60 dagar från underrättelsen.</p>

<p>7. La contestation ou l'appel ne peut être fondé que sur:</p> <p>a) les motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus à l'article 22;</p> <p>b) les bases de reconnaissance et d'exécution prévues à l'article 20;</p> <p>c) l'authenticité ou l'intégrité d'un document transmis conformément à l'article 25(1) a), b) ou d) ou (3) b).</p> <p>8. La contestation ou l'appel formé par le défendeur peut aussi être fondé sur le paiement de la dette dans la mesure où la reconnaissance et l'exécution concernent les paiements échus.</p> <p>9. La décision sur la contestation ou l'appel est promptement notifiée au demandeur et au défendeur.</p>	<p>7. A challenge or appeal may be founded only on the following –</p> <p>a) the grounds for refusing recognition and enforcement set out in Article 22;</p> <p>b) the bases for recognition and enforcement under Article 20;</p> <p>c) the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with Article 25(1) a), b) or d) or (3) b).</p> <p>8. A challenge or an appeal by a respondent may also be founded on the fulfilment of the debt to the extent that the recognition and enforcement relates to payments that fell due in the past.</p> <p>9. The applicant and the respondent shall be promptly notified of the decision following the challenge or the appeal.</p>	<p>7. En invändning eller ett överklagande får endast avse följande:</p> <p>a) skälen för att vägra erkännande och verkställighet enligt artikel 22,</p> <p>b) grunderna för erkännande och verkställighet enligt artikel 20,</p> <p>c) äktheten av eller helheten hos handlingar som översänts i enlighet med artikel 25.1 a, b eller d eller 25.3 b.</p> <p>8. En invändning eller ett överklagande från en motpart får också grundas på att skulden har betalats, i den utsträckning som erkännandet och verkställigheten avser redan förfallna betalningar.</p> <p>9. Sökanden och motparten ska utan dröjsmål underrättas om det beslut som fattats till följd av invändningen eller överklagandet.</p>
--	---	--

<p>10. Un appel subséquent, s'il est permis par la loi de l'État requis, ne peut avoir pour effet de suspendre l'exécution de la décision, sauf circonstances exceptionnelles.</p> <p>11. L'autorité compétente doit agir rapidement pour rendre une décision en matière de reconnaissance et d'exécution, y compris en appel.</p>	<p>10. A further appeal, if permitted by the law of the State addressed, shall not have the effect of staying the enforcement of the decision unless there are exceptional circumstances.</p> <p>11. In taking any decision on recognition and enforcement, including any appeal, the competent authority shall act expeditiously.</p>	<p>10. Ett efterföljande överklagande, om ett sådant är tillåtet enligt lagen i den anmodade staten, ska inte leda till att verkställigheten skjuts upp, såvida det inte föreligger särskilda omständigheter.</p> <p>11. Vid avgörande av frågor rörande erkännande och verkställighet, inklusive överklaganden, ska den behöriga myndigheten agera skyndsamt.</p>
<p><i>Article 24</i> <i>Procédure alternative pour une demande de reconnaissance et d'exécution</i></p>	<p><i>Article 24</i> <i>Alternative procedure on an application for recognition and enforcement</i></p>	<p><i>Artikel 24</i> <i>Alternativt förfarande för en ansökan om erkännande och verkställighet</i></p>
<p>1. Nonobstant l'article 23(2) à (11), un État peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'il appliquera la procédure de reconnaissance et d'exécution prévue par le présent article.</p> <p>2. Lorsqu'une de-</p>	<p>1. Notwithstanding Article 23(2) to (11), a State may declare, in accordance with Article 63, that it will apply the procedure for recognition and enforcement set out in this Article.</p> <p>2. Where an appli-</p>	<p>1. Utan hinder av vad som sägs i artikel 23.2–11 får en stat, i enlighet med artikel 63, förklara att den kommer att tillämpa det förfarande för erkännande och verkställighet som föreskrivs i den här artikeln.</p> <p>2. Om en an-</p>

<p>mande de reconnaissance et d'exécution d'une décision a été présentée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale conformément au chapitre III, l'Autorité centrale requise doit promptement:</p> <p>a) transmettre la demande à l'autorité compétente qui prend une décision sur la demande de reconnaissance et d'exécution; ou</p> <p>b) si elle est l'autorité compétente, prendre elle-même une telle décision.</p> <p>3. Une décision de reconnaissance et d'exécution est rendue par l'autorité compétente après que le défendeur s'est vu dûment et promptement notifier la procédure et que chacune des parties a eu une opportunité adéquate d'être entendue.</p> <p>4. L'autorité compétente peut contrôler d'office les</p>	<p>cation for recognition and enforcement of a decision has been made through Central Authorities in accordance with Chapter III, the requested Central Authority shall promptly either</p> <p>–</p> <p>a) refer the application to the competent authority which shall decide on the application for recognition and enforcement; or</p> <p>b) if it is the competent authority, take such a decision itself.</p> <p>3. A decision on recognition and enforcement shall be given by the competent authority after the respondent has been duly and promptly notified of the proceedings and both parties have been given an adequate opportunity to be heard.</p> <p>4. The competent authority may review the grounds for</p>	<p>sökan om erkännande och verkställighet av ett avgörande har gjorts genom centralmyndigheter i enlighet med kapitel III ska den anmodade centralmyndigheten utan dröjsmål antingen</p> <p>a) vidarebefordra ansökan till behörig myndighet, som ska fatta beslut i anledning av ansökan om erkännande och verkställighet, eller</p> <p>b) själv fatta sådant beslut, om den är behörig myndighet.</p> <p>3. Ett beslut om erkännande och verkställighet ska meddelas av den behöriga myndigheten efter att motparten på vederbörligt sätt och utan dröjsmål har underrättats om förfarandet och båda parter har beretts tillräcklig möjlighet att yttra sig.</p> <p>4. Den behöriga myndigheten får på eget initiativ pröva de</p>
--	---	--

<p>motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus à l'article 22 a), c) et d). Elle peut contrôler tous les motifs prévus aux articles 20, 22 et 23(7) c) s'ils sont soulevés par le défendeur ou si un doute relatif à ces motifs existe au vu des documents soumis conformément à l'article 25.</p>	<p>refusing recognition and enforcement set out in Article 22 a), c) and d) of its own motion. It may review any grounds listed in Articles 20, 22 and 23(7) c) if raised by the respondent or if concerns relating to those grounds arise from the face of the documents submitted in accordance with Article 25.</p>	<p>grunder för att vägra erkännande och verkställighet som anges i artikel 22 a, c och d. Myndigheten får pröva samtliga grunder som anges i artiklarna 20, 22 och 23.7 c, om dessa har gjorts gällande av motparten eller om de i enlighet med artikel 25 framlagda handlingarna vid granskning ger upphov till tvivel beträffande dessa grunder.</p>
<p>5. Un refus de reconnaissance et d'exécution peut aussi être fondé sur le paiement de la dette dans la mesure où la reconnaissance et l'exécution concernent les paiements échus.</p>	<p>5. A refusal of recognition and enforcement may also be founded on the fulfilment of the debt to the extent that the recognition and enforcement relates to payments that fell due in the past.</p>	<p>5. Vägran att erkänna och verkställa ett avgörande får också grundas på att skulden har betalats, i den utsträckning som erkännandet och verkställigheten avser redan förfallna betalningar.</p>
<p>6. Un appel subséquent, s'il est permis par la loi de l'État requis, ne doit pas avoir pour effet de suspendre l'exécution de la décision, sauf circonstances exceptionnelles.</p>	<p>6. Any appeal, if permitted by the law of the State addressed, shall not have the effect of staying the enforcement of the decision unless there are exceptional circumstances.</p>	<p>6. Ett efterföljande överklagande, om ett sådant är tillåtet enligt lagen i den anmodade staten, ska inte leda till att verkställigheten skjuts upp, såvida det inte föreligger särskilda omständigheter.</p>
<p>7. L'autorité com-</p>	<p>7. In taking any</p>	<p>7. Vid avgörande av</p>

pétente doit agir rapidement pour rendre une décision en matière de reconnaissance et d'exécution, y compris en appel.	decision on recognition and enforcement, including any appeal, the competent authority shall act expeditiously.	frågor rörande erkännande och verkställighet, inklusive överklaganden, ska den behöriga myndigheten agera skyndsamt.
<i>Article 25 Documents</i>	<i>Article 25 Documents</i>	<i>Artikel 25 Handlingar</i>
<p>1. Une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 23 ou de l'article 24 est accompagnée des documents suivants:</p> <p>a) le texte complet de la décision;</p> <p>b) un document établissant que la décision est exécutoire dans l'État d'origine et, si la décision émane d'une autorité administrative, un document établissant que les conditions prévues à l'article 19(3) sont remplies à moins que cet État n'ait précisé, conformément à l'article 57, que les décisions de ses autorités administratives remplissent dans tous les cas ces conditions;</p>	<p>1. An application for recognition and enforcement under Article 23 or Article 24 shall be accompanied by the following –</p> <p>a) a complete text of the decision;</p> <p>b) a document stating that the decision is enforceable in the State of origin and, in the case of a decision by an administrative authority, a document stating that the requirements of Article 19(3) are met unless that State has specified in accordance with Article 57 that decisions of its administrative authorities always meet those requirements;</p>	<p>1. En ansökan om erkännande och verkställighet enligt artikel 23 eller artikel 24 ska åtföljas av följande:</p> <p>a) det fullständiga avgörandet,</p> <p>b) en handling som fastställer att avgörandet är verkställbart i ursprungsstaten och, om en administrativ myndighet har meddelat avgörandet, en handling som fastställer att kraven enligt artikel 19.3 är uppfyllda, såvida inte den berörda staten, i enlighet med artikel 57, har gett tillkänna att avgöranden som fattas av dess administrativa myndigheter alltid uppfyller dessa krav,</p>

<p>c) si le défendeur n'a ni comparu, ni été représenté dans les procédures dans l'État d'origine, un document ou des documents attestant, selon le cas, que le défendeur a été dûment avisé de la procédure et a eu l'opportunité de se faire entendre ou qu'il a été dûment avisé de la décision et a eu la possibilité de la contester ou de former un appel, en fait et en droit;</p>	<p>c) if the respondent did not appear and was not represented in the proceedings in the State of origin, a document or documents attesting, as appropriate, either that the respondent had proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard, or that the respondent had proper notice of the decision and the opportunity to challenge or appeal it on fact and law;</p>	<p>c) om motparten har uteblivit eller inte varit företrädd vid förfarandet i ursprungsstaten, en eller flera handlingar som, i förekommande fall, antingen intygar att motparten vederbörligen har under rättats om förfarandet och haft möjlighet att yttra sig, eller vederbörligen har under rättats om avgörandet och haft möjlighet att bestrida eller överklaga det på faktisk och rättslig grund,</p>
<p>d) si nécessaire, un document établissant le montant des arriérés et indiquant la date à laquelle le calcul a été effectué;</p>	<p>d) where necessary, a document showing the amount of any arrears and the date such amount was calculated;</p>	<p>d) om det behövs, en handling som visar utestående fordringar med uppgift om beräkningsdatum,</p>
<p>e) si nécessaire, dans le cas d'une décision prévoyant une indexation automatique, un document contenant les informations qui sont utiles à la réalisation des calculs appropriés;</p>	<p>e) where necessary, in the case of a decision providing for automatic adjustment by indexation, a document providing the information necessary to make the appropriate calculations;</p>	<p>e) om det behövs, en handling innehållande information för att göra beräkningarna i fråga, om avgörandet innefattar automatisk indexjustering,</p>
<p>f) si nécessaire, un document établissant dans quelle mesure le</p>	<p>f) where necessary, documentation showing the extent to</p>	<p>f) om det behövs, handlingar som visar i vilken omfattning</p>

<p>demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite dans l'État d'origine.</p> <p>2. Dans le cas d'une contestation ou d'un appel fondé sur un motif visé à l'article 23(7) c) ou à la requête de l'autorité compétente dans l'État requis, une copie complète du document en question, certifiée conforme par l'autorité compétente dans l'État d'origine, est promptement fournie:</p> <p>a) par l'Autorité centrale de l'État requérant, lorsque la demande a été présentée conformément au chapitre III;</p> <p>b) par le demandeur, lorsque la demande a été présentée directement à l'autorité compétente de l'État requis.</p> <p>3. Un État contractant peut préciser, conformément à l'article 57:</p>	<p>which the applicant received free legal assistance in the State of origin.</p> <p>2. Upon a challenge or appeal under Article 23(7) c) or upon request by the competent authority in the State addressed, a complete copy of the document concerned, certified by the competent authority in the State of origin, shall be provided promptly –</p> <p>a) by the Central Authority of the requesting State, where the application has been made in accordance with Chapter III;</p> <p>b) by the applicant, where the request has been made directly to a competent authority of the State addressed.</p> <p>3. A Contracting State may specify in accordance with Article 57 –</p>	<p>sökanden har fått kostnadsfritt rättsligt bistånd i ursprungsstaten.</p> <p>2. Efter en invändning eller ett överklagande i enlighet med artikel 23.7 c, eller på begäran av den behöriga myndigheten i den anmodade staten, ska en fullständig kopia av den berörda handlingen, bestyrkt av behörig myndighet i ursprungsstaten, tillhandahållas utan dröjsmål</p> <p>a) av centralmyndigheten i den begärande staten, om ansökan har gjorts i enlighet med kapitel III,</p> <p>b) av sökanden, om framställan gjorts direkt till en behörig myndighet i den anmodade staten.</p> <p>3. En fördragsstat får i enlighet med artikel 57 ge tillkänna</p>
---	---	--

<p>a) qu'une copie complète de la décision certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine doit accompagner la demande;</p> <p>b) les circonstances dans lesquelles il accepte, au lieu du texte complet de la décision, un résumé ou un extrait de la décision établi par l'autorité compétente de l'État d'origine, qui peut être présenté au moyen du formulaire recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé; ou</p> <p>c) qu'il n'exige pas de document établissant que les conditions prévues à l'article 19(3) sont remplies.</p>	<p>a) that a complete copy of the decision certified by the competent authority in the State of origin must accompany the application;</p> <p>b) circumstances in which it will accept, in lieu of a complete text of the decision, an abstract or extract of the decision drawn up by the competent authority of the State of origin, which may be made in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law; or</p> <p>c) that it does not require a document stating that the requirements of Article 19(3) are met.</p>	<p>a) att en fullständig kopia av avgörandet, bestyrkt av behörig myndighet i ursprungsstaten, ska bifogas ansökan,</p> <p>b) under vilka förhållanden staten i stället för det fullständiga avgörandet kommer att godta ett av behörig myndighet i ursprungsstaten upprättat sammandrag eller utdrag av avgörandet, vilket kan ske med användning av det formulär som rekommenderas och har getts ut av Haagkonferensen för internationell privaträtt, eller</p> <p>c) att staten inte kräver en handling som fastställer att kraven i artikel 19.3 är uppfyllda.</p>
<p><i>Article 26</i> <i>Procédure relative à une demande de reconnaissance</i></p>	<p><i>Article 26</i> <i>Procedure on an application for recognition</i></p>	<p><i>Artikel 26</i> <i>Förfarande för en ansökan om erkännande</i></p>
<p>Ce chapitre s'applique mutatis mutandis à une demande</p>	<p>This Chapter shall apply mutatis mutandis to an</p>	<p>Detta kapitel ska, i tillämpliga delar, gälla även för en ansökan</p>

de reconnaissance d'une décision, à l'exception de l'exigence du caractère exécutoire qui est remplacée par l'exigence selon laquelle la décision produit ses effets dans l'État d'origine.	application for recognition of a decision, save that the requirement of enforceability is replaced by the requirement that the decision has effect in the State of origin.	om erkännande av ett avgörande, bortsett från att kravet på verkställbarhet ersätts av ett krav på att avgörandet har verkan i ursprungsstaten.
<i>Article 27</i> <i>Constatations de fait</i>	<i>Article 27</i> <i>Findings of fact</i>	<i>Artikel 27</i> <i>Fastställda faktiska omständigheter</i>
L'autorité compétente de l'État requis est liée par les constatations de fait sur lesquelles l'autorité de l'État d'origine a fondé sa compétence.	Any competent authority of the State addressed shall be bound by the findings of fact on which the authority of the State of origin based its jurisdiction.	Behörig myndighet i den anmodade staten ska vara bunden av de faktiska omständigheter på vilka myndigheten i ursprungsstaten grundade sin behörighet.
<i>Article 28</i> <i>Interdiction de la révision au fond</i>	<i>Article 28</i> <i>No review of the merits</i>	<i>Artikel 28</i> <i>Ingen omprövning i sak</i>
L'autorité compétente de l'État requis ne procède à aucune révision au fond de la décision.	There shall be no review by any competent authority of the State addressed of the merits of a decision.	Behörig myndighet i den anmodade staten ska inte ompröva ett avgörande i sak.

<p><i>Article 29</i> <i>Présence physique de l'enfant ou du demandeur non exigée</i></p>	<p><i>Article 29</i> <i>Physical presence of the child or the applicant not required</i></p>	<p><i>Artikel 29</i> <i>Inget krav på att barnet eller sökanden ska närvara personligen</i></p>
<p>La présence physique de l'enfant ou du demandeur n'est pas exigée lors de procédures introduites en vertu du présent chapitre dans l'État requis.</p>	<p>The physical presence of the child or the applicant shall not be required in any proceedings in the State addressed under this Chapter.</p>	<p>Ett krav på barnets eller sökandens personliga närvaro ska inte uppställas i förfaranden som inleds i den anmodade staten enligt detta kapitel.</p>
<p><i>Article 30</i> <i>Conventions en matière d'aliments</i></p>	<p><i>Article 30</i> <i>Maintenance arrangements</i></p>	<p><i>Artikel 30</i> <i>Avtal om underhållsbidrag</i></p>
<p>1. Une convention en matière d'aliments conclue dans un État contractant doit pouvoir être reconnue et exécutée comme une décision en application de ce chapitre si elle est exécutoire comme une décision dans l'État d'origine.</p> <p>2. Aux fins de l'article 10(1) a) et b) et (2) a), le terme «décision» comprend une convention en matière d'aliments.</p> <p>3. La demande de reconnaissance et d'exécution d'une</p>	<p>1. A maintenance arrangement made in a Contracting State shall be entitled to recognition and enforcement as a decision under this Chapter provided that it is enforceable as a decision in the State of origin.</p> <p>2. For the purpose of Article 10(1) a) and b) and (2) a), the term "decision" includes a maintenance arrangement.</p> <p>3. An application for recognition and enforcement of a</p>	<p>1. Ett avtal om underhållsbidrag som ingåtts i en fördragslutande stat ska kunna erkännas och verkställas som ett avgörande enligt detta kapitel, förutsatt att det är verkställbart som ett avgörande i ursprungsstaten.</p> <p>2. Vid tillämpning av artikel 10.1 a–b och 10.2 a ska begreppet "avgörande" omfatta ett avtal om underhållsbidrag.</p> <p>3. En ansökan om erkännande och verkställighet av ett avtal</p>

<p>convention en matière d'aliments est accompagnée des documents suivants:</p> <p>a) le texte complet de la convention en matière d'aliments; et</p> <p>b) un document établissant que la convention en matière d'aliments est exécutoire comme une décision dans l'État d'origine.</p> <p>4. La reconnaissance et l'exécution d'une convention en matière d'aliments peuvent être refusées si:</p> <p>a) la reconnaissance et l'exécution sont manifestement incompatibles avec l'ordre public de l'État requis;</p> <p>b) la convention en matière d'aliments a été obtenue par fraude ou a fait l'objet de falsification;</p> <p>c) la convention en matière d'aliments est incompatible avec une décision rendue</p>	<p>maintenance arrangement shall be accompanied by the following –</p> <p>a) a complete text of the maintenance arrangement; and</p> <p>b) a document stating that the particular maintenance arrangement is enforceable as a decision in the State of origin.</p> <p>4. Recognition and enforcement of a maintenance arrangement may be refused if –</p> <p>a) the recognition and enforcement is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed;</p> <p>b) the maintenance arrangement was obtained by fraud or falsification;</p> <p>c) the maintenance arrangement is incompatible with a decision rendered</p>	<p>om underhållsbidrag ska åtföljas av följande:</p> <p>a) det fullständiga avtalet om underhållsbidrag, och</p> <p>b) en handling som fastställer att avtalet om underhållsbidrag är verkställbart som ett avgörande i ursprungsstaten.</p> <p>4. Erkännande och verkställighet av ett avtal om underhållsbidrag får vägras om</p> <p>a) erkännande och verkställighet är uppenbart oförenligt med grunderna för rättsordningen i den anmodade staten,</p> <p>b) avtalet om underhållsbidrag har utverkats genom svikligt förfarande eller förfalskning,</p> <p>c) avtalet om underhållsbidrag är oförenligt med ett avgörande mellan</p>
---	--	--

<p>entre les mêmes parties et ayant le même objet, soit dans l'État requis, soit dans un autre État lorsque cette dernière décision remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'État requis.</p> <p>5. Les dispositions de ce chapitre, à l'exception des articles 20, 22, 23(7) et 25(1) et (3), s'appliquent mutatis mutandis à la reconnaissance et à l'exécution d'une convention en matière d'aliments, toutefois:</p> <p>a) une déclaration ou un enregistrement fait conformément à l'article 23(2) et (3) ne peut être refusé que pour le motif prévu au paragraphe 4 a);</p> <p>b) une contestation ou un appel en vertu de l'article 23(6) ne peut être fondé que sur:</p>	<p>between the same parties and having the same purpose, either in the State addressed or in another State, provided that this latter decision fulfils the conditions necessary for its recognition and enforcement in the State addressed.</p> <p>5. The provisions of this Chapter, with the exception of Articles 20, 22, 23(7) and 25(1) and (3), shall apply mutatis mutandis to the recognition and enforcement of a maintenance arrangement save that –</p> <p>a) a declaration or registration in accordance with Article 23(2) and (3) may be refused only on the ground set out in paragraph 4 a);</p> <p>b) a challenge or appeal as referred to in Article 23(6) may be founded only on the following –</p>	<p>samma parter om samma sak som meddelats i den anmodade staten eller en annan stat, förutsatt att det sistnämnda avgörandet uppfyller de nödvändiga villkoren för att det ska kunna erkännas och verkställas i den anmodade staten.</p> <p>5. Bestämmelserna i detta kapitel ska, med undantag för artiklarna 20, 22, 23.7 samt 25.1 och 25.3, i tillämpliga delar gälla även för erkännande och verkställighet av ett avtal om underhållsbidrag, bortsett från att</p> <p>a) en verkställbarhetsförklaring eller registrering i enlighet med artikel 23.2–3 endast får vägras på den grunden som anges i punkten 4 a,</p> <p>b) en invändning eller ett överklagande i enlighet med artikel 23.6 endast får avse</p>
---	---	---

<p>i) les motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus au paragraphe 4;</p> <p>ii) l'authenticité ou l'intégrité d'un document transmis conformément au paragraphe 3 ;</p> <p>c) en ce qui concerne la procédure prévue à l'article 24(4), l'autorité compétente peut contrôler d'office le motif de refus de reconnaissance et d'exécution spécifié au paragraphe 4 a) de cet article. Elle peut contrôler l'ensemble des bases de reconnaissance et d'exécution prévues au paragraphe 4, ainsi que l'authenticité ou l'intégrité de tout document transmis conformément au paragraphe 3 si cela est soulevé par le défendeur ou si un doute relatif à ces motifs existe au vu de ces documents.</p> <p>6. La procédure de reconnaissance et</p>	<p>i) the grounds for refusing recognition and enforcement set out in paragraph 4;</p> <p>ii) the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with paragraph 3;</p> <p>c) as regards the procedure under Article 24(4), the competent authority may review of its own motion the ground for refusing recognition and enforcement set out in paragraph 4 a) of this Article. It may review all grounds listed in paragraph 4 of this Article and the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with paragraph 3 if raised by the respondent or if concerns relating to those grounds arise from the face of those documents.</p> <p>6. Proceedings for recognition and en-</p>	<p>i) skälen för att vägra erkännande och verkställighet som anges i punkten 4,</p> <p>ii) äktheten eller helheten hos handlingar som överlämnats i enlighet med punkten 3,</p> <p>c) den behöriga myndigheten, när det gäller förfarandet enligt artikel 24.4, på eget initiativ får ompröva grunden för att vägra erkännande och verkställighet som anges i punkten 4 a i den här artikeln. Den får ompröva samtliga grunder som anges i punkten 4 i denna artikel och äktheten och helheten hos handlingar som överlämnats i enlighet med punkten 3, om dessa grunder har gjorts gällande av motparten eller om handlingarna i fråga ger upphov till tvivel beträffande dessa grunder.</p> <p>6. Ett förfarande för erkännande och</p>
--	---	---

<p>d'exécution d'une convention en matière d'aliments est suspendue si une contestation portant sur la convention est pendante devant une autorité compétente d'un État contractant.</p> <p>7. Un État peut déclarer conformément à l'article 63 que les demandes de reconnaissance et d'exécution des conventions en matière d'aliments ne peuvent être présentées que par l'intermédiaire des Autorités centrales.</p> <p>8. Un État contractant pourra, conformément à l'article 62, se réserver le droit de ne pas reconnaître et exécuter les conventions en matière d'aliments.</p>	<p>forcement of a maintenance arrangement shall be suspended if a challenge concerning the arrangement is pending before a competent authority of a Contracting State.</p> <p>7. A State may declare, in accordance with Article 63, that applications for recognition and enforcement of a maintenance arrangement shall only be made through Central Authorities.</p> <p>8. A Contracting State may, in accordance with Article 62, reserve the right not to recognise and enforce a maintenance arrangement.</p>	<p>verkställighet av avtal om underhållsbidrag ska skjutas upp om det framkommer att ett bestridande av avtalet behandlas av en behörig myndighet i en fördragsslutande stat.</p> <p>7. En stat får, i enlighet med artikel 63, förklara att ansökningar om erkännande och verkställighet av avtal om underhållsbidrag endast kan göras genom centralmyndigheter.</p> <p>8. En fördragsslutande stat får, i enlighet med artikel 62, förbehålla sig rätten att inte erkänna och verkställa ett avtal om underhållsbidrag.</p>
---	---	---

<p><i>Article 31</i> <i>Décisions résultant de l'effet combiné d'ordonnances provisoires et de confirmation</i></p>	<p><i>Article 31</i> <i>Decisions produced by the combined effect of provisional and confirmation orders</i></p>	<p><i>Artikel 31</i> <i>Avgöranden som är en följd av den kombinerade effekten av interimistiska beslut och stadfästelser</i></p>
<p>Lorsqu'une décision résulte de l'effet combiné d'une ordonnance provisoire rendue dans un État et d'une ordonnance rendue par l'autorité d'un autre État qui confirme cette ordonnance provisoire («État de confirmation»):</p> <p>a) chacun de ces États est considéré, aux fins du présent chapitre, comme étant un État d'origine;</p> <p>b) les conditions prévues à l'article 22 e) sont remplies si le défendeur a été dûment avisé de la procédure dans l'État de confirmation et a eu la possibilité de contester la confirmation de l'ordonnance provisoire;</p> <p>c) la condition pré-</p>	<p>Where a decision is produced by the combined effect of a provisional order made in one State and an order by an authority in another State ("the confirming State") confirming the provisional order –</p> <p>a) each of those States shall be deemed for the purposes of this Chapter to be a State of origin;</p> <p>b) the requirements of Article 22 e) shall be met if the respondent had proper notice of the proceedings in the confirming State and an opportunity to oppose the confirmation of the provisional order;</p> <p>c) the requirement</p>	<p>Om ett avgörande är en följd av den kombinerade effekten av ett interimistiskt beslut som fattats i en stat och ett beslut av en myndighet i en annan stat (den stadfästade staten) som stadfäster det interimistiska beslutet ska</p> <p>a) var och en av dessa stater anses som ursprungsstat vid tillämpning av detta kapitel,</p> <p>b) kraven i artikel 22 e anses vara uppfyllda om svaranden underrättats på vederbörligt sätt om förfarandet i den stadfästade staten och haft möjlighet att invända mot stadfästelsen av det interimistiska beslutet,</p> <p>c) kravet i artikel</p>

<p>vue à l'article 20(6) relative au caractère exécutoire de la décision dans l'État d'origine est remplie si la décision est exécutoire dans l'État de confirmation; et</p> <p>d) l'article 18 ne fait pas obstacle à ce qu'une procédure en vue de la modification d'une décision soit initiée dans l'un ou l'autre des États.</p>	<p>of Article 20(6) that a decision be enforceable in the State of origin shall be met if the decision is enforceable in the confirming State; and</p> <p>d) Article 18 shall not prevent proceedings for the modification of the decision being commenced in either State.</p>	<p>20.6 på att ett avgörande ska vara verkställbart i ursprungsstaten anses vara uppfyllt om avgörandet är verkställbart i den stadfästade staten, och</p> <p>d) artikel 18 inte hindra att ett förfarande för att ändra avgörandet inleds i endera av staterna.</p>
CHAPITRE VI – EXÉCUTION PAR L'ÉTAT REQUIS	CHAPTER VI – ENFORCEMENT BY THE STATE ADDRESSED	KAPITEL VI – VERKSTÄLLIGHET I DEN AN- MODADE STATEN
<i>Article 32 Exécution en vertu du droit interne</i>	<i>Article 32 Enforcement under internal law</i>	<i>Artikel 32 Verkställighet enligt nationell rätt</i>
<p>1. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, les mesures d'exécution ont lieu conformément à la loi de l'État requis.</p> <p>2. L'exécution doit être rapide.</p> <p>3. En ce qui concerne les demandes présentées par l'intermédiaire des Auto-</p>	<p>1. Subject to the provisions of this Chapter, enforcement shall take place in accordance with the law of the State addressed.</p> <p>2. Enforcement shall be prompt.</p> <p>3. In the case of applications through Central Authorities, where a decision has</p>	<p>1. Om inget annat följer av bestämmelserna i detta kapitel, ska verkställighet ske i enlighet med lagen i den anmodade staten.</p> <p>2. Verkställighet ska ske utan dröjsmål.</p> <p>3. Om ansökan görs genom centralmyndigheter, och avgörandet har för-</p>

<p>rités centrales, lorsqu'une décision a été déclarée exécutoire ou enregistrée pour exécution en application du chapitre V, l'exécution a lieu sans qu'aucune autre action du demandeur ne soit nécessaire.</p> <p>4. Il est donné effet à toute règle relative à la durée de l'obligation alimentaire applicable dans l'État d'origine de la décision.</p> <p>5. Le délai de prescription relatif à l'exécution des arrérages est déterminé par la loi, de l'État d'origine de la décision ou de l'État requis, qui prévoit le délai le plus long.</p>	<p>been declared enforceable or registered for enforcement under Chapter V, enforcement shall proceed without the need for further action by the applicant.</p> <p>4. Effect shall be given to any rules applicable in the State of origin of the decision relating to the duration of the maintenance obligation.</p> <p>5. Any limitation on the period for which arrears may be enforced shall be determined either by the law of the State of origin of the decision or by the law of the State addressed, whichever provides for the longer limitation period.</p>	<p>klarats verkställbart eller registrerats för verkställighet i enlighet med kapitel V, ska verkställigheten ske utan att det krävs några ytterligare åtgärder från sökanden.</p> <p>4. Verkan ska ges åt tillämpliga bestämmelser i ursprungsstaten när det gäller underhållsskyldighetens varaktighet.</p> <p>5. Preskriptionsfrister för verkställighet av utestående fordringar ska fastställas antingen enligt lagen i ursprungsstaten eller enligt lagen i den anmodade staten, beroende på vilken lag som föreskriver den längsta preskriptionsfristen.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 33</i> <i>Non-discrimination</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 33</i> <i>Non-discrimination</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 33</i> <i>Icke-diskriminering</i></p>
<p>Dans les affaires relevant de la Convention, l'État requis prévoit des mesures d'exécution au moins</p>	<p>The State addressed shall provide at least the same range of enforcement methods for cases</p>	<p>För ärenden som omfattas av denna konvention ska den anmodade staten tillhandahålla åtmin-</p>

équivalentes à celles qui sont applicables aux affaires internes.	under the Convention as are available in domestic cases.	stone de verkställighetsmetoder som motsvarar de metoder som finns att tillgå i inhemska ärenden.
<i>Article 34 Mesures d'exécution</i>	<i>Article 34 Enforcement measures</i>	<i>Artikel 34 Verkställighetsåtgärder</i>
<p>1. Les États contractants doivent rendre disponibles dans leur droit interne des mesures efficaces afin d'exécuter les décisions en application de la Convention.</p> <p>2. De telles mesures peuvent comporter:</p> <p>a) la saisie des salaires;</p> <p>b) les saisies-arrêts sur comptes bancaires et autres sources;</p> <p>c) les déductions sur les prestations de sécurité sociale;</p> <p>d) le gage sur les biens ou leur vente forcée;</p> <p>e) la saisie des remboursements d'impôt;</p>	<p>1. Contracting States shall make available in internal law effective measures to enforce decisions under this Convention.</p> <p>2. Such measures may include –</p> <p>a) wage withholding;</p> <p>b) garnishment from bank accounts and other sources;</p> <p>c) deductions from social security payments;</p> <p>d) lien on or forced sale of property;</p> <p>e) tax refund withholding;</p>	<p>1. De fördragsslutande staterna ska se till att effektiva åtgärder för att verkställa avgöranden i enlighet med denna konvention finns enligt nationell rätt.</p> <p>2. Sådana åtgärder kan omfatta</p> <p>a) innehållande av lön,</p> <p>b) utmätning av banktillgodohavanden och andra tillgångar,</p> <p>c) avdrag från socialförsäkringsutbetalningar,</p> <p>d) säkerhet i eller tvångsförsäljning av fast egendom,</p> <p>e) innehållande av skatteåterbäring,</p>

<p>f) la retenue ou saisie des pensions de retraite;</p> <p>g) le signalement aux organismes de crédit;</p> <p>h) le refus de délivrance, la suspension ou le retrait de divers permis (le permis de conduire par exemple);</p> <p>i) le recours à la médiation, à la conciliation et à d'autres modes alternatifs de résolution des différends afin de favoriser une exécution volontaire.</p>	<p>f) withholding or attachment of pension benefits;</p> <p>g) credit bureau reporting;</p> <p>h) denial, suspension or revocation of various licenses (for example, driving licenses);</p> <p>i) the use of mediation, conciliation or similar processes to bring about voluntary compliance.</p>	<p>f) innehållande eller utmätning av pensionsförmåner,</p> <p>g) anmärkning i kreditupplysningsregister,</p> <p>h) avslag på ansökan om eller indragning eller återkallande av olika tillstånd (till exempel körkort),</p> <p>i) användning av medling, förlikning eller liknande förfaranden för att uppnå frivillig verkställighet.</p>
<p><i>Article 35</i> <i>Transferts de fonds</i></p>	<p><i>Article 35</i> <i>Transfer of funds</i></p>	<p><i>Artikel 35</i> <i>Överföring av medel</i></p>
<p>1. Les États contractants sont encouragés à promouvoir, y compris au moyen d'accords internationaux, l'utilisation des moyens disponibles les moins coûteux et les plus efficaces pour effectuer les transferts de fonds destinés à être versés à titre d'aliments.</p>	<p>1. Contracting States are encouraged to promote, including by means of international agreements, the use of the most cost-effective and efficient methods available to transfer funds payable as maintenance.</p>	<p>1. De fördragslutande staterna uppmantras att, även genom internationella avtal, främja användningen av de mest kostnadseffektiva och verkningsfulla metoderna för överföring av medel som ska betalas som underhållsbidrag.</p>

<p>2. Un État contractant dont la loi impose des restrictions aux transferts de fonds accorde la priorité la plus élevée aux transferts de fonds destinés à être versés en vertu de la présente Convention.</p>	<p>2. A Contracting State, under whose law the transfer of funds is restricted, shall accord the highest priority to the transfer of funds payable under this Convention.</p>	<p>2. En fördragslutande stat vars lag innebär inskränkningar i möjligheterna att överföra medel ska ge överföringen av medel som ska betalas enligt denna konvention högsta prioritet.</p>
<p>CHAPITRE VII – ORGANISMES PUBLICS</p>	<p>CHAPTER VII – PUBLIC BODIES</p>	<p>KAPITEL VII – OFFENTLIGA ORGAN</p>
<p><i>Article 36</i> <i>Organismes publics en qualité de demandeur</i></p>	<p><i>Article 36</i> <i>Public bodies as applicants</i></p>	<p><i>Artikel 36</i> <i>Offentliga organ som sökande</i></p>
<p>1. Aux fins d'une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 10(1) a) et b) et des affaires couvertes par l'article 20(4), le terme «créancier» comprend un organisme public agissant à la place d'une personne à laquelle des aliments sont dus ou un organisme auquel est dû le remboursement de prestations fournies à titre d'aliments.</p>	<p>1. For the purposes of applications for recognition and enforcement under Article 10(1) a) and b) and cases covered by Article 20(4), "creditor" includes a public body acting in place of an individual to whom maintenance is owed or one to which reimbursement is owed for benefits provided in place of maintenance.</p>	<p>1. När det gäller ansökningar om erkännande och verkställighet enligt artikel 10.1 a–b och ärenden som omfattas av artikel 20.4, ska begreppet "underhållsberättigad" omfatta ett offentligt organ som agerar i stället för en person som har rätt till underhållsbidrag eller ett offentligt organ som har rätt till återbetalning för bidrag som har lämnats i stället för underhållsbidrag.</p>

<p>2. Le droit d'un organisme public d'agir à la place d'une personne à laquelle des aliments sont dus ou de demander le remboursement de la prestation fournie au créancier à titre d'aliments est soumis à la loi qui régit l'organisme.</p>	<p>2. The right of a public body to act in place of an individual to whom maintenance is owed or to seek reimbursement of benefits provided to the creditor in place of maintenance shall be governed by the law to which the body is subject.</p>	<p>2. Ett offentligt organs rätt att agera i stället för en person som har rätt till underhållsbidrag eller att kräva återbetalning för bidrag som har utbetalats till den underhållsberättigade i stället för underhållsbidrag ska regleras av den lag som gäller för organet.</p>
<p>3. Un organisme public peut demander la reconnaissance ou l'exécution:</p>	<p>3. A public body may seek recognition or claim enforcement of –</p>	<p>3. Ett offentligt organ får söka erkännande eller verkställighet av</p>
<p>a) d'une décision rendue contre un débiteur à la demande d'un organisme public qui poursuit le paiement de prestations fournies à titre d'aliments;</p>	<p>a) a decision rendered against a debtor on the application of a public body which claims payment of benefits provided in place of maintenance;</p>	<p>a) ett avgörande som meddelats mot en underhållsskyldig på begäran av ett offentligt organ som kräver återbetalning för bidrag som lämnats i stället för underhållsbidrag,</p>
<p>b) d'une décision rendue entre un créancier et un débiteur, à concurrence des prestations fournies au créancier à titre d'aliments.</p>	<p>b) a decision rendered between a creditor and debtor to the extent of the benefits provided to the creditor in place of maintenance.</p>	<p>b) ett avgörande mellan en underhållsberättigad och en underhållsskyldig såvitt avser det bidrag som lämnats till den underhållsberättigade i stället för underhållsbidrag.</p>
<p>4. L'organisme public qui invoque la</p>	<p>4. The public body seeking recognition</p>	<p>4. Det offentliga organ som söker er-</p>

reconnaissance ou qui sollicite l'exécution d'une décision produite, sur demande, tout document de nature à établir son droit en application du paragraphe 2 et le paiement des prestations au créancier.	or claiming enforcement of a decision shall upon request furnish any document necessary to establish its right under paragraph 2 and that benefits have been provided to the creditor.	kännande eller begär verkställighet av ett avgörande, ska på begäran tillhandahålla de handlingar som är nödvändiga för att fastställa dess rätt att agera enligt punkten 2 och att bidrag har utbetalats till den underhållsberättigade.
CHAPITRE VIII – DISPOSITIONS GÉNÉRALES	CHAPTER VIII – GENERAL PROVISIONS	KAPITEL VIII – ALLMÄNNA BESTÄMMELSER
<i>Article 37 Demandes présentées directement aux autorités compétentes</i>	<i>Article 37 Direct requests to competent authorities</i>	<i>Artikel 37 Framställningar som görs direkt till behöriga myndigheter</i>
1. La Convention n'exclut pas la possibilité de recourir aux procédures disponibles en vertu du droit interne d'un État contractant autorisant une personne (le demandeur) à saisir directement une autorité compétente de cet État dans une matière régie par la Convention, y compris, sous réserve de l'article 18, en vue de l'obtention ou de la modification d'une décision en matière d'aliments.	1. The Convention shall not exclude the possibility of recourse to such procedures as may be available under the internal law of a Contracting State allowing a person (an applicant) to seize directly a competent authority of that State in a matter governed by the Convention including, subject to Article 18, for the purpose of having a maintenance decision established or modified.	1. Konventionen utesluter inte möjligheten att använda sig av tillgängliga förfaranden enligt en fördragsslutande stats nationella rätt, som gör det möjligt för en person (en sökande) att vända sig direkt till en behörig myndighet i den staten i en fråga som omfattas av denna konvention, även i syfte att erhålla eller ändra ett avgörande om underhållsskyldighet, med förbehåll för artikel 18.

<p>2. Les articles 14(5) et 17 b) et les dispositions des chapitres V, VI, VII et de ce chapitre, à l'exception des articles 40(2), 42, 43(3), 44(3), 45 et 55, s'appliquent aux demandes de reconnaissance et d'exécution présentées directement à une autorité compétente d'un État contractant.</p> <p>3. Aux fins du paragraphe 2, l'article 2(1) a) s'applique à une décision octroyant des aliments à une personne vulnérable dont l'âge est supérieur à l'âge précisé dans ledit alinéa, lorsqu'une telle décision a été rendue avant que la personne n'ait atteint cet âge et a accordé des aliments au-delà de cet âge en raison de l'altération de ses capacités.</p>	<p>2. Articles 14(5) and 17 b) and the provisions of Chapters V, VI, VII and this Chapter, with the exception of Articles 40(2), 42, 43(3), 44(3), 45 and 55, shall apply in relation to a request for recognition and enforcement made directly to a competent authority in a Contracting State.</p> <p>3. For the purpose of paragraph 2, Article 2(1) a) shall apply to a decision granting maintenance to a vulnerable person over the age specified in that subparagraph where such decision was rendered before the person reached that age and provided for maintenance beyond that age by reason of the impairment.</p>	<p>2. Artiklarna 14.5 och 17 b) samt bestämmelserna i kapitel V, VI, VII och detta kapitel ska, med undantag för artiklarna 40.2, 42, 43.3, 44.3, 45 och 55, tillämpas på ansökningar om erkännande och verkställighet som görs direkt till en behörig myndighet i en fördragslutande stat.</p> <p>3. När det gäller punkten 2 ska artikel 2.1 a) vara tillämplig på ett avgörande om underhållsbidrag till en sårbar person över den ålder som anges i den artikeln om avgörandet meddelades innan personen uppnådde den angivna åldern samt tillerkände denne underhållsbidrag bortom denna åldersgräns på grund av dennes nedsatta förmåga.</p>
---	---	--

<p><i>Article 38</i> <i>Protection des données à caractère personnel</i></p>	<p><i>Article 38</i> <i>Protection of personal data</i></p>	<p><i>Artikel 38</i> <i>Skydd av personuppgifter</i></p>
<p>Les données à caractère personnel recueillies ou transmises en application de la Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou transmises.</p>	<p>Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.</p>	<p>Personuppgifter som samlats in eller översänts enligt konventionen får endast användas i de syften för vilka de samlats in eller översänts.</p>
<p><i>Article 39</i> <i>Confidentialité</i></p>	<p><i>Article 39</i> <i>Confidentiality</i></p>	<p><i>Artikel 39</i> <i>Sekretess</i></p>
<p>Toute autorité traitant de renseignements en assure la confidentialité conformément à la loi de son État.</p>	<p>Any authority processing information shall ensure its confidentiality in accordance with the law of its State.</p>	<p>Varje myndighet som behandlar uppgifter ska säkerställa sekretess för sådana uppgifter i enlighet med nationell lag.</p>
<p><i>Article 40</i> <i>Non-divulgateion de renseignements</i></p>	<p><i>Article 40</i> <i>Non-disclosure of information</i></p>	<p><i>Artikel 40</i> <i>Förbud mot utlämnande av uppgifter</i></p>
<p>1. Une autorité ne peut divulguer ou confirmer des renseignements recueillis ou transmis en application de la présente Convention si elle estime que la santé, la sécurité ou la liberté d'une per-</p>	<p>1. An authority shall not disclose or confirm information gathered or transmitted in application of this Convention if it determines that to do so could jeopardise the health, safety or liberty of a</p>	<p>1. En myndighet ska inte lämna ut eller bekräfta uppgifter som samlats in eller översänts i enlighet med denna konvention om den bedömer att detta skulle kunna äventyra en persons hälsa, säkerhet eller</p>

<p>sonne pourrait en être compromise.</p> <p>2. Une décision en ce sens prise par une Autorité centrale doit être prise en compte par une autre Autorité centrale, en particulier dans les cas de violence familiale.</p> <p>3. Le présent article ne fait pas obstacle au recueil et à la transmission de renseignements entre autorités, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des obligations découlant de la Convention.</p>	<p>person.</p> <p>2. A determination to this effect made by one Central Authority shall be taken into account by another Central Authority, in particular in cases of family violence.</p> <p>3. Nothing in this Article shall impede the gathering and transmitting of information by and between authorities in so far as necessary to carry out the obligations under the Convention.</p>	<p>frihet.</p> <p>2. En sådan bedömning av en centralmyndighet ska beaktas av andra centralmyndigheter, särskilt i sådana fall som rör våld inom familjen.</p> <p>3. Inget i denna artikel ska hindra att uppgifter samlas in av och översänds mellan myndigheter i den utsträckning som behövs för att fullgöra skyldigheterna enligt konventionen.</p>
<p><i>Article 41</i> <i>Dispense de</i> <i>légalisation</i></p>	<p><i>Article 41</i> <i>No legalisation</i></p>	<p><i>Artikel 41</i> <i>Ingen legalisering</i></p>
<p>Aucune légalisation ni formalité similaire ne sera requise dans le contexte de la Convention.</p>	<p>No legalisation or similar formality may be required in the context of this Convention.</p>	<p>Ingen legalisering eller annat liknande förfarande får krävas inom ramen för denna konvention.</p>
<p><i>Article 42</i> <i>Procuration</i></p>	<p><i>Article 42</i> <i>Power of attorney</i></p>	<p><i>Artikel 42</i> <i>Fullmakt</i></p>
<p>L'Autorité centrale de l'État requis ne peut exiger une</p>	<p>The Central Authority of the requested State may</p>	<p>Centralmyndigheten i den anmodade staten får begära en</p>

<p>procuration du demandeur que si elle agit en son nom dans des procédures judiciaires ou dans des procédures engagées devant d'autres autorités ou afin de désigner un représentant à ces fins.</p>	<p>require a power of attorney from the applicant only if it acts on his or her behalf in judicial proceedings or before other authorities, or in order to designate a representative so to act.</p>	<p>fullmakt av sökanden endast om den agerar på hans eller hennes vägnar vid rättsliga förfaranden eller inför någon annan myndighet, eller avser att utse en företrädare för detta ändamål.</p>
<p><i>Article 43</i> <i>Recouvrement des frais</i></p>	<p><i>Article 43</i> <i>Recovery of costs</i></p>	<p><i>Artikel 43</i> <i>Återkrav av kostnader</i></p>
<p>1. Le recouvrement de tous frais encourus pour l'application de cette Convention n'a pas priorité sur le recouvrement des aliments.</p> <p>2. Un État peut recouvrer les frais à l'encontre d'une partie perdante.</p> <p>3. Pour les besoins d'une demande en vertu de l'article 10(1) b), afin de recouvrer les frais d'une partie qui succombe conformément au paragraphe 2, le terme «créancier» dans l'article 10(1) comprend un État.</p>	<p>1. Recovery of any costs incurred in the application of this Convention shall not take precedence over the recovery of maintenance.</p> <p>2. A State may recover costs from an unsuccessful party.</p> <p>3. For the purposes of an application under Article 10(1) b) to recover costs from an unsuccessful party in accordance with paragraph 2, the term "creditor" in Article 10(1) shall include a State.</p>	<p>1. Täckning för kostnader som uppkommit vid tillämpningen av denna konvention får inte ha företräde framför indrivning av underhållsbidrag.</p> <p>2. En stat får kräva tillbaka kostnader från en förlorande part.</p> <p>3. När det gäller en ansökan enligt artikel 10.1 b för att kräva tillbaka kostnader från en förlorande part i enlighet med punkten 2, ska begreppet "underhållsberättigad" i artikel 10.1 omfatta en stat.</p>

<p>4. Cet article ne déroge pas à l'article 8.</p>	<p>4. This Article shall be without prejudice to Article 8.</p>	<p>4. Denna artikel ska inte påverka tillämpningen av artikel 8.</p>
<p><i>Article 44 Exigences linguistiques</i></p>	<p><i>Article 44 Language requirements</i></p>	<p><i>Artikel 44 Språkkrav</i></p>
<p>1. Toute demande et tout document s'y rattachant sont rédigés dans la langue originale et accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis ou dans toute autre langue que l'État requis aura indiqué pouvoir accepter, par une déclaration faite conformément à l'article 63, sauf dispense de traduction de l'autorité compétente de cet État.</p> <p>2. Tout État contractant qui a plusieurs langues officielles et qui ne peut, pour des raisons de droit interne, accepter pour l'ensemble de son territoire les documents dans l'une de ces langues, doit faire connaître, par</p>	<p>1. Any application and related documents shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into an official language of the requested State or another language which the requested State has indicated, by way of declaration in accordance with Article 63, it will accept, unless the competent authority of that State dispenses with translation.</p> <p>2. A Contracting State which has more than one official language and cannot, for reasons of internal law, accept for the whole of its territory documents in one of those languages shall, by declaration in accord-</p>	<p>1. Ansökningar och därtill knutna handlingar ska vara avfattade på originalspråket och åtföljas av en översättning till ett officiellt språk i den anmodade staten eller till ett språk som den anmodade staten har angett att den kan godta genom en förklaring i enlighet med artikel 63, såvida inte den behöriga myndigheten i den staten meddelar att en översättning inte är nödvändig.</p> <p>2. En fördragslutande stat som har fler än ett officiellt språk och som, på grund av nationell lag, inte kan godta handlingar på ett av dessa språk för hela sitt territorium ska, genom en förklaring i enlighet med artikel</p>

<p>une déclaration faite conformément à l'article 63, la langue dans laquelle ceux-ci doivent être rédigés ou traduits en vue de leur présentation dans les parties de son territoire qu'il a déterminées.</p> <p>3. Sauf si les Autorités centrales en ont convenu autrement, toute autre communication entre elles est adressée dans une langue officielle de l'État requis ou en français ou en anglais. Toutefois, un État contractant peut, en faisant la réserve prévue à l'article 62, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais.</p>	<p>ance with Article 63, specify the language in which such documents or translations thereof shall be drawn up for submission in the specified parts of its territory.</p> <p>3. Unless otherwise agreed by the Central Authorities, any other communications between such Authorities shall be in an official language of the requested State or in either English or French. However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 62, object to the use of either English or French.</p>	<p>63, ange på vilket språk sådana handlingar eller översättningar av dessa ska avfattas för att kunna ges in i en viss del av dess territorium.</p> <p>3. Om inte centralmyndigheterna har kommit överens om annat ska all annan kommunikation mellan sådana myndigheter ske på ett officiellt språk i den anmodade staten eller på engelska eller franska. En fördragsslutande stat får dock, genom att anmäla ett förbehåll i enlighet med artikel 62, motsätta sig användningen av antingen engelska eller franska.</p>
<p><i>Article 45</i> <i>Moyens et coûts de traduction</i></p>	<p><i>Article 45</i> <i>Means and costs of translation</i></p>	<p><i>Artikel 45</i> <i>Metoder och kostnader för översättning</i></p>
<p>1. Dans le cas de demandes prévues au chapitre III, les Autorités centrales peuvent convenir, dans une affaire parti-</p>	<p>1. In the case of applications under Chapter III, the Central Authorities may agree in an individual case or</p>	<p>1. När det gäller ansökningar enligt kapitel III kan centralmyndigheterna i ett enskilt fall eller generellt komma</p>

<p>culière ou de façon générale, que la traduction dans la langue officielle de l'État requis sera faite dans l'État requis à partir de la langue originale ou de toute autre langue convenue. S'il n'y a pas d'accord et si l'Autorité centrale requérante ne peut remplir les exigences de l'article 44(1) et (2), la demande et les documents s'y rattachant peuvent être transmis accompagnés d'une traduction en français ou en anglais pour traduction ultérieure dans une langue officielle de l'État requis.</p> <p>2. Les frais de traduction découlant de l'application du paragraphe premier sont à la charge de l'État requérant, sauf accord contraire des Autorités centrales des États concernés.</p> <p>3. Nonobstant l'article 8, l'Autorité centrale requérante peut mettre à la</p>	<p>generally that the translation into an official language of the requested State may be made in the requested State from the original language or from any other agreed language. If there is no agreement and it is not possible for the requesting Central Authority to comply with the requirements of Article 44(1) and (2), then the application and related documents may be transmitted with translation into English or French for further translation into an official language of the requested State.</p> <p>2. The cost of translation arising from the application of paragraph 1 shall be borne by the requesting State unless otherwise agreed by Central Authorities of the States concerned.</p> <p>3. Notwithstanding Article 8, the requesting Central Authority may</p>	<p>överens om att översättning till ett officiellt språk i den anmodade staten får göras i den anmodade staten från originalspråket eller från ett annat överenskommet språk. Om det inte finns någon överenskommelse och det inte är möjligt för den begärande centralmyndigheten att uppfylla kraven i artikel 44.1–2, får ansökan och därtill knutna handlingar översändas med översättning till engelska eller franska, för vidare översättning till ett officiellt språk i den anmodade staten.</p> <p>2. De översättningskostnader som uppkommer vid tillämpning av punkten 1 ska bäras av den begärande staten, om inte annat överenskommit mellan centralmyndigheterna i de berörda staterna.</p> <p>3. Utan hinder av artikel 8, får den begärande centralmyndigheten ta betalt</p>
--	---	--

charge du demandeur les frais de traduction d'une demande et des documents s'y rattachant, sauf si ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance juridique.	charge an applicant for the costs of translation of an application and related documents, except in so far as those costs may be covered by its system of legal assistance.	av sökanden för kostnader för översättning av en ansökan och därtill knutna handlingar, förutom om dessa kostnader kan täckas genom dess system för rättsligt bistånd.
<i>Article 46</i> <i>Systèmes juridiques non unifiés – interprétation</i>	<i>Article 46</i> <i>Non-unified legal systems – interpretation</i>	<i>Artikel 46</i> <i>Stater med flera rättssystem – tolkning</i>
1. Au regard d'un État dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes: a) toute référence à la loi ou à la procédure d'un État vise, le cas échéant, la loi ou la procédure en vigueur dans l'unité territoriale considérée; b) toute référence à une décision obtenue, reconnue, reconnue et exécutée,	1. In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units – a) any reference to the law or procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or procedure in force in the relevant territorial unit; b) any reference to a decision established, recognised, recognised and en-	1. I förhållande till en stat, i vilken två eller flera rättssystem eller regelverk tillämpas inom olika territoriella enheter på frågor som omfattas av denna konvention, ska a) varje hänvisning till lagen eller förfarandet i en stat, i förekommande fall, avse gällande lag eller förfarande i den berörda territoriella enheten, b) varje hänvisning till ett avgörande som har erhållits, erkänts, erkänts och

<p>exécutée et modifiée dans cet État vise, le cas échéant, une décision obtenue, reconnue, reconnue et exécutée, exécutée et modifiée dans l'unité territoriale considérée;</p>	<p>forced, enforced or modified in that state shall be construed as referring, where appropriate, to a decision established, recognised, recognised and enforced, enforced or modified in the relevant territorial unit;</p>	<p>verkställts, verkställts eller ändrats i den staten, i förekommande fall, avse ett avgörande som har erhållits, erkänts, erkänts och verkställts, verkställts eller ändrats i den berörda territoriella enheten,</p>
<p>c) toute référence à une autorité judiciaire ou administrative de cet État vise, le cas échéant, une autorité judiciaire ou administrative de l'unité territoriale considérée;</p>	<p>c) any reference to a judicial or administrative authority in that State shall be construed as referring, where appropriate, to a judicial or administrative authority in the relevant territorial unit;</p>	<p>c) varje hänvisning till en rättslig eller administrativ myndighet i den staten, i förekommande fall, avse en rättslig eller administrativ myndighet i den berörda territoriella enheten,</p>
<p>d) toute référence aux autorités compétentes, organismes publics ou autres organismes de cet État à l'exception des Autorités centrales vise, le cas échéant, les autorités ou organismes habilités à agir dans l'unité territoriale considérée;</p>	<p>d) any reference to competent authorities, public bodies, and other bodies of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring, where appropriate, to those authorised to act in the relevant territorial unit;</p>	<p>d) varje hänvisning till den statens behöriga myndigheter, offentliga organ och andra organ, utom centralmyndigheter, i förekommande fall, avse de myndigheter eller organ som är bemyndigade att vidta åtgärder i den berörda territoriella enheten,</p>
<p>e) toute référence à la résidence ou la résidence habituelle dans cet État vise, le</p>	<p>e) any reference to residence or habitual residence in that State shall be con-</p>	<p>e) varje hänvisning till bosättning eller hemvist i denna stat, i förekommande fall,</p>

<p>cas échéant, la résidence ou la résidence habituelle dans l'unité territoriale considérée;</p> <p>f) toute référence à la localisation des biens dans cet État vise, le cas échéant, la localisation des biens dans l'unité territoriale considérée;</p> <p>g) toute référence à une entente de réciprocité en vigueur dans un État vise, le cas échéant, une entente de réciprocité en vigueur dans l'unité territoriale considérée;</p> <p>h) toute référence à l'assistance juridique gratuite dans cet État vise, le cas échéant, l'assistance juridique gratuite dans l'unité territoriale considérée;</p> <p>i) toute référence à une convention en matière d'aliments conclue dans un État</p>	<p>strued as referring, where appropriate, to residence or habitual residence in the relevant territorial unit;</p> <p>f) any reference to location of assets in that State shall be construed as referring, where appropriate, to the location of assets in the relevant territorial unit;</p> <p>g) any reference to a reciprocity arrangement in force in a State shall be construed as referring, where appropriate, to a reciprocity arrangement in force in the relevant territorial unit;</p> <p>h) any reference to free legal assistance in that State shall be construed as referring, where appropriate, to free legal assistance in the relevant territorial unit;</p> <p>i) any reference to a maintenance arrangement made in a State shall be</p>	<p>avse bosättning eller hemvist inom den berörda territoriella enheten,</p> <p>f) varje hänvisning till att tillgångar finns i den staten, i förekommande fall, avse att tillgångar finns inom den berörda territoriella enheten,</p> <p>g) varje hänvisning till ett ömsesidigt avtal som är gällande i en stat, i förekommande fall, avse ett ömsesidigt avtal som är gällande i den berörda territoriella enheten,</p> <p>h) varje hänvisning till kostnadsfritt rättsligt bistånd i den staten, i förekommande fall, avse kostnadsfritt rättsligt bistånd inom den berörda territoriella enheten,</p> <p>i) varje hänvisning till ett avtal om underhållsbidrag som ingåtts i en stat, i</p>
--	--	---

<p>visé, le cas échéant, une convention en matière d'aliments conclue dans l'unité territoriale considérée;</p> <p>j) toute référence au recouvrement des frais par un État visé, le cas échéant, le recouvrement des frais par l'unité territoriale considérée.</p> <p>2. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.</p>	<p>construed as referring, where appropriate, to a maintenance arrangement made in the relevant territorial unit;</p> <p>j) any reference to recovery of costs by a State shall be construed as referring, where appropriate, to the recovery of costs by the relevant territorial unit.</p> <p>2. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.</p>	<p>förekommande fall, avse ett avtal om underhållsbidrag som ingåtts i den berörda territoriella enheten,</p> <p>j) varje hänvisning till en stats återkrav av kostnader, i förekommande fall, avse den berörda territoriella enhetens återkrav av kostnader.</p> <p>2. Denna artikel ska inte tillämpas på regionala organisationer för ekonomisk integration.</p>
<p><i>Article 47</i> <i>Systèmes juridiques non unifiés – règles matérielles</i></p>	<p><i>Article 47</i> <i>Non-unified legal systems – substantive rules</i></p>	<p><i>Artikel 47</i> <i>Stater med flera rättssystem – materiella bestämmelser</i></p>
<p>1. Un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux situations qui impliquent uniquement ces différentes</p>	<p>1. A Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to apply this Convention to situations which involve solely such different territorial units.</p>	<p>1. En fördragslutande stat, som har två eller flera territoriella enheter där olika rättssystem är tillämpliga, ska inte vara skyldig att tillämpa denna konvention på förhållanden som endast berör dessa olika territoriella enheter.</p>

<p>unités territoriales.</p> <p>2. Une autorité compétente dans une unité territoriale d'un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenue de reconnaître ou d'exécuter une décision d'un autre État contractant au seul motif que la décision a été reconnue ou exécutée dans une autre unité territoriale du même État contractant selon la présente Convention.</p> <p>3. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.</p>	<p>2. A competent authority in a territorial unit of a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to recognise or enforce a decision from another Contracting State solely because the decision has been recognised or enforced in another territorial unit of the same Contracting State under this Convention.</p> <p>3. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.</p>	<p>2. En behörig myndighet i en territoriell enhet i en fördragsslutande stat, som har två eller flera territoriella enheter där olika rättssystem är tillämpliga, ska inte vara skyldig att erkänna eller verkställa ett avgörande från en annan fördragsslutande stat enbart på grund av att avgörandet har erkänts eller verkställts i en annan territoriell enhet i samma fördragsslutande stat i enlighet med denna konvention.</p> <p>3. Denna artikel ska inte tillämpas på regionala organisationer för ekonomisk integration.</p>
<p><i>Article 48</i> <i>Coordination avec les Conventions de La Haye antérieures en matière d'obligations alimentaires</i></p>	<p><i>Article 48</i> <i>Co-ordination with prior Hague Maintenance Conventions</i></p>	<p><i>Artikel 48</i> <i>Samordning med tidigare Haagkonventioner om underhållsskyldighet</i></p>
<p>Dans les rapports entre les États contractants, et sous</p>	<p>In relations between the Contracting States, this</p>	<p>I förbindelserna mellan de fördragsslutande staterna ska</p>

<p>réserve de l'application de l'article 56(2), la présente Convention remplace la Convention de La Haye du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires et la Convention de La Haye du 15 avril 1958 concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants, dans la mesure où leur champ d'application entre lesdits États coïncide avec celui de la présente Convention.</p>	<p>Convention replaces, subject to Article 56(2), the Hague Convention of 2 October 1973 on the Recognition and Enforcement of Decisions Relating to Maintenance Obligations and the Hague Convention of 15 April 1958 concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children in so far as their scope of application as between such States coincides with the scope of application of this Convention.</p>	<p>denna konvention, med förbehåll för artikel 56.2, ersätta Haagkonventionen av den 2 oktober 1973 om erkännande och verkställighet av avgöranden angående underhållsskyldighet och Haagkonventionen av den 15 april 1958 om erkännande och verkställighet av avgöranden om underhåll till barn, i den utsträckning som konventionernas tillämpningsområde med avseende på dessa stater sammanfaller med tillämpningsområdet för denna konvention.</p>
<p><i>Article 49</i> <i>Coordination avec la Convention de New York de 1956</i></p>	<p><i>Article 49</i> <i>Co-ordination with the 1956 New York Convention</i></p>	<p><i>Artikel 49</i> <i>Samordning med 1956 års New Yorkkonvention</i></p>
<p>Dans les rapports entre les États contractants, la présente Convention remplace la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger du 20 juin 1956, établie par les Nations</p>	<p>In relations between the Contracting States, this Convention replaces the United Nations Convention on the Recovery Abroad of Maintenance of 20 June 1956, in so</p>	<p>I förbindelserna mellan de fördragslutande staterna ska denna konvention ersätta Förenta nationernas konvention av den 20 juni 1956 om indrivning av underhållsbidrag i</p>

Unies, dans la mesure où son champ d'application entre lesdits États correspond au champ d'application de la présente Convention.	far as its scope of application as between such States coincides with the scope of application of this Convention.	utlandet, i den utsträckning som dess tillämpningsområde med avseende på dessa stater sammanfaller med tillämpningsområdet för denna konvention.
<p style="text-align: center;"><i>Article 50</i> <i>Relations avec les Conventions de La Haye antérieures relatives à la notification d'actes et à l'obtention de preuves</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 50</i> <i>Relationship with prior Hague Conventions on service of documents and taking of evidence</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 50</i> <i>Förhållande till tidigare Haagkonventioner om delgivning av handlingar och bevisupptagning</i></p>
La présente Convention ne déroge pas à la Convention de La Haye du premier mars 1954 relative à la procédure civile, ni à la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, ni à la Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale.	This Convention does not affect the Hague Convention of 1 March 1954 on civil procedure, the Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters and the Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters.	Denna konvention inverkar inte på Haagkonventionen av den 1 mars 1954 om vissa till civilrätten hörande ämnen, Haagkonventionen av den 15 november 1965 om delgivning i utlandet av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur eller Haagkonventionen av den 18 mars 1970 om bevisupptagning i utlandet i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

<p style="text-align: center;"><i>Article 51</i> <i>Coordination avec les instruments et accords complémentaires</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 51</i> <i>Co-ordination of instruments and supplementary agreements</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 51</i> <i>Samordning av instrument och kompletterande avtal</i></p>
<p>1. La présente Convention ne déroge pas aux instruments internationaux conclus avant la présente Convention auxquels des États contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.</p> <p>2. Tout État contractant peut conclure avec un ou plusieurs États contractants des accords qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la Convention afin d'améliorer l'application de la Convention entre eux, à condition que de tels accords soient conformes à l'objet et au but de la Convention et n'affectent pas, dans les rapports de ces États avec d'autres États contractants, l'application</p>	<p>1. This Convention does not affect any international instrument concluded before this Convention to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by this Convention.</p> <p>2. Any Contracting State may conclude with one or more Contracting States agreements, which contain provisions on matters governed by the Convention, with a view to improving the application of the Convention between or among themselves, provided that such agreements are consistent with the objects and purpose of the Convention and do not affect, in the relationship of such States with</p>	<p>1. Denna konvention inverkar inte på något internationellt instrument antaget före denna konvention, som de fördragsslutande staterna är parter i och som innehåller bestämmelser i frågor som regleras i denna konvention.</p> <p>2. Varje fördragsslutande stat får träffa överenskommelser som innehåller bestämmelser i frågor som regleras i denna konvention med en eller flera fördragsslutande stater, i syfte att sinsemellan förbättra tillämpningen av konventionen, förutsatt att dessa överenskommelser är förenliga med konventionens syfte och ändamål och, i förhållandet mellan dessa stater och andra fördragsslutande stater,</p>

<p>des dispositions de la Convention. Les États qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.</p> <p>3. Les paragraphes premier et 2 s'appliquent également aux ententes de réciprocité et aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les États concernés de liens spéciaux.</p> <p>4. La présente Convention n'affecte pas l'application d'instruments d'une Organisation régionale d'intégration économique partie à la présente Convention, ayant été adoptés après la conclusion de la Convention, en ce qui a trait aux matières régies par la Convention, à condition que de tels instruments n'affectent pas, dans les rapports des États membres de l'Org-</p>	<p>other Contracting States, the application of the provisions of the Convention. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.</p> <p>3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply to reciprocity arrangements and to uniform laws based on special ties between the States concerned.</p> <p>4. This Convention shall not affect the application of instruments of a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to this Convention, adopted after the conclusion of the Convention, on matters governed by the Convention provided that such instruments do not affect, in the relationship of Member States of the Regional Economic Integration Organisation with other</p>	<p>inte inverkar på tillämpningen av konventionens bestämmelser. Stater som har ingått en sådan överenskommelse ska överlämna en kopia till konventionens depositarie.</p> <p>3. Punkterna 1 och 2 ska även tillämpas på ömsesidiga avtal och på enhetliga lagar som grundar sig på särskilda förbindelser mellan de berörda staterna.</p> <p>4. Denna konvention ska inte inverka på tillämpningen av instrument som utfärdats av en regional organisation för ekonomisk integration som är part i denna konvention, som antagits efter ingåendet av konventionen och som rör frågor som regleras i denna, förutsatt att sådana instrument, i förhållandet mellan medlemsstaterna i den regionala organisationen för ekonomisk integration och</p>
---	--	---

<p>anisation régionale d'intégration économique avec d'autres États contractants, l'application des dispositions de la Convention. En ce qui concerne la reconnaissance ou l'exécution de décisions entre les États membres de l'Organisation régionale d'intégration économique, la Convention n'affecte pas les règles de l'Organisation régionale d'intégration économique, que ces règles aient été adoptées avant ou après la conclusion de la Convention.</p>	<p>Contracting States, the application of the provisions of the Convention. As concerns the recognition or enforcement of decisions as between Member States of the Regional Economic Integration Organisation, the Convention shall not affect the rules of the Regional Economic Integration Organisation, whether adopted before or after the conclusion of the Convention.</p>	<p>andra fördragslutande stater, inte inverkar på tillämpningen av konventionens bestämmelser. När det gäller erkännande och verkställighet av avgöranden mellan medlemsstater i en regional organisation för ekonomisk integration, ska konventionen inte inverka på tillämpningen av bestämmelser som utfärdats av denna, oavsett om de antagits före eller efter konventionens ingående.</p>
<p><i>Article 52</i> <i>Règle de l'efficacité maximale</i></p>	<p><i>Article 52</i> <i>Most effective rule</i></p>	<p><i>Artikel 52</i> <i>Regeln om störst effektivitet</i></p>
<p>1. La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application d'un accord, d'une entente ou d'un instrument international en vigueur entre l'État requérant et l'État requis ou d'une entente de réciprocité en vigueur dans l'État requis qui prévoit:</p>	<p>1. This Convention shall not prevent the application of an agreement, arrangement or international instrument in force between the requesting State and the requested State, or a reciprocity arrangement in force in the requested State that provides for –</p>	<p>1. Konventionen ska inte hindra tillämpning av en överenskommelse, en ordning eller ett internationellt instrument som gäller mellan den begärande staten och den anmodade staten, eller av ett ömsesidigt avtal som gäller i den anmodade staten,</p>

<p>a) des bases plus larges pour la reconnaissance des décisions en matière d'aliments, sans préjudice de l'article 22 f) de la Convention;</p> <p>b) des procédures simplifiées et accélérées relatives à une demande de reconnaissance ou de reconnaissance et d'exécution de décisions en matière d'aliments;</p> <p>c) une assistance juridique plus favorable que celle prévue aux articles 14 à 17; ou</p> <p>d) des procédures permettant à un demandeur dans un État requérant de présenter une demande directement à l'Autorité centrale de l'État requis.</p> <p>2. La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application d'une loi en</p>	<p>a) broader bases for recognition of maintenance decisions, without prejudice to Article 22 f) of the Convention;</p> <p>b) simplified, more expeditious procedures on an application for recognition or recognition and enforcement of maintenance decisions;</p> <p>c) more beneficial legal assistance than that provided for under Articles 14 to 17; or</p> <p>d) procedures permitting an applicant from a requesting State to make a request directly to the Central Authority of the requested State.</p> <p>2. This Convention shall not prevent the application of a law in force in the</p>	<p>som föreskriver</p> <p>a) mer omfattande grunder för erkännande av avgöranden om underhållsskyldighet, utan att det påverkar tillämpningen av artikel 22 f i konventionen,</p> <p>b) förenklade och snabbare förfaranden för en ansökan om erkännande eller om erkännande och verkställighet av avgöranden om underhållsskyldighet,</p> <p>c) förmånligare rättsligt bistånd än vad som föreskrivs i artiklarna 14–17, eller</p> <p>d) förfaranden som gör det möjligt för en sökande från en begärande stat att vända sig direkt till den anmodade statens centralmyndighet.</p> <p>2. Denna konvention ska inte hindra tillämpningen av en gällande lag i den</p>
--	--	--

<p>vigueur dans l'État requis prévoyant des règles plus efficaces telles que mentionnées au paragraphe premier a) à c). Cependant, en ce qui concerne les procédures simplifiées et accélérées mentionnées au paragraphe premier b), elles doivent être compatibles avec la protection offerte aux parties en vertu des articles 23 et 24, en particulier en ce qui a trait aux droits des parties de se voir dûment notifier les procédures et de se voir offrir une opportunité adéquate d'être entendues, et en ce qui a trait aux effets d'une contestation ou d'un appel.</p>	<p>requested State that provides for more effective rules as referred to in paragraph 1 a) to c). However, as regards simplified, more expeditious procedures referred to in paragraph 1 b), they must be compatible with the protection offered to the parties under Articles 23 and 24, in particular as regards the rights of the parties to be duly notified of the proceedings and be given adequate opportunity to be heard and as regards the effects of any challenge or appeal</p>	<p>anmodade staten som föreskriver effektivare bestämmelser i enlighet med vad som avses i punkterna 1 a–c. När det gäller sådana förenklade och snabbare förfaranden som avses i punkt 1 b, ska dessa dock vara förenliga med det skydd som erbjuds parterna enligt artikel 23 och 24, särskilt i fråga om parternas rätt att underrättas på vederbörligt sätt om förfarandena och beredas skälig möjlighet att yttra sig, samt i fråga om verkningarna av en invändning eller ett överklagande.</p>
<p><i>Article 53 Interprétation uniforme</i></p>	<p><i>Article 53 Uniform interpretation</i></p>	<p><i>Artikel 53 Enhetlig tolkning</i></p>
<p>Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.</p>	<p>In the interpretation of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.</p>	<p>Vid tolkningen av denna konvention ska hänsyn tas till dess internationella karaktär och till behovet av att främja en enhetlig tillämpning av den.</p>

<p><i>Article 54</i> <i>Examen du</i> <i>fonctionnement</i> <i>pratique de la</i> <i>Convention</i></p>	<p><i>Article 54</i> <i>Review of practical</i> <i>operation of the</i> <i>Convention</i></p>	<p><i>Artikel 54</i> <i>Översyn av den</i> <i>praktiska</i> <i>tillämpningen av</i> <i>konventionen</i></p>
<p>1. Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention et d'encourager le développement de bonnes pratiques en vertu de la Convention.</p> <p>2. À cette fin, les États contractants collaborent avec le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé afin de recueillir les informations relatives au fonctionnement pratique de la Convention, y compris des statistiques et de la jurisprudence.</p>	<p>1. The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention and to encourage the development of good practices under the Convention.</p> <p>2. For the purpose of such review, Contracting States shall co-operate with the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law in the gathering of information, including statistics and case law, concerning the practical operation of the Convention.</p>	<p>1. Generalsekretären för Haagkonferensen för internationell privaträtt ska med jämna mellanrum sammankalla ett särskilt utskott för att granska den praktiska tillämpningen av konventionen och uppmuntra utvecklingen av god praxis enligt konventionen.</p> <p>2. För detta ändamål ska de fördragslutande staterna samarbeta med Haagkonferensen för internationell privaträtts permanenta byrå för att samla in information, inklusive statistik och rättspraxis, om den praktiska tillämpningen av konventionen.</p>

<i>Article 55 Amendement des formulaires</i>	<i>Article 55 Amendment of forms</i>	<i>Artikel 55 Ändring av formulär</i>
<p>1. Les formulaires annexés à la présente Convention pourront être amendés par décision d'une Commission spéciale qui sera convoquée par le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé, à laquelle seront invités tous les États contractants et tous les Membres. La proposition d'amender les formulaires devra être portée à l'ordre du jour qui sera joint à la convocation.</p> <p>2. Les amendements seront adoptés par les États contractants présents à la Commission spéciale. Ils entreront en vigueur pour tous les États contractants le premier jour du septième mois après la date à laquelle le dépositaire les aura communiqués à tous les États contractants.</p>	<p>1. The forms annexed to this Convention may be amended by a decision of a Special Commission convened by the Secretary General of the Hague Conference on Private International Law to which all Contracting States and all Members shall be invited. Notice of the proposal to amend the forms shall be included in the agenda for the meeting.</p> <p>2. Amendments adopted by the Contracting States present at the Special Commission shall come into force for all Contracting States on the first day of the seventh calendar month after the date of their communication by the depositary to all Contracting States.</p>	<p>1. De formulär som bifogas denna konvention får ändras genom beslut av ett särskilt utskott som sammankallas av generalsekreteraren för Haagkonferensen för internationell privaträtt till vilket alla fördragsslutande stater och alla medlemmar ska inbjudas. Ett meddelande om förslaget att ändra formulären ska inkluderas i dagordningen för mötet.</p> <p>2. Ändringar som antas av de fördragsslutande stater som närvarar vid det särskilda utskottet ska träda i kraft för alla fördragsslutande stater den första dagen i den sjunde kalendermånaden efter den dag då depositarien har delgett dessa till alla fördragsslutande stater.</p>

<p>3. Au cours du délai prévu au paragraphe 2, tout État contractant pourra notifier par écrit au dépositaire qu'il entend faire une réserve à cet amendement, conformément à l'article 62. L'État qui aura fait une telle réserve sera traité, en ce qui concerne cet amendement, comme s'il n'était pas Partie à la présente Convention jusqu'à ce que la réserve ait été retirée.</p>	<p>3. During the period provided for in paragraph 2 any Contracting State may by notification in writing to the depositary make a reservation, in accordance with Article 62, with respect to the amendment. The State making such reservation shall, until the reservation is withdrawn, be treated as a State not Party to the present Convention with respect to that amendment.</p>	<p>3. Under den tidsperiod som anges i punkt 2 får varje fördragsslutande stat genom skriftligt meddelande till deponitarieren anmäla förbehåll mot ändringen i enlighet med artikel 62. En stat som anmäler ett sådant förbehåll ska, till dess att förbehållet återtogs, betraktas som en icke-fördragsslutande stat med avseende på den ändringen.</p>
<p><i>Article 56 Dispositions transitoires</i></p>	<p><i>Article 56 Transitional provisions</i></p>	<p><i>Artikel 56 Övergångsbestäm- melser</i></p>
<p>1. La Convention s'applique dans tous les cas où:</p> <p>a) une requête visée à l'article 7 ou une demande prévue au chapitre III a été reçue par l'Autorité centrale de l'État requis après l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État requérant et l'État requis;</p>	<p>1. The Convention shall apply in every case where –</p> <p>a) a request pursuant to Article 7 or an application pursuant to Chapter III has been received by the Central Authority of the requested State after the Convention has entered into force between the requesting State and the requested</p>	<p>1. Konventionen ska vara tillämplig i varje fall där</p> <p>a) en framställan enligt artikel 7 eller en ansökan enligt kapitel III har mottagits av centralmyndigheten i den anmodade staten efter det att konventionen har trätt i kraft mellan den begärande och den anmodade staten,</p>

<p>b) une demande de reconnaissance et d'exécution a été présentée directement à une autorité compétente de l'État requis après l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État d'origine et l'État requis.</p> <p>2. En ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions entre les États contractants à la présente Convention qui sont également parties aux Conventions de La Haye mentionnées à l'article 48, si les conditions pour la reconnaissance et l'exécution prévues par la présente Convention font obstacle à la reconnaissance et à l'exécution d'une décision rendue dans l'État d'origine avant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet État et qui à défaut aurait été reconnue et exécutée en vertu de la Con-</p>	<p>State;</p> <p>b) a direct request for recognition and enforcement has been received by the competent authority of the State addressed after the Convention has entered into force between the State of origin and the State addressed.</p> <p>2. With regard to the recognition and enforcement of decisions between Contracting States to this Convention that are also Parties to either of the Hague Maintenance Conventions mentioned in Article 48, if the conditions for the recognition and enforcement under this Convention prevent the recognition and enforcement of a decision given in the State of origin before the entry into force of this Convention for that State, that would otherwise have been recognised and enforced under the terms of the Convention that was in</p>	<p>b) en direkt framställan om erkännande och verkställighet har mottagits av den behöriga myndigheten i den anmodade staten efter det att konventionen har trätt i kraft mellan ursprungsstaten och den anmodade staten.</p> <p>2. I fråga om erkännande och verkställighet av avgöranden mellan fördragslutande stater till denna konvention, som även är parter i någon av de Haagkonventioner om underhållsskyldighet som omnämns i artikel 48, gäller, att om villkoren för erkännande och verkställighet enligt den här konventionen förhindrar erkännande och verkställighet av ett avgörande som meddelats i ursprungsstaten innan den här konventionen trätt i kraft i den staten, och som annars skulle ha erkänts och verkställts i enlighet med den konvention</p>
---	--	--

<p>vention qui était en vigueur lorsque la décision a été rendue, les conditions de cette dernière Convention s'appliquent.</p> <p>3. L'État requis n'est pas tenu, en vertu de la Convention, d'exécuter une décision ou une convention en matière d'aliments pour ce qui concerne les paiements échus avant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État d'origine et l'État requis sauf en ce qui concerne les obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant à l'égard d'une personne âgée de moins de 21 ans.</p>	<p>effect at the time the decision was rendered, the conditions of that Convention shall apply.</p> <p>3. The State addressed shall not be bound under this Convention to enforce a decision or a maintenance arrangement, in respect of payments falling due prior to the entry into force of the Convention between the State of origin and the State addressed, except for maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years.</p>	<p>som var i kraft när avgörandet meddelades, ska bestämmelserna i den sistnämnda konventionen vara tillämpliga.</p> <p>3. Den anmodade staten ska inte vara skyldig enligt denna konvention att verkställa ett avgörande eller ett avtal om underhållsbidrag som avser belopp som förfaller till betalning innan konventionen träder i kraft mellan ursprungsstaten och den anmodade staten, utom när det gäller underhållsskyldighet, som grundar sig på ett föräldra-barnförhållande, mot en person under 21 år.</p>
<p><i>Article 57</i> <i>Informations relatives aux lois, procédures et services</i></p>	<p><i>Article 57</i> <i>Provision of information concerning laws, procedures and services</i></p>	<p><i>Artikel 57</i> <i>Tillhandahållande av information om lagar, förfaranden och tjänster</i></p>
<p>1. Un État contractant, au moment où il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion ou fait une</p>	<p>1. A Contracting State, by the time its instrument of ratification or accession is deposited or a declaration is submitted</p>	<p>1. En fördragslutande stat ska, i samband med att dess ratifikations- eller anslutningsinstrument deponeras eller</p>

<p>déclaration en vertu de l'article 61 de la Convention, fournit au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé:</p> <p>a) une description de sa législation et de ses procédures applicables en matière d'obligations alimentaires;</p> <p>b) une description des mesures qu'il prendra pour satisfaire à ses obligations en vertu de l'article 6;</p> <p>c) une description de la manière dont il procurera aux demandeurs un accès effectif aux procédures conformément à l'article 14;</p> <p>d) une description de ses règles et procédures d'exécution, y compris les limites apportées à l'exécution, en particulier les règles de protection du débiteur et les délais de prescription;</p>	<p>in accordance with Article 61 of the Convention, shall provide the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law with –</p> <p>a) a description of its laws and procedures concerning maintenance obligations;</p> <p>b) a description of the measures it will take to meet the obligations under Article 6;</p> <p>c) a description of how it will provide applicants with effective access to procedures, as required under Article 14;</p> <p>d) a description of its enforcement rules and procedures, including any limitations on enforcement, in particular debtor protection rules and limitation periods;</p>	<p>en förklaring ges in i enlighet med artikel 61 i konventionen, tillhandahålla Haagkonferensen för internationell privaträtts permanenta byrå</p> <p>a) en beskrivning av dess lagar och förfaranden rörande underhållsskyldighet,</p> <p>b) en beskrivning av de åtgärder den kommer att vidta för att uppfylla skyldigheterna enligt artikel 6,</p> <p>c) en beskrivning av hur den kommer att tillhandahålla de sökande faktisk tillgång till förfaranden i enlighet med artikel 14,</p> <p>d) en beskrivning av dess bestämmelser och förfaranden för verkställighet, inklusive begränsningar avseende verkställigheten, särskilt bestämmelser till skydd för den underhållsskyldige samt</p>
--	---	---

<p>e) toute précision à laquelle l'article 25(1) b) et (3) fait référence.</p> <p>2. Les États contractants peuvent, pour satisfaire à leurs obligations découlant du paragraphe premier, utiliser un formulaire de profil des États recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé.</p> <p>3. Les informations sont tenues à jour par les États contractants.</p>	<p>e) any specification referred to in Article 25(1) b) and (3).</p> <p>2. Contracting States may, in fulfilling their obligations under paragraph 1, utilise a country profile form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.</p> <p>3. Information shall be kept up to date by the Contracting States.</p>	<p>preskriptionsfrister,</p> <p>e) varje tillkännagivande enligt artikel 25.1 b och 25.3.</p> <p>2. Fördragsslutande stater får, vid uppfyllandet av sina förpliktelser enligt punkten 1, använda sig av ett särskilt landprofilformulär (<i>country profile form</i>) som rekommenderas och har getts ut av Haagkonferensen för internationell privaträtt.</p> <p>3. De fördragsslutande staterna ska hålla informationen uppdaterad.</p>
CHAPITRE IX – DISPOSITIONS FINALES	CHAPTER IX – FINAL PROVISIONS	KAPITEL IX – SLUTBESTÄM- MELSER
<i>Article 58 Signature, ratifi- cation et adhésion</i>	<i>Article 58 Signature, ratifi- cation and accession</i>	<i>Artikel 58 Undertecknande, ratificering och anslutning</i>
<p>1. La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit</p>	<p>1. The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference</p>	<p>1. Konventionen ska vara öppen för undertecknande för de stater som var medlemmar av Haagkonferensen för inter-</p>

<p>international privé lors de sa Vingt et unième session et des autres États qui ont participé à cette Session.</p> <p>2. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.</p> <p>3. Tout autre État ou Organisation régionale d'intégration économique pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 60(1).</p> <p>4. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.</p> <p>5. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contrac-</p>	<p>on Private International Law at the time of its Twenty-First Session and by the other States which participated in that Session.</p> <p>2. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.</p> <p>3. Any other State or Regional Economic Integration Organisation may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 60(1).</p> <p>4. The instrument of accession shall be deposited with the depositary.</p> <p>5. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and</p>	<p>nationell privaträtt vid tidpunkten för dess tjugoförsta session samt för övriga stater som deltog i den sessionen.</p> <p>2. Den ska ratificeras, godtas eller godkännas och ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten deponeras hos utrikesministeriet i Konungariket Nederländerna, som är depositarie för konventionen.</p> <p>3. Varje annan stat eller regional organisation för ekonomisk integration får ansluta sig till konventionen efter det att den har trätt i kraft, i enlighet med artikel 60.1.</p> <p>4. Anslutningsinstrumentet ska deponeras hos depositarien.</p> <p>5. Anslutningen får verkan endast i förhållandet mellan den anslutande staten och de fördragslutande</p>
---	--	---

<p>tants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les 12 mois suivant la date de la notification prévue à l'article 65. Une telle objection pourra également être élevée par tout État au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, postérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au depositaire.</p>	<p>those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the 12 months after the date of the notification referred to in Article 65. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.</p>	<p>stater som inte har gjort någon invändning mot anslutningen inom tolv månader efter dagen för den underrättelse som avses i artikel 65. Stater kan göra en sådan invändning även när de efter en anslutning ratificerar, godtar eller godkänner konventionen. Depositarien ska underrättas om varje sådan invändning.</p>
<p><i>Article 59 Organisations régionales d'inté- gration économique</i></p>	<p><i>Article 59 Regional Economic Integration Organi- sations</i></p>	<p><i>Artikel 59 Regionala organisa- tioner för ekonomisk integration</i></p>
<p>1. Une Organisation régionale d'intégration économique constituée uniquement d'États souverains et ayant compétence pour certaines ou toutes les matières régies par la présente Convention peut également signer, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration écono-</p>	<p>1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted solely by sovereign States and has competence over some or all of the matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contrac-</p>	<p>1. Även regionala organisationer för ekonomisk integration som består enbart av suveräna stater och som har behörighet inom vissa eller alla frågor som regleras i denna konvention får underteckna, godta, godkänna eller ansluta sig till denna konvention. Den regionala organisationen för ekonomisk integration ska i så fall ha samma rättigheter</p>

<p>mique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par la Convention.</p> <p>2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'Organisation régionale d'intégration économique notifie au dépositaire, par écrit, les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont transféré leur compétence à cette Organisation. L'Organisation notifie aussitôt au dépositaire, par écrit, toute modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification la plus récente faite en vertu du présent paragraphe.</p> <p>3. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Orga-</p>	<p>ting State, to the extent that the Organisation has competence over matters governed by the Convention.</p> <p>2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the depositary in writing of the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Organisation shall promptly notify the depositary in writing of any changes to its competence as specified in the most recent notice given under this paragraph.</p> <p>3. At the time of signature, acceptance, approval or accession, a Regional Economic Integra-</p>	<p>och skyldigheter som en fördragsslutande stat i den utsträckning som organisationen har behörighet i frågor som regleras i konventionen.</p> <p>2. Den regionala organisationen för ekonomisk integration ska, vid tidpunkten för undertecknandet, godtagandet, godkännandet eller avslutningen, skriftligen meddela depositarien i vilka frågor, som regleras i denna konvention, som behörighet har överförts till organisationen av dess medlemsstater. Organisationen ska utan dröjsmål skriftligen meddela depositarien om varje ändring i dess behörighet, såsom den angavs i det senaste meddelandet enligt denna punkt.</p> <p>3. En regional organisation för ekonomisk integration får vid tidpunkten för under-</p>
--	---	---

<p>nisation régionale d'intégration économique peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par la présente Convention et que les États membres qui ont transféré leur compétence à l'Organisation régionale d'intégration économique dans ce domaine seront liés par la présente Convention par l'effet de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation.</p>	<p>tion Organisation may declare in accordance with Article 63 that it exercises competence over all the matters governed by this Convention and that the Member States which have transferred competence to the Regional Economic Integration Organisation in respect of the matter in question shall be bound by this Convention by virtue of the signature, acceptance, approval or accession of the Organisation.</p>	<p>tecknandet, godtagandet, godkännandet eller anslutningen, i enlighet med artikel 63, förklara att den är behörig i alla frågor som regleras i denna konvention och att medlemsstater, som har överfört behörighet till organisationen i aktuella frågor, kommer att vara bundna av konventionen i kraft av organisationens undertecknande, godtagande, godkännande eller anslutning.</p>
<p>4. Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique ne fasse une déclaration conformément au paragraphe 3.</p>	<p>4. For the purposes of the entry into force of this Convention, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organisation shall not be counted unless the Regional Economic Integration Organisation makes a declaration in accordance with paragraph 3.</p>	<p>4. Instrument som deponeras av en regional organisation för ekonomisk integration ska inte beaktas med avseende på ikraftträdandet av denna konvention, såvida inte organisationen avger en förklaring i enlighet med punkt 3.</p>
<p>5. Toute référence à un «État contrac-</p>	<p>5. Any reference to a "Contracting State"</p>	<p>5. Alla hänvisningar till en</p>

<p>tant» ou à un «État» dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, à une Organisation régionale d'intégration économique qui y est Partie. Lorsqu'une déclaration est faite par une Organisation régionale d'intégration économique conformément au paragraphe 3, toute référence à un «État contractant» ou à un «État» dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, aux États membres concernés de l'Organisation.</p>	<p>or "State" in this Convention shall apply equally to a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to it, where appropriate. In the event that a declaration is made by a Regional Economic Integration Organisation in accordance with paragraph 3, any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally to the relevant Member States of the Organisation, where appropriate.</p>	<p>"fördragsslutande stat" eller "stat" i denna konvention ska, i förekommande fall, även gälla en regional organisation för ekonomisk integration som är part i konventionen. För det fall en regional organisation för ekonomisk integration avger en förklaring i enlighet med punkt 3, ska varje hänvisning till en "fördragsslutande stat" eller "stat" i denna konvention, i förekommande fall, även gälla organisationens berörda medlemsstater.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 60</i> <i>Entrée en vigueur</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 60</i> <i>Entry into force</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 60</i> <i>Ikraftträdande</i></p>
<p>1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation visé par l'article 58.</p> <p>2. Par la suite, la</p>	<p>1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 58.</p> <p>2. Thereafter the</p>	<p>1. Konventionen träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av tre månader efter det att det andra ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument som avses i artikel 58 har deponerats.</p> <p>2. Därefter träder</p>

<p>Convention entrera en vigueur:</p> <p>a) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique au sens de l'article 59(1) ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;</p> <p>b) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique mentionné à l'article 58(3), le lendemain de l'expiration de la période durant laquelle des objections peuvent être élevées en vertu de l'article 58(5);</p> <p>c) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 61, le premier jour du mois suivant l'expira-</p>	<p>Convention shall enter into force –</p> <p>a) for each State or Regional Economic Integration Organisation referred to in Article 59(1) subsequently ratifying, accepting or approving it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;</p> <p>b) for each State or Regional Economic Integration Organisation referred to in Article 58(3) on the day after the end of the period during which objections may be raised in accordance with Article 58(5);</p> <p>c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in accordance with Article 61, on the first day of the month following</p>	<p>konventionen i kraft</p> <p>a) i förhållande till varje stat eller regional organisation för ekonomisk integration som avses i artikel 59.1 som senare ratificerar, godtar eller godkänner konventionen, den första dagen i den månad som följer efter utgången av tre månader efter det att dess ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument har deponerats,</p> <p>b) i förhållande till varje stat eller regional organisation för ekonomisk integration som avses i artikel 58.3, dagen efter utgången av den tidsperiod under vilken invändningar kan göras i enlighet med artikel 58.5,</p> <p>c) i förhållande till en territoriell enhet som konventionen har utsträckts till i enlighet med artikel 61, den första dagen i den månad som följer</p>
--	--	---

tion d'une période de trois mois après la notification visée dans ledit article.	the expiration of three months after the notification referred to in that Article.	efter utgången av tre månader efter den underrättelse som avses i den artikeln.
<i>Article 61</i> <i>Déclarations relatives aux systèmes juridiques non unifiés</i>	<i>Article 61</i> <i>Declarations with respect to non-unified legal systems</i>	<i>Artikel 61</i> <i>Förklaringar rörande olika rättssystem inom en stat</i>
1. Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la Convention peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer, conformément à l'article 63, que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.	1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare in accordance with Article 63 that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.	1. En stat som har två eller fler territoriella enheter i vilka olika rättssystem tillämpas i frågor som regleras i denna konvention får, vid tidpunkten för undertecknande, ratifiering, godtagande, godkännande eller anslutning, i enlighet med artikel 63, förklara att konventionen ska omfatta alla dess territoriella enheter eller bara en eller flera av dem, och får när som helst ändra sin förklaring genom att avge en ny förklaring.
2. Toute déclaration est notifiée au depositaire et indique	2. Any such declaration shall be notified to the depositary	2. En sådan förklaring ska meddelas depositarien och ut-

<p>expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.</p> <p>3. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'applique à l'ensemble du territoire de cet État.</p> <p>4. Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.</p>	<p>and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.</p> <p>3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention shall extend to all territorial units of that State.</p> <p>4. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.</p>	<p>tryckligen ange de territoriella enheter på vilka konventionen är tillämplig.</p> <p>3. Om en stat inte avger någon förklaring enligt denna artikel, ska konventionen omfatta alla dess territoriella enheter.</p> <p>4. Denna artikel ska inte vara tillämplig på regionala organisationer för ekonomisk integration.</p>
<p><i>Article 62</i> <i>Réserves</i></p>	<p><i>Article 62</i> <i>Reservations</i></p>	<p><i>Artikel 62</i> <i>Förbehåll</i></p>
<p>1. Tout État contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 61, faire une ou plusieurs des réserves prévues aux articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) et 55(3). Aucune autre réserve ne sera admise.</p> <p>2. Tout État</p>	<p>1. Any Contracting State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 61, make one or more of the reservations provided for in Articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) and 55(3). No other reservation shall be permitted.</p> <p>2. Any State may</p>	<p>1. Varje fördragsslutande stat får senast vid ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning, eller då en förklaring i enlighet med artikel 61 avges, anmäla ett eller flera av de förbehåll som avses i artiklarna 2.2, 20.2, 30.8, 44.3 och 55.3. Inget annat förbehåll ska vara tillåtet.</p> <p>2. Varje stat får när</p>

<p>pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au dépositaire.</p> <p>3. L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois après la notification mentionnée au paragraphe 2.</p> <p>4. Les réserves faites en application de cet article ne sont pas réciproques, à l'exception de la réserve prévue à l'article 2(2).</p>	<p>at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.</p> <p>3. The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in paragraph 2.</p> <p>4. Reservations under this Article shall have no reciprocal effect with the exception of the reservation provided for in Article 2(2).</p>	<p>som helst återta ett förbehåll som den har anmält. Depositarien ska underrättas om ett sådant återtagande.</p> <p>3. Förbehållet ska upphöra att gälla den första dagen i den tredje kalendermånaden efter det att den underrättelse som avses i punkt 2 har lämnats.</p> <p>4. Förbehåll enligt denna artikel ska inte ha någon ömsesidig verkan, med undantag för förbehåll enligt artikel 2.2.</p>
<p><i>Article 63</i> <i>Déclarations</i></p>	<p><i>Article 63</i> <i>Declarations</i></p>	<p><i>Artikel 63</i> <i>Förklaringar</i></p>
<p>1. Les déclarations visées aux articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) et (2), 59(3) et 61(1) peuvent être faites lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur et pourront être modifiées ou retirées à</p>	<p>1. Declarations referred to in Articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) and (2), 59(3) and 61(1), may be made upon signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, and may be modified or withdrawn at any time.</p>	<p>1. Förklaringar som avses i artiklarna 2.3, 11.1 g, 16.1, 24.1, 30.7, 44.1–2, 59.3 och 61.1 kan avges i samband med undertecknandet, ratificeringen, godtagandet, godkännandet eller anslutningen eller vid valfri tidpunkt därefter, och får ändras eller återtas när som helst.</p>

<p>tout moment.</p> <p>2. Les déclarations, modifications et retraits sont notifiés au dépositaire.</p> <p>3. Une déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État concerné.</p> <p>4. Une déclaration faite ultérieurement, ainsi qu'une modification ou le retrait d'une déclaration, prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.</p>	<p>2. Declarations, modifications and withdrawals shall be notified to the depositary.</p> <p>3. A declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention for the State concerned.</p> <p>4. A declaration made at a subsequent time, and any modification or withdrawal of a declaration, shall take effect on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the notification is received by the depositary.</p>	<p>2. Förklaringar, ändringar och återtaganden ska meddelas depositarien.</p> <p>3. En förklaring som avgetts i samband med under-tecknandet, ratificeringen, godtagandet, godkännandet eller anslutningen får verkan samtidigt som konventionen träder i kraft för den berörda staten.</p> <p>4. En förklaring som avges vid en senare tidpunkt, och varje ändring eller återtagande av en förklaring, får verkan den första dagen i den månad som följer efter utgången av tre månader efter den dag då meddelandet togs av depositarien.</p>
<p><i>Article 64</i> <i>Dénonciation</i></p>	<p><i>Article 64</i> <i>Denunciation</i></p>	<p><i>Artikel 64</i> <i>Uppsägning</i></p>
<p>1. Tout État contractant pourra dénoncer la Convention par une noti-</p>	<p>1. A Contracting State to the Convention may denounce it by a noti-</p>	<p>1. En fördrags-slutande stat får säga upp konventionen genom ett skriftligt</p>

<p>fication écrite au depositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un État à plusieurs unités auxquelles s'applique la Convention.</p> <p>2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de 12 mois après la date de réception de la notification par le depositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le depositaire.</p>	<p>fication in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a multi-unit State to which the Convention applies.</p> <p>2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of 12 months after the date on which the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the depositary.</p>	<p>meddelande ställt till depositarien. Uppsägningen får begränsas till vissa territoriella enheter i en stat med flera enheter på vilka konventionen är tillämplig.</p> <p>2. Uppsägningen får verkan den första dagen i den månad som följer efter utgången av tolv månader efter den dag då meddelandet mottogs av depositarien. När en längre uppsägningstid anges i meddelandet, får uppsägningen verkan efter utgången av denna längre period efter den dag då meddelandet mottogs av depositarien.</p>
<p><i>Article 65</i> <i>Notification</i></p>	<p><i>Article 65</i> <i>Notification</i></p>	<p><i>Artikel 65</i> <i>Underrättelser</i></p>
<p>Le depositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé,</p>	<p>The depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International</p>	<p>Depositarien ska underrätta medlemsstaterna i Haagkonferensen för internationell privaträtt</p>

<p>ainsi qu'aux autres États et aux Organisations régionales d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 58 et 59, les renseignements suivants:</p> <p>a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées aux articles 58 et 59;</p> <p>b) les adhésions et les objections aux adhésions visées aux articles 58(3) et (5) et 59;</p> <p>c) la date d'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 60;</p> <p>d) les déclarations prévues aux articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) et (2), 59(3) et 61(1);</p> <p>e) les accords prévus à l'article 51(2);</p>	<p>Law, and other States and Regional Economic Integration Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 58 and 59 of the following –</p> <p>a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Articles 58 and 59;</p> <p>b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Articles 58(3) and (5) and 59;</p> <p>c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 60;</p> <p>d) the declarations referred to in Articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) and (2), 59(3) and 61(1);</p> <p>e) the agreements referred to in Article 51(2);</p>	<p>och andra stater och regionala organisationer för ekonomisk integration som har undertecknat, ratificerat, godtagit, godkänt eller anslutit sig i enlighet med artiklarna 58 och 59 om</p> <p>a) de undertecknanden, ratificeringar, godtaganden och godkännanden som avses i artiklarna 58 och 59,</p> <p>b) de anslutningar och de invändningar som gjorts mot anslutningar som avses i artiklarna 58.3, 58.5 och 59,</p> <p>c) dagen för konventionens ikraftträdande enligt artikel 60,</p> <p>d) de förklaringar som avses i artiklarna 2.3, 11.1 g), 16.1, 24.1, 30.7, 44.1–2, 59.3 och 61.1,</p> <p>e) de överenskommelser som avses i artikel 51.2.</p>
---	--	--

<p>f) les réserves prévues aux articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3), 55(3) et le retrait des réserves prévu à l'article 62(2);</p> <p>g) les dénonciations prévues à l'article 64.</p>	<p>f) the reservations referred to in Articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) and 55(3), and the withdrawals referred to in Article 62(2);</p> <p>g) the denunciations referred to in Article 64.</p>	<p>f) de förbehåll som avses i artiklarna 2.2, 20.2, 30.8, 44.3 och 55.3 samt de återtaganden som avses i artikel 62.2,</p> <p>g) de uppsägningar som avses i artikel 64.</p>
<p>En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.</p>	<p>In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.</p>	<p>Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.</p>
<p>Fait à La Haye, le 23 novembre 2007, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingt et unième session ainsi</p>	<p>Done at The Hague, on the 23rd day of November 2007, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Members of the Hague Conference on Private International Law at the</p>	<p>Upprättad i Haag den 23 november 2007 på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som ska deponeras i Konungariket Nederländernas regerings arkiv, och varav en bestyrkt kopia på diplomatisk väg ska tillställas varje medlem i Haagkonferensen för internationell privaträtt vid tidpunkten för dess tjugoförsta session och till övriga stater som deltog i den sessionen.</p>

qu'à chacun des autres États ayant participé à cette Session.	date of its Twenty-First Session and to each of the other States which have participated in that Session.	
---	---	--

BILAGA 1

Formulär för översändande enligt artikel 12.2

MEDDELANDE OM SEKRETESS OCH SKYDD AV
PERSONUPPGIFTER

Personuppgifter som samlats in eller översänts enligt konventionen får endast användas i de syften för vilka de samlats in eller översänts. Varje myndighet som behandlar sådana uppgifter ska säkerställa sekretess för sådana uppgifter i enlighet med nationell lag.

I enlighet med artikel 40 ska en myndighet inte lämna ut eller bekräfta uppgifter som samlats in eller översänts i enlighet med denna konvention om den bedömer att detta skulle kunna äventyra en persons hälsa, säkerhet eller frihet.

En bedömning avseende förbud mot utlämnande har gjorts av en centralmyndighet i enlighet med artikel 40.

1. Begärande centralmyndighet	2. Kontaktperson i den begärande staten
a. Adress	a. Adress (om annan)
b. Telefonnummer	b. Telefonnummer (om annat)
c. Faxnummer	b. Faxnummer (om annat)
d. E-postadress	d. E-postadress (om annan)
e. Referensnummer	e. Språk

3. Anmodad centralmyndighet

Adress

4. Uppgifter om den sökande

a. Efternamn:

b. Förnamn:

c. Född den (dd/mm/åååå)

eller

a. Det offentliga organets namn:

5. Uppgifter om den eller de personer för vilka underhållsbidrag söks eller ska betalas till

a. Personen är densamma som den sökande som anges i punkt 4

b. i. Efternamn:

Förnamn:

Född den (dd/mm/åååå)

ii. Efternamn:

Förnamn:

Född den (dd/mm/åååå)

iii. Efternamn:

Förnamn:

Född den (dd/mm/åååå)

6. Uppgifter om den underhållsskyldige⁴
- a. Personen är densamma som den sökande som anges i punkt 4
- b. Efternamn:
- c. Förnamn:
- d. Född den (dd/mm/åååå)

7. Detta formulär för översändande rör och åtföljs av en ansökan enligt

- Artikel 10.1 a
- Artikel 10.1 b
- Artikel 10.1 c
- Artikel 10.1 d
- Artikel 10.1 e
- Artikel 10.1 f
- Artikel 10.2 a
- Artikel 10.2 b
- Artikel 10.2 c

8. Följande handlingar bifogas ansökan:

- a. Med avseende på en ansökan enligt artikel 10.1 a och i enlighet med artikel 25:
- Det fullständiga avgörandet (artikel 25.1 a)
- Ett sammandrag eller ett utdrag av avgörandet, som upprättats av behörig myndighet i ursprungsstaten (artikel 25.3 b) (i förekommande fall)

⁴ Enligt artikel 3 i konventionen avses med underhållsskyldig ”varje enskild person som är eller påstås vara skyldig att utge underhållsbidrag”.

- Handlingar som fastställer att avgörandet är verkställbart i ursprungsstaten och, om en administrativ myndighet har meddelat avgörandet, en handling som fastställer att kraven enligt artikel 19.3 är uppfyllda, såvida inte den berörda staten, i enlighet med artikel 57, har gett tillkänna att avgöranden som fattas av dess administrativa myndigheter alltid uppfyller dessa krav (artikel 25.1 b) eller om artikel 25.3 c är tillämplig.
- Om motparten har uteblivit eller inte varit företrädd vid förfarandet i ursprungsstaten, en eller flera handlingar som, i förekommande fall, antingen intygar att motparten vederbörligen har underrättats om förfarandet och haft möjlighet att yttra sig, eller vederbörligen har underrättats om avgörandet och haft möjlighet att bestrida eller överklaga det på faktisk och rättslig grund (artikel 25.1 c).
- Om det behövs, en handling som visar utestående fordringar med uppgift om beräkningsdatum (artikel 25.1 d).
- Om det behövs, en handling innehållande information för att göra beräkningarna i fråga, om avgörandet innefattar automatisk indexjustering (artikel 25.1 e)
- Om det behövs, handlingar som visar i vilken omfattning sökanden har fått kostnadsfritt rättsligt bistånd i ursprungsstaten (artikel 25.1 f)

i enlighet med artikel 30.3:

- Det fullständiga avtalet om underhållsbidrag (artikel 30.3 a)
- En handling som fastställer att det berörda avtalet om underhållsbidrag är verkställbart som ett avgörande i ursprungsstaten (artikel 30.3 b)

Eventuella andra handlingar som bifogas ansökan (till exempel en handling enligt artikel 36.4, om så krävs)

b. Med avseende på en ansökan enligt artikel 10.1 b, c, d, e och f och artikel 10.2 a, b eller c, följande antal kompletterande handlingar (utöver formuläret för översändande och själva ansökan) i enlighet med artikel 11.3:

- Artikel 10.1 b
- Artikel 10.1 c
- Artikel 10.1 d
- Artikel 10.1 e
- Artikel 10.1 f
- Artikel 10.2 a
- Artikel 10.2 b
- Artikel 10.2 c

Namn:

(text) Datum:

Centralmyndighetens behöriga företrädare (dd/mm/åååå)

BILAGA 2

Formulär för bekräftelse av mottagande enligt artikel 12.3

**MEDDELANDE OM SEKRETESS OCH SKYDD AV
PERSONUPPGIFTER**

Personuppgifter som samlats in eller översänts enligt konventionen får endast användas i de syften för vilka de samlats in eller översänts. Varje myndighet som behandlar sådana uppgifter ska säkerställa sekretess för sådana uppgifter i enlighet med nationell lag.

I enlighet med artikel 40 ska en myndighet inte lämna ut eller bekräfta uppgifter som samlats in eller översänts i enlighet med denna konvention om den bedömer att detta skulle kunna äventyra en persons hälsa, säkerhet eller frihet.

En bedömning avseende förbud mot utlämnande har gjorts av en centralmyndighet i enlighet med artikel 40.

1. Anmodad centralmyndighet	2. Kontaktperson i den anmodade staten
a. Adress	a. Adress (om annan)
b. Telefonnummer	b. Telefonnummer (om annat)
c. Faxnummer	c. Faxnummer (om annat)
d. E-postadress	d. E-postadress (om annan)
e. Referensnummer	e. Språk

3. Begärande centralmyndighet

Kontaktperson**Adress**

4. Den anmodade centralmyndigheten bekräftar mottagande den (dd/mm/åååå) av formuläret för översändande från den begärande centralmyndigheten (referensnummer daterat (dd/mm/åååå)) avseende följande ansökan enligt

- Artikel 10.1 a
- Artikel 10.1 b
- Artikel 10.1 c
- Artikel 10.1 d
- Artikel 10.1 e
- Artikel 10.1 f
- Artikel 10.2 a
- Artikel 10.2 b
- Artikel 10.2 c

Sökandens efternamn:

Efternamn på den eller de personer för vilka underhållsbidrag söks eller ska betalas till:

Den underhållsskyldiges efternamn:

5. Inledande åtgärder som vidtagits av den anmodade centralmyndigheten:

- Ansökan är fullständig och under behandling
- Se den bifogade statusrapporten för ansökan

- En statusrapport för ansökan kommer att följa senare
- Vänligen tillhandahåll följande kompletterande uppgifter och/eller handlingar:
 - Den anmodade centralmyndigheten vägrar att behandla denna ansökan, då det är uppenbart att kraven i denna konvention inte är uppfyllda (artikel 12.8). Beslutsskälens
 - framgår av ett bifogat dokument
 - kommer att framgå av ett dokument som tillhandahålls senare

Den anmodade centralmyndigheten ber den begärande centralmyndigheten att informera om eventuella förändringar av ansökans status

Namn: (texta) Datum:

Centralmyndighetens behöriga företrädare (dd/mm/åååå)

RÅDETS BESLUT

av den 30 november 2009

om Europeiska gemenskapens ingående av Haagprotokollet av den 23 november 2007 om tillämplig lag avseende underhållsskyldighet

(2009/941/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 61 c jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen och artikel 300.3 första stycket,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande ⁽¹⁾, och

av följande skäl:

- (1) Gemenskapen strävar efter att inrätta ett gemensamt rättsligt område på grundval av principen om ömsesidigt erkännande av avgöranden.
- (2) Rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽²⁾ föreskriver att den lag som ska tillämpas på underhållsskyldighet ska fastställas i enlighet med Haagprotokollet av den 23 november 2007 om tillämplig lag avseende underhållsskyldighet (nedan kallat *protokollet*) i de medlemsstater som är bundna av det protokollet.
- (3) Protokollet utgör ett värdefullt bidrag när det gäller att säkra en ökad rättssäkerhet och förutsebarhet för underhållsberättigade och underhållsskyldiga. En tillämpning av enhetliga bestämmelser för att fastställa tillämplig lag möjliggör att avgöranden om underhållsskyldighet kan cirkulera fritt inom gemenskapen utan att det sker någon form av kontroll i den medlemsstat där verkställighet begärs.
- (4) Enligt artikel 24 i protokollet har sådana regionala organisationer för ekonomisk integration som gemenskapen rätt att underteckna, godta, godkänna eller ansluta sig till protokollet.
- (5) Gemenskapen har exklusiv behörighet i alla frågor som regleras av protokollet. Detta inverkar inte på ställningen

för de medlemsstater som inte är bundna av detta beslut eller dess tillämpning, i enlighet med skälen 11 och 12.

- (6) Gemenskapen bör därför godkänna protokollet.
- (7) Protokollet bör vara tillämpligt mellan medlemsstaterna senast den 18 juni 2011, den dag då förordning (EG) nr 4/2009 börjar tillämpas.
- (8) Mot bakgrund av den nära kopplingen mellan protokollet och förordning (EG) nr 4/2009 bör bestämmelserna i protokollet börja tillämpas provisoriskt i gemenskapen, om protokollet ännu inte har trätt i kraft den 18 juni 2011, den dag då förordning (EG) nr 4/2009 börjar tillämpas. En ensidig förklaring om detta bör avges i samband med protokollets ingående.
- (9) Bestämmelserna i protokollet bör fastställa vilken lag som är tillämplig på en underhållsskyldighet om ett avgörande om den skyldigheten ska erkännas och vara verkställbart med stöd av de bestämmelser om avskaffande av exekvatur som anges i förordning (EG) nr 4/2009. För att inom gemenskapen säkerställa att samma lagvalsregler tillämpas på underhållskrav hänförliga till en tidsperiod såväl före som efter ikraftträdandet eller den provisoriska tillämpningen av protokollet i gemenskapen, bör bestämmelserna i protokollet också tillämpas på krav hänförliga till en tidsperiod som föregår ikraftträdandet eller den provisoriska tillämpningen, utan hinder av artikel 22 i protokollet. En ensidig förklaring om detta bör avges i samband med ingäendet av protokollet.
- (10) I enlighet med artikel 3 i protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, deltar Irland i antagandet och tillämpningen av detta beslut.
- (11) I enlighet med artiklarna 1 och 2 i protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, deltar Förenade kungariket inte i antagandet av detta beslut, som inte är bindande för eller tillämpligt på Förenade kungariket.

⁽¹⁾ Yttrandet avgivet den 24 november 2009 (ännu ej offentliggjort i EUT).

⁽²⁾ EUT L 7, 10.1.2009, s. 1.

- (12) I enlighet med artiklarna 1 och 2 i protokollet om Danmarks ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, deltar Danmark inte i antagandet av detta beslut, som inte är bindande för eller tillämpligt på Danmark.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Haagprotokollet av den 23 november 2007 om tillämplig lag avseende underhållsskyldighet godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

Texten till protokollet åtföljer detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande bemyndigas att utse den eller de personer som ska ha rätt att underteckna protokollet med bindande verkan för gemenskapen.

Artikel 3

Vid ingåendet av protokollet ska gemenskapen avge följande förklaring i enlighet med artikel 24 i protokollet:

”Europeiska gemenskapen förklarar sig, i enlighet med artikel 24 i protokollet, behörig i alla frågor som regleras av detta protokoll. Dess medlemsstater ska vara bundna av protokollet i kraft av att det ingås av Europeiska gemenskapen.

I denna förklaring omfattar begreppet 'Europeiska gemenskapen' inte Danmark i enlighet med artiklarna 1 och 2 i protokollet om Danmarks ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, eller Förenade kungariket i enlighet med artiklarna 1 och 2 i protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.”

Artikel 4

1. Inom gemenskapen ska bestämmelserna i protokollet tillämpas provisoriskt, utan att det inverkar på artikel 5 i detta beslut, från och med den 18 juni 2011, den dag då förordning (EG) nr 4/2009 börjar tillämpas, om protokollet då ännu inte har trätt i kraft.

2. Vid ingåendet av protokollet ska gemenskapen avge följande förklaring i syfte att beakta en eventuell provisorisk tillämpning i enlighet med punkt 1:

”Europeiska gemenskapen förklarar att den kommer att tillämpa bestämmelserna i protokollet provisoriskt från och med den 18 juni 2011, den dag då rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽¹⁾ börjar tillämpas, om protokollet då inte har trätt i kraft i enlighet med artikel 25.1 i protokollet.”

Artikel 5

1. Utan hinder av artikel 22 i protokollet ska bestämmelserna i protokollet också fastställa tillämplig lag på underhåll som begärs i en medlemsstat avseende en tidsperiod som föregår protokollets ikraftträdande eller provisoriska tillämpning i gemenskapen då, i enlighet med förordning (EG) nr 4/2009, förfaranden har inletts, förlikningar inför domstol har godkänts eller ingåtts och officiella handlingar har fastställts från och med den 18 juni 2011, den dag då förordning (EG) nr 4/2009 börjar tillämpas.

2. Vid ingåendet av protokollet ska gemenskapen avge följande förklaring:

”Europeiska gemenskapen förklarar att den kommer att tillämpa bestämmelserna i protokollet även på underhåll som begärs i en av dess medlemsstater avseende en tidsperiod som föregår protokollets ikraftträdande eller provisoriska tillämpning i gemenskapen då, i enlighet med rådets förordning (EG) nr 4/2009 av den 18 december 2008 om domstols behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt samarbete i fråga om underhållsskyldighet ⁽¹⁾, förfaranden har inletts, förlikningar inför domstol har godkänts eller ingåtts och officiella handlingar har fastställts från och med den 18 juni 2011, den dag då nämnda förordning börjar tillämpas.”

Utfärdat i Bryssel den 30 november 2009.

På rådets vägnar

B. ASK

Ordförande

⁽¹⁾ EUT L 7, 10.1.2009, s. 1.

2007 års Haagprotokoll

PROTOCOLE SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ¹	PROTOCOL ON THE LAW APPLI- CABLE TO MAIN- TENANCE OBLI- GATIONS ²	PROTOKOLL OM TILLÄMPLIG LAG AVSEENDE UNDERHÅLLS- SKYLDIGHET ³
(Conclue le 23 novembre 2007)	(Concluded 23 November 2007)	(Ingicks den 23 november 2007)
Les États signa- taires du présent Protocole, Désirant établir des dispositions com- munes concernant la loi applicable aux obligations alimen- taires, Souhaitant moder- niser la Convention de La Haye du 24 octobre 1956 sur la loi applicable aux obligations alimen- taires envers les en-	The States signa- tory to this Protocol, Desiring to esta- blish common provi- sions concerning the law applicable to maintenance obliga- tions, Wishing to moder- nise the Hague Convention of 24 October 1956 on the law applicable to maintenance obliga- tions towards chil-	De stater som har undertecknat detta protokoll, som önskar införa gemensamma bestäm- melser om tillämplig lag avseende under- hållsskyldighet, som önskar modernisera Haag- konventionen av den 24 oktober 1956 om tillämplig lag av- seende underhålls- skyldighet mot barn

¹ Den franska texten är ett av protokollets två originalspråk och är alltså inte utarbetad inom EU.

² Den engelska texten är ett av protokollets två originalspråk och är alltså inte utarbetad inom EU.

³ Den svenska texten är hämtad från bilagan till rådsbeslutet om EU:s tillträde till 2007 års Haagprotokoll, EUT L 331, 16.12.2009, s. 17.

<p>fants et la Convention de La Haye du 2 octobre 1973 sur la loi applicable aux obligations alimentaires,</p> <p>Souhaitant développer des règles générales relatives à la loi applicable pouvant constituer un ajout utile à la Convention de La Haye du 23 novembre 2007 sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille,</p> <p>Ont résolu de conclure un Protocole à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:</p>	<p>dren and the Hague Convention of 2 October 1973 on the Law Applicable to Maintenance Obligations,</p> <p>Wishing to develop general rules on applicable law that may supplement the Hague Convention of 23 November 2007 on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance,</p> <p>Have resolved to conclude a Protocol for this purpose and have agreed upon the following provisions</p> <p>–</p>	<p>och Haagkonventionen av den 2 oktober 1973 om tillämplig lag avseende underhållsskyldighet,</p> <p>som önskar utarbeta allmänna bestämmelser om tillämplig lag som kan komplettera Haagkonventionen av den 23 november 2007 om internationell indrivning av underhåll för barn och andra familjemedlemmar,</p> <p>har beslutat att i detta syfte anta ett protokoll och har kommit överens om följande bestämmelser.</p>
<p><i>Article premier</i> <i>Champ d'application</i></p>	<p><i>Article 1</i> <i>Scope</i></p>	<p><i>Artikel 1</i> <i>Tillämpningsområde</i></p>
<p>1. Le présent Protocole détermine la loi applicable aux obligations alimentaires découlant de relations de famille, de filiation, de mariage ou d'alliance, y compris les obligations alimentaires envers un enfant indé-</p>	<p>1. This Protocol shall determine the law applicable to maintenance obligations arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity, including a maintenance obligation in respect of a child regardless of</p>	<p>1. I detta protokoll fastställs tillämplig lag avseende sådan underhållsskyldighet som har sin grund i familje-, släktskaps-, äktenskaps- eller svågerlagsförhållande, inbegripet underhållsskyldighet för barn oavsett föräldrarnas</p>

<p>pendamment de la situation matrimoniale de ses parents.</p> <p>2. Les décisions rendues en application du présent Protocole ne préjugent pas de l'existence de l'une des relations visées au paragraphe premier.</p>	<p>the marital status of the parents.</p> <p>2. Decisions rendered in application of this Protocol shall be without prejudice to the existence of any of the relationships referred to in paragraph 1.</p>	<p>civilstånd.</p> <p>2. Avgöranden meddelade med tillämpning av detta protokoll ska inte påverka förekomsten av de förhållanden som avses i punkt 1.</p>
<p><i>Article 2</i> <i>Application universelle</i></p>	<p><i>Article 2</i> <i>Universal application</i></p>	<p><i>Artikel 2</i> <i>Universell tillämpning</i></p>
<p>Le présent Protocole est applicable même si la loi qu'il désigne est celle d'un État non contractant.</p>	<p>This Protocol applies even if the applicable law is that of a non-Contracting State.</p>	<p>Detta protokoll ska tillämpas även om den tillämpliga lagen är en icke-fördragsslutande stats lag.</p>
<p><i>Article 3</i> <i>Règle générale relative à la loi applicable</i></p>	<p><i>Article 3</i> <i>General rule on applicable law</i></p>	<p><i>Artikel 3</i> <i>Allmän regel om tillämplig lag</i></p>
<p>1. Sauf disposition contraire du Protocole, la loi de l'État de la résidence habituelle du créancier régit les obligations alimentaires.</p> <p>2. En cas de changement de la résidence habituelle du créancier, la loi de l'État de la nouvelle</p>	<p>1. Maintenance obligations shall be governed by the law of the State of the habitual residence of the creditor, save where this Protocol provides otherwise.</p> <p>2. In the case of a change in the habitual residence of the creditor, the law of the State of the new</p>	<p>1. Underhållsskyldighet ska regleras av lagen i den stat där den underhållsberättigade har sin hemvist, om inte annat föreskrivs i detta protokoll.</p> <p>2. Om den underhållsberättigades hemvist ändras ska lagen i den nya hemviststaten tillämpas</p>

<p>résidence habituelle s'applique à partir du moment où le changement est survenu.</p>	<p>habitual residence shall apply as from the moment when the change occurs.</p>	<p>från och med den tidpunkt då ändringen inträffar.</p>
<p><i>Article 4</i> <i>Règles spéciales en faveur de certains créanciers</i></p>	<p><i>Article 4</i> <i>Special rules favouring certain creditors</i></p>	<p><i>Artikel 4</i> <i>Särskilda regler till förmån för vissa underhållsberättigade</i></p>
<p>1. Les dispositions suivantes s'appliquent en ce qui concerne les obligations alimentaires:</p> <p>a) des parents envers leurs enfants;</p> <p>b) de personnes, autres que les parents, envers des personnes âgées de moins de 21 ans à l'exception des obligations découlant des relations mentionnées à l'article 5; et</p> <p>c) des enfants envers leurs parents.</p> <p>2. La loi du for s'applique lorsque le créancier ne peut pas obtenir d'aliments du débiteur en vertu de la loi mentionnée à</p>	<p>1. The following provisions shall apply in the case of maintenance obligations of –</p> <p>a) parents towards their children;</p> <p>b) persons, other than parents, towards persons who have not attained the age of 21 years, except for obligations arising out of the relationships referred to in Article 5; and</p> <p>c) children towards their parents.</p> <p>2. If the creditor is unable, by virtue of the law referred to in Article 3, to obtain maintenance from the debtor, the law of</p>	<p>1. Följande bestämmelser ska gälla i fråga om</p> <p>a) föräldrars underhållsskyldighet mot sina barn,</p> <p>b) andra personers än föräldrars underhållsskyldighet mot personer som ännu inte har fyllt 21 år, med undantag för skyldigheter som följer av de förhållanden som avses i artikel 5, och</p> <p>c) barns underhållsskyldighet mot sina föräldrar.</p> <p>2. Om den underhållsberättigade inte kan få underhåll från den underhållsskyldige med stöd av den lag som avses i artikel</p>

<p>l'article 3.</p> <p>3. Nonobstant l'article 3, la loi du for s'applique lorsque le créancier a saisi l'autorité compétente de l'État où le débiteur a sa résidence habituelle. Toutefois, la loi de l'État de la résidence habituelle du créancier s'applique lorsque le créancier ne peut pas obtenir d'aliments du débiteur en vertu de la loi du for.</p> <p>4. La loi de l'État dont le créancier et le débiteur ont la nationalité commune, s'ils en ont une, s'applique lorsque le créancier ne peut pas obtenir d'aliments du débiteur en vertu des lois mentionnées à l'article 3 et aux paragraphes 2 et 3 du présent article.</p>	<p>the forum shall apply.</p> <p>3. Notwithstanding Article 3, if the creditor has seized the competent authority of the State where the debtor has his habitual residence, the law of the forum shall apply. However, if the creditor is unable, by virtue of this law, to obtain maintenance from the debtor, the law of the State of the habitual residence of the creditor shall apply.</p> <p>4. If the creditor is unable, by virtue of the laws referred to in Article 3 and paragraphs 2 and 3 of this Article, to obtain maintenance from the debtor, the law of the State of their common nationality, if there is one, shall apply.</p>	<p>3 ska domstolslandets lag tillämpas.</p> <p>3. Utan hinder av artikel 3 ska domstolslandets lag tillämpas om den underhållsberättigade har väckt talan vid behörig myndighet i den stat där den underhållsskyldige har sin hemvist. Om den underhållsberättigade inte kan få underhåll från den underhållsskyldige med stöd av denna lag, ska dock lagen i den stat där den underhållsberättigade har sin hemvist tillämpas.</p> <p>4. Om den underhållsberättigade inte kan få underhåll från den underhållsskyldige med stöd av de lagar som avses i artikel 3 och i punkterna 2 och 3 i den här artikeln, ska, om de båda är medborgare i samma stat, lagen i den staten tillämpas.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><i>Article 5</i> <i>Règle spéciale</i> <i>relative aux époux et</i> <i>ex-époux</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 5</i> <i>Special rule with</i> <i>respect to spouses and</i> <i>ex-spouses</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 5</i> <i>Särskild regel</i> <i>avseende makar och</i> <i>tidigare makar</i></p>
<p>En ce qui concerne les obligations alimentaires entre des époux, des ex-époux ou des personnes dont le mariage a été annulé, l'article 3 ne s'applique pas lorsque l'une des parties s'y oppose et que la loi d'un autre État, en particulier l'État de leur dernière résidence habituelle commune, présente un lien plus étroit avec le mariage. Dans ce cas, la loi de cet autre État s'applique.</p>	<p>In the case of a maintenance obligation between spouses, ex-spouses or parties to a marriage which has been annulled, Article 3 shall not apply if one of the parties objects and the law of another State, in particular the State of their last common habitual residence, has a closer connection with the marriage. In such a case the law of that other State shall apply.</p>	<p>I fråga om underhållsskyldighet mellan makar, tidigare makar eller parter i ett äktenskap som annullerats, ska artikel 3 inte tillämpas om en av parterna motsätter sig detta och lagen i en annan stat, särskilt den stat där de senast hade gemensam hemvist, har närmare anknytning till äktenskapet. I sådant fall ska lagen i den andra staten tillämpas.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 6</i> <i>Moyens de défense</i> <i>particuliers</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 6</i> <i>Special rule on</i> <i>defence</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 6</i> <i>Särskild regel om</i> <i>bestridande</i></p>
<p>En ce qui concerne les obligations alimentaires autres que celles envers les enfants découlant d'une relation parent-enfant et que celles visées à l'article 5, le débiteur peut opposer à la prétention du créancier qu'une telle obligation à son égard n'existe ni</p>	<p>In the case of maintenance obligations other than those arising from a parent-child relationship towards a child and those referred to in Article 5, the debtor may contest a claim from the creditor on the ground that there is no such obligation</p>	<p>I fråga om annan underhållsskyldighet än föräldrars underhållsskyldighet mot sina barn och sådan som avses i artikel 5, kan den underhållsskyldige bestrida den underhållsberättigades anspråk på den grunden att det inte finns någon sådan skyldighet vare sig</p>

<p>selon la loi de l'État de la résidence habituelle du débiteur, ni selon la loi de l'État de la nationalité commune des parties, si elles en ont une.</p>	<p>under both the law of the State of the habitual residence of the debtor and the law of the State of the common nationality of the parties, if there is one.</p>	<p>enligt lagen i den stat där den underhållsskyldige har sin hemvist eller, om båda parterna är medborgare i samma stat, enligt lagen i den staten.</p>
<p><i>Article 7</i> <i>Désignation de la loi applicable pour les besoins d'une procédure particulière (accord procédural)</i></p>	<p><i>Article 7</i> <i>Designation of the law applicable for the purpose of a particular proceeding</i></p>	<p><i>Artikel 7</i> <i>Val av tillämplig lag vid särskilt förfarande</i></p>
<p>1. Nonobstant les articles 3 à 6, le créancier et le débiteur d'aliments peuvent, uniquement pour les besoins d'une procédure particulière se déroulant dans un État donné, désigner expressément la loi de cet État pour régir une obligation alimentaire.</p> <p>2. Une désignation antérieure à l'introduction de l'instance doit faire l'objet d'un accord, signé des deux parties, par écrit ou consigné sur tout support dont le contenu est accessible pour être consulté ultérieurement.</p>	<p>1. Notwithstanding Articles 3 to 6, the maintenance creditor and debtor for the purpose only of a particular proceeding in a given State may expressly designate the law of that State as applicable to a maintenance obligation.</p> <p>2. A designation made before the institution of such proceedings shall be in an agreement, signed by both parties, in writing or recorded in any medium, the information contained in which is accessible so</p>	<p>1. Utan hinder av artiklarna 3–6 får den underhållsberättigade och den underhållsskyldige, om det är fråga om ett särskilt förfarande i en bestämd stat, uttryckligen ange att lagen i den staten ska vara tillämplig på underhållsskyldigheten i det förfarandet.</p> <p>2. Val av tillämplig lag som gjorts innan ett sådant förfarande inleds, ska anges i ett avtal som undertecknas av båda parterna och som ska vara skriftligt eller dokumenterat på ett sådant sätt att informationen är till-</p>

ment.	as to be usable for subsequent reference.	gänglig för senare användning.
<i>Article 8 Désignation de la loi applicable</i>	<i>Article 8 Designation of the applicable law</i>	<i>Artikel 8 Val av tillämplig lag</i>
<p>1. Nonobstant les articles 3 à 6, le créancier et le débiteur d'aliments peuvent, à tout moment, désigner l'une des lois suivantes pour régir une obligation alimentaire:</p> <p>a) la loi d'un État dont l'une des parties a la nationalité au moment de la désignation;</p> <p>b) la loi de l'État de la résidence habituelle de l'une des parties au moment de la désignation;</p> <p>c) la loi désignée par les parties pour régir leurs relations patrimoniales ou celle effectivement appliquée à ces relations;</p> <p>d) la loi désignée par les parties pour régir leur divorce ou leur séparation de corps ou celle effecti-</p>	<p>1. Notwithstanding Articles 3 to 6, the maintenance creditor and debtor may at any time designate one of the following laws as applicable to a maintenance obligation –</p> <p>a) the law of any State of which either party is a national at the time of the designation;</p> <p>b) the law of the State of the habitual residence of either party at the time of designation;</p> <p>c) the law designated by the parties as applicable, or the law in fact applied, to their property regime;</p> <p>d) the law designated by the parties as applicable, or the law in fact applied, to their divorce or legal</p>	<p>1. Utan hinder av artiklarna 3–6 får den underhållsberättigade och den underhållsskyldige oavsett tidpunkt peka ut att någon av följande lagar ska tillämpas på underhållsskyldigheten.</p> <p>a) Lagen i en stat där någon av parterna är medborgare vid tidpunkten för utpekandet.</p> <p>b) Lagen i den stat där någon av parterna har sin hemvist vid tidpunkten för utpekandet.</p> <p>c) Den lag som parterna har utpekat som tillämplig, eller den lag som faktiskt tillämpats på deras förmögenhetsförhållanden.</p> <p>d) Den lag som parterna har utpekat som tillämplig, eller den lag som faktiskt tillämpats på deras</p>

<p>vement appliquée à ce divorce ou cette séparation.</p> <p>2. Un tel accord est établi par écrit ou consigné sur tout support dont le contenu est accessible pour être consulté ultérieurement et est signé des deux parties.</p> <p>3. Le paragraphe premier ne s'applique pas aux obligations alimentaires concernant une personne âgée de moins de 18 ans ou un adulte qui, en raison d'une altération ou d'une insuffisance de ses facultés personnelles, n'est pas en mesure de pourvoir à ses intérêts.</p> <p>4. Nonobstant la loi désignée par les parties en vertu du paragraphe premier, la loi de l'État de la résidence habituelle du créancier, au moment de la désignation, détermine si le créancier peut renoncer à son droit à des aliments.</p>	<p>separation.</p> <p>2. Such agreement shall be in writing or recorded in any medium, the information contained in which is accessible so as to be usable for subsequent reference, and shall be signed by both parties.</p> <p>3. Paragraph 1 shall not apply to maintenance obligations in respect of a person under the age of 18 years or of an adult who, by reason of an impairment or insufficiency of his or her personal faculties, is not in a position to protect his or her interest.</p> <p>4. Notwithstanding the law designated by the parties in accordance with paragraph 1, the question of whether the creditor can renounce his or her right to maintenance shall be determined by the law of the State of the habitual</p>	<p>äktenskapsskillnad eller hemskillnad.</p> <p>2. Ett sådant avtal ska vara skriftligt eller dokumenterat på ett sådant sätt att informationen är tillgänglig för senare användning samt vara undertecknat av båda parterna.</p> <p>3. Punkt 1 ska inte gälla för underhållsskyldighet avseende en person under 18 år eller en vuxen som på grund av nedsatt eller bristande förmåga inte kan bevaka sina intressen.</p> <p>4. Utan hinder av vilken lag som pekats ut av parterna i enlighet med punkt 1 ska frågan om huruvida den underhållsberättigade kan avsäga sig sin rätt till underhåll bestämmas enligt lagen i den stat där den underhållsberättigade hade sin hemvist</p>
---	--	---

<p>5. À moins que les parties n'aient été pleinement informées et conscientes des conséquences de leur choix au moment de la désignation, la loi désignée ne s'applique pas lorsque son application entraînerait des conséquences manifestement inévitables ou déraisonnables pour l'une ou l'autre des parties.</p>	<p>residence of the creditor at the time of the designation.</p> <p>5. Unless at the time of the designation the parties were fully informed and aware of the consequences of their designation, the law designated by the parties shall not apply where the application of that law would lead to manifestly unfair or unreasonable consequences for any of the parties.</p>	<p>vid tidpunkten för utpekandet.</p> <p>5. Om parterna vid tidpunkten för utpekandet av tillämplig lag inte var fullt informerade och medvetna om konsekvenserna av sitt utpekande ska den lag som parterna pekat ut inte tillämpas om tillämpningen av denna skulle leda till uppenbart orättvisa och orimliga konsekvenser för någon av parterna.</p>
<p><i>Article 9</i> <i>«Domicile» au lieu de «nationalité»</i></p>	<p><i>Article 9</i> <i>“Domicile” instead of “nationality”</i></p>	<p><i>Artikel 9</i> <i>”Domicil” i stället för ”medborgarskap”</i></p>
<p>Un État qui connaît le concept de «domicile» en tant que facteur de rattachement en matière familiale peut informer le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé que, pour les besoins des affaires portées devant ses autorités, le mot «nationalité» aux articles 4 et 6 est remplacé par le mot</p>	<p>A State which has the concept of “domicile” as a connecting factor in family matters may inform the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law that, for the purpose of cases which come before its authorities, the word “nationality” in Articles 4 and 6 is replaced by “domicile” as defined in</p>	<p>En stat som tillämpar begreppet ”domicile” som en anknytande faktor i familjefrågor kan meddela Haagkonferensen för internationell privaträtts permanenta byrå att ordet medborgarskap i artiklarna 4 och 6 ska ersättas med ”domicile”, såsom detta ord definieras i den staten, med avseende på ärenden som behandlas av dess</p>

«domicile» tel qu'il est entendu dans cet État.	that State.	myndigheter.
<i>Article 10 Organismes publics</i>	<i>Article 10 Public bodies</i>	<i>Artikel 10 Offentliga organ</i>
Le droit d'un organisme public de demander le remboursement de la prestation fournie au créancier en lieu et place d'aliments est soumis à la loi qui régit cet organisme.	The right of a public body to seek reimbursement of a benefit provided to the creditor in place of maintenance shall be governed by the law to which that body is subject.	Ett offentligt organs rätt att begära återbetalning av ett bidrag som har lämnats till den underhållsberättigade i stället för underhåll ska bestämmas av den lag som gäller för organet.
<i>Article 11 Domaine de la loi applicable</i>	<i>Article 11 Scope of the applicable law</i>	<i>Artikel 11 Den tillämpliga lagens räckvidd</i>
La loi applicable à l'obligation alimentaire détermine notamment: a) si, dans quelle mesure et à qui le créancier peut demander des aliments; b) la mesure dans laquelle le créancier peut demander des aliments rétroactivement; c) la base de calcul du montant des aliments et l'index-	The law applicable to the maintenance obligation shall determine <i>inter alia</i> – a) whether, to what extent and from whom the creditor may claim maintenance; b) the extent to which the creditor may claim retroactive maintenance; c) the basis for calculation of the amount of maintenance,	Tillämplig lag avseende underhållsskyldighet reglerar bland annat a) om, i vilken utsträckning och mot vem den underhållsberättigade kan rikta ett krav på underhåll, b) i vilken utsträckning den underhållsberättigade kan begära underhåll retroaktivt, c) beräkningsgrunden för storleken på underhållsbidraget

<p>ation;</p> <p>d) qui est admis à intenter l'action alimentaire, sous réserve des questions relatives à la capacité procédurale et à la représentation en justice;</p> <p>e) la prescription ou les délais pour intenter une action;</p> <p>f) l'étendue de l'obligation du débiteur d'aliments, lorsque l'organisme public demande le remboursement de la prestation fournie au créancier en lieu et place d'aliments.</p>	<p>and indexation;</p> <p>d) who is entitled to institute maintenance proceedings, except for issues relating to procedural capacity and representation in the proceedings;</p> <p>e) prescription or limitation periods;</p> <p>f) the extent of the obligation of a maintenance debtor, where a public body seeks reimbursement of benefits provided for a creditor in place of maintenance.</p>	<p>samt indexering,</p> <p>d) vem som får väcka talan om underhållsskyldighet, utom i frågor som rör processbehörighet och företrädare under förfarandet,</p> <p>e) preskriptionsfrister eller talefrister,</p> <p>f) omfattningen av den underhållsskyldiges förpliktelser, om ett offentligt organ begär återbetalning av bidrag som har lämnats till en underhållsberättigad i stället för underhåll.</p>
<p><i>Article 12</i> <i>Exclusion du renvoi</i></p>	<p><i>Article 12</i> <i>Exclusion of renvoi</i></p>	<p><i>Artikel 12</i> <i>Återförvisning är utesluten</i></p>
<p>Au sens du Protocole, le terme «loi» désigne le droit en vigueur dans un État, à l'exclusion des règles de conflit de lois.</p>	<p>In the Protocol, the term "law" means the law in force in a State other than its choice of law rules.</p>	<p>Med "lag" avses i detta protokoll den gällande lagen i en stat, med undantag för dess lagvalsregler.</p>

<p><i>Article 13</i> <i>Ordre public</i></p>	<p><i>Article 13</i> <i>Public policy</i></p>	<p><i>Artikel 13</i> <i>Grunderna för domstolslandets rättsordning</i></p>
<p>L'application de la loi désignée en vertu du Protocole ne peut être écartée que dans la mesure où ses effets sont manifestement contraires à l'ordre public du for.</p>	<p>The application of the law determined under the Protocol may be refused only to the extent that its effects would be manifestly contrary to the public policy of the forum.</p>	<p>Tillämpning av den lag som fastställs i enlighet med detta protokoll får vägras endast i den utsträckning som dess verkan uppenbart skulle stå i strid med grunderna för domstolslandets rättsordning.</p>
<p><i>Article 14</i> <i>Fixation du montant des aliments</i></p>	<p><i>Article 14</i> <i>Determining the amount of maintenance</i></p>	<p><i>Artikel 14</i> <i>Fastställandet av underhållsbidragets storlek</i></p>
<p>Même si la loi applicable en dispose autrement, il est tenu compte dans la fixation du montant des aliments, des besoins du créancier et des ressources du débiteur ainsi que de toute compensation accordée au créancier à la place d'un paiement périodique d'aliments.</p>	<p>Even if the applicable law provides otherwise, the needs of the creditor and the resources of the debtor as well as any compensation which the creditor was awarded in place of periodical maintenance payments shall be taken into account in determining the amount of maintenance.</p>	<p>Även om den tillämpliga lagen föreskriver annat, ska vid fastställandet av underhållsbidragets storlek hänsyn tas till den underhållsberättigades behov och den underhållsskyldiges tillgångar samt till all ersättning som den underhållsberättigade har fått i stället för periodiska betalningar av underhåll.</p>

<p style="text-align: center;"><i>Article 15</i> <i>Non-application du</i> <i>Protocole aux conflits</i> <i>internes</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 15</i> <i>Non-application of</i> <i>the Protocol to</i> <i>internal conflicts</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 15</i> <i>Protokollet är inte</i> <i>tillämpligt på interna</i> <i>lagkonflikter</i></p>
<p>1. Un État contractant dans lequel des systèmes de droit ou des ensembles de règles différents s'appliquent en matière d'obligations alimentaires n'est pas tenu d'appliquer les règles du Protocole aux conflits concernant uniquement ces différents systèmes ou ensembles de règles.</p> <p>2. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.</p>	<p>1. A Contracting State in which different systems of law or sets of rules of law apply to maintenance obligations shall not be bound to apply the rules of the Protocol to conflicts solely between such different systems or sets of rules of law.</p> <p>2. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.</p>	<p>1. En fördragslutande stat, i vilken olika rättssystem eller regelverk tillämpas på underhållsskyldighet, behöver inte tillämpa detta protokoll vid lagkonflikter enbart mellan sådana olika system eller regelverk.</p> <p>2. Denna artikel ska inte vara tillämplig på regionala organisationer för ekonomisk integration.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 16</i> <i>Systèmes juridiques</i> <i>non unifiés à</i> <i>caractère territorial</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 16</i> <i>Non-unified legal</i> <i>systems – territorial</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 16</i> <i>Stater som har olika</i> <i>rättssystem för olika</i> <i>territoriella enheter</i></p>
<p>1. Au regard d'un État dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles ayant trait aux questions régies par le présent Protocole s'appliquent dans des unités territoriales différen-</p>	<p>1. In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Protocol apply in different territorial units –</p>	<p>1. I förhållande till en stat, i vilken två eller flera rättssystem eller regelverk tillämpas inom olika territoriella enheter på frågor som omfattas av detta protokoll, ska</p>

<p>tes:</p> <p>a) toute référence à la loi d'un État vise, le cas échéant, la loi en vigueur dans l'unité territoriale considérée;</p> <p>b) toute référence aux autorités compétentes ou organismes publics de cet État vise, le cas échéant, les autorités compétentes ou organismes publics habilités à agir dans l'unité territoriale considérée;</p> <p>c) toute référence à la résidence habituelle dans cet État vise, le cas échéant, la résidence habituelle dans l'unité territoriale considérée;</p> <p>d) toute référence à l'État dont les deux parties ont la nationalité commune vise l'unité territoriale désignée par la loi de cet État ou, en l'absence de règles pertinentes, l'unité territoriale avec laquelle l'obligation</p>	<p>a) any reference to the law of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law in force in the relevant territorial unit;</p> <p>b) any reference to competent authorities or public bodies of that State shall be construed as referring, where appropriate, to those authorised to act in the relevant territorial unit;</p> <p>c) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring, where appropriate, to habitual residence in the relevant territorial unit;</p> <p>d) any reference to the State of which two persons have a common nationality shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit</p>	<p>a) varje hänvisning till lagen i en stat, i förekommande fall, avse gällande lag i den relevanta territoriella enheten,</p> <p>b) varje hänvisning till den statens behöriga myndigheter eller offentliga organ, i förekommande fall, avse de som är beordrigade att agera inom den relevanta territoriella enheten,</p> <p>c) varje hänvisning till hemvist i denna stat, i förekommande fall, avse hemvist inom den relevanta territoriella enheten,</p> <p>d) varje hänvisning till den stat i vilken två personer båda har medborgarskap avse den territoriella enhet som anges i den statens lag eller, om relevanta regler saknas, den territoriella enhet till vilken underhållsskyl-</p>
---	--	---

<p>alimentaire présente le lien le plus étroit;</p> <p>e) toute référence à l'État dont une partie a la nationalité vise l'unité territoriale désignée par la loi de cet État ou, en l'absence de règles pertinentes, l'unité territoriale avec laquelle la personne présente le lien le plus étroit.</p> <p>2. Pour identifier la loi applicable en vertu du Protocole, lorsqu'un État comprend deux ou plusieurs unités territoriales dont chacune a son propre système de droit ou un ensemble de règles ayant trait aux questions régies par le Protocole, les règles suivantes s'appliquent:</p> <p>a) en présence de règles en vigueur dans cet État identifiant l'unité territoriale dont la loi est applicable, la loi de cette unité s'applique;</p>	<p>with which the maintenance obligation is most closely connected;</p> <p>e) any reference to the State of which a person is a national shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the person has the closest connection.</p> <p>2. For the purpose of identifying the applicable law under the Protocol in relation to a State which comprises two or more territorial units each of which has its own system of law or set of rules of law in respect of matters covered by this Protocol, the following rules apply –</p> <p>a) if there are rules in force in such a State identifying which territorial unit's law is applicable, the law of that unit applies;</p>	<p>digheten har närmast anknytning,</p> <p>e) varje hänvisning till den stat i vilken en person är medborgare avse den territoriella enhet som anges i den statens lag eller, om relevanta regler saknas, den territoriella enhet till vilken personen har närmast anknytning.</p> <p>2. Vid fastställande av tillämplig lag i enlighet med detta protokoll med avseende på en stat som omfattar två eller flera territoriella enheter, vilka var för sig har sitt eget rättssystem eller regelverk avseende frågor som omfattas av detta protokoll, ska följande regler tillämpas.</p> <p>a) Om det finns gällande regler i en sådan stat som fastställer vilken territoriell enhets lag som är tillämplig ska lagen i denna enhet tillämpas.</p>
---	---	--

<p>b) en l'absence de telles règles, la loi de l'unité territoriale identifiée selon les dispositions du paragraphe premier s'applique.</p> <p>3. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.</p>	<p>b) in the absence of such rules, the law of the relevant territorial unit as defined in paragraph 1 applies.</p> <p>3. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.</p>	<p>b) Om det inte finns några sådana regler ska lagen i den relevanta territoriella enheten enligt punkt 1 tillämpas.</p> <p>3. Denna artikel ska inte vara tillämplig på regionala organisationer för ekonomisk integration.</p>
<p><i>Article 17</i> <i>Systèmes juridiques non unifiés à caractère personnel</i></p>	<p><i>Article 17</i> <i>Non-unified legal systems - interpersonal conflicts</i></p>	<p><i>Artikel 17</i> <i>Stater som har olika rättssystem för olika kategorier av personer</i></p>
<p>Pour identifier la loi applicable en vertu du Protocole, lorsqu'un État comprend deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles applicables à des catégories différentes de personnes pour les questions régies par le Protocole, toute référence à la loi d'un tel État est entendue comme visant le système de droit déterminé par les règles en vigueur dans cet État.</p>	<p>For the purpose of identifying the applicable law under the Protocol in relation to a State which has two or more systems of law or sets of rules of law applicable to different categories of persons in respect of matters covered by this Protocol, any reference to the law of such State shall be construed as referring to the legal system determined by the rules in force in that State.</p>	<p>Vid fastställande av tillämplig lag enligt detta protokoll med avseende på en stat som har två eller flera rättssystem eller regelverk som är tillämpliga på olika kategorier av personer på det område som omfattas av detta protokoll, ska varje hänvisning till lagen i den staten avse det rättssystem som är tillämpligt enligt gällande regler i denna stat.</p>

<p style="text-align: center;"><i>Article 18</i> <i>Coordination avec les</i> <i>Conventions de La</i> <i>Haye antérieures en</i> <i>matière d'obligations</i> <i>alimentaires</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 18</i> <i>Co-ordination with</i> <i>prior Hague</i> <i>Maintenance</i> <i>Conventions</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 18</i> <i>Samordning med</i> <i>tidigare Haagkonven-</i> <i>tioner om underhålls-</i> <i>skyldighet</i></p>
<p>Dans les rapports entre les États contractants, le présent Protocole remplace la Convention de La Haye du 2 octobre 1973 sur la loi applicable aux obligations alimentaires et la Convention de La Haye du 24 octobre 1956 sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants.</p>	<p>As between the Contracting States, this Protocol replaces the Hague Convention of 2 October 1973 on the Law Applicable to Maintenance Obligations and the Hague Convention of 24 October 1956 on the law applicable to maintenance obligations towards children.</p>	<p>I förbindelserna mellan de fördragsslutande staterna ska detta protokoll ersätta Haagkonventionen av den 2 oktober 1973 om tillämplig lag avseende underhållsskyldighet och Haagkonventionen av den 24 oktober 1956 om tillämplig lag avseende underhållsskyldighet mot barn.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Article 19</i> <i>Coordination avec</i> <i>d'autres instruments</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 19</i> <i>Co-ordination with</i> <i>other instruments</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Artikel 19</i> <i>Samordning med</i> <i>andra instrument</i></p>
<p>1. Le présent Protocole ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des États contractants sont ou seront parties et qui contiennent des dispositions sur les matières régies par le Protocole, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les États liés par de tels instruments.</p>	<p>1. This Protocol does not affect any other international instrument to which Contracting States are or become Parties and which contains provisions on matters governed by the Protocol, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.</p>	<p>1. Detta protokoll inverkar inte på något internationellt instrument som de fördragsslutande staterna har tillträtt eller kommer att tillträda och som innehåller bestämmelser om frågor som regleras i protokollet, såvida inte en motsatt förklaring avges av de stater som har tillträtt ett sådant instrument.</p>

<p>2. Le paragraphe premier s'applique également aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les États concernés de liens spéciaux, notamment de nature régionale.</p>	<p>2. Paragraph 1 also applies to uniform laws based on special ties of a regional or other nature between the States concerned.</p>	<p>2. Punkt 1 ska även vara tillämplig på enhetliga lagar som är grundade på särskilda förbindelser av regional eller annan karaktär mellan berörda stater.</p>
<p><i>Article 20</i> <i>Interprétation uniforme</i></p>	<p><i>Article 20</i> <i>Uniform interpretation</i></p>	<p><i>Artikel 20</i> <i>Enhetlig tolkning</i></p>
<p>Pour l'interprétation du présent Protocole, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.</p>	<p>In the interpretation of this Protocol, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.</p>	<p>Vid tolkningen av detta protokoll ska hänsyn tas till dess internationella karaktär och till behovet av att främja en enhetlig tillämpning av det.</p>
<p><i>Article 21</i> <i>Examen du fonctionnement pratique du Protocole</i></p>	<p><i>Article 21</i> <i>Review of the practical operation of the Protocol</i></p>	<p><i>Artikel 21</i> <i>Översyn av den praktiska tillämpningen av protokollet</i></p>
<p>1. Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque lorsque cela est nécessaire une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique du Protocole.</p>	<p>1. The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall as necessary convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Protocol.</p>	<p>1. Generalsekretären för Haagkonferensen för internationell privaträtt ska vid behov sammankalla ett särskilt utskott för att granska den praktiska tillämpningen av detta protokoll.</p>

<p>2. À cette fin, les États contractants collaborent avec le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé afin de recueillir la jurisprudence relative à l'application du Protocole.</p>	<p>2. For the purpose of such review Contracting States shall co-operate with the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law in the gathering of case law concerning the application of the Protocol.</p>	<p>2. För detta ändamål ska de fördragslutande staterna samarbeta med Haagkonferensen för internationell privaträtts permanenta byrå för att samla in rättspraxis rörande tillämpningen av protokollet.</p>
<p><i>Article 22 Dispositions transitoires</i></p>	<p><i>Article 22 Transitional provisions</i></p>	<p><i>Artikel 22 Övergångs- bestämmelser</i></p>
<p>Le présent Protocole ne s'applique pas aux aliments réclamés dans un État contractant pour une période antérieure à son entrée en vigueur dans cet État.</p>	<p>This Protocol shall not apply to maintenance claimed in a Contracting State relating to a period prior to its entry into force in that State.</p>	<p>Detta protokoll är inte tillämpligt på underhåll som begärts i en fördragslutande stat avseende en tidsperiod som föregår protokollets ikraftträdande i den staten.</p>
<p><i>Article 23 Signature, ratification et adhésion</i></p>	<p><i>Article 23 Signature, ratification and accession</i></p>	<p><i>Artikel 23 Undertecknande, ratificering och anslutning</i></p>
<p>1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les États.</p> <p>2. Le présent Protocole est sujet à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des</p>	<p>1. This Protocol is open for signature by all States.</p> <p>2. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.</p>	<p>1. Detta protokoll ska vara öppet för undertecknande av alla stater.</p> <p>2. Detta protokoll ska vara föremål för ratificering, godtagande eller godkännande av de stater som har</p>

<p>États signataires.</p> <p>3. Tout État peut adhérer au présent Protocole.</p> <p>4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire du Protocole.</p>	<p>3. This Protocol is open for accession by all States.</p> <p>4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Protocol.</p>	<p>undertecknat protokollet.</p> <p>3. Detta protokoll ska vara öppet för anslutning av alla stater.</p> <p>4. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumenten ska deponeras hos utrikesministeriet i Konungariket Nederländerna, som är depositarie för protokollet.</p>
<p><i>Article 24</i> <i>Organisations régionales d'intégration économique</i></p>	<p><i>Article 24</i> <i>Regional Economic Integration Organisations</i></p>	<p><i>Artikel 24</i> <i>Regionala organisationer för ekonomisk integration</i></p>
<p>1. Une Organisation régionale d'intégration économique constituée uniquement d'États souverains et ayant compétence pour certaines ou toutes les matières régies par le Protocole peut également signer, accepter ou approuver le Protocole ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes</p>	<p>1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted solely by sovereign States and has competence over some or all of the matters governed by the Protocol may equally sign, accept, approve or accede to the Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a</p>	<p>1. Även regionala organisationer för ekonomisk integration som består enbart av suveräna stater och som har behörighet inom en eller flera av de frågor som omfattas av detta protokoll får underteckna, godta, godkänna eller ansluta sig till protokollet. Den regionala organisationen för ekonomisk integration ska i så fall ha samma rättig-</p>

<p>droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par le Protocole.</p> <p>2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'Organisation régionale d'intégration économique notifie au dépositaire, par écrit, les matières régies par le Protocole pour lesquelles ses États membres ont transféré leur compétence à cette Organisation. L'Organisation notifie aussitôt au dépositaire, par écrit, toute modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification la plus récente faite en vertu du paragraphe.</p> <p>3. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Organisation régionale d'intégration écono-</p>	<p>Contracting State, to the extent that the Organisation has competence over matters governed by the Protocol.</p> <p>2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the depositary in writing of the matters governed by the Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Organisation shall promptly notify the depositary in writing of any changes to its competence as specified in the most recent notice given under this paragraph.</p> <p>3. At the time of signature, acceptance, approval or accession, a Regional Economic Integration Organisation may declare, in accordance</p>	<p>heter och skyldigheter som en fördragslutande stat i den utsträckning som organisationen har behörighet i frågor som omfattas av detta protokoll.</p> <p>2. Den regionala organisationen för ekonomisk integration ska, vid tidpunkten för undertecknandet, godtagandet, godkännandet eller anslutningen, skriftligen meddela depositarien i vilka frågor, som omfattas av detta protokoll, som behörighet har överförts till organisationen av dess medlemsstater. Organisationen ska utan dröjsmål skriftligen meddela depositarien varje ändring i dess behörighet, såsom den angavs i det senaste meddelandet enligt denna punkt.</p> <p>3. En regional organisation för ekonomisk integration får vid tidpunkten för undertecknandet, godtagandet, godkännandet eller anslut-</p>
--	--	---

<p>mique peut déclarer, conformément à l'article 28, qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par le Protocole et que les États membres qui ont transféré leur compétence à l'Organisation régionale d'intégration économique dans ce domaine seront liés par le Protocole par l'effet de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation.</p>	<p>with Article 28, that it exercises competence over all the matters governed by the Protocol and that the Member States which have transferred competence to the Regional Economic Integration Organisation in respect of the matter in question shall be bound by the Protocol by virtue of the signature, acceptance, approval or accession of the Organisation.</p>	<p>ningen, i enlighet med artikel 28, förklara att den är behörig i alla frågor som omfattas av detta protokoll och att medlemsstater, som har överfört behörighet till organisationen i aktuella frågor, kommer att vara bundna av protokollet i kraft av organisationens undertecknande, godtagande, godkännande eller anslutning.</p>
<p>4. Aux fins de l'entrée en vigueur du Protocole, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique ne fasse une déclaration conformément au paragraphe 3.</p>	<p>4. For the purposes of the entry into force of the Protocol, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organisation shall not be counted unless the Regional Economic Integration Organisation makes a declaration under paragraph 3.</p>	<p>4. Instrument som deponeras av en regional organisation för ekonomisk integration ska inte beaktas med avseende på ikraftträdandet av detta protokoll, såvida inte organisationen avger en förklaring i enlighet med punkt 3.</p>
<p>5. Toute référence à un «État contractant» ou à un «État» dans le Protocole s'applique également,</p>	<p>5. Any reference to a "Contracting State" or "State" in the Protocol applies equally to a Regional</p>	<p>5. Alla hänvisningar till en "fördragsslutande stat" eller "stat" i detta protokoll ska i före-</p>

<p>le cas échéant, à une Organisation régionale d'intégration économique qui y est Partie. Lorsqu'une déclaration est faite par une Organisation régionale d'intégration économique conformément au paragraphe 3, toute référence à un «État contractant» ou à un «État» dans le Protocole s'applique également, le cas échéant, aux États membres concernés de l'Organisation.</p>	<p>Economic Integration Organisation that is a Party to it, where appropriate. In the event that a declaration is made by a Regional Economic Integration Organisation under paragraph 3, any reference to a "Contracting State" or "State" in the Protocol applies equally to the relevant Member States of the Organisation, where appropriate.</p>	<p>kommande fall även gälla en regional organisation för ekonomisk integration som har tillträtt protokollet. För det fall en regional organisation för ekonomisk integration lämnar en förklaring i enlighet med punkt 3, ska varje hänvisning till en fördragslutande stat eller stat i detta protokoll, i förekommande fall, även gälla organisationens medlemsstater.</p>
<p><i>Article 25</i> <i>Entrée en vigueur</i></p>	<p><i>Article 25</i> <i>Entry into force</i></p>	<p><i>Artikel 25</i> <i>Ikraftträdande</i></p>
<p>1. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion prévu par l'article 23.</p> <p>2. Par la suite, le Protocole entrera en vigueur:</p> <p>a) pour chaque État ou Organisation</p>	<p>1. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Article 23.</p> <p>2. Thereafter the Protocol shall enter into force –</p> <p>a) for each State or each Regional Eco-</p>	<p>1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av tre månader efter det att det andra ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet som avses i artikel 23 har deponerats.</p> <p>2. Därefter träder protokollet i kraft</p> <p>a) i förhållande till varje stat eller</p>

<p>régionale d'intégration économique au sens de l'article 24 ratifiant, acceptant ou approuvant le Protocole ou y adhérant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;</p> <p>b) pour les unités territoriales auxquelles le Protocole a été étendu conformément à l'article 26, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans ledit article.</p>	<p>onomic Integration Organisation referred to in Article 24 subsequently ratifying, accepting or approving the Protocol or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;</p> <p>b) for a territorial unit to which the Protocol has been extended in accordance with Article 26, on the first day of the month following the expiration of three months after notification of the declaration referred to in that Article.</p>	<p>regional organisation för ekonomisk integration som avses i artikel 24 som senare ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till protokollet, den första dagen i den månad som följer efter utgången av tre månader efter det att dess ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument har deponerats,</p> <p>b) i förhållande till en territoriell enhet som protokollet har utsträckts till i enlighet med artikel 26, den första dagen i den månad som följer efter utgången av tre månader efter den underrättelse som avses i den artikeln.</p>
<p><i>Article 26</i> <i>Déclarations relatives aux systèmes juridiques non unifiés</i></p>	<p><i>Article 26</i> <i>Declarations with respect to non-unified legal systems</i></p>	<p><i>Artikel 26</i> <i>Förklaringar rörande olika rättssystem inom en stat</i></p>
<p>1. Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents</p>	<p>1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters</p>	<p>1. En stat som har två eller fler territoriella enheter i vilka olika rättssystem tillämpas i frågor som omfattas av detta</p>

<p>s'appliquent aux matières régies par ce Protocole peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer, conformément à l'article 28, que le Protocole s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.</p> <p>2. Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles le Protocole s'applique.</p> <p>3. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, le Protocole s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.</p> <p>4. Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.</p>	<p>dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare in accordance with Article 28 that the Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.</p> <p>2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Protocol applies.</p> <p>3. If a State makes no declaration under this Article, the Protocol is to extend to all territorial units of that State.</p> <p>4. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.</p>	<p>protokoll får, vid tidpunkten för undertecknande, ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning, i enlighet med artikel 28, förklara att protokollet ska omfatta alla dess territoriella enheter eller bara en eller några av dem, och får när som helst ändra detta genom en ny förklaring.</p> <p>2. En sådan förklaring ska meddelas depositarien och uttryckligen ange de territoriella enheter på vilka protokollet är tillämpligt.</p> <p>3. Om en stat inte avger någon förklaring enligt denna artikel, ska konventionen omfatta alla dess territoriella enheter.</p> <p>4. Denna artikel ska inte vara tillämplig på regionala organisationer för ekonomisk integration.</p>
--	--	---

<i>Article 27 Réserve</i>	<i>Article 27 Reservations</i>	<i>Artikel 27 Förbehåll</i>
Aucune réserve au présent Protocole n'est admise.	No reservations may be made to this Protocol.	Inga förbehåll får göras mot detta protokoll.
<i>Article 28 Déclarations</i>	<i>Article 28 Declarations</i>	<i>Artikel 28 Förklaringar</i>
<p>1. Les déclarations visées aux articles 24(3) et 26(1) peuvent être faites lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur et pourront être modifiées ou retirées à tout moment.</p> <p>2. Les déclarations, modifications et retraits sont notifiés au dépositaire.</p> <p>3. Une déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion prendra effet au moment de l'entrée en vigueur du présent Protocole pour l'État concerné.</p>	<p>1. Declarations referred to in Articles 24(3) and 26(1) may be made upon signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, and may be modified or withdrawn at any time.</p> <p>2. Declarations, modifications and withdrawals shall be notified to the depositary.</p> <p>3. A declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simultaneously with the entry into force of this Protocol for the State concerned.</p>	<p>1. Förklaringar som avses i artiklarna 24.3 och 26.1 kan avges i samband med undertecknandet, ratificeringen, godtagandet, godkännandet eller anslutningen eller vid valfri tidpunkt därefter, och får ändras eller återtas när som helst.</p> <p>2. Förklaringar, ändringar och återtaganden ska meddelas depositarien.</p> <p>3. En förklaring som avgetts i samband med undertecknandet, ratificeringen, godtagandet, godkännandet eller anslutningen får verkan samtidigt som protokollet träder i kraft för den berörda staten.</p>

<p>4. Une déclaration faite ultérieurement, ainsi qu'une modification ou le retrait d'une déclaration, prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.</p>	<p>4. A declaration made at a subsequent time, and any modification or withdrawal of a declaration, shall take effect on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the notification is received by the depositary.</p>	<p>4. Förklaringar som avges vid en senare tidpunkt, och eventuella ändringar eller återtaganden av en förklaring, får verkan den första dagen i den månad som följer efter utgången av tre månader efter den dag då meddelandet togs av depositarien.</p>
<p><i>Article 29</i> <i>Dénonciation</i></p>	<p><i>Article 29</i> <i>Denunciation</i></p>	<p><i>Artikel 29</i> <i>Uppsägning</i></p>
<p>1. Tout État contractant pourra dénoncer le présent Protocole par une notification écrite au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un État aux systèmes juridiques non unifiés auxquelles s'applique le Protocole.</p> <p>2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de 12 mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue</p>	<p>1. A Contracting State to this Protocol may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a State with a non-unified legal system to which the Protocol applies.</p> <p>2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of 12 months after the date on which the notification is received by the depositary. Where a longer</p>	<p>1. En fördragslutande stat till detta protokoll får säga upp protokollet genom ett skriftligt meddelande ställt till depositarien. Uppsägningen får begränsas till vissa territoriella enheter i en stat med flera olika rättssystem på vilka protokollet är tillämpligt.</p> <p>2. En uppsägning får verkan den första dagen i den månad som följer efter utgången av tolv månader efter den dag då meddelandet togs av depositarien. När en längre uppsägningstid anges i</p>

<p>pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le dépositaire.</p>	<p>period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the depositary.</p>	<p>meddelandet, får uppsägningen verkan efter utgången av denna längre period efter den dag då meddelandet mottogs av depositarien.</p>
<p><i>Article 30 Notification</i></p>	<p><i>Article 30 Notification</i></p>	<p><i>Artikel 30 Meddelande</i></p>
<p>Le dépositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux autres États et aux Organisations régionales d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 23 et 24, les renseignements suivants:</p> <p>a) les signatures et ratifications, acceptations, approbations et adhésions prévues aux articles 23 et 24;</p> <p>b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformé-</p>	<p>The depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International Law, and other States and Regional Economic Integration Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 23 and 24 of the following –</p> <p>a) the signatures and ratifications, acceptances, approvals and accessions referred to in Articles 23 and 24;</p> <p>b) the date on which this Protocol enters into force in</p>	<p>Depositarien ska underrätta medlemsstaterna i Haagkonferensen för internationell privaträtt och andra stater och regionala organisationer för ekonomisk integration som har undertecknat, ratificerat, godtagit, godkänt eller anslutit sig i enlighet med artiklarna 23 och 24 om</p> <p>a) de undertecknanden, ratificeringar, godtaganden, godkännanden och anslutningar som avses i artiklarna 23 och 24,</p> <p>b) dagen för protokollets ikraftträdande enligt artikel 25,</p>

<p>ment à l'article 25;</p> <p>c) les déclarations visées aux articles 24(3) et 26(1);</p> <p>d) les dénonciations visées à l'article 29.</p>	<p>accordance with Article 25;</p> <p>c) the declarations referred to in Articles 24(3) and 26(1);</p> <p>d) the denunciations referred to in Article 29.</p>	<p>c) de förklaringar som avses i artiklarna 24.3 och 26.1,</p> <p>d) uppsägningar som avses i artikel 29.</p>
<p>En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.</p>	<p>In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.</p>	<p>Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.</p>
<p>Fait à La Haye, le 23 novembre 2007, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingt et unième session, ainsi qu'à chacun des autres États ayant</p>	<p>Done at The Hague, on the 23rd day of November 2007, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Twenty-First Session and to each of</p>	<p>Upprättat i Haag den 23 november 2007 på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som ska deponeras i Konungariket Nederländernas regerings arkiv, och varav en bestyrkt kopia på diplomatisk väg ska tillställas varje medlem i Haagkonferensen för internationell privaträtt vid tidpunkten för dess tjugoförsta session och till övriga stater som deltog i den sessionen.</p>

participé à cette Session.	the other States which have participated in that Session.	
----------------------------	---	--

Statens offentliga utredningar 2010

Kronologisk förteckning

1. Lätt att göra rätt – om förmedling av brottskadestånd. Ju.
2. Ett samlat insolvensförfarande – förslag till ny lag. Ju.
3. Metria – förutsättningar för att ombilda division Metria vid Lantmäteriet till ett statligt ägt aktiebolag. M.
4. Allmänna handlingar i elektronisk form – offentlighet och integritet. Ju.
5. Skolgång för alla barn. U.
6. Kunskapslägesrapport på kärnavfallsområdet 2010 – utmaningar för slutförvarsprogrammet. M.
7. Aktiva åtgärder för att främja lika rättigheter och möjligheter – ett systematiskt målinriktat arbete på tre samhällsområden. IJ.
8. En myndighet för havs- och vattenmiljö. M.
9. Den framtida organisationen för vissa fiskefrågor. Jo.
10. Kvinnor, män och jämställdhet i läromedel i historia. En granskning på uppdrag av Delegationen för jämställdhet i skolan. U.
11. Spela samman – en ny modell för statens stöd till regional kulturverksamhet. Ku.
12. I samspel med musiklivet – en ny nationell plattform för musiken. Ku.
13. Upphandling på försvars- och säkerhetsområdet. Fi.
14. Partsinsyn enligt rättegångsbalken. Ju.
15. Kriminella grupperingar – motverka rekrytering och underlätta avhopp. Ju.
16. Sverige för nyanlända. Värden, välfärdsstat, vardagsliv. IJ.
17. Prissatt vatten? M.
18. En reformerad budgetlag. Fi.
19. Lärling – en bro mellan skola och arbetsliv. U.
20. Så enkelt som möjligt för så många som möjligt – från strategi till handling för e-förvaltning. Fi.
21. Bättre marknad för tjänstehundar. Jo.
22. Krigets Lagar – centrala dokument om folkrätten under väpnad konflikt, neutralitet, ockupation och fredsinsatser. Fö.
23. Tredje sjösäkerhetspaketet. Klassdirektivet, Klassförordningen, Olycksutredningsdirektivet, IMO:s olycksutredningskod. N.
24. Avtalad upphovsrätt. Ju.
25. Viss översyn av verksamhet och organisation på informationssäkerhetsområdet. Fö.
26. Flyttningsbidrag och unionsrätten. A.
27. Gemensamt ansvar och gränsöverstigande samarbete inom transportforskningen. N.
28. Vändpunkt Sverige – ett ökat intresse för matematik, naturvetenskap, teknik och IKT. U.
29. En ny förvaltningslag. Ju.
30. Tredje inre marknadspaketet för el och naturgas. Fortsatt europeisk harmonisering. N.
31. Första hjälpen i psykisk hälsa. S.
32. Utrikesförvaltning i världsklass. En mer flexibel utrikesrepresentation. UD.
33. Kvinnor, män och jämställdhet i läromedel i samhällskunskap. En granskning på uppdrag av Delegationen för jämställdhet i skolan. U.
34. På väg mot en ny roll – överväganden och förslag om Riksutställningar. Ku.
35. Kunskap som befrielse? En metanalys av svensk forskning om jämställdhet och skola 1969–2009. U.
36. Svensk forskning om jämställdhet och skola. En bibliografi. U.
37. Sverige för nyanlända utanför flyktingmottagandet. IJ.
38. Muttbrott. Ju.
39. Ny ordning för nationella vaccinationsprogram. S.

40. Cirkulär migration och utveckling – kartläggning av cirkulära rörelsemönster och diskussion om hur migrationens utvecklingspotential kan främjas. Ju.
41. Kompensationsstillägg – om ersättning vid försenade utbetalningar. S.
42. Med fiskevård i fokus – en ny fiskevårdslag. Jo.
43. Förundersökningsbegränsning. Ju.
44. Mål och medel – särskilda åtgärder för vissa måltyper i domstol. Ju.
45. Händelseanalyser vid självmord inom hälso- och sjukvården och socialtjänsten. Förslag till ny lag. S.
46. Utländsk näringsverksamhet i Sverige. En översyn av lagstiftningen om utländska filialer i ett EU-perspektiv. N.
47. Alkoholkonsumtion, alkoholproblem och sjukfrånvaro – vilka är sambanden? En systematisk litteraturöversikt. S.
48. Multipla hälsoproblem bland personer över 60 år. En systematisk litteraturöversikt om förekomst, konsekvenser och vård. S.
49. Förbud mot köp av sexuell tjänst. En utvärdering 1999–2008. Ju.
50. Försvarsmaktens helikopterresurser. Fö.
51. Könsskillnader i skolprestationer – idéer om orsaker. U.
52. Biologiska faktorer och könsskillnader i skolresultat. Ett diskussionsunderlag för Delegationen för jämställdhet i skolans arbete för analys av bakgrunden till pojkars sämre skolprestationer jämfört med flickors. U.
53. Pojkar och skolan: Ett bakgrundsdokument om "pojkkrisen". Översättning på svenska av engelsk rapport: Boys and School: A Background Paper on the "Boy Crisis". + Engelsk rapport. U.
54. Förbättrad återbetalning av studielånen. U.
55. Romers rätt – en strategi för romer i Sverige. IJ.
56. Innovationsupphandling. N.
57. Effektivare planering av vägar och järnvägar. N.
58. Rehabiliteringsrådets delbetänkande. S.
59. Underhållsskyldighet i internationella situationer – Underhållsförordningen, 2007 års Haagkonvention och 2007 års Haagprotokoll + Bilagedel. Ju.

Statens offentliga utredningar 2010

Systematisk förteckning

Justitiedepartementet

- Lätt att göra rätt
– om förmedling av brottsskadestånd. [1]
- Ett samlat insolvensförfarande – förslag till ny lag. [2]
- Allmänna handlingar i elektronisk form
– offentlighet och integritet. [4]
- Partsinsyn enligt rättegångsbalken. [14]
- Kriminella grupperingar – motverka rekrytering och underlätta avhopp. [15]
- Avtalad upphovsrätt. [24]
- En ny förvaltningslag. [29]
- Mutbrott. (38)
- Cirkulär migration och utveckling
– kartläggning av cirkulära rörelsemönster och diskussion om hur migrationens utvecklingspotential kan främjas. [40]
- Förundersökningsbegränsning. [43]
- Mål och medel – särskilda åtgärder för vissa måltyper i domstol. [44]
- Förbud mot köp av sexuell tjänst. En utvärdering 1999–2008. [49]
- Underhållsskyldighet i internationella situationer – Underhållsförordningen, 2007 års Haagkonvention och 2007 års Haagprotokoll + Bilagedel. [59]

Utrikesdepartementet

- Utrikesförvaltning i världsklass. En mer flexibel utrikesrepresentation. [32]

Försvarsdepartementet

- Krigets Lagar – centrala dokument om folkrätten under väpnad konflikt, neutralitet, ockupation och fredsinsatser. [22]
- Viss översyn av verksamhet och organisation på informationssäkerhetsområdet. [25]
- Försvarsmaktens helikopterresurser. [50]

Socialdepartementet

- Första hjälpen i psykisk hälsa. [31]
- Ny ordning för nationella vaccinationsprogram. [39]
- Kompensationstillägg – om ersättning vid försenade utbetalningar. [41]
- Händelseanalyser vid självmord inom hälso- och sjukvården och socialtjänsten. Förslag till ny lag. [45]
- Alkoholkonsumtion, alkoholproblem och sjukfrånvaro – vilka är sambanden? En systematisk litteraturöversikt. [47]
- Multipla hälsoproblem bland personer över 60 år. En systematisk litteraturöversikt om förekomst, konsekvenser och vård. [48]
- Rehabiliteringsrådets delbetänkande. [58]

Finansdepartementet

- Upphandling på försvars- och säkerhetsområdet. [13]
- En reformerad budgetlag. [18]
- Så enkelt som möjligt för så många som möjligt – från strategi till handling för e-förvaltning. [20]

Utbildningsdepartementet

- Skolgång för alla barn. [5]
- Kvinnor, män och jämställdhet i läromedel i historia. En granskning på uppdrag av Delegationen för jämställdhet i skolan. [10]
- Lärling – en bro mellan skola och arbetsliv. [19]
- Vändpunkt Sverige – ett ökat intresse för matematik, naturvetenskap, teknik och IKT. [28]
- Kvinnor, män och jämställdhet i läromedel i samhällskunskap. En granskning på uppdrag av Delegationen för jämställdhet i skolan. [33]

- Kunskap som befrielse? En metaanalys av svensk forskning om jämställdhet och skola 1969–2009. [35]
- Svensk forskning om jämställdhet och skola. En bibliografi. [36]
- Könsskillnader i skolprestationer – idéer om orsaker. [51]
- Biologiska faktorer och könsskillnader i skolresultat. Ett diskussionsunderlag för Delegationen för jämställdhet i skolans arbete för analys av bakgrunden till pojkars sämre skolprestationer jämfört med flickors. [52]
- Pojkar och skolan: Ett bakgrundsdokument om pojkkrisen. Översättning på svenska av engelsk rapport: Boys and School: A Backgroundpaper on the "Boy Crisis". + Engelsk rapport. [53]
- Förbättrad återbetalning av studieskulder. [54]

Jordbruksdepartementet

- Den framtida organisationen för vissa fiskefrågor. [9]
- Bättre marknad för tjänstehundar. [21]
- Med fiskevård i fokus – en ny fiskevårdslag. [42]

Miljödepartementet

- Metria – förutsättningar för att ombilda division Metria vid Lantmäteriet till ett statligt ägt aktiebolag. [3]
- Kunskapslägesrapport på kärnavfallsområdet 2010 – utmaningar för slutförvarsprogrammet. [6]
- En myndighet för havs- och vattenmiljö. [8]
- Prissatt vatten? [17]

Näringsdepartementet

- Tredje sjösäkerhetspaketet. Klassdirektivet, Klassförordningen, Olycksutredningsdirektivet, IMO:s olycksutredningskod. [23]
- Gemensamt ansvar och gränsöverstigande samarbete inom transportforskningen. [27]
- Tredje inre marknadspaketet för el och naturgas. Fortsatt europeisk harmonisering. [30]
- Utländsk näringsverksamhet i Sverige. En översyn av lagstiftningen om utländska filialer i ett EU-perspektiv. [46]
- Innovationsupphandling. [56]
- Effektivare planering av vägar och järnvägar. [57]

Integrations- och jämställdhetsdepartementet

- Aktiva åtgärder för att främja lika rättigheter och möjligheter – ett systematiskt mål-inriktat arbete på tre samhällsområden. [7]
- Sverige för nyanlända. Värden, välfärdsstat, vardagsliv. [16]
- Sverige för nyanlända utanför flyktingmottandet. [37]
- Romers rätt – en strategi för romer i Sverige. [55]

Kulturdepartementet

- Spela samman – en ny modell för statens stöd till regional kulturverksamhet. [11]
- I samspel med musiklivet – en ny nationell plattform för musiken. [12]
- På väg mot en ny roll – överväganden och förslag om Riksställningar. [34]

Arbetsmarknadsdepartementet

- Flyttningsbidrag och unionsrätten. [26]